

Heer Brown AXS
Sundays Weekly No. 1

CONCORDIA UNIVERSITY

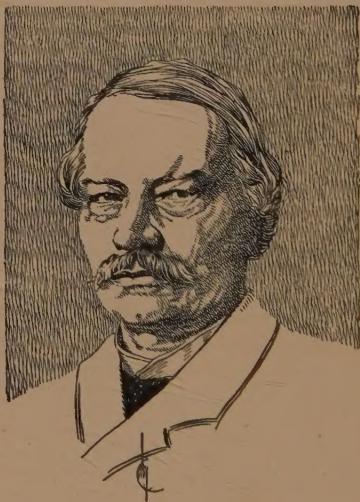
PT1873.J2G8

C001 V

DIE JOURNALISTEN BOSTON



3 4211 000084354



GUSTAV FREYTAG

From an etching by Karl Stauffer



Die Journalisten

A COMEDY

BY

GUSTAV FREYTAG

EDITED WITH INTRODUCTION, TRANSLATION EXERCISES
BASED ON TEXT, NOTES, AND COMPLETE
VOCABULARY

BY

LEIGH R. GREGOR, B.A., PH.D.

ASSOCIATE PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES IN
MCGILL UNIVERSITY



GINN AND COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • LONDON
ATLANTA • DALLAS • COLUMBUS • SAN FRANCISCO



Concordia Teachers College
River Forest, Illinois 60305

ENTERED AT STATIONERS' HALL

COPYRIGHT, 1904, BY

LEIGH R. GREGOR

ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

827.2

The Athenæum Press

GINN AND COMPANY • PROPRIETORS • BOSTON • U.S.A.

PREFACE

A CERTAIN number of the translations given in the Notes, especially in those on Act I, are intended less to aid students than to encourage them to take pains with the form of their English.

Those translations which every student, even the best, might profit by reading, are put among the Notes; those which it seemed to be advisable to bring under the eyes only of students who are less proficient, appear in the Vocabulary.

A few notes on certain aspects of German civilization are added by way of amplification of the often-met statement that *Die Journalisten* gives an excellent picture of German life. Some of these notes, not bearing directly on the text, but capable of throwing useful side lights on it, are put by themselves at the foot of the page, where teachers can draw on them at pleasure.

A number of cross-references are made in the Notes to passages in the text, in order to furnish material for grammatical study, but as a rule the detail of the work of comparison is left to the student. The point to be studied is stated in each case in the note of reference.

No attempt is made to steer the teacher's course in his ordinary grammar-drill, as minute interference with class-room instruction is irritating. Rules are given only where it seems probable that teachers would like to be spared the necessity of dictating them to a class.

LEIGH R. GREGOR.

September, 1904.

CONTENTS

	PAGE
PORTRAIT OF FREYTAG	<i>Frontispiece</i>
INTRODUCTION	
FREYTAG'S LIFE AND WORKS	ix
LIBERALISM AND THE PRESS IN <i>Die Journalisten</i> .	xiv
Die Journalisten	1
TRANSLATION EXERCISES BASED ON TEXT . . .	131
TOPICS SUGGESTED FOR STUDY IN CLASS . . .	135
NOTES	137
VOCABULARY	161

INTRODUCTION

FREYTAG'S LIFE AND WORKS

Freytag was born in 1816 at Kreuzburg near the Polish frontier. Like all borderers he was ardently patriotic. Few men have done more than he to bring honor to the name of Prussia.

Although Freytag owes his fame to his prose, it is worth noting that Kreuzburg lies in the poetic province, Silesia; that is to say, to use his own words, he was a man "of whom it might safely be predicted that he would make verses easily, as since the days of the Silesian schools of poetry *vers de circonstance* had been the indispensable accompaniment of every Silesian family celebration."¹ . . . Like the other literary men of his time who were brought up away from the great centers, he received from strolling players his initiation into the art of "feeling dramatically." The same school taught him to "give dramatic shape to his ideas."

Freytag's childhood was spent amid surroundings of Old-Prussian simplicity: in the house of his father, who was a doctor and fairly well-to-do according to the standards of his neighborhood, there was neither paper on the walls, nor paint on the floor; a single course was served for dinner; wine was put on the table for visitors only. The children grew up healthy and rosy-cheeked.

¹ The passages in quotation-marks in this Introduction are all taken from Freytag's *Erinnerungen*.

Freytag adds that "their house, like thousands of others in Germany, contained scarcely a trace of the painter's or the designer's art; its inmates, however, were profoundly devoted to duty and to country. The whole people, great and small, gentle and simple, had at bottom the same feelings: all were patriotic and all were loyal."

Freytag took his doctor's degree at the University of Breslau (Silesia) with a dissertation on the "Beginnings of Dramatic Poetry among the Germans." Shortly afterwards he was admitted to the teaching staff of his alma mater: he lectured on German literature, mediæval and modern. Gradually, however, his "delight in independent imaginative production grew stronger than the desire to linger over what others had done. With ardent pleasure and a very inadequate knowledge of the stage," he wrote *Die Brautfahrt*, a comedy dealing with the wooing of Mary of Burgundy by Maximilian of Austria. *Die Brautfahrt* met with scant success, as "the epic material had not been completely transformed into dramatic." There was rapid movement in the action, but no progress. During the rehearsals of this play he became convinced of the necessity of studying effects from the actor's point of view: he began to frequent theatrical society. Before long he resigned his position. Within six years from the appearance of *Die Brautfahrt* Freytag had added two plays, *Die Valentine* and *Graf Waldemar*, both dealing with modern court life, to the répertoire — of the latter one might say to the permanent répertoire — of the German stage. For a long time he had "sought after the secrets of dramatic style, like the child in the fairy-tale, in sun, moon and stars." He had spent months in Leipzig studying the details of scenic representation and discussing them with actors. At length he could say that "no living man in Germany understood the technique of the playwright's business better than he."

The year 1848 came on with its turmoil and its revolutions. The news of barricades and street rows in Berlin did not shake Freytag's faith in the strength or the mission of Prussia. In the midst of drifting, quarreling factions he was proudly confident, as he walked the streets of Dresden, that his province was destined to shape the future of Germany. In order not to be inactive in the stir of events, he helped to found a Workman's Club in Dresden for resident non-Saxons. There is no doubt that the observations on manners which he made at its evening meetings and Sunday excursions, stood him in good stead when he came to write the great vote-catching scene in the second act of *Die Journalisten*.

In the same year (1848) Freytag met Julian Schmidt, the literary historian and critic. They became partners in the purchase of a journal called *Die Grenzboten*. In politics they advocated the hegemony of Prussia and the exclusion of Austria from Germany; they also criticised from the Liberal standpoint what they considered to be the excrescences of democracy. In literature they were to be above all things national and sound, in other words anti-Gallic and anti-Romanticist. The editors agreed to take the management by turns, each for one half of the year. During many years Freytag "divided his life like that of the old heathen gods, between winter (in Leipzig) and summer" (at Siebleben near Gotha in the country). "In this quiet village under the shady linden-trees" in the course of three happy summer months he wrote *Die Journalisten*. This comedy deals with a kind of life which Freytag knew well from having led it himself. He drew from his environment for "models of the minor types of character and even for the action." Long experience and much study had given him complete mastery over dramatic technique. Time and participation in national affairs had ripened his judgment,

so that, whilst his two court plays gave an ironical picture of rather hopeless social conditions, *Die Journalisten* takes a healthy view of life, tempered by a humor which at times merits the epithet "golden" bestowed on it by the historian Treitschke. Adelaide is a great creation. Wherever she goes, she carries her helpfulness, her valiant spirit, and her high-bred charm. It is not surprising that *Die Journalisten* still after fifty years holds a place of honor on the stage.

In the heyday of his dearly-bought success Freytag gave up writing plays. He resented the narrowness of the dramatist's field and the transitoriness of stage effects. He considered that "a poetic narrative" gave ampler opportunity to express oneself and influence one's time: he frankly subordinated his literary career to patriotic ends. In circumstances like Freytag's, the modern dramatist would feel compelled to persevere with his art; he would be inclined even to look down on Freytag's utilitarian conception of the rôle of a man of letters. Freytag disarms criticism, however, by the unswerving fidelity with which he adheres to his ideals. The key-note of his life was public service. In two novels, *Soll und Haben* (still the most popular German work of fiction) and *Die verlorene Handschrift*, the former dealing with mercantile life, the latter with that of the scholar, Freytag paints a picture of that wholesome, self-respecting work which furnishes the material of a nation's greatness. He strikes the same note of burgher achievement in his historical works — *Bilder aus der deutschen Vergangenheit*, a history of the German people in their daily life, the antipodes of the old-fashioned dynastic chronicle, and a cyclic novel *Die Ahnen*, which follows a course parallel to that of the history, taking up in five tales¹ certain critical periods in the nation's career.

¹ They are entitled severally *Ingo und Ingraban*, *Das Nest der Zaunkönige*, *Die Brüder vom deutschen Hause*, *Markus König*, *Die Geschwister*.

(These tales are linked together by the kinship of the leading characters.) Freytag was prompted to write *Die Ahnen* by thoughts of ancient Alemannic incursions into Gaul, which came to him as he lay before Strasburg during the war of 1870-71, a war correspondent and the guest of the Crown Prince Frederick, and saw his long-cherished dreams concerning the destiny of Prussia pass into splendid fulfillment.

There remain to be mentioned *Die Technik des Dramas*, which gives the fruit of Freytag's long study of the stage and is recognized as a standard, and a fine biography of his friend Karl Mathy.

As a tribute to genius and patriotism Freytag's portrait, on his reaching his seventieth birthday, was painted by order of the State and placed in the National Gallery in Berlin. He died in 1895.

Freytag plants himself squarely on the burgher virtues and burgher ideals. He teaches the blessedness of honest, unselfish labor. He held that, as the past belonged to the plundering classes, the future, with all the amenities and graces of life, was destined to belong to the worker. His novels teach that national strength is based upon the activities of the socially unimportant people. His history and his historical novels are scientifically accurate, having just enough imagination to be interesting documents of life: they inculcate the biblical lesson that "righteousness exalteth a nation." His works seem therefore well fitted, better fitted than those of certain greater men, for the instruction of youth in the United States and Canada — industrial countries still in process of development. His proud words, *Wir wollen bürgerliches Wesen in Ehren halten*, are inspiring, too, to the men of a democracy.

LIBERALISM AND THE PRESS IN
DIE JOURNALISTEN

In politics Freytag was an Independent Liberal. He narrowly escaped being lodged in a Prussian jail for opposing the wishes of his government; on the other hand he was sufficiently independent of his own party to favor strong paternal rule and despise a "democracy of the street." This facing both ways with free criticism was manly; but Independent Liberals had no acceptable solution of practical problems to offer to the Germany of that time, and their lack of hopeful outlook is reflected in our play. *Die Journalisten* brings before us two parties sufficiently contrasted by their principles and social standing to produce a formidable shock if they should join issue on national questions. But the election which is described therein, although hotly contested, keeps below the national plane: adroitness, and not principle, decides it. Nor does the purchase of the newspaper at the end of the play bring any real solution to the national problem suggested at the beginning, viz. how to bring about the union of unequal and prejudiced social castes for their mutual welfare: Adelaide's cleverness merely gives the Colonel and Oldendorf an opportunity of retiring with the honors of war from a situation of which they were heartily weary. Furthermore, the chief men of the reform party are "resigned" (p. 90, l. 8). Bolz calls himself "a grain of wheat to be ground up for the good of the future" (p. 88, l. 6). Oldendorf can only fight on, taking comfort in the nobility of the struggle. As Freytag makes the practical Adelaide say, *sie sind alle krank, diese Männer*. It is true that *Die Journalisten* gives a wholesome, charming picture of the life of the time; that it is full of

patriotic sentiment, and, like Lessing's *Minna von Barnhelm*,¹ exhales an atmosphere of conciliation; but it is not a play of vital significance in national affairs.

The press is represented in *Die Journalisten* as ubiquitous rather than as enterprising or influential. It clips its financial quotations from the London *Times* (p. 27, ll. 16-18), and makes up its articles in "the library" (see note on p. 27, ll. 17-18).² It does not appear to decide the election, although we find an admission (p. 80, ll. 24-25) that the loss of the *Union* would be a fatal blow to the Liberal cause. The typical journalist of the play, Bolz, has given up ambition. His will-power has been dissipated by the irritations and paltry detail of editorial-writing (p. 87). His *confrères* are a semi-Bohemian class of men. The most cheering features in Freytag's picture of his "Journalists" are their comradeship, the implication of their right of precedence over the proprietor, and the humor which bubbles over from the lips of Bolz.

¹ As Erich Schmidt points out in his fine commemorative address on Freytag: *Charakteristiken*, p. 217.

² To a certain extent English and American papers do so too. It is a question of degree.

Die Journalisten

Lustspiel in vier Akten

(1853)

Personen

Oberst a. D. Berg.

Ida, seine Tochter.

Adelheid Rued.

Senden, Gutsbesitzer.

Professor Oldendorf, Redakteur

Konrad Holz, Redakteur

Bellmaus, Mitarbeiter

Rampe, Mitarbeiter

Rörner, Mitarbeiter

Buchdrucker Henning, Eigentümer

Müller, Faktotum

Blumenberg, Redakteur

Schmoß, Mitarbeiter

Piepenbrink, Weinhändler und Wahlmann.

Lotte, seine Frau.

Berta, ihre Tochter.

Kleinmichel, Bürger und Wahlmann.

Fritz, sein Sohn.

Justizrat Schwarz.

Eine fremde Tänzerin.

Korb, Schreiber vom Gute Adelheids.

Karl, Bedienter des Obersten.

Ein Kellner.

Reffourcengäste. Deputationen der Bürgerschaft.

} der Zeitung „Union.“

} der Zeitung „Coriolan.“

Ort der Handlung: die Hauptstadt einer Provinz.

Erster Akt

Erste Scene

Gartensaal im Hause des Obersten. Reiche Dekoration. In der Mitte der Hinterwand eine offene Thür, dahinter eine Veranda und der Garten, an den Seiten der Hinterwand große Fenster. Rechts und links Türen, rechts ganz im Vordergrund ein Fenster. — Tische, Stühle, ein kleines Sofa.

Ida sitzt im Vordergrund rechts, in einem Buche lesend; Oberst tritt zur Mittelthür herein, in der Hand eine offene Schachtel, in welcher Georginen liegen.

Oberst. Hier, Ida, sind die neuen Sorten der Georginen, welche unser Gärtner gezogen hat, du sollst Namen für sie erfinden, denke darüber nach. Übermorgen ist Sitzung des Vereins für Gartenbau, da will ich unsere neuen Sorten vorzeigen und die Namen angeben.

5

Ida. Hier die helle soll „Adelheid“ heißen.

Oberst. „Adelheid Runeck,“ das versteht sich! — Dein eigener Name ist nicht zu brauchen, denn du bist als kleine Georgine schon lange im Blumenhandel.

Ida. Eine soll heißen wie Ihr Lieblingsdichter „Boz.“ 10

Oberst. Vortrefflich, und das muß eine recht prächtige sein, hier die gelbe mit violetten Spitzen. — Und die dritte, wie taufen wir die?

Ida (bittend ihre Hand dem Vater haltend). „Eduard Oldendorf.“

15

Oberst. Was? der Professor? der Redakteur? Nein, das ist nichts! — Es war schon arg genug, daß er die Zeitung übernahm; daß er sich aber jetzt von seiner Partei hat verleiten lassen, als Wahlkandidat für die Kammern aufzutreten,
 5 das kann ich ihm gar nicht verzeihen.

Ida. Da kommt er selbst!

Oberst (für sich). Sonst war mir's eine Freude, seinen Fußtritt zu hören; jetzt muß ich an mich halten, daß ich nicht unhöflich werde, so oft ich ihn sehe.

Olbendorf

10 Olbendorf. Guten Morgen, Herr Oberst!

Ida (ihm freundlich entgegen). Guten Morgen, Olbendorf. — Helfen Sie mir die neuen Georginen bewundern, die der Vater gezogen hat.

Oberst. Bemühe doch den Professor nicht, solcher Tand
 15 ist nichts mehr für ihn, er hat Größeres im Kopfe.

Olbendorf. Sedenfalls bin ich nicht unfähig geworden, mich über das zu freuen, was Ihnen Freude macht.

Oberst (brummend, für sich). Das haben Sie mir nicht gerade
 20 bewiesen, ich fürchte, Sie finden ein Vergnügen darin, zu tun, was mich ärgert. — Sie haben wohl jetzt viel zu tun mit Ihrer Wahl, Herr Abgeordneter in Hoffnung?

Olbendorf. Sie wissen, Herr Oberst, daß ich selbst am wenigsten dabei zu tun habe.

Oberst. Ich denke doch. Es ist ja sonst Brauch bei
 25 solchen Wahlen, daß man einflußreichen Personen den Hof macht und den Wählern die Hand drückt, Reden hält, Versprechungen um sich streut und wie die Teufeleien alle heißen.

Oldendorf. Sie glauben selbst nicht, Herr Oberst, daß ich etwas Unwürdiges tun werde.

Oberst. Nicht? — Ich bin nicht sicher, Oldendorf. Seit Sie Journalist geworden sind, Ihre Union redigieren und dem Staat alle Tage vorhalten, wie mangelhaft er eingerichtet 5 ist, seit der Zeit sind Sie nicht mehr der alte.

Oldendorf (her sich bis dahin mit Ida die Blumen betrachtet hat, sich zum Oberst wendend). Steht das, was ich jetzt sage oder schreibe, in Widerspruch mit meinen früheren Ansichten? Sie werden mir das schwerlich nachweisen können. Und noch weniger 10 werden Sie in meinem Gefühl und Benehmen Ihnen gegenüber eine Änderung bemerkt haben.

Oberst (verstutzt). Nun, das wäre ja recht schön. — Ich will mir den Morgen nicht durch Streit verderben, Ida mag zusehen, ob sie besser mit Ihnen zurechtkommt. Ich gehe zu 15 meinen Blumen.

(Nimmt die Schachtel, ab nach dem Garten.)

Oldendorf. Woher kommt die üble Laune des Vaters? Hat ihn wieder etwas aus der Zeitung geärgert?

Ida. Ich glaube nicht. Es ist ihm aber schmerzlich, daß Sie jetzt in der Politik aufs neue in die Lage kommen, Maß- 20 regeln anzuraten, die er haßt, und Einrichtungen anzugreifen, die er verehrt. — (Schüchtern.) Oldendorf, ist es denn nicht möglich, daß Sie sich von der Wahl zurückziehen?

Oldendorf. Es ist unmöglich.

Ida. Ich würde Sie hier behalten und der Vater könnte 25 seine gute Laune wieder gewinnen, denn er würde Ihnen das Opfer, welches Sie ihm bringen, sehr hoch anrechnen. Wir dürfen dann hoffen, daß unsere Zukunft wieder so friedlich wird, wie die Vergangenheit war.

Olbendorf. Ich weiß das, Ida, und ich habe bei der Aussicht, Abgeordneter dieser Stadt zu werden, jedes andere Gefühl, nur keine Freude, und doch kann ich nicht zurücktreten.

5 Ida (sich abwendend). Der Vater hat recht, seit Sie die Zeitung redigieren, sind Sie ein anderer geworden.

Olbendorf. Ida! auch Sie? Wenn diese Verstimmung zwischen uns beide tritt, dann werde ich sehr arm.

Ida. Lieber Eduard! — ich bin nur traurig, daß ich Sie
10 so lange entbehren soll.

Olbendorf. Noch bin ich nicht gewählt! Werde ich Deputierter und geht es nach mir, so führe ich Sie nach der Residenz, um Sie nie wieder von meiner Seite zu lassen.

Ida. Ach, Eduard, daran dürfen wir jetzt nicht denken.
15 — Schonen Sie nur den Vater.

Olbendorf. Sie hören, ich ertrage viel von ihm. Auch gebe ich die Hoffnung nicht auf, daß er sich mir versöhnt. Wenn diese Wahl vorüber ist, dann will ich noch einmal bei seinem Herzen anfragen. Vielleicht erobere ich einen günsti-
20 gen Bescheid und unsere Vereinigung.

Ida. Sein Sie nur recht aufmerksam auf seine kleinen Liebhabereien. Er ist im Garten bei seinem Georginenbeet, freuen Sie sich über die bunten Farben. Wenn Sie recht geschickt sind, nennt er vielleicht noch eine Eduard Olbendorf.
25 Wir haben schon darüber verhandelt; kommen Sie! (Beide ab.)

Senden, Blumenberg, Karl, Schmock

Senden (eintretend). Ist der Herr Oberst allein?

Karl. Herr Professor Olbendorf ist bei ihm.

Senden. Melden Sie uns. (Karl ab.) — Immer noch dieser Oldendorf! Hören Sie, Blumenberg, die Verbindung des alten Herrn mit der Union muß ein Ende nehmen. Er gehört nicht vollständig zu uns, solange der Professor hier aus- und eingeht. Wir brauchen die einflußreiche Person des Obersten —

Blumenberg. Und sein Haus ist das erste in der Stadt, die beste Gesellschaft, gute Weine und Kunst!

Senden. Außerdem habe ich meine Privatgründe, den Obersten für uns zu gewinnen; und überall ist uns der Pro- 10 fessor und seine Clique im Wege.

Blumenberg. Die Freundschaft wird ein Ende nehmen. Ich verspreche Ihnen, daß sie ein Ende nehmen soll in diesen Wochen nach und nach. Der erste Schritt dazu ist getan. Die Herren von der Union sind in die Falle gegangen. 15

Senden. In welche Falle?

Blumenberg. Die ich ihnen in unserer Zeitung gestellt habe. — (Sich umwendend zu Schmock, der an der Thür steht.) Warum stehen Sie hier, Schmock? können Sie nicht am Tor warten? 20

Schmock. Ich bin gegangen, wo Sie gegangen sind. Warum soll ich nicht hier stehen? Ich kenne den Obersten so gut, wie Sie.

Blumenberg. Sein Sie nicht dreist, sein Sie nicht insolent. Gehen Sie und warten Sie am Tor, und wenn ich 25 Ihnen den Artikel bringe, so laufen Sie damit schnell nach der Druckerei. Verstehen Sie?

Schmock. Was soll ich nicht verstehen, wenn Sie schreien wie ein Rabe? (Ab.)

Blumenberg (zu Senden). Er ist ein ordinärer Mensch, aber er ist brauchbar! Jetzt sind wir allein, hören Sie. Neulich, als Sie mich hier einführten, habe ich den Obersten gebeten und gedrängt, daß er doch einmal seine Gedanken
5 über die Zeitereignisse niederschreiben solle.

Senden. Ja leider! Sie haben ihm grob genug geschmeichelt, aber der alte Herr fing doch Feuer.

Blumenberg. Was er geschrieben hatte, haben wir ihn gebeten vorzulesen; er hat's vorgelesen, wir haben's gelobt.

10 Senden. Es war aber sehr langweilig.

Blumenberg. Ich habe ihn darum gebeten für unsere Zeitung.

Senden. Leider! und ich muß jetzt dicke Artikel in Ihre Druckerei tragen. Diese Aufsätze sind zu schwerfällig; für
15 den Coriolan sind sie kein Gewinn.

Blumenberg. Ich habe sie doch mit Vergnügen abgedruckt. Wenn einer für ein Blatt geschrieben hat, so wird er ein guter Freund des Blattes. Der Oberst hat sogleich auf den Coriolan abonniert und hat mich den Tag darauf zu Tische geladen.

20 Senden (achselzuckend). Wenn das der ganze Gewinn ist!

Blumenberg. Es ist nur der Anfang. — Die Artikel sind ungeschickt, warum soll ich's nicht sagen!

Senden. Das weiß Gott!

Blumenberg. Und niemand weiß, wer der Verfasser ist.

25 Senden. So verlangte der alte Herr! Ich glaube, er hat Angst vor Oldendorf.

Blumenberg. Deshalb ist es gekommen, wie ich gedacht habe. Oldendorfs Zeitung hat heute diese Artikel angegriffen. Hier ist die neueste Nummer der Union.

Senden. Zeigen Sie her. — Das wird ja eine famose Konfusion! Ist der Angriff grob?

Blumenberg. Der Oberst wird ihn sicher für grob halten. Glauben Sie, daß uns das helfen wird gegen den Professor?

Senden. Sie sind auf Ehre der schlaueste Teufel, der je aus einem Tintenfaß gekrochen ist. 5

Blumenberg. Geben Sie her, der Oberst kommt.

Oberst

Oberst. Guten Morgen, meine Herren! — (Beiseite.) Und gerade ist Oldendorf hier, wenn er jetzt nur im Garten bliebe! — Nun, Herr Redakteur, was macht der Coriolan? 10

Blumenberg. Unsere Leser bewundern die neuen Artikel mit dem Pfeil. Habe ich vielleicht Hoffnung, wieder etwas —

Oberst (ein Manuscript aus der Tasche ziehend, sich umsehend). Ich vertraue Ihrer Diskretion. Ich wollte es eigentlich noch einmal durchlesen wegen des Periodenbaues. 15

Blumenberg. Das macht sich am besten bei der Revision.

Oberst. Ich glaube, es wird angehen. Nehmen Sie; aber reinen Mund gehalten, —

Blumenberg. Sie erlauben, daß ich es sogleich nach der Druckerei schicke. (An der Thür.) Schmock! 20

(Schmock erscheint an der Thür, nimmt das Manuscript, schnell ab.)

Senden. Blumenberg hält das Blatt wacker, aber er hat Feinde, er muß sich tüchtig wehren.

Oberst (vergnügt). Feinde? Wer dat die nicht! Aber die Herren Journalisten haben Nerven wie die Frauen. Alles regt euch auf, jedes Wort, das jemand gegen euch sagt, empört euch! Geht mir, ihr seid empfindliche Leute. 25

Blumenberg. Vielleicht haben Sie recht, Herr Oberst. Aber wenn man Gegner hat, wie diese Union —

Oberst. Ja, die Union, die ist euch beiden ein Dorn im Auge. Ich lobe vieles nicht, was darin steht; aber was wahr 5 ist, gerade im Alarmschlagen, in der Attacke, im Einhauen ist sie geschickter, als Ihr Blatt. Die Artikel sind witzig; auch wenn sie unrecht haben, man muß doch darüber lachen.

Blumenberg. Nicht immer. In dem heutigen Angriff auf die besten Artikel, die der Coriolan seit lange gebracht hat, 10 sehe ich gar keinen Witz.

Oberst. Angriff auf welche Artikel?

Blumenberg. Auf die Ihrigen, Herr Oberst. Ich muß das Blatt bei mir haben. (Sucht und gibt ihm ein Blatt der Union.)

Oberst. Oldendorfs Zeitung greift meine Aufsätze an! 15 (liest.) „Wir bedauern eine solche Unkenntnis“ —

Blumenberg. Und hier —

Oberst. „Es ist eine unverzeihliche Anmaßung“ — Was, ich wäre anmaßend?

Blumenberg. Und hier —

20 Oberst. „Man kann zweifeln, ob die Naivität des Einsenders komisch oder traurig ist, jedenfalls hat er kein Recht mitzusprechen“ — (Das Blatt wegwerfend.) O, das ist nichtswürdig! Das sind Gemeinheiten!

Ida, Oldendorf (aus dem Garten)

Senden. Jetzt bricht das Wetter los!

25 Oberst. Herr Professor, Ihre Zeitung macht Fortschritte. Zu den schlechten Grundsätzen kommt jetzt noch etwas anderes, die Gemeinheit.

Ida (erschrocken). Vater!

Oldendorf (vortretend). Herr Oberst, was berechtigt Sie zu diesem kränkenden Wort?

Oberst (ihm die Zeitung hinhaltend). Sehen Sie hierher! Das steht in Ihrer Zeitung. In Ihrer Zeitung, Olden- 5
dorf!

Oldendorf. Die Haltung des Angriffs ist nicht ganz so ruhig, wie ich gewünscht hätte —

Oberst (ihn unterbrechend). Nicht ganz so ruhig! Wirklich nicht? 10

Oldendorf. In der Sache selbst hat der Angriff recht.

Oberst. Herr, das wagen Sie mir zu sagen?

Ida. Vater!

Oldendorf. Herr Oberst, ich begreife diese Stimmung nicht, und ich bitte Sie darauf Rücksicht zu nehmen, daß wir 15
vor Zeugen sprechen.

Oberst. Fordern Sie keine Rücksichten. An Ihnen wäre es gewesen, Rücksicht gegen den Mann zu beobachten, dessen Freundschaft Sie sonst so sehr in Anspruch nehmen.

Oldendorf. Haben Sie vor allem die Aufrichtigkeit, mir 20
zu sagen, in welcher Verbindung Sie selbst mit den angegriffenen Artikeln des Coriolan stehen.

Oberst. In einer sehr zufälligen Verbindung, welche in Ihren Augen zu unbedeutend ist, um Berücksichtigung zu verdienen. Die Artikel sind von mir! 25

Ida. O mein Gott!

Oldendorf (heftig). Von Ihnen? Artikel im Blatte dieses Herrn?

Ida (stehend). Oldendorf!

Olbendorf (ruhiger). Die Union hat nicht Sie angegriffen, sondern einen Unbekannten, der für uns nichts als ein Parteigenosse dieses Herrn war. Sie hätten uns beiden diese peinliche Scene erspart, wenn Sie mir kein Geheimnis daraus gemacht hätten, daß Sie ein Korrespondent des Coriolan sind.

Oberst. Sie werden es ertragen müssen, daß ich Sie auch ferner nicht zum Vertrauten meiner Handlungen mache. Sie haben mir hier einen gedruckten Beweis von Freundschaft gegeben, der mich nach anderen nicht lüstern macht.

10 Olbendorf (seinen Hut nehmend). Und ich kann Ihnen nur die Erklärung geben, daß ich den Vorfall tief bedauere, mich aber außer aller Schuld fühle. Ich hoffe, Herr Oberst, daß Sie bei ruhiger Prüfung dieselbe Ansicht gewinnen werden. Leben Sie wohl, Fräulein. Ich empfehle mich Ihnen.

15 (Ab bis zur Mitteltür.)

Ida (stehend). Vater, laß ihn nicht so von uns gehen!

Oberst. Es ist besser, als wenn er bleibt.

Adelheid

Adelheid (in elegantem Reifelleid eintretend, trifft an der Thür mit Olbendorf zusammen). Nicht so schnell, Herr Professor!

20 Olbendorf (küßt ihr die Hand, ab).

Ida } Adelheid! (Gilt in ihre Arme.)

Oberst } (zugleich). Adelheid! Und gerade jetzt!

Adelheid (Ida an sich haltend, nach dem Obersten die Hand ausstreckend). Geben Sie Ihrem Landmädchen die Hand. Die Tante grüßt
25 und Gut Rosenau empfiehlst sich demütig in seinem braunen Herbstkleide. Die Felder sind leer und im Garten tanzt das dürre Laub mit dem Winde. — Ah, Herr von Senden!

Oberst (vorstellend). Herr Redakteur Blumenberg.

Senden. Wir sind entzückt, unsere eifrige Landwirtin in der Stadt zu begrüßen.

Adelheid. Und wir hätten uns gefreut, unserm Gutsnachbar manchmal auf dem Lande zu begegnen. 5

Oberst. Er hat hier viel zu tun, er ist ein großer Politiker und arbeitet eifrig für die gute Sache.

Adelheid. Sa, ja, wir lesen von seinen Taten in der Zeitung. — Ich bin gestern über Ihr Feld gefahren. Ihre Kartoffelernte ist noch nicht beendet, Ihr Amtmann ist nicht 10 fertig geworden.

Senden. Die Rosenauer haben das Vorrecht, acht Tage eher fertig zu sein, als jeder andere.

Adelheid. Dafür verstehen wir auch nichts anderes als unsere Wirtschaft. (Freundlich.) Die Nachbarschaft läßt Sie 15 grüßen.

Senden. Ich danke. Wir gönnen Sie jetzt Freunden, die näheres Anrecht an Sie haben, aber Sie bewilligen mir noch heut' eine Audienz, damit ich die Neuigkeiten unserer Gegend von Ihnen erbitte. 20

Adelheid (verneigt sich).

Senden. Leben Sie wohl, Herr Oberst, (zu Ida) ich empfehle mich Ihrer Gnade, Fräulein. (Ab mit Blumenberg.)

Ida (Adelheid umarmend). Ich habe dich! Jetzt wird alles gut werden! 25

Adelheid. Was soll gut werden? Ist etwas nicht gut? Dort hinten ging jemand schneller an mir vorüber, als sonst seine Art ist — und hier sehe ich feuchte Augen und eine gefurchte Stirn. (Küßt sie auf die Augen.) Sie sollen dir die

hübschen Augen nicht verderben. — Und Sie, mein würdiger Freund, machen Sie mir ein freundliches Gesicht.

Oberst. Sie bleiben den Winter über bei uns, es ist seit langer Zeit der erste, den Sie uns schenken; wir wollen diese
5 Gunst zu verdienen suchen.

Adelheid (ernst). Es ist der erste seit dem Tode meines Vaters, an dem ich Lust habe, wieder mit der Welt zu verkehren. Außerdem habe ich Geschäfte hier. Sie wissen, ich bin in diesem Sommer mündig geworden, und unser Rechts-
10 freund, Justizrat Schwarz, fordert meine Anwesenheit. — Höre, Ida, die Leute packen aus, geh zum Rechten sehen! (beiseite) und halte ein feuchtes Tuch über die Augen, man sieht, daß du geweint hast. (Ida ab nach rechts, Adelheid schnell zum Obersten tretend.) Was ist das mit Ida und dem Professor?

15 Oberst. Da wäre viel zu reden! Ich will mir jetzt die Freude nicht verderben. Es geht nicht recht mit uns Männern, die Ansichten sind zu verschieden.

Adelheid. Waren die Ansichten früher nicht auch verschieden? Und doch war Ihr Verhältnis zu Oldendorf
20 so gut.

Oberst. So verschieden waren sie doch nicht.

Adelheid. Und welcher von Ihnen hat sich geändert?

Oberst. Hm! doch wohl er! Er wird zu vielem verleitet durch seine schlechte Umgebung; da sind einige Menschen,
25 Journalisten seiner Zeitung, vor allen ein gewisser Bolz.

Adelheid (beiseite). Was muß ich hören!

Oberst. Aber Sie kennen ihn wohl selbst, er stammt ja aus Ihrer Gegend.

Adelheid. Er ist ein Rosenauer Kind.

Oberst. Ich erinnere mich. Schon Ihr seliger Vater, mein braver General, konnte ihn nicht leiden.

Adelheid. Wenigstens hat er das zuweilen gesagt.

Oberst. Seitdem ist dieser Bolz ein exzentrischer Mensch geworden. Er soll unregelmäßig leben, und seine Sitten 5 scheinen mir ziemlich frei zu sein. Er ist Oldendorfs böser Engel.

Adelheid. Das wäre traurig! — Nein! das glaube ich nicht!

Oberst. Was glauben Sie nicht, Adelheid? 10

Adelheid (lachend). Ich glaube nicht an böse Engel. — Was zwischen Ihnen und Oldendorf schlimm geworden ist, kann wieder gut werden. Heute Feind, morgen Freund, heißt es in der Politik; aber das Gefühl wird sich nicht so schnell ändern. — Herr Oberst, ich habe ein prächtiges 15 Modell zu einem Kleide mitgebracht, das neue Kleid will ich diesen Winter als Brautjungfer tragen.

Oberst. Daran ist nicht zu denken! So lasse ich mich nicht fangen, Mädchen. Ich spiele den Krieg in Feindesland. Warum treiben Sie andere Leute zum Altar, und Sie selbst 20 müssen erleben, daß Ihre ganze Nachbarschaft Sie spottend die Dornenrose und den jungfräulichen Landwirt nennt. 19/

Adelheid (lachend). Ja, das tut sie.

Oberst. Die reichste Erbin der ganzen Gegend! umschwärmt von einem Heer Anbeter, und so fest verschlossen 25 gegen jedes Gefühl; niemand kann sich das erklären!

Adelheid. Mein Oberst, wenn unsere jungen Herren so liebenswürdig wären, wie gewisse ältere — ach, aber das sind sie nicht.

Mon.

144 Oberst. Sie entschlüpfen mir nicht. Wir wollen Sie festhalten in der Stadt, bis unter unsern jungen Männern einer gefunden ist, den Sie für würdig halten, unter Ihr Kommando zu treten; denn, wenn Sie auch zum Gemahl wählen, es wird ihm gehen, wie mir, er wird zuletzt doch immer nach Ihrem Willen tun müssen.

Adelheid (schneht). Wollen Sie nach meinem Willen tun mit Ida und dem Professor? — Jetzt halte ich Sie fest.

Oberst. Wollen Sie mir den Gefallen tun und diesen Winter bei uns Ihre Gattenwahl halten? — Ja? Jetzt habe ich Sie gefangen.

144 Adelheid. Es gilt! schlagen Sie ein! (Sält ihm die Hand hin.)

Oberst (einschlagend, lacht). Das war überlistet!

(Ab durch die Mitteltür.)

15 Adelheid (allein). Ich denke, nein! — Wie, Herr Konrad Bolz, ist das Ihr Lob unter den Leuten? Sie leben unregelmäßig? Sie haben freie Sitten? Sie sind ein böser Engel? —

Korb

Korb (aus der Mitteltür mit einem Paket). Wo soll ich die Rechnungsbücher und Papiere hintragen, gnädiges Fräulein?

Adelheid. In mein Zimmer. — Hören Sie, lieber Korb, — haben Sie Ihre Stube hier in Ordnung gefunden?

Korb. Auf's allerschönste. Der Bediente hat mir zwei Stearinlichter hineingestellt; es ist reine Verschwendung.

25 Adelheid. Sie sollen heut' den ganzen Tag für mich keine Feder anrühren; ich will, daß Sie sich die Stadt ansehen und Ihre Bekannten besuchen. Sie haben doch Bekannte hier?

Korb. Nicht gerade viel, es ist über ein Jahr, daß ich nicht hier war.

Adelheid (gleichgültig). Sind denn keine Rosenauer hier?

Korb. Unter den Soldaten sind vier aus dem Dorfe. Da ist der Johann Luz vom Schimmelluz — 5

Adelheid. Ich weiß. — Ist sonst niemand aus dem Dorfe hier, den Sie kennen?

Korb. Sonst niemand, natürlich außer ihm —

Adelheid. Außer ihm? Wer ist das?

Korb. Nun, unser Herr Konrad. 10

Adelheid. Richtig, der! Besuchen Sie den nicht? Ich denke, ihr seid immer gute Freunde gewesen.

Korb. Ob ich den besuche? Mein erster Gang ist zu ihm. Ich habe mich während der ganzen Reise darauf gefreut. Das ist eine treue Seele, auf den kann das Dorf 15 stolz sein.

Adelheid (warm). Ja, er hat ein treues Herz!

Korb (eifrig). Immer lustig und immer freundlich, und wie er am Dorfe hängt! Der arme Herr, er ist so lange nicht dort gewesen. 20

Adelheid. Still davon!

Korb. Der wird mich ausfragen, nach der Wirtschaft —

Adelheid (eifrig). Und nach den Pferden. Der alte Falbe, auf dem er so gern ritt, lebt noch.

Korb. Und nach den Sträuchern, die er mit Thnen 25 gepflanzt hat.

Adelheid. Besonders der Gliederbusch, wo jetzt meine Laube steht; sagen Sie ihm das nur.

Korb. Und nach dem Teiche. Sechzig Schock Karpfen. score carp.

Adelheid. Und ein Schock Goldschleien, vergessen Sie das nicht. Und der alte Karpfen mit dem Kupferring am Leibe, den er ihm umgelegt, ist bei dem letzten Fischzug mit herausgekommen, wir haben ihn wieder eingesetzt.

5 Korb. Und wie wird er nach Ihnen fragen, gnädiges Fräulein!

Adelheid. Sagen Sie ihm, daß ich gesund bin.

Korb. Und wie Sie seit dem Tode des Herrn Generals die Wirtschaft führen; und daß Sie seine Zeitung halten, die
10 lese ich nachher den Bauern vor.

Adelheid. Das brauchen Sie ihm gerade nicht zu sagen
(Seufzend beiseite.) Auf die Weise werde ich nichts erfahren! —
(Pause, mit Gravität.) Hören Sie, lieber Korb, ich habe allerlei
über Herrn Bolz gehört, was mich gewundert hat. Er soll
15 sehr wild leben.

Korb. Ja, das glaub' ich, ein wildes Füllen war er immer.

Adelheid. Er soll mehr Geld ausgeben, als er einnimmt.

Korb. Ja, das ist wohl möglich. Aber lustig gibt er's
aus, davon bin ich überzeugt.

20 Adelheid (beiseite). Bei dem werde ich mir auch keinen
Trost holen! — (Gleichgültig.) Er hat doch jetzt eine gute Stellung, ob er sich nicht bald eine Frau suchen wird?

Korb. Eine Frau? — Nein, das tut er nicht, das ist nicht
möglich.

25 Adelheid. Ich habe doch so etwas gehört; wenigstens soll er sich für eine junge Dame sehr interessieren, man spricht davon.

Korb. Das wäre ja — Nein, das glaube ich nicht. —
(Giltig.) Da will ich ihn doch gleich fragen.

Adelheid. Er selbst wird es Ihnen am wenigsten sagen; so etwas erfährt man von den Freunden und Bekannten eines Mannes. — Die Leute im Dorfe sollten's doch wissen, wenn einer aus Rosenau heiratet.

Korb. Freilich, dahinter muß ich kommen.

5

Adelheid. Das würden Sie sehr klug anfangen müssen, Sie wissen, wie schlau er ist.

Korb. O, ich will ihn schon überlisten. Ich werde etwas erfinden.

Adelheid. Gehen Sie, lieber Korb! (Korb ab.) — Das 10
war eine traurige Nachricht, die mir der Oberst entgegnetrug.
Konrad sittenlos, unwürdig! Es ist unmöglich. So kann
sich ein edler Sinn nicht verändern. Ich glaube kein Wort
von allem, was sie mir über ihn sagen. (Ab.)

Zweite Scene.

Redaktionszimmer der Union. Türen in der Mitte und zu beiden Seiten.
Im Vordergrund links ein Arbeitstisch mit Zeitungen und Papieren,
rechts ein ähnlicher, kleinerer Tisch, Stühle.

Bolz aus der Seitentür rechts, darauf Müller durch die Mitteltür.

Bolz (eifrig). Müller! Faktotum! Wo sind die Post- 15
sachen?

Müller (gehend mit einem Pack Briefe und Zeitungen). Hier, Herr
Bolz, ist die Post, — und hier aus der Druckerei das Probe-
blatt unserer heutigen Abendnummer zur Revision.

Bolz (am Tische links Briefe schnell öffnend, durchsehend und mit Bleistift 20
bezeichnend). Ich habe die Revision bereits gemacht, alter Schelm.

Müller. Nicht ganz. Hier unten ist noch das Mannigfaltige, welches Herr Bellmaus den Lesern gegeben hat.

Bolz. Her damit. (Liest in der Zeitung.) Wäsche vom Boden gestohlen — Drillinge geboren — Konzert, Konzert, Vereins-
 5 sitzung, Theater — Alles in Ordnung — Neuerfundene Lokomotive; die große Seeschlange gesehen. (Aufspringend.) Alle Wetter, kommt der wieder mit der alten Seeschlange! ich wollte, sie würde ihm als Gelee gekocht und er müßte sie kalt aufessen. (Gilt zur Thür rechts.) Bellmaus, Ungeheuer, komm
 10 hervor!

Bellmaus

Bellmaus (von rechts eintretend, die Feder in der Hand). Was gibt's? Wozu der Lärm?

Bolz (feierlich). Bellmaus, als wir dir die Ehre erwiesen, dich mit Verfertigung der Nippesachen für dieses Blatt zu betrauen,
 15 da war die Meinung nicht, daß du die ewige große Seeschlange durch die Spalten unserer Zeitung wälzen solltest! — — Wie konntest du die abgedroschene Lüge wieder hineinsetzen?

Bellmaus. Sie paßte gerade, es fehlte an sechs Zeilen.

Bolz. Das ist eine Entschuldigung, aber keine gute.
 20 Erfinde deine eigenen Geschichten, wozu bist du Journalist? Mache ein kleines „Eingefandt“, z. B. eine Betrachtung über Menschenleben im allgemeinen, oder über das Umherlaufen von Hunden auf der Straße, oder suche eine haarsträubende Geschichte heraus, vielleicht einen Meuchelmord aus Höflich-
 25 keit, oder wie ein Hamster sieben schlafende Kinder erbissen hat, oder so etwas — Es gibt so vieles, was geschieht, und so ungeheuer vieles, was nicht geschieht, daß es einem ehrlichen Zeitungsschreiber nie an Neuigkeiten fehlen darf.

Bellmaus. Gib her, ich will's ändern. (Geht an den Tisch, sieht in ein gedrucktes Blatt, schneidet mit einer großen Schere einen Zettel davon ab und klebt ihn auf die Zeitungsnummer.)

Bolz. Recht so, mein Sohn, tue das und bessere dich.
— (Die Thür rechts öffnend.) Kämpfe, können Sie einen Augenblick 5
hereinkommen? (Zu Müller, welcher an der Thür wartet.) Fort mit der
Revision nach der Druckerei!

(Müller erhält von Bellmaus das Blatt, eilt ab.)

Kämpfe

Kämpfe (eintretend). Ich kann doch nichts Rechtes schreiben,
wenn Sie solchen Lärm machen. 10

Bolz. So! Was haben Sie denn jetzt geschrieben?
Doch höchstens einen Liebesbrief an eine Tänzerin, oder eine
Bestellung an Ihren Schneider?

Bellmaus. Nein, er schreibt zärtliche Briefe. Er ist
ernsthaft verliebt, denn er führte mich gestern im Monden- 15
schein spazieren und sprach verächtlich von allen Getränken.

Kämpfe (der sich behaglich gesetzt hat). Ihr Herren, es ist unbillig,
einen Menschen von der Arbeit abzurufen, um so schlechte Witze
zu machen.

Bolz. Sa, ja, er verleumdet Sie offenbar, wenn er 20
behauptet, daß Sie etwas anderes lieben, als Ihre neuen
Stiefeln, und ein klein wenig Ihre eigene Person. — Du
selbst bist eine liebesprühende Natur, kleiner Bellmaus. Du
glühst wie ein Räucherkerzchen, so oft du eine junge Dame
siehst, du ziehst glimmend und räucherig um sie herum, und 25
hast doch nicht den Mut, sie nur einmal anzureden. Aber
man muß Nachsicht mit ihm haben, denn er ist von Haus

aus lyrischer Dichter gewesen, deshalb ist er schüchtern, er erröthet vor den Frauen und ist noch schöner Wallungen fähig.

5 Bellmaus. Ich habe keine Lust, mir unaufhörlich meine Gedichte vorwerfen zu lassen; habe ich sie jemals auch vor-
~~gesehen?~~

~~V. Bolz.~~ Nein, dem Himmel sei Dank, die ^{impudence} Unverschämtheit hast du nie gehabt. — (Ernsthaft.) Aber zum Geschäft, ihr Herren! Die heutige Nummer ist fertig, Oldendorf ist noch nicht hier,
 10 lassen Sie uns ^{mean while} unterdes vertrauten Rat halten. — Oldendorf muß Deputierter der Stadt für die nächsten ^{legislature} Kammern werden, unsere Partei und die Union müssen das ^{acromplish} durchsetzen. Wie stehen unsere ^{stock} Aktien heut'?

Kämpfe. So gut als möglich. Die Gegner geben zu,
 15 daß ihnen kein anderer Kandidat so ^{dangerous} gefährlich wäre, und unsere Freunde haben überall die beste Hoffnung. Aber Sie wissen, wie wenig das bedeutet. — Hier ist das Verzeichniß der Wahlmänner. Unser Wahlkomitee läßt Ihnen sagen, daß unsere ^{calculations} Berechnungen richtig waren. Von den 100 Wahl-
 20 männern unserer Stadt gehören 40 mit Sicherheit zu uns, ungefähr ebensoviel stehen auf den Listen der Gegenpartei, der Rest von etwa 20 Stimmen ist unsicher. Es ist klar, daß die Wahl nur mit sehr kleiner Majorität vor sich gehen wird.

25 Bolz. Natürlich werden wir die Majorität haben, eine Majorität von 8–10 Stimmen, erzählen Sie das überall mit der größten Sicherheit. Mancher, der noch ^{undecided} unentschieden ist, kommt zu uns, wenn er hört, daß wir die stärkeren sind. Wo ist das Verzeichniß der unsicheren Wahlmänner? (Sieht hinein.)

Kämpfe. Ich habe da ^{mark}Zeichen gemacht, wo nach der Meinung unserer Freunde ein ^{Einfluß}Einfluß möglich wäre.

Bolz. Bei dem einen Namen sehe ich zwei ^{from}Kreuze, was ^{mean}bedeuten die?

Kämpfe. Das ist ^{wine dealer}Piepenbrink, der Weinhändler Piepenbrink. Er hat einen großen ^{following}Anhang in seinem ^{district}Bezirk, ist ein wohlhabender Mann und soll über 5-6 Stimmen seiner Anhänger kommandieren. 5

Bolz. Den müssen wir haben. Was ist's für eine Art Mann? 10

Kämpfe. Er soll sehr grob sein und sich um Politik gar nicht ^{care}kümmern.

Bellmaus. Er hat aber eine hübsche Tochter.

Kämpfe. Was ^{belong}nißt seine hübsche Tochter! Ich wollte lieber, er hätte eine häßliche Frau, da wäre eher an ihn zu 15 kommen.

Bellmaus. Die hat er auch, eine Dame mit kleinen Locken und feuerroten ^{red}Bändern an der ^{cap}Häube.

Bolz. Mit oder ohne Frau, der Mann muß unser werden. — Still, man kommt, das ist Oldendorfs Tritt. Er braucht 20 von unsern Verhandlungen nichts zu wissen. Geht in euer Zimmer, ihr Herren, heut' ^{on}abend das Weitere.

Kämpfe (an der Thür). Es bleibt doch dabei, daß ich in der nächsten Nummer den neuen Korrespondenten des Coriolan, den mit dem ^{arrow}Pfeil, wieder angreife? 25

Bolz. Sa wohl, gehen Sie ihm ^{undertake}vornehm, aber tüchtig zu Leibe. Eine kleine ^{trifle}Balgerei mit unsern Gegnern ist gerade jetzt vor den Wahlen nützlich; und die Artikel mit dem Pfeil ^{open a attack}geben große Blüten.

(Kämpfe, Bellmaus ab.)

Oldendorf (durch die Mitteltür)

Oldendorf. Guten Tag, Konrad.

Bolz (am Tische rechts über den Wahllisten). Dein Eingang sei ^{besetzt} gesegnet! Dort liegt die Korrespondenz, es ist nichts ^{Wichtiges} Wichtiges.

Oldendorf. Hast du mich heut' hier nötig?

5 Bolz. Nein, mein Herzblatt, die Abendnummer ist fertig, für morgen schreibt Kämpfe den Vetterartikel.

Oldendorf. Worüber?

Bolz. Kleines Vorpostengefecht mit dem Coriolan. Wieder gegen den unbekannten Korrespondenten mit dem Pfeil, welcher
10 unsere Partei angegriffen hat. Aber sei ohne Sorge, ich habe dem Kämpfe gesagt, er soll den Artikel würdig, sehr würdig halten.

Oldendorf. Um alles nicht! Der Artikel darf nicht geschrieben werden.

15 Bolz. Ich verstehe dich nicht. Wozu hat man seine politischen Gegner, wenn man sie nicht angreifen darf?

Oldendorf. So höre. Diese Artikel sind von dem Obersten verfaßt, er selbst hat es mir heut' gesagt.

Bolz. Alle Wetter!

20 Oldendorf (finster). Du magst denken, daß dies Geständnis von andern ^{Antimation} Andeutungen begleitet war, welche meine Stellung zum Obersten und seinem Hause gerade jetzt sehr ^{unbehaglich} unbehaglich machen.

Bolz (ernsthaft). Und was ^{das ist} verlangt der Oberst von dir?

25 Oldendorf. Er wird sich mit mir ^{negotieren} ausöhnen, wenn ich die Redaktion der Zeitung niederlege und als Wahlkandidat zurücktrete.

Bolz. Teufel, das ist wenig gefordert.

Oldendorf. Ich leide unter diesen ^{Discord} Dissonanzen. Dir, mein Freund, kann ich das sagen.

Bolz (an ihn tretend und ihm die Hand drückend). ^{Solemn} Feierlicher Augenblick männlicher ^{Emotion} Rührung!

Oldendorf. Sei jetzt wenigstens kein Hanswurst. — Du kannst dir denken, wie peinlich meine Stellung im Hause des Obersten geworden ist. Der würdige alte Herr entweder kalt oder ^{heating out} heftig, die Unterhaltung mit ^{Conversation} beißenden Anspielungen ^{spiced} gewürzt, ^{valuing} Ida leidend, ich sehe oft, daß sie geweint hat. 10 Siegt unsere Partei, werde ich Abgeordneter der Stadt, so fürchte ich, ist mir jede Hoffnung auf eine Verbindung mit Ida genommen.

Bolz (eifrig). Und trittst du zurück, so ^{suffer} erleidet unsere Partei einen empfindlichen Verlust. (Schnell und nachdrücklich.) Die ^{emphatic} bevor- 15 stehende Sitzung der Kammern wird verhängnisvoll für den Staat. Die Parteien sind einander fast gleich. Jeder Ver- ^{loss} lust einer Stimme ist für unsere Sache ein Unglück. In dieser Stadt haben wir außer dir keinen Kandidaten, dessen Popu- larität groß genug ist, seine Wahl ^{probable} mährscheinlich zu machen. 20 Entziehst du dich aus irgend einem Grunde der Wahl, so siegen unsere Gegner.

Oldendorf. Leider ist es, wie du sagst.

Bolz (immer eifrig). Ich will dich nicht ^{back} unterhalten von dem Vertrauen, das ich in deine Talente setze, ich bin überzeugt, du 25 wirst in der Kammer und vielleicht als Mitglied der ^{legislative} Regie- ^{government} rung dem Lande nützen. Ich bitte dich, jetzt nur an die ^{duty} Pflichten zu denken, die du ^{take over} übernommen hast gegen unsere politischen Freunde, welche dir vertrauen, und gegen dies Blatt und uns,

die wir drei Jahre fleißig gearbeitet haben, damit der Name Oldendorf, der an der Spitze des Blattes steht, zu Ansehen komme. Es handelt sich um deine Ehre und jeder Augenblick Schwanken in dir wäre ein Unrecht.

5 Oldendorf (mit Haltung). Du wirst eifrig ohne Veranlassung. Auch ich halte es für unrecht, mich zurückzuziehen, jetzt, wo man mir sagt, daß ich unserer Sache nötig sei. Aber wenn ich dir, meinem Freunde, gestehe, daß mir dieser Entschluß ein großes Opfer kostet, so vergebe ich dadurch weder
10 unserer Sache noch uns beiden etwas.

Bolz (begütigend). Du hast ganz recht, du bist ein ehrlicher Kamerad. Und so Friede, Freundschaft, Courage! Dein alter Oberst wird nicht unversöhnlich sein.

Oldendorf. Er ist mit Senden vertraut geworden, der
15 ihm auf jede Weise schmeichelt, und, wie ich fürchte, Pläne hat, welche auch mich nahe angehen. Ich würde noch mehr besorgt sein, wenn ich nicht gerade jetzt einen guten Anwalt im Hause des Obersten wüßte; Adelheid Runeck ist ^{gerade} soeben angekommen.

Bolz. Adelheid Runeck? Die fehlte noch! (Eilig in die Thür
20 rechts hineinrufend.) Kämpfe, der Artikel gegen den Ritter mit dem Pfeil wird nicht geschrieben. Verstehen Sie?

Kämpfe

Kämpfe (an der Thür, die Feder in der Hand). Was wird denn aber geschrieben?

Bolz. Das mag der Ruckuck wissen. — Hören Sie, vielleicht kann ich Oldendorf bewegen, daß er selbst den Leitartikel für morgen macht. Aber auf alle Fälle müssen Sie etwas
25 bereit halten.

Kämpfe. Was denn aber?

Bolz (im Eifer). Schreiben Sie meinetwegen über die Auswanderung nach Australien, das wird doch keinen Anstoß erregen.

Kämpfe. Gut. Soll ich dazu ermuntern oder abraten? 5

Bolz (schnell). Natürlich abraten. Wir brauchen alle Leute, welche arbeiten wollen, bei uns im Lande. — Schildern Sie Australien als ein nichtswürdiges Loch, durchaus wahrhaft, aber ^{1x8} möglichst schwarz. — Wie das Känguruh, in einen Klumpen geballt, mit unbezwinglicher Bosheit dem Ansiedler an den 10 Kopf springt, während ihn das Schnabeltier hinten in die Beine zwickt; wie der Goldsucher im Winter bis an den Hals im Salzwasser stehen muß, während er im Sommer durch drei Monate keinen Schluck zu trinken hat, und wenn er das alles übersteht, zuletzt von diebischen Eingebornen aufgefressen wird. 15 Machen Sie das recht anschaulich und ans Ende setzen Sie die neuesten Marktpreise der australischen Wolle aus der Times. Die nötigen Bücher finden Sie in der Bibliothek.

(Wirft die Thür zu.)

Oldendorf (am Tische). Du kennst die Kuneck? Sie fragt 20 häufig in ihren Briefen an Ida nach dir.

Bolz. So? Ja, allerdings kenne ich sie. Wir sind aus demselben Dorf, sie vom Schlosse, ich aus dem Pfarrhaus, mein Vater hat uns zusammen unterrichtet. O ja, ich kenne sie!

Oldendorf. Wie kommt es, daß ihr einander so fremd 25 geworden seid? Du sprichst nie von ihr.

Bolz. hm! Das sind alte Geschichten, Familienzwistigkeiten, Montecchi und Capuleti. Ich habe sie seit langer Zeit nicht wieder gesehen.

Oldendorf (lächelnd). Ich will nicht hoffen, daß auch euch die Politik entzweite.

~~Mon.~~ Bolz. Etwas Politik war allerdings bei unserer Trennung im Spiel. — Du siehst, es ist ein allgemeines Unglück, daß
5 Freundschaft durch das Parteileben vernichtet wird.

Oldendorf. Es ist traurig! In Glaubenssachen wird jeder gebildete Mensch die Überzeugung des andern tolerieren, und in der Politik behandeln wir einander wie Bösewichter, weil der eine um einige Schattierungen anders gefärbt ist als
10 sein Nachbar.

Bolz (beiseite). Stoff für den nächsten Artikel! (Laut.) — anders gefärbt ist als sein Nachbar, ganz meine Meinung. Das muß in unserm Blatte gesagt werden. (Bittend.) Höre, ^{Just} so ein kleiner tugendhafter Artikel: Ermahnung an unsere
15 Wähler, Achtung vor unsern Gegnern! Denn sie sind ja unsere Brüder! (Immer bittender.) Oldendorf, das wäre etwas für dich, in dem Thema ist Tugend und Humanität; das Schreiben wird dich zerstreuen und du bist dem Blatt einen Artikel schuldig, wegen der verbotenen Fehde. Du mir die
20 Liebe! Schreib dort in der Hinterstube, es soll dich niemand stören.

Oldendorf (lächelnd). Du bist ein gemeiner Intrigant!

Bolz (ihn vom Stuhle nütigend). Bitte, du findest Papier und Tinte dort. Komm, mein Schatz, komm. (Begleitet ihn zur Thür
25 links. Oldendorf ab. Bolz, hineinrufend.) Willst du eine Cigarre haben? Eine alte Ugués? (Zieht ein Cigarrenetui aus der Tasche.) Nicht? — Schreibe nur nicht zu wenig, es soll ein Hauptartikel werden! (Schließt die Thür, ruft in die Thür rechts.) Der Professor schreibt den Artikel selbst, sorgen Sie, daß ihn niemand stört.

— (Nach dem Vorbergründ.) Das wäre abgemacht. — Adelheid hier in der Stadt? — Da will ich doch gleich zu ihr! — Halt, immer hübsch kaltblütig. Du, mein alter Bolz, bist nicht mehr der braune Bursch aus dem Pastorgarten, und wenn du's noch bist, sie ist längst eine andere geworden. Das 5
Gras ist gewachsen über dem Grabe einer kindischen Neigung. Wozu trommelst du jetzt auf einmal so unruhig, liebe Seele? Sie ist hier in der Stadt gerade so weit von dir entfernt als auf ihrem Gyte. (Sich sehend, mit einem Bleistift spielend.) Nichts über kaltes Blut! brummte der Salamander, als er im 10
Ofenfeuer saß.

Korb

Korb. Ist hier Herr Bolz zu finden?

Bolz (auffspringend). Korb! lieber Korb! Willkommen, herzlich willkommen! Das ist brav, daß Sie mich nicht vergessen haben. (Schüttelt ihm die Hand.) Ich freue mich sehr 15
Sie zu sehen.

Korb. Und erst ich! — Da sind wir in der Stadt! Das ganze Dorf läßt grüßen! Von Anton dem Pferdejungen — er ist jetzt Großknecht — bis zum alten Nachtwächter, dem Sie sein Horn damals auf die Turmspitze gehängt haben. Nein, 20
ist das eine Freude!

Bolz. Wie geht es dem Fräulein? erzählt, Alter!

Korb. Setzt ganz vortrefflich. Aber es ist uns schlecht gegangen. Vier Jahre war der selige General krank, das war eine böse Zeit. Sie wissen, er war immer ein ärger- 25
licher Herr.

Bolz. Ja, er war schwer zu behandeln.

Korb. Und vollends in seiner Krankheit. Aber das Fräulein hat ihn gepflegt, so sanftmütig und zuletzt so blaß, wie ein Lamm. Setzt, seit er tot ist, führt das Fräulein allein die Wirtschaft und wie der beste Wirt, jetzt ist wieder
5 gute Zeit im Dorfe. Ich werde Ihnen alles erzählen, aber erst heut' abend, das Fräulein wartet auf mich, ich bin nur schnell hergesprungen, Ihnen zu sagen, daß wir hier sind.

Bolz. Nicht so eilig, Korb. — Also die Leute im Dorfe denken noch an mich.

10 Korb. Das will ich meinen. — Kein Mensch kann sich erklären, warum Sie nicht zu uns kommen. — Solange der alte Herr noch lebte, ja das war etwas anderes, aber jetzt —

Bolz (ernst). Meine Eltern sind tot, im Pfarrhause wohnt ein Fremder!

15 Korb. Aber wir auf dem Schlosse leben ja noch! Das Fräulein würde sich gewiß freuen —

Bolz. Erinnert sie sich noch meiner?

Korb. Natürlich. Sie hat erst heut' nach Ihnen gefragt.

Bolz. Was denn, Alter?

20 Korb. Sie frug mich, ob das wahr wäre, was die Leute sagen, daß Sie ein toller Christ geworden sind, Schulden machen, die Cour machen, Teufeleien machen.

Bolz. O weh! Sie haben mich gerechtfertigt?

Korb. Versteht sich! Ich habe ihr gesagt, daß sich bei
25 Ihnen das alles von selbst versteht.

Bolz. Verwünscht! — So denkt sie von mir? — Hören Sie, Korb, Fräulein Adelheid hat wohl viele Freier?

Korb. Der Sand am Meere ist nichts dagegen.

Bolz (ärgerlich). Zuletzt kann sie doch nur einen wählen.

Korb (schlau). Richtig! Aber wen? das ist die Frage.

Bolz. Wen denken Sie?

Korb. Ja, das ist schwer zu sagen. Da ist dieser Herr von Senden, der jetzt in der Stadt wohnt. Wenn einer Aussicht hat, wird er's wohl sein. Er ist geschäftig um uns, wie ein Wiesel. Eben erst, wie ich ausgehen will, schickt er ein ganzes Duzend Eintrittskarten zu dem großen Ressourcenfest in unser Haus. Es muß so eine Ressource sein, wo die vornehmen Leute mit dem Bürgern Arm in Arm gehen.

Bolz. Ja, es ist eine politische Gesellschaft, bei welcher Senden Direktor ist. Sie hält einen großen Fischzug nach Wahlmännern. Und der Oberst und die Damen werden hingehen?

Korb. So höre ich; auch ich habe ein Billet erhalten.

Bolz (für sich). Ist es so weit gekommen? Der arme Oldendorf! — Und Adelheid beim Klubfest des Herrn von Senden!

Korb (für sich). Wie fang' ich's nur an, daß ich hinter seine Liebchaften komme? (laut.) Ja, hören Sie, Herr Konrad, noch eins. Haben Sie vielleicht hier in diesem Geschäft einen recht guten Freund, dem Sie mich empfehlen können?

Bolz. Wozu, mein Alter?

Korb. Es ist nur — ich bin hier im Orte fremd und habe manchmal Aufträge und Besorgungen, wo ich mir keinen Rat weiß, und da möchte ich hier jemand haben, bei dem ich mir Auskunft holen kann, wenn Sie einmal nicht hier sind, oder bei dem ich etwas für Sie zurücklassen kann.

Bolz. Sie finden mich fast den ganzen Tag hier. (Zur Thür.) Bellmaus!

Bellmaus

Sieh diesen Herrn an, er ist ein alter würdiger Freund von mir, aus meinem Heimatdorfe. Wenn er mich einmal nicht antreffen sollte, so vertritt du meine Stelle. — Dieser Herr heißt Bellmaus und ist ein guter Mensch.

5 Korb. Ich freue mich Ihrer Bekanntschaft, Herr Bellmaus.

Bellmaus. Ich ebenfalls, Herr — du hast mir den Namen noch nicht gesagt.

Bolz. Korb! Aus der großen Familie der ^{mit uns hoch} Tragekörbe; 10 er hat viel in seinem Leben zu tragen gehabt, auch mich hat er oft auf seinem Rücken getragen.

Bellmaus. Ich freue mich ebenfalls, Herr Korb.

(Schütteln einander die Hände.)

Korb. So, abgemacht; und jetzt muß ich fort, sonst wartet 15 das Fräulein.

Bolz. Leben Sie wohl, auf baldiges Wiedersehen.

(Korb ab, Bellmaus ab durch die Thür rechts.)

Bolz (allein). Also dieser Senden wirbt um sie. O das ist bitter!

Henning, gefolgt von Müller

20 Henning (im Schlafrock, eilig, einen bedruckten Bogen in der Hand). Diener, Herr Bolz! Heißt es Konditor oder Randitor? Der neue Korrektor hat korrigiert Randitor.

Bolz (in Gedanken). Mein väterlicher Herr Henning, die Union druckt Konditor.

25 Henning. Ich hab's gleich gesagt. (Zu Müller.) Es soll geändert werden, die Maschine wartet. (Müller eilig ab.) Bei

dieser Gelegenheit habe ich den Zeitartikel gelesen. Er ist von Ihnen, jedenfalls. Er ist sehr gut, aber zu scharf, lieber Herr Bolz; Pfeffer und Senf, das wird ^{irritiren} Ärgerniß geben, das wird böses Blut machen.

Bolz (in Gedanken, heftig). Ich habe von je gegen diesen 5 Menschen einen Widerwillen gehabt.

Henning (getränkt). Wie? Was? Herr Bolz? Sie haben einen Widerwillen gegen mich?

Bolz. Gegen wen? Nein, lieber Herr Henning, Sie sind ein braver Mann, und wären der beste aller Zeitungs- 10 besitzer, wenn Sie nicht manchmal ein furchtsamer Hase wären. (Umarmt ihn.) Empfehlen Sie mich Madame Henning, Herr, und lassen Sie mich allein, ich denke über den nächsten Artikel.

Henning (während er hinausgebrängt wird). Schreiben Sie nur 15 recht sanft und menschenfreundlich, lieber Herr Bolz.

Bolz (allein, wieder umhergehend). Senden weicht mir aus, wo er kann; er erträgt von mir Dinge, die jeden andern in Harnisch brächten. Sollte er ahnen —

Müller

Müller (eilig). Eine fremde Dame wünscht ihre Aufwar- 20 tung zu machen.

Bolz (rasch). Eine Dame? und mir?

Müller. Dem Herrn Redakteur. (Übergibt eine Karte.)

Bolz (liest). Leontine Pavoni-Gesler, geb. Melloni, aus Paris. — Die muß von der Kunst sein, ist sie 25 hübsch?

Müller. Hm! So so!

Bolz. So sagen Sie ihr, wir ließen bedauern, daß wir nicht das Vergnügen haben könnten, die Redaktion hätte heut' große Wäsche.

Müller. Was?

5 Bolz (heftig). Wäsche, Kinderwäsche, wir saßen im Seifenschaum bis über die Ellbogen.

Müller (lachend). Und das soll ich —?

Bolz (ungebulbig). Sie sind ein Strohkopf! (Zur Thür.)
Bellmaus!

Bellmaus

10 Bleibe hier und nimm den Besuch ab. (Gibt ihm die Karte.)

Bellmaus. Ach, das ist die neue Tänzerin, die hier erwartet wird. (Seinen Rock besehend.) Aber ich habe ja keine Toilette gemacht.

Bolz. Um so mehr Toilette wird sie gemacht haben.

15 (Zu Müller.) Herein mit der Dame! (Müller ab.)

Bellmaus. Aber ich kann wirklich nicht —

Bolz (ärgerlich). Zum Henker, ziere dich nicht! (Geht zum Tisch, schließt Papiere in die Schublade, ergreift seinen Hut.)

Madame Pavoni

Madame Pavoni. Habe ich die Ehre, den Herrn
20 Redakteur der Union vor mir zu sehen?

Bellmaus (sich verneigend). Allerdings — das heißt —
Wollen Sie nicht die Güte haben, Platz zu nehmen. (Rückt
Stühle.)

Bolz. Adelheid ist scharfblickend und klug, wie ist es
25 möglich, daß sie den Burschen nicht durchschaut?

Madame Pavoni. Herr Redakteur, die geistreichen Artikel über Kunst, welche Ihr Blatt zieren, — haben mich veranlaßt —

Bellmaus. O, ich bitte!

Bolz (entschlossen). Ich muß mir Eintritt zu diesem Reffourcen- 5
fest verschaffen! (Geht mit einer Verbeugung gegen die Dame ab. Bellmaus
und Madame Pavoni sitzen einander gegenüber.)

(Der Vorhang fällt.)

Zweiter Akt

Erste Scene

Gartensaal des Obersten

Im Vordergrunde rechts Ida und Adelheid, neben Adelheid der Oberst, alle sitzend. Vor ihnen ein Tisch mit Kaffeegeräth.

Oberst (im Gespräch mit Adelheid, lachend). Eine vortreffliche Geschichte und drollig erzählt. — Ich bin seelenfroh, daß Sie bei uns sind, liebe Adelheid, jetzt wird doch etwas anderes an unserm Tisch besprochen werden, als die leidige
5 Politik! — Hm! der Professor kommt heut' nicht. Er fehlte doch sonst nicht zur Kaffeestunde. (Pausen; Ida und Adelheid sehen einander an.)

Ida (seufzt).

Adelheid. Vielleicht hat er zu arbeiten.

10 Ida. Oder er zürnt auf uns, weil ich heut' abend zum Feste gehe.

Oberst (ärgerlich). Dummes Zeug, du bist nicht seine Frau, nicht einmal seine erklärte Braut. Du bist im Hause deines Vaters und gehörst in meinen Kreis. — Hm, ich merke, er
15 trägt mir nach, daß ich mich neulich ausgesprochen habe. Ich glaube, ich war etwas heftig.

Adelheid (mit dem Kopfe nickend). Ja, wie ich höre, etwas.

Ida. Er ist besorgt um Ihre Stimmung, lieber Vater.

Oberst. Na, ich habe Grund genug, ärgerlich zu sein, erinnere mich nicht daran. Und daß er sich noch in diese Wahlen verwickeln ließ, das ist unverzeihlich. — (Geht auf und ab.)
 Schicke doch einmal zu ihm, Ida.

Ida (klingelt).

5

Karl

Eine Empfehlung an den Herrn Professor, und wir warten mit dem Kaffee auf ihn. (Karl ab.)

Oberst. Nun, das Warten war gerade nicht nötig, wir haben ja getrunken.

Adelheid. Meine Ida noch nicht.

10

Ida. Still!

Adelheid. Warum hat er sich nur als Kandidat aufstellen lassen? Er hat ohnedies Geschäfte genug.

Oberst. Alles Ehrgeiz, ihr Mädchen. In diesen jungen Herren steckt der Teufel des Ehrgeizes, er treibt sie, wie der 15 Dampf die Lokomotiven.

Ida. Nein, Vater, er hat dabei nicht an sich gedacht.

Oberst. Das stellt sich nicht so nackt dar: ich will Carriere machen, oder: ich will ein gefeierter Mann werden. Das geht 20 feiner zu. Da kommen die guten Freunde und sagen: Es ist Pflicht gegen die gute Sache, daß du — es ist ein Verbrechen gegen dein Vaterland, wenn du nicht — dir ist es ein Opfer, aber wir fordern es; — und so wird der Eitelkeit ein hübscher Mantel umgehungen und der Wahlkandidat springt hervor, natürlich aus reinem Patriotismus. Lehrt einen alten Sol- 25 daten nicht die Welt kennen. Wir, liebe Adelheid, sitzen ruhig und lachen über diese Schwächen.

Adelheid. Und ertragen sie mit Nachsicht, wenn wir ein so gütiges Herz haben wie Sie.

Oberst. Sa, Erfahrung macht klug.

Karl

Karl. Herr von Senden und zwei andere Herren.

5 Oberst. Was wollen die? Sehr angenehm! (Karl ab.)

Erlaubt, Kinder, daß ich sie hier hereinführe. Senden verweilt nie lange, er ist ein unruhiger Geist. (Die Damen stehen auf.)

Ida. Die Stunde ist uns wieder gestört.

Adelheid. Gräme dich nicht, um so mehr Zeit haben wir
10 zu unserer Toilette. (Adelheid und Ida ab nach links.)

Senden, Blumenberg, ein dritter Herr

Senden. Herr Oberst, wir kommen im Auftrage des Ausschusses für die bevorstehende Wahl, um Ihnen anzuzeigen, daß vom Komitee einstimmig der Beschluß gefaßt worden ist, als Wahlkandidaten unserer Partei Sie, Herr Oberst, aufzu-
15 stellen.

Oberst. Mich?

Senden. Das Komitee bittet Sie, diesem Beschluß Ihre Zustimmung zu geben, damit noch heut' abend beim Fest den Wählern die nötige Mitteilung gemacht werden kann.

20 Oberst. Sprechen Sie im Ernst, lieber Senden? Wie kommt das Komitee auf den Gedanken?

Senden. Herr Oberst, der Präsident, welcher nach früherem Abkommen unsere Stadt vertreten sollte, hat es für nützlicher gehalten, sich in einem Bezirk der Provinz zu be-
25 werben; außer ihm lebt in unserer Stadt niemand, der so

allgemein gekannt und bei der Bürgerschaft beliebt ist, als Sie. Wenn Sie unserer Bitte nachgeben, so ist unsrer Partei der Sieg gewiß; wenn Sie ablehnen, so ist die größte Wahrscheinlichkeit, daß unsere Gegner ihren Willen durchsetzen. Sie werden mit uns einverstanden sein, daß ein 5 solcher Ausgang unter allen Umständen vermieden werden muß.

Oberst. Ich sehe das alles ein, aber gerade für mich ist es aus persönlichen Gründen unmöglich, in dieser Sache unsern Freunden zu nützen.

10

Senden (zu den übrigen). Erlauben Sie mir, dem Herrn Obersten einiges anzuführen, was ihn vielleicht unsern Wünschen geneigt macht. (Blumenberg und der andere Herr ab in den Garten, wo sie zuweilen sichtbar werden.)

Oberst. Aber, Senden, wie konnten Sie mich in diese 15 Verlegenheit setzen? Sie wissen, daß Oldendorf seit Jahren in meinem Hause verkehrt, und daß es für mich sehr unangenehm sein muß, ihm öffentlich entgegenzutreten.

Senden. Hat der Professor wirklich solche Anhänglichkeit an Sie und Ihr Haus, so hat er jetzt die beste Gelegenheit, 20 sie zu zeigen. Es versteht sich von selbst, daß er sogleich zurücktreten wird.

Oberst. Ich bin davon doch nicht überzeugt; er ist in manchen Dingen sehr hartnäckig.

Senden. Tritt er nicht zurück, so ist ein solcher Egoismus 25 kaum noch Hartnäckigkeit zu nennen. Und in diesem Falle haben Sie doch schwerlich eine Verpflichtung gegen ihn; eine Verpflichtung, Herr Oberst, welche dem ganzen Lande Schaden brächte. Außerdem hat er keine Aussicht gewählt zu werden,

wenn Sie annehmen, denn Sie werden ihn mit einer nicht großen, aber sichern Majorität besiegen.

Oberst. Ist uns denn diese Majorität sicher?

Senden. Ich glaube mich dafür verbürgen zu können.
 5 Blumenberg und die anderen Herren haben sehr genaue Prüfungen angestellt.

Oberst. Dem Professor wäre es ganz recht, wenn er vor mir retirieren müßte. — Aber nein, — nein, es geht doch nicht, mein Freund.

10 Senden. Wir wissen, Herr Oberst, welches Opfer wir Ihnen zumuten, und daß Sie nichts dafür entschädigen kann, als das Bewußtsein, dem Vaterlande einen großen Dienst geleistet zu haben.

Oberst. Allerdings.

15 Senden. So würde man das auch in der Residenz ansehen, und ich bin überzeugt, daß Ihr Eintritt in die Kammer noch in andern Kreisen als bei Ihren zahlreichen Freunden und Berehrern große Freude hervorrufen wird.

Oberst. Ich würde viele alte Freunde und Kameraden
 20 dort treffen. (Zur Frau.) Ich würde bei Hofe präsentiert werden.

Senden. Neulich erkundigte sich der Kriegsminister mit großer Wärme nach Ihnen; auch er muß ein Kriegskamerad von Ihnen sein.

Oberst. Freilich, wir standen als junge Hähne bei der-
 25 selben Kompagnie und haben manchen tollen Streich miteinander gemacht. Es wäre mir ein Bergnügen, zu sehen, wie er in der Kammer sein ehrliches Gesicht in finstere Falten zieht; er war beim Regiment ein wilder Teufel, aber ein braver Junge.

Senden. Und er wird nicht der einzige sein, welcher Sie mit offenen Armen empfängt.

Oberst. Jedenfalls müßte ich die Sache überlegen.

Senden. Zürnen Sie nicht, Herr Oberst, wenn ich Sie dränge, sich für uns zu entscheiden. Heut' abend müssen wir 5 der eingeladenen Bürgerschaft ihren Abgeordneten vorstellen, es ist die höchste Zeit, wenn nicht alles verloren sein soll.

Oberst (unsicher). Senden, Sie setzen mir das Messer an die Kehle. (Senden winkt die Herren von der Gartentür näher heran.)

Blumenberg. Wir wagen, in Sie zu dringen, weil wir 10 wissen, daß ein so guter Soldat, wie Sie, Herr Oberst, seinen Entschluß schnell faßt.

Oberst (nach innerem Kampfe). Nun so sei es, meine Herren, ich nehme an. Sagen Sie dem Komitee, daß ich das Vertrauen zu schätzen weiß. Heut' abend besprechen wir das 15 Nähere.

Blumenberg. Wir danken Ihnen, Herr Oberst, die ganze Stadt wird Ihren Entschluß mit Freuden vernehmen.

Oberst. Auf Wiedersehen heut' abend! (Die Herren ab; Oberst allein; nachdenkend.) Ich hätte doch nicht so schnell annehmen sollen. 20 — Aber ich mußte dem Kriegsminister den Gefallen tun. — Was werden die Mädchen dazu sagen; und Oldendorf?

Mon

Oldendorf

Da ist er selbst! (Käuspert sich.) — Er wird sich wundern, ich kann ihm nicht helfen, er muß zurücktreten. Guten Tag, Professor, Sie kommen gerade recht. 25

Oldendorf (eilig). Herr Oberst, in der Stadt erzählt man sich, die Partei des Herrn von Senden habe Sie als

Wahlkandidaten aufgestellt; ich bitte Sie selbst um die Versicherung, daß Sie eine solche Wahl nicht annehmen würden.

Oberst. Wenn mir ein Antrag gemacht worden wäre, warum sollte ich ihn nicht annehmen, so gut wie Sie? ja
5 eher als Sie; denn die Motive, welche mich bestimmen könnten, sind jedenfalls stichhaltiger als Ihre Gründe.

Oldendorf. Also ist doch etwas an dem Gerücht?

Oberst. Gerade heraus, es ist die Wahrheit, ich habe angenommen, Sie sehen in mir Ihren Gegner.

10 Oldendorf. Das ist das Schlimmste von allem, was unser Verhältnis bis jetzt getrübt hat. — Herr Oberst, konnte nicht die ^{Veranlassung} Erinnerung an eine Freundschaft, welche Jahre lang herzlich und ungestört war, Sie bewegen, diesen ^{soeben} widerwärtigen Kampf zu vermeiden?

15 Oberst. Ich konnte nicht anders, Oldendorf, glauben Sie mir; an Ihnen ist es jetzt, sich unserer alten Freundschaft zu erinnern. Sie sind der jüngere Mann, von andern Beziehungen zu ^{den} schweigen, an Ihnen ist es jetzt, zurückzutreten.

Oldendorf (eifriger). Herr Oberst, ich kenne Sie seit Jahren,
20 ich weiß, wie lebhaft und warm Sie empfinden, und wie wenig Ihr feuriges Gefühl geeignet ist, den kleinen Ärger der Tagespolitik, den aufreibenden Kampf der Debatte zu ertragen. O mein würdiger Freund, hören Sie auf meine Bitten und nehmen Sie Ihre Einwilligung zurück.

25 Oberst. Lassen Sie das meine Sorge sein; ich bin ein alter Stamm aus hartem Holz. — Denken Sie an sich selbst, lieber Oldendorf, Sie sind jung, Sie haben als Gelehrter einen Ruf, Ihre Wissenschaft sichert Ihnen jede Art von Erfolg. Wozu wollen Sie in einer andern Tätigkeit sich statt Ihre

und Anerkennung nichts als Haß, Spott und Zurücksetzung holen? Denn bei Ihren Ansichten werden die nicht ausbleiben. Denken Sie daran. Sein Sie verständig und treten Sie zurück.

Oldendorf. Herr Oberst, wenn ich meinen Wünschen 5 folgen dürfte, ich täte es auf der Stelle. Ich bin aber in diesem Kampfe an meine Freunde gebunden, ich darf jetzt nicht zurücktreten.

Oberst (eifrig). Und ich darf auch nicht zurücktreten, um der guten Sache nicht zu schaden. Da sind wir so weit wie 10 im Anfange. (Für sich.) Der Trozkopf! — (Beide gehen an verschiedenen Seiten der Bühne auf und ab.) Sie haben aber keine Aussicht gewählt zu werden, Oldendorf; es ist sicher, daß die Majorität der Stimmen meinen Freunden angehört; Sie setzen sich einer öffentlichen Niederlage aus. (Gutmütig.) Ich möchte nicht, daß Sie 15 vor allen Leuten durch mich geschlagen werden, das gibt Geschwätz und Skandal. Denken Sie doch daran! Es ist ganz unnütz, daß Sie erst zum Zweitkampf herausfordern.

Oldendorf. Selbst wenn das alles so sicher wäre, als Sie annehmen, Herr Oberst, würde ich doch bis zur ^{Entscheidung} Entscheidung 20 aushalten müssen. Aber soweit ich die Stimmung ^{beurteilen} beurteilen kann, ist das Resultat gar nicht so sicher. Und bedenken Sie, Herr Oberst, wenn der Fall eintritt, daß Sie unterliegen, —

Oberst (ärgerlich). Ich sage Ihnen, er tritt nicht ein.

Oldendorf. Wenn es aber doch so käme? Wie wider 25 märtig wäre das für uns beide! Mit welchen Empfindungen würden Sie mich da ansehen! Eine Niederlage wäre meinem Herzen vielleicht willkommen, Ihnen würde sie tiefe Kränkung sein. Und, Herr Oberst, ich fürchte diese Möglichkeit.

Oberst. Eben deshalb sollen Sie zurücktreten.

Oldendorf. Ich darf nicht mehr, Sie aber können es noch.

Oberst (heftig). Donnerwetter, Herr, ich habe ja gesagt, ich
 5 bin nicht der Mann, ein Nein darauf zu setzen. — (Weibe gehen auf
 und ab.) So wären wir am Ende, Herr Professor. Meine
 Wünsche gelten Ihnen nichts, ich hätte das wissen können.
 Ein jeder von uns gehe seinen Weg. — Wir sind öffent-
 liche Gegner geworden, wir wollen einander ehrliche Feinde
 10 sein.

Oldendorf (die Hand des Obersten ergreifend). Herr Oberst, ich
 halte diesen Tag für einen sehr unglücklichen, denn ich sehe
 Trauriges auf ihn folgen. Bewahren Sie sich unter allen
Umständen die Überzeugung, daß meine Liebe und Anhäng-
 15 lichkeit an Sie durch nichts zu erschüttern ist.

Oberst. Zuletzt ist unsere Position wie vor einer Schlacht.
 Sie wollen sich von einem alten Militär schlagen lassen, Sie
 sollen Ihren Willen haben.

Oldendorf. Ich bitte um die Erlaubnis, unser Gespräch
 20 Fräulein Ida mitzuteilen.

Oberst (etwas unruhig). Es ist besser, Sie tun das jetzt nicht,
 Herr Professor; es wird sich schon eine Gelegenheit finden.
 Vorläufig sind die Damen bei der Toilette, ich selbst werde
 ihnen das Nötige sagen.

25 Oldendorf. Leben Sie wohl, Herr Oberst, und denken
 Sie meiner ohne Groll.

Oberst. Ich werde das Mögliche darin tun, Herr Pro-
 fessor. (Oldendorf ab.) — Er hat nicht nachgegeben. Was für
 ein Ehrgeiz in diesen Gelehrten sitzt!

Ida, Adelheid

Ida. War das nicht Oldendorfs Stimme?

Oberst. Ja, mein Kind!

Adelheid. Und er ist wieder fort? Ist etwas vorgefallen?

Oberst. Allerdings, ihr Mädchen. Kurz heraus, nicht 5
Oldendorf wird Abgeordneter der Stadt, sondern ich.

Adelheid } Sie, Herr Oberst?

Ida } (zugleich) Sie, Vater?

Ida. Ist Oldendorf zurückgetreten?

Adelheid. Ist die Wahl vorüber? 10

Oberst. Keins von beidem. Oldendorf hat seine vielpriesene Anhänglichkeit an uns dadurch bewiesen, daß er nicht zurückgetreten ist, und der Tag der Wahl ist noch nicht vorüber. Doch ist nach allem, was ich höre, kein Zweifel, daß Oldendorf unterliegt. 15

Ida. Und Sie, mein Vater, sind vor aller Welt sein Gegner geworden?

Adelheid. Und was hat Oldendorf dazu gesagt, Herr Oberst?

Oberst. Macht mir den Kopf nicht warm, ihr Mädchen! 20
— Oldendorf war hartnäckig, sonst hat er eine gute Haltung gezeigt und von der Seite ist alles in Ordnung. Die Gründe, welche mich bestimmt haben das Opfer zu bringen, sind sehr wichtig, ich werde sie euch ein andermal auseinandersetzen. Die Sache ist entschieden, ich habe angenommen, das laßt 25
euch jetzt genügen.

Ida. Aber, lieber Vater —

Oberst. Laß mich in Ruhe, Ida, ich habe an anderes zu denken. Heut' abend soll ich öffentlich sprechen, das ist einmal der Brauch bei solchen Wahlen. — Sorge nicht, mein Kind, wir wollen schon mit dem Professor und seinem Anhange
5 fertig werden. (Oberst ab nach dem Garten.)

Ida (und Adelheid stehen einander gegenüber und ringen die Hände; Ida:) Was sagst du dazu?

Adelheid. Du bist die Tochter, was sagst du?

Ida. Nein! der Vater! Kaum hat er uns gründlich
10 auseinandergesetzt, was für kleine Mäntel der Ehrgeiz bei solchen Wahlen umnimmt —

Adelheid. Ja, er hat sie recht anschaulich beschrieben, alle Hüllen und Burnusse der Eitelkeit.

Ida. Und in der nächsten Stunde darauf läßt er sich selbst
15 den Mantel umhängen. Das ist ja schrecklich! — Und wenn der Vater nicht gewählt wird? Es war unrecht von Oldendorf, daß er der Schwäche des Vaters nicht nachgegeben hat. Ist das Ihre Liebe zu mir, Herr Professor? Auch er hat nicht an mich gedacht!

20 Adelheid. Weißt du was? Wir wollen wünschen, daß sie beide durchfallen. Diese Politiker! — Es war schlimm genug für dich, als nur einer Politik trieb; jetzt, da sie beide von dem sinnbetörenden Trank trinken, bist du auf alle Fälle geliefert. Wenn ich jemals in die Lage käme, einen Mann
25 zu meinem Herrn zu machen, ich würde ihm nur eine Bedingung stellen, die weise Lebensregel meiner alten Tante: Rauchen Sie Tabak, mein Gemahl, soviel Sie wollen, er verdirbt höchstens die Tapeten, ^{wollt er sagen} aber unterstehen Sie sich nicht, jemals eine Zeitung anzusehen, das verdirbt Ihren Charakter.

27.

Korb (an der Thür)

Was bringen Sie, Korb?

Korb (eilig, geheimnißvoll). Es ist nicht wahr!

Adelheid (ebenso). Was ist nicht wahr?

Korb. Daß er eine Braut hat, er denkt nicht daran; sein
Freund sagt, er hat nur eine Geliebte. 5

Adelheid (eifrig). Wer ist die?

Korb. Seine Zeitung!

Adelheid (erleichtert). Ah so! (laut.) Da kann man sehen,
wie viel Unwahres die Menschen sprechen. Es ist gut, lieber
Korb! (Korb ab.) 10

Ida. Was ist unwahr?

Adelheid (seufzend). Ach, daß wir Frauen klüger sind, als
die Männer, wir reden ebenso weise, und ich fürchte, wir haben
ebenso große Lust, bei der ersten Gelegenheit unsere Weisheit
zu vergessen. Wir sind alle zusammen arme Sünder! 15

Ida. Du kannst scherzen, du hast nie empfunden, daß der
Vater und der geliebte Freund einander feindlich gegenüber-
stehen.

Adelheid. Meinst du? — Ich habe aber eine gute Freun-
din gehabt, die hatte ihr Herz törichterweise an einen hübschen, 20
übermütigen Burschen gehängt, sie war damals noch ein Kind,
und es war ein sehr rührendes Verhältnis. Ritterliche Huldigung
von seiner Seite und zarte Seufzer von der ihren. Da
hatte die junge Heldin das Unglück, eifersüchtig zu werden, und
sie vergaß Poesie und Anstand so weit, dem ermählten Ritter 25
ihres Herzens einen Backenstreich zu geben. Es war nur ein
ganz kleiner Backenstreich, aber er wurde verhängnisvoll. Der

Vater der jungen Dame hatte ihn gesehen und forderte Erklärung. Da tat der junge Ritter, was ein echter Held tun muß, er nahm die ganze Schuld auf sich und sagte dem erschrockenen Vater, er habe von der Dame einen Kuß gefordert — der arme
 5 Tunge! so anmaßend war er nie! — ein Schlag sei die Antwort gewesen. Der Vater war ein strenger Mann, er miß-
handelte den Süngling. Der Held wurde aus seiner Familie, aus seiner Heimat entfernt und die Heldin saß einsam in ihrem Burgsöller und weinte um den Verlorenen.

10 Ida. Sie hätte ihrem Vater die Wahrheit sagen sollen.

Adelheid. O, das tat sie, aber ihr Geständnis machte das Übel ärger. Seit der Zeit sind viele Jahre vergangen, und der Ritter und seine Dame sind jetzt alte Leute und sehr verständig.

15 Ida (lächelnd). Und haben sie einander nicht mehr lieb, weil sie verständig sind?

Adelheid. Liebes Kind, wie der Herr denkt, kann ich dir so genau nicht sagen; er hat dem Fräulein nach dem Tode ihres Vaters einen sehr schönen Brief geschrieben, weiter weiß
 20 ich nichts; aber die Dame hat mehr Vertrauen, als du, sie hofft noch immer. (Ernst.) Sa, sie hofft, und ihr Vater hat ihr das vor seinem Tode selbst erlaubt, — du siehst, sie hofft noch.

Ida (sie umarmend). Und wer ist der Verstoßene, auf den sie hofft?

25 Adelheid. Still, mein Liebchen, das ist ein finsternes Geheimnis. Nur wenig lebende Menschen wissen darum; und wenn die Vögel auf den Bäumen von Rosenau einander davon erzählen, so behandeln sie die Geschichte als eine dunkle Sage ihrer Vorfahren, sie singen dann leise und

Klagend und ihre Federn sträuben sich vor Ehrfurcht. — Zu seiner Zeit sollst du alles erfahren, jetzt denke an das Fest, und wie hübsch du aussehen wirst.

Ida. Hier der Vater, dort der Geliebte, wie soll das enden?

Adelheid. Sei ohne Sorgen. Der eine ist ein alter Sol- 5
dat, der andere ein junger Staatsmann, dergleichen öffentliche
Charaktere sind zu allen Zeiten von uns Frauen um den kleinen
Finger ^{zu winden, zu drehen} gewickelt worden.

(Beide ab.)

Zweite Scene

Seitenzimmer eines öffentlichen Saales. Die Hinterwand eine Reihe
Säulen und Pfeiler, zwischen denen man in den erleuchteten Saal
sieht und dahinter in einen zweiten. Vorn links eine Thür, rechts
Tische und Stühle; Kronleuchter; später von Zeit zu Zeit ferne
Musik.

Im Saal Herren und Damen stehend, oder in Gruppen auf- und abgehend.

Senden, Blumenberg, hinter diesen Schmuck aus dem Saal.

Senden. Alles geht gut. Ein superber Geist in der Gesell-
schaft. Diese guten Bürger sind entzückt über unser Arrange- 10
ment. — Das mit dem Fest war ein vortrefflicher Gedanke von
Ihnen, Blumenberg.

Blumenberg. Machen Sie nur, daß die Leute schnell
warm werden. Etwas Musik tut zum Anfang gute Dienste,
am besten sind Wiener Tänze wegen der Frauen. Dann 15
kommt eine Rede von Ihnen, dann einige Gesangstücke, und
beim Essen die Vorstellung des Obersten und die Gesund-
heiten! Es kann nicht fehlen, die Leute müssen Herzen von
Stein haben, wenn Sie ihre Stimmen nicht geben zum Dank
für ein solches Fest.

Senden. Die Gesundheiten sind verteilt.

Blumenberg. Aber die Musik? Warum schweigt die Musik?

Senden. Ich warte bis zur Ankunft des Obersten.

5 Blumenberg. Er muß mit einem Tusch empfangen werden; das wird ihm schmeicheln, wissen Sie.

Senden. So ist's bestellt. Gleich darauf beginnt ein March und wir führen ihn im Zuge ein.

Blumenberg. Sehr gut! Das gibt dem Eintritt die
10 Feierlichkeit. Denken Sie nur an Ihre Rede; sein Sie popu-
lär, denn wir sind heut' unter dem großen Haufen.

— . —
Gäste, unter ihnen Henning

Senden (mit Blumenberg die Honneurs machend). Sehr erfreut, Sie hier zu sehen. — Wir wußten, daß Sie uns nicht fehlen würden. — Ist dies Ihre Frau Gemahlin?

15 Gast. Ja, dieses ist meine Frau, Herr von Senden.

Senden. Auch Sie bei uns, Herr Henning? Sein Sie willkommen, werter Herr!

Henning. Ich bin durch meinen Freund eingeladen, und war doch neugierig. Ich hoffe, mein Hiersein wird niemandem
20 unangenehm sein?

Senden. Im Gegenteil, wir sind entzückt, Sie hier zu begrüßen. (Gäste ab durch die Mitteltür, Senden im Gespräch mit ihnen ab.)

Blumenberg. Er versteht's die Leute zu treiben. Das sind die guten Manieren dieser Herren. Er ist nützlich; er
25 ist auch mir nützlich; er treibt die andern und ich treibe ihn.
(Sich umwendend, Schmock erblickend, der sich an der Thür umherbewegt.) Was tun Sie hier? was stehen Sie und horchen? Sie sind kein

Torschreiber von der Accise. Machen Sie, daß Sie nicht in meiner Nähe bleiben. Verteilen Sie sich in der Gesellschaft.

Schmock. Zu wem soll ich gehen, wenn ich keine Bekannten habe unter all den Leuten? Sie sind meine einzige Bekann- 5
schaft.

Blumenberg. Wozu brauchen Sie den Leuten zu sagen, daß ich Ihre Bekanntschaft bin? Es ist mir keine Ehre, neben Ihnen zu stehen.

Schmock. Wenn es keine Ehre ist, so ist es auch keine 10
Schande. Ich kann auch gehen allein.

Blumenberg. Haben Sie Geld, daß Sie etwas verzehren können? Gehen Sie zum Restaurateur und lassen Sie sich etwas geben auf meinen Namen. Das Komitee wird's bezahlen. 15

Schmock. Ich will nicht hingehen zu essen. Ich brauche nichts auszugeben, ich habe gegessen. (Ferner Tusch und Marsch, Blumenberg ab. Schmock allein, nach vorn, heftig.) Ich hass' ihn, ich will's ihm sagen, daß ich ihn hasse und daß ich ihn verachte im Grund meines Herzens. (Wendet sich zum Gehen, umkehrend.) Ich 20
kann's ihm doch nicht sagen, denn er streicht mir dann alles in meiner Korrespondenz, die ich ihm für die Zeitung mache. Ich will sehen, ob ich's kann hinunterschlucken. (Ab durch die Mitteltür.)

Bolz, Rämpe, Bellmaus (zur Seitentür herein)

Bolz (einmarschierend). Da sind wir im Hause der Capulet.
— (Pantomime des Degeneinsteckens.) Verbergt eure Schwerter unter 25
Rosen, blas't eure Bäckchen auf und seht so dumm und unschuldig aus als möglich. Vor allem fangt mir keine Händel

an, und wenn ihr diesem Tybalt, dem Senden, begegnet, so seid so gut und drückt euch um die Ecke. (Man sieht die Polonaise durch die hintern Säle gehn.) — Du Romeo Bellmaus, nimm dich vor den Weibsen in acht, ich sehe dort mehr Locken flattern und
5 Taschentücher schwenken, als für deine Gemütsruhe gut ist.

Rämpe. Wetten wir eine Flasche Champagner, wenn einer von uns Händel bekommt, so sind Sie der eine.

Bolz. Möglich, aber ich verspreche Ihnen, daß Sie Ihren Anteil daran sicher erhalten sollen. — Jetzt hört meinen Opera-
10 tionsplan. Sie Rämpe —

Schmock

Halt, wer ist das? — Wetter, das Faktotum des Coriolan! unser Infognito hat nicht lange gedauert.

Schmock (der vor den letzten Worten an der Thür beobachtend sichtbar gewesen, vortretend). Ich wünsche einen angenehmen Abend, Herr Bolz.

15 Bolz. Ich wünsche dasselbe in noch angenehmerer Qualität, Herr Schmock.

Schmock. Könnte ich nicht ein paar Worte mit Ihnen sprechen?

Bolz. Ein paar? Fordern Sie nicht zu wenig, edler
20 Waffenträger des Coriolan. Zwei Duzend Worte sollen Sie haben, aber nicht mehr.

Schmock. Könnten Sie mir nicht Beschäftigung geben bei Ihrer Zeitung?

Bolz (zu Rämpe und Bellmaus). Hört ihr? Bei unserer Zei-
25 tung? Hm! du forderst viel, edler Römer!

Schmock. Ich hab's satt bei dem Coriolan. — Ich wollte Ihnen alles machen, was Sie zu tun haben. Ich möchte gern

bei honetten Menschen sein, wo man seinen Verdienst hat und eine anständige Behandlung.

Bolz. Was verlangen Sie von uns, Sklave Roms? Wir sollten Sie Ihrer Partei entziehen? Nimmermehr! Wir sollten Ihren politischen Überzeugungen Gewalt antun? 5 Sie zum Abtrünnigen machen? Wir sollten die Schuld tragen, daß Sie zu unserer Partei kämen? Niemals! Unser Gewissen ist zart, es empört sich gegen Ihren Vorschlag.

Schmuck. Wozu machen Sie sich Sorgen um das? Ich habe bei dem Blumenberg gelernt, in allen Richtungen zu 10 schreiben. Ich habe geschrieben links, und wieder rechts. Ich kann schreiben nach jeder Richtung.

Bolz. Ich sehe, Sie haben Charakter. Ihnen kann's in unserer Zeit gar nicht fehlen. Ihr Anerbieten ehrt uns, aber wir können es jetzt nicht annehmen. Eine so welterschütternde 15 Begebenheit, wie Ihr Übertritt, will reiflich erwogen sein. — Unterdes sollen Sie Ihr Vertrauen keinem fühllosen Barbaren geschenkt haben. — (Weisseite zu den andern.) Vielleicht ist etwas aus ihm herauszulocken! — Bellmaus, du hast das beste Herz unter uns dreien, du mußt dich heut' seiner annehmen. 20

Bellmaus. Was soll ich denn aber mit ihm anfangen?

Bolz. Führe ihn nach der Restauration, setze dich mit ihm in eine Ecke und gieße ihm Punsch in alle Löcher seines armen Kopfes, bis seine Geheimnisse herauspringen wie nasse Mäuse. Mache ihn schwagen, besonders über die Wahlen. 25 Geh, Kleiner, und sei hübsch vorsichtig, daß du nicht selbst warm wirst und plauderst.

Bellmaus. Auf die Art werde ich von dem Fest nicht viel sehen.

Bolz. Das wirst du nicht, mein Sohn! Aber was hast du an dem Fest? Hitze, Staub und alte Tanzmusik! Übrigens werden wir dir morgen alles erzählen und zuletzt, bist du Dichter und kannst dir das Ganze viel schöner vorstellen, als
 5 es in der Wirklichkeit ist. Deshalb gräme dich nicht. Deine Rolle scheint undankbar, aber sie ist die wichtigste von allen, denn sie erfordert Kälte und Schlaueit. Geh, meine Maus, und hüte dich vor Erhizung.

Bellmauß. Ich werde mich hüten, mein Herr Rater. —
 10 Kommen Sie, Schmock. (Bellmauß und Schmock ab.)

Bolz. Es wird gut sein, wenn auch wir uns trennen.

Rämpe. Ich gehe die Stimmung beobachten. Wenn ich Sie brauche, werde ich Sie auffuchen.

Bolz. Ich darf mich nicht viel zeigen, ich bleibe hier in
 15 der Nähe. (Rämpe ab.) Endlich allein! (Geht an die Mitteltür.)
 Dort steht der Oberst, von einem dichten Kreis umgeben! Sie ist es! — Sie ist hier, und ich muß im Versteck liegen, wie ein Fuchs unter Blättern! — Aber sie hat Falken-
 augen, — vielleicht — der Knäuel löst sich, sie geht mit
 20 Ida Arm in Arm durch den Saal, — (lebhaft) sie kommen näher! — (ärgerlich) O weh! Da stürzt Korb auf mich zu! Gerade jetzt!

Korb

Korb. Herr Konrad, ich traue meinen Augen nicht, Sie hier, auf diesem Fest?

25 Bolz (eilig). Still, Alter, ich bin nicht ohne Grund hier. Ihnen kann ich mich anvertrauen, Sie gehören ja zu uns.

Korb. Mit Leib und Seele. In all dem Gerede und Gefiedel rufe ich immer im stillen: Vivat die Union! Hier steckt sie. (Zeigt eine Zeitung in der Tasche.)

Bolz. Gut, Korb, Sie können mir einen großen Gefallen tun. In einer Ecke der Restauration sitzt Bellmaus neben 5 einem Fremden. Er soll den Fremden aushorchen, kann aber selbst nicht viel vertragen und kommt leicht ins Schwagen. Sie tun der Partei einen großen Gefallen, wenn Sie eilig hingehen und Bunsch trinken, um den Bellmaus zu unterstützen. Daß Sie fest sind, weiß ich aus alter Zeit. 10

Korb (eilig). Ich gehe. — Sie haben doch immer noch Ihre Finten im Kopf. Verlassen Sie sich auf mich, der Fremde soll unterliegen, und die Union soll triumphieren.

(Schnell ab. Musik schweigt.)

Bolz. Armer Schmock! — (an der Thür.) Ah, sie gehen noch 15 durch den Saal, Ida wird angerebet, sie bleibt stehen, Adelheid geht weiter, (lebhaft) sie kommt, sie kommt allein?

Read

Adelheid

Adelheid (wie an der Thür vorbeigehend, tritt schnell herein. Bolz verneigt sich). Konrad! lieber Herr Doktor! (Hält ihm die Hand hin.)

Bolz (neigt sich tief auf ihre Hand). 20

Adelheid (in freudiger Bewegung). Ich habe Sie sogleich aus der Ferne erkannt. Zeigen Sie mir Ihr treues Gesicht! Sa, es hat sich wenig verändert. Eine ^{alte} Narbe, etwas mehr Braun und eine kleine Falte am Mund; — ich hoffe, die ist vom Lachen. 25

Bolz. Wenn mir gerade jetzt etwas anderes näher ist als Lachen, so ist das nur eine vorübergehende Bosheit meiner

Seele. Ich sehe mich doppelt, wie ein melancholischer Hochländer. Mit Ihnen tritt meine lange glückliche Kinderzeit lebhaftig vor meine Augen; alles, was sie von Freude und Schmerz gebracht, fühle ich so lebhaft wieder, als wäre ich noch der Knabe, der einst für Sie auf ^{Abenteuer} in den Wald zog und Rotkehlchen fing. — Und doch ist die schöne Gestalt, welche ich vor mir sehe, von der ^{heute} Gespielin so verschieden, daß ich merke, es ist nur ein ^{holder} Traum, den ich träume. — Ihre Augen glänzen so freundlich wie sonst, aber — (sich leicht ^{verneigend}) ich habe kaum noch das Recht, an alte Träume zu denken.

Adelheid. Auch ich habe mich vielleicht nicht so verändert, als Sie glauben. — Und wie wir beide auch verwandelt sind, gute Freunde sind wir geblieben, nicht wahr, Herr Doktor?

15 Bolz. Bevor ich den kleinsten Teil des Rechtes aufgebe, das ich an Ihre ^{Teilnahme} habe, will ich lieber böshafte Artikel gegen mich selbst schreiben und drucken und austragen.

Adelheid. Und doch sind Sie so stolz geworden, daß Sie Ihre Freundin bis heut' noch nicht in der Stadt auf-
 20 gesucht haben. Warum sind Sie dem Hause des Obersten fremd?

Bolz. Ich bin ihm nicht fremd. Im Gegenteil, ich habe dort eine sehr ^{honorable} achtbare Stellung, welche ich am besten dadurch erhalte, daß ich so wenig als möglich hingehe. Der Oberst und zuweilen auch Fräulein Ida ^{besuchen} besichtigen ihren Unwillen gegen Oldendorf und die Zeitung gern dadurch, daß sie in mir den Übeltäter mit Hörnern und Klauen sehen. Ein so zartes Verhältnis will mit Schonung behandelt sein, ein Teufel darf sich nicht dadurch gemacht machen, daß er alle Tage erscheint.

Adelheid. Ich bitte Sie aber jetzt, diese hohe Stellung aufzugeben. Ich bleibe den Winter über in der Stadt und ich hoffe, Sie werden Ihrer Jugendfreundin zuliebe als ein Bürger dieser Welt bei meinen Freunden auftreten.

Bolz. In jeder Rolle, welche Sie mir zuteilen.

5

Adelheid. Auch in der eines Friedensboten zwischen dem Obersten und Oldendorf?

Bolz. Wenn der Friede nur dadurch zu erkaufen ist, daß Oldendorf zurücktritt, nein — sonst aber bin ich zu allen guten Werken erbötig.

10

Adelheid. Und ich fürchte, daß der Friede gerade nur für diesen Preis zu erkaufen ist. — Sie sehen, Herr Konrad, auch wir sind Gegner geworden.

Bolz. Etwas gegen Ihren Willen zu tun, ist mir entsetzlich, so sehr ich auch Hölleohn bin. — Also meine Heilige wünscht 15 und fordert, das Oldendorf nicht Deputierter werde?

Adelheid. Ich wünsche und fordere es, mein Herr Teufel!

Bolz. Es ist hart. Sie haben in Ihrem Himmel so viele Herren, mit denen Sie Fräulein Ida beschenken können; warum 20 müssen Sie einem armen Teufel gerade seine einzige Seele, den Professor, entführen?

Adelheid. Gerade den Professor will ich haben und Sie sollen mir ihn überlassen.

Bolz. Ich bin in Verzweiflung, ich würde mir die Haare 25 raufen, wenn die Drücklichkeit nicht so ungünstig wäre. Ich fürchte Ihren Unwillen, ich zittere bei dem Gedanken, daß diese Wahl Ihnen unlieb sein könnte.

Adelheid. So suchen Sie die Wahl zu verhindern!

Bolz. Das kann ich nicht, aber sobald sie vorüber ist, wird mein ^{Leben} Schicksal sein, über Ihren Unwillen zu trauern und ^{schweren Herzes} schwermütig zu werden. Ich werde mich aus der Welt zurückziehen, weitweg bis zum stillen Nordpol; dort werde ich während
 5 dem Rest meiner Tage traurig mit Eisbären Domino spielen und unter den ^{Polen} Robben die Anfänge journalistischer Bildung verbreiten. Das wird leichter zu ertragen sein als ein zürnender Blick Ihrer Augen.

Adelheid (lächelnd). Ja, so waren Sie immer. Sie ver-
 10 sprachen alles Mögliche und handelten stets nach Ihrem Kopf. — Bevor Sie aber nach dem Nordpol reisen, versuchen Sie vielleicht noch einmal, mich hier zu ^{versöhnen} versöhnen. — (Kämpfe an der Tür sichtbar.) Still! — Ich erwarte Ihren Besuch, leben Sie wohl, mein wiedergefundener Freund! — (Ab.)

15 Bolz. Dort kehrt mir mein guter Engel zürnend den Rücken! — Jetzt bin ich ^{weg und nicht mehr} rettungslos dir verfallen, du ^{ganz} Here Politif! ^(Schnell ab durch die Mitte.)

hier. Neben
 Piepenbrink, Frau Piepenbrink, Berta von Fritz Kleinmichel geführt,
 Kleinmichel (durch die Mitteltür). Quadrille hinter der Scene.

Piepenbrink. Gott sei Dank, daß wir aus diesem Gedränge
 heraus sind. *provoziert*

20 Frau Piepenbrink. Es ist sehr heiß.

Kleinmichel. Und die Musik ist zu laut, es sind zu viel Trompeten dabei, und die Trompeten sind mir zuwider.

Piepenbrink. Hier ist ein ruhiger Ort, hier wird her-
aus gesetzt. *hoff*

25 Fritz. Berta möchte noch in dem Saal bleiben, könnte ich nicht mit ihr umkehren?

Piepenbrink. Ich habe nichts dagegen, daß ihr jungen Leute in den Saal zurückgeht, aber es ist mir lieber, wenn ihr bei uns bleibt. Ich habe gern alle meine Leute beisammen.

Frau Piepenbrink. Bleibe bei deinen Eltern, mein Kind!

5

Piepenbrink. Setzt euch! (Zu seiner Frau.) Du, setze dich an die Ecke, Fritz kommt neben mich. Nehmt Berta zwischen euch, Nachbarn, sie wird doch nächstens an euren Tisch kommen.

(Setzen sich an den Tisch rechts, an die linke Ecke Frau Piepenbrink, dann er selbst, Fritz, Berta, Kleinmichel.)

10

Fritz. Wann wird das Nächstens sein, Herr Pate? Sie sagen das schon lange, und schieben den Hochzeitstag immer wieder hinaus.

Piepenbrink. Das geht dich nichts an.

Fritz. Ich dünkte doch, Herr Pate, ich bin's ja, der Berta 15 heiraten will.

Piepenbrink. Das ist was Rechts. Das kann jeder wollen. Aber ich soll sie dir geben, Junge, und das will mehr sagen, denn es wird mir schwer genug, die kleine Wächstelze aus meinem Nest zu lassen. Darum warte. Du sollst sie haben, aber warte! 20

Kleinmichel. Er wird warten, Nachbar!

Piepenbrink. Das will ich ihm auch ^{obwohl} geraten haben. — He! Kellner, Kellner!

Frau Piepenbrink. Was diese ^{Bedienung} an solchen Orten ^{schlecht} ist! 25

Piepenbrink. Kellner! (Kellner kommt.) — Ich heiße Piepenbrink! — Ich habe sechs Flaschen von meinem Wein mitgebracht. Sie stehen beim ^{Kellner} Restaurateur, ich will sie herhaben. (Indem der Kellner Flaschen und Gläser herzuholt, treten auf:)

Müller

Bolz, Kämpfe (an der Thür, Kellner ab und zu im Hintergrunde).

Bolz (beiseite zu Kämpfe). Welcher ist es?

Kämpfe. Der uns den Rücken zugehrt, der mit den breiten Schultern.

Bolz. Und was hat er für eine Art von Geschäft?

5 Kämpfe. Meist Rotweine.

Bolz. Gut. (Laut.) Kellner, einen Tisch und zwei Stühle hierher! eine Flasche Rotwein! (Der Kellner bringt das Geforderte nach dem Vordergrunde links.)

Frau Piepenbrink. Was wollen die hier?

10 Piepenbrink. Das ist das Unbequeme bei solchen zusammengebetenen Gesellschaften, daß man nirgend allein bleiben kann.

Kleinmichel. Es scheinen anständige Herren; ich glaube, den einen habe ich schon gesehen.

15 Piepenbrink (entschieden). Anständig oder nicht, uns sind sie unbequem.

Kleinmichel. Freilich sind sie das.

Bolz (sich mit Kämpfe setzend). Da saßen wir in Ruhe vor einer Flasche Rotwein, mein Freund. Ich habe kaum den
20 Mut einzuschenken, denn der Wein in solchen Restaurationen ist fast immer abscheulich. Was wird das nur für Zeug sein?

Piepenbrink (gereizt). So? hört doch!

Kämpfe. Versuchen wir's. (Gießt ein, leise.) Es ist ein P. P. auf dem Siegel, das könnte auch Piepenbrink bedeuten.

Piepenbrink. Ich bin doch neugierig, was diese Gelbschnäbel an dem Wein aussetzen werden.

Frau Piepenbrink. Sei ruhig, Philipp, man hört dich drüben.

Bolz (leise). Sie haben sicher recht, der Restaurateur nimmt seinen Wein von ihm; deshalb ist er auch hergekommen.

Piepenbrink. Sie scheinen keinen Durst zu haben, sie 5 trinken nicht.

Bolz (kostet, laut). *Tauble* Nicht übel!

Piepenbrink (ironisch). So?

Bolz (kostet wieder). Ein reiner, guter Wein.

Piepenbrink (aufatmend). Der Mensch hat kein schlechtes 10 Urteil.

respektabel Bolz. *composé* Aber er ist doch nicht zu vergleichen mit einem ähnlichen Wein, den ich neulich bei einem Freunde getrunken habe.

Piepenbrink. So?

15

Bolz. Seit der Zeit weiß ich, daß es nur einen Mann in der Stadt gibt, von dem ein gebildeter Weintrinker seine Rotweine holen darf.

Kämpfe. Und der ist?

Piepenbrink (ironisch). Ich bin doch neugierig.

20

Bolz. Ein gewisser Piepenbrink.

Piepenbrink (zufrieden mit dem Kopfe nickend). Gut!

Kämpfe. Ja, das Geschäft gilt allgemein für sehr respektabel.

Piepenbrink. Die wissen nicht, daß auch ihr Wein aus meinen Kellern ist. *Hahaha!*

25

Bolz (sich zu ihm wendend). Lachen Sie über uns, mein Herr?

Piepenbrink. *Hahaha!* Nichts für ungut, ich hörte Sie nur über den Wein sprechen. Also Piepenbrinks Wein schmeckt Ihnen besser als dieser da? *Hahaha.*

ausgesprochen
 Bolz (mit gelinder Entrüstung). Mein Herr, ich muß Sie *hier* ersuchen, meine Ausdrücke weniger komisch zu finden. Ich kenne den Herrn Piepenbrink nicht, aber ich habe das Vergnügen, seinen Wein zu kennen, und deshalb wiederhole ich die Behauptung, 5 daß Piepenbrink bessern Wein in seinem Keller hat, als dieser hier ist. Warum finden Sie das lächerlich? Sie kennen die Weine von Piepenbrink nicht und haben gar kein Recht zu urteilen.

Piepenbrink. Ich kenne Piepenbrinks Weine nicht, ich 10 kenne auch Philipp Piepenbrink nicht, ich habe seine Frau nie gesehen, merkst du, Lotte? und wenn mir seine Tochter Berta begegnet, so frage ich: wer ist dieser kleine Schwarzkopf? Das ist eine lustige Geschichte. Nicht wahr, Kleinmichel? (Lacht.)

Kleinmichel. Es ist sehr lächerlich! (Lacht.)

15 Bolz (aufstehend, mit Würde). Mein Herr, ich bin Ihnen fremd und habe Sie nie beleidigt. Sie haben ein *hervorstechend* ehrenhaftes Aussehen und ich finde Sie in Gesellschaft liebenswürdiger Frauen. Deshalb kann ich nicht glauben, daß Sie hergekommen sind, um Fremde zu *auszuheulen* verhöhnen. Ich fordere also als Mann eine 20 Erklärung von Ihnen, weshalb Sie meine harmlosen Worte so *ausfallen* auffallend finden. Wenn Sie ein Feind von Herrn Piepenbrink sind, warum lassen Sie uns das *ausfallen* entgelten? *ja*

Piepenbrink (aufstehend). Nur nicht *hier* ~~hitzig~~, mein Herr! Merken Sie auf. Der Wein, welchen Sie hier trinken, ist 25 auch aus Piepenbrinks Keller, und der Philipp Piepenbrink, dem zuliebe Sie auf mich losgehen, bin ich selbst. Setzt *und verstehen* begreifen Sie, warum ich lache.

Bolz. Ah! steht die Sache so? Sie sind Herr Piepenbrink selbst? — Nun, so freue ich mich aufrichtig,

Ihre Bekanntschaft zu machen. *Das ist eine weisse* Nichts für ungut, verehrter Herr.

Piepenbrink. Nein, nichts für ungut. Es ist alles in Ordnung.

Bolz. Da Sie so freundlich waren, uns Ihren Namen zu nennen, so ist es auch in der Ordnung, daß Sie die unsern erfahren. Doktor der Philosophie Bolz und hier mein Freund, Herr Rämpe.

Piepenbrink. Freue mich.

Bolz. Wir sind ziemlich fremd in der Gesellschaft und haben uns in dies Nebenzimmer zurückgezogen, weil man seine Behaglichkeit unter den vielen fremden Gesichtern doch nicht hat. Es würde uns aber sehr leid tun, wenn wir durch unsere Nähe das Vergnügen der Damen und die Unterhaltung einer so achtbaren Gesellschaft irgend störten. Sagen Sie gerade heraus, wenn wir Ihnen unbequem sind, suchen wir uns einen andern Platz.

Piepenbrink. Sie scheinen ein fideler Mann und sind mir durchaus nicht unbequem, mein Herr Doktor Bolz — so war ja wohl der Name?

Frau Piepenbrink. Auch wir sind fremd hier und haben uns eben erst niedergesetzt. — Piepenbrink! *(Stößt ihn leise an.)*

Piepenbrink. Wissen Sie was, Herr Doktor, da Sie den gelbgefügten aus meinem Keller doch schon kennen und ein sehr verständiges Urteil abgegeben haben, wie wär's, wenn Sie ihn hier noch einmal versuchten? Die Sorte wird Ihnen besser schmecken. Setzen Sie sich zu uns, wenn Sie nichts anderes vorhaben, wir schwätzen dann eins zusammen.

Fraulein Shirley
 Bolz (mit Haltung, wie in dieser ganzen Scene, in welcher er wie Kämpfe durchaus nicht zubringlich erscheinen dürfen). Das ist ein sehr freundliches Anerbieten und wir nehmen es mit Dank an. Haben Sie die Güte, vortrefflicher Herr, uns mit Ihrer Gesellschaft bekannt zu machen.

Piepenbrink. Dies hier ist meine Frau.

Bolz. Zürnen Sie nicht über unser Eindringen, Madame, wir ^{promise} ^{solite} ^{intention} ~~versprechen~~ recht artig zu sein und so gute Gesellschafter, als zwei ^{timid} ^{two cheller} ~~juchternen~~ Junggesellen nur möglich ist.

10 Piepenbrink. Hier meine Tochter!

Bolz (zu Frau Piepenbrink). Aus der Ähnlichkeit war das zu ^{to guess} ~~erraten~~.

Piepenbrink. Hier Herr Kleinmichel, mein Freund, und hier Fritz Kleinmichel, der Bräutigam meiner Tochter.

15 Bolz. Ich wünsche Ihnen Glück, meine Herren, zu einer so holden Nachbarschaft. (Zu Piepenbrink.) Erlauben Sie mir, mich neben die Dame vom Hause zu setzen; Kämpfe, ich dachte, Sie nähmen Platz neben dem Herrn Kleinmichel. (Sehen sich.) So ist bunte Reihe! — Kellner! (Der Kellner tritt zu ihm.) Zwei

20 Flaschen von diesem hier!

Piepenbrink. Halt da! Den Wein finden Sie hier nicht, ich habe meine Sorte mitgebracht, Sie müssen mit mir trinken.

Bolz. Aber, Herr Piepenbrink —

25 Piepenbrink. Keine Einrede! Sie sollen mit mir trinken. Und wenn ich jemandem sage, er soll mit mir trinken, Herr, so meine ich nicht nippen, wie die Frauen, sondern trink aus, schenk ein. Danach mögen Sie sich richten.

Bolz. Gut, ich bin's zufrieden. Wir nehmen Ihre Gastfreundschaft so dankbar an, als sie herzlich geboten wird. Aber Sie müssen mir dann erlauben, mich zu revanchieren. Am nächsten Sonntag sind Sie sämtlich meine Gäste, wollen Sie? Sagen Sie ja, mein gütiger Wirt! Punkt sieben Uhr freundschaftliches Abendessen, ich bin unverheiratet, also in einem anständigen ruhigen Hotel. Geben Sie Ihre Einwilligung, verehrte Frau, — schlagen Sie ein, Herr Piepenbrink, Sie auch, Herr Kleinmichel und Herr Fritz! (Hält allen die Hand hin.)

Piepenbrink. Wenn's meine Frau zufrieden ist, ich kann mir's wohl gefallen lassen.

Bolz. Angenommen, abgemacht. Und jetzt die erste Gesundheit: — Der gute Geist, welcher uns heut' zusammengeführt hat, er soll leben — (herumfragend) wie heißt der Geist?

Fritz Kleinmichel. Der Zufall.

Bolz. Nein, er trägt eine gelbe Mütze.

Piepenbrink. Der gelbgefigelte heißt er.

Bolz. Richtig. Er soll leben! Wir wünschen dem Herrn eine recht lange Dasein, wie die Kaze zum Vogel sagte, als sie ihm den Kopf abbiß.

Kleinmichel. Wir lassen ihn leben, indem wir ihm den Garaus machen.

Bolz. Gut bemerkt. Vivat!

Piepenbrink. Vivat! (Sie stoßen an, Piepenbrink zu seiner Frau.) Es wird heut' noch gut.

Frau Piepenbrink. Es sind sehr bescheidne, nette Leute.

Bolz. Sie glauben gar nicht, wie froh ich bin, daß unser Glück uns in so gute Nachbarschaft geführt hat. Denn dort drin ist zwar alles sehr hübsch hergerichtet —

Stoker.
Piepenbrink. Alles, was wahr ist, es ist sehr anständig.

Bolz. Sehr anständig! Aber diese politische Gesellschaft ist doch nicht nach meinem Geschmack.

5 Piepenbrink. Ach so! Sie gehören wohl nicht zu der Partei, deshalb gefällt es Ihnen nicht.

Bolz. Das ist es nicht! Aber wenn ich mir denke, diese Leute sind nicht zusammengebeten, damit sie recht von Herzen delighted vergnügt sind, sondern damit sie nächstens ihre Stimme dem
10 oder jenem Herrn geben, so werde ich kalt.

Piepenbrink. So ist es doch wohl nicht gemeint. Darüber wäre noch zu reden; nicht wahr, *Gebatter*?

Kleinmichel. Ich hoffe, es wird hier keine Verpflichtung unterschrieben.

15 Bolz. Vielleicht auch nicht. Ich habe keine Stimme abzugeben, und ich lobe mir eine Gesellschaft, wo man an nichts anderes denkt, als sich mit seinem Nachbar zu freuen und aufmerksam zu sein gegen die Königinnen der Gesellschaft, gegen *a nice* *holde* Frauen! Stoßen Sie an, meine Herren,
20 auf das Wohl der Frauen, der beiden, welche unsern Kreis schmücken! *(Alle stoßen an.)*

Piepenbrink. Komm her, Lotte, du sollst leben!

Bolz. Mein Fräulein, erlauben Sie einem Fremden, auf das Glück Ihrer Zukunft anzustoßen.

25 Piepenbrink. Was wird denn eigentlich da drin noch *undelicate* *vorgenommen*?

Fritz Kleinmichel. Ich höre, bei Tische wird man Reden halten, und der Wahlkandidat, der Oberst Berg, soll vorgestellt werden.

Piepenbrink. Ein sehr respektabler Herr!

Kleinmichel. Sa, es ist eine gute Wahl, welche die Herren vom Komitee getroffen haben.

Herr Bröndel

Adelheid

Adelheid (im Hintergrunde, dann gleichgültig eintretend). Hier sitzt er? Was ist das für eine Gesellschaft?

5

Kämpfe. Man erzählt, der Professor Oldendorf hat große Aussicht, gewählt zu werden. Es sollen viele sein, die für ihn stimmen werden.

Piepenbrink. Ich sage nichts gegen ihn, aber für meinen Geschmack ist er zu jung.

10

Senden, später Blumenberg und Gäste

Senden (im Hintergrunde). Sie hier, mein Fräulein?

Adelheid. Ich amüsiere mich, diese drolligen Reute zu beobachten. Sie tun, als wäre die übrige Gesellschaft nicht auf der Welt.

Senden. Was seh' ich? Da sitzt ja die Union selbst und bei einer der wichtigsten Personen des Festes! (Musik schweigt.)

Bolz (der sich unterdes mit Frau Piepenbrink unterhalten, aber mit Aufmerksamkeit zugehört hat, zu Frau Piepenbrink). Ah, sehen Sie, die Herren können es doch nicht lassen, von Politik zu sprechen. Erwähnten Sie nicht den Professor Oldendorf?

20

Piepenbrink. Sa, mein lustiger Herr Doktor, so gelegentlich.

Bolz. Wenn Sie von dem sprechen, so bitte ich herzlich, reden Sie Gutes von ihm, denn er ist der beste, edelste Mensch, den ich kenne.

25

Piepenbrink. So? Sie kennen ihn?

Kleinmichel. Sie sind wohl einer seiner Freunde?

Bolz. Mehr als das. Wenn heut' der Professor zu mir sagte: Bolz, es ist mir nützlich, daß du ins Wasser springst, 5 ich müßte hineinspringen, so unangenehm mir auch gerade jetzt wäre, im Wasser zu ertrinken.

Piepenbrink. Oho, das ist stark!

Bolz. Ich habe in dieser Gesellschaft kein Recht, über Wahlkandidaten mitzusprechen. Aber wenn ich einen Abge- 10 ordneten zu wählen hätte, er müßte es werden, er zuerst.

Piepenbrink. Sie sind ja sehr für den Mann eingenommen.

Bolz. Seine politischen Ansichten kümmern mich hier nicht. Aber was verlange ich von einem Deputierten? Daß er ein 15 Mann ist; daß er ein warmes Herz hat und ein sicheres Urtheil, und ohne Schwanken und Umherfragen weiß, was gut und recht ist; und dann, daß er auch die Kraft hat zu tun, was er für recht erkennt, ohne Zaudern, ohne Bedenken.

Piepenbrink. Bravo!

20 Kleinmichel. Aber so ein Mann soll der Oberst auch sein.

Bolz. Möglich, daß er so ist, ich weiß es nicht; von Oldendorf aber weiß ich's. Ich habe ihm recht ins Herz hineingesehen, bei einer Unannehmlichkeit, die mir widerfuhr. Ich war einmal gerade im Begriff zu Pulver zu verbrennen, 25 da hatte er die Aufmerksamkeit, das zu verhindern. Ihm verdanke ich, daß ich hier sitze, er hat mir das Leben gerettet.

Senden. Er lügt abscheulich! (Wia vor.)

Adelheid (ihn zurückhaltend). Still! Ich glaube, an der Geschichte ist etwas Wahres!

Barry
Piepenbrink. Na, daß er Ihnen das Leben gerettet hat war recht schön; indes dergleichen kommt oft vor.

Frau Piepenbrink. Erzählen Sie doch, Herr Doktor!

Bolz. Die kleine Begebenheit ist wie hundert andere, und sie wäre mir gar nicht interessant, wenn ich sie nicht selbst 5 erlebt hätte. Denken Sie sich ein altes Haus, ich bin Student und wohne darin drei Treppen hoch. In dem Hause mir gegenüber wohnt ein junger Gelehrter; wir kennen einander nicht. Mitten in einer Nacht weckt mich ein ^{feuchter} wüster Lärm und ein merkwürdiges Knistern unter mir. Wenn das Mäuse 10 waren, so mußten sie einen ^{Tanz} Fackeltanz aufführen, denn meine Stube war hell erleuchtet. Ich springe an das Fenster, da schlägt die helle Flamme aus dem Stockwerk unter mir bis zu mir herauf, meine Fensterscheiben springen um meinen Kopf herum und ein nichtswürdiger Qualm dringt auf mich ein. 15 Weil es unter diesen Umständen ungemütlich wurde, sich zum Fenster hinauszulegen, so laufe ich an die Thür und öffne. Auch die Treppe kann die Gemeinheit nicht verleugnen, welche altem Holze eigen ist, sie brennt in heller Flamme. Drei Treppen hoch und kein Ausweg, ich gab mich verloren! — 20 Halb besinnungslos stürzte ich zum Fenster zurück, ich hörte, daß man auf der Straße rief: ein Mensch, ein Mensch! die Leiter her! — Eine Leiter wurde angelegt, sie fing im Au an 25 zu rauchen und zu brennen, wie Zunder, sie wurde weggerissen. Da rauschten die Wasserstrahlen aller Spritzen in die Flamme unter mir, ich hörte deutlich, wie jeder einzelne Strahl auf der glühenden Mauer anschlug. Eine neue Leiter wurde angelegt, es war unten totenstill und Sie können denken, daß auch ich keine Lust hatte, in meinem feurigen Ofen Spektakel zu machen.

Unten riefen die Leute: „es geht nicht“, da klang eine volle Stimme durch: „höher die Leiter“ — sehen Sie, ich wußte auf der Stelle, daß dies die Stimme meines Retters war. „Schnell“, riefen die Leute unten. Da drang eine neue Dampf-
 5 wolke in die Stube, ich hatte genug von dem dicken Rauche verschluckt und legte mich am Fenster auf den Fußboden.

Fate Frau Piepenbrink. Armer Herr Doktor!

Piepenbrink (eifrig). Weiter!

Senden (will voreilen).

10 Adelheid (ihn zurückhaltend). Bitte, lassen Sie ihn ausreden, die Geschichte ist wahr!

Bolz. Da faßt mich eine Menschenhand am Genick, ein Seil wird mir unter die Arme geschlungen und eine kräftige Faust hebt mich vom Boden. Im Augenblick darauf war ich
 15 auf der Leiter, halb gezogen, halb getragen, mit brennendem Hemd und ohne Bewußtsein kam ich auf dem Steinpflaster an. — Ich erwachte in dem Zimmer des jungen Gelehrten. Außer einigen kleinen Brandwunden hatte ich nichts in die neue Wohnung herübergebracht. Alle meine Habe war ver-
 20 brannt. Der fremde Mann pflegte mich und sorgte für mich, wie ein Bruder für den andern. — Erst als ich wieder ausgehen konnte, erfuhr ich, daß dieser Gelehrte, der mich bei sich aufgenommen hatte, derselbe Mann war, der mir in jener Nacht auf der Leiter seinen Besuch gemacht hatte. — Sehen Sie, der
 25 Mann hat das Herz auf dem rechten Fleck, und deshalb wünsche ich ihm, daß er jetzt Deputierter werde, und deshalb könnte ich für ihn tun, was ich für mich selbst nicht täte; ich könnte für ihn *werben*, intriguierten und ehrliche Leute zum besten haben. — Dieser Mann ist der Professor Oldendorf.

Grieder

Bolz und Frau Piepenbrink; leise, schnell zu Bolz). Sie gehen zu weit, Sie sind beobachtet.

(Von links nach dem Hintergrund und ab.)

Bolz. Eine Fee interveniert!

Senden (der schon vorher einige andere Gäste, unter ihnen Blumenberg, geschäftig angesprochen hat, in demselben Augenblick geräuschvoll vor, zu der Tischgesellschaft). Er ist anmaßend, er hat sich einge-
drängt!

Piepenbrink (mit der Hand aufschlagend und sich erhebend). Oho! das wäre mir was! Wenn ich meine Frau küsse, oder küssen lasse, so geht das niemanden etwas an. Niemanden! Kein Mann und kein Weib und keine Fee hat das Recht, ihr die Hand vor den Mund zu legen.

Bolz. Sehr richtig! ausgezeichnet, hört! hört!

Senden. Verehrter Herr Piepenbrink! Nichts gegen Sie, die Gesellschaft ist sehr erfreut, Sie an diesem Orte zu sehen. Nur Herrn Bolz wollen wir bemerken, daß seine Gegenwart hier Aufsehen erregt. Er hat so entschieden andere politische Grundsätze, daß wir sein Erscheinen bei diesem Fest als ein unpassendes Eindringen betrachten müssen.

Bolz. Ich hätte andere politische Grundsätze? Ich kenne in Gesellschaft keinen andern politischen Grundsatz, als den einen, mit braven Leuten zu trinken, und mit solchen, die ich nicht für brav halte, nicht zu trinken. Mit Ihnen, mein Herr, habe ich nicht getrunken.

Piepenbrink (auf den Tisch schlagend). Das war gut gegeben.

Senden (hitzig). Sie haben sich hier eingedrängt!

Bolz (enttäuscht). Eingedrängt?

Piepenbrink. Eingedrängt? Alter Junge, ihr habt doch eine Eintrittskarte?

Bolz (mit Bieberkeit). Hier ist meine Karte! Nicht Ihnen zeige ich sie, sondern diesem Ehrenmanne, mit welchem Sie mich durch Ihren ^{Hand}Überfall in Unfrieden bringen wollen. — Kämpfe, geben Sie Ihre Karte Herrn Piepenbrink! Er ist der Mann, über alle Karten der Welt zu ^{urtheilen}urtheilen. 5

Piepenbrink. Das sind zwei Karten, die ebenso richtig sind als meine. Ihr habt sie ja allenthalben ausgetragen, wie sauren ^{Sauerkraut}Möst. — Ho ho! ich sehe wohl, wie die Sache steht. Ich gehöre auch nicht zu eurer Geschichte, mich aber wollt ihr haben. Deshalb seid ihr mir zwei- oder dreimal ins 10 Haus gelaufen, weil ihr dachtet mich zu kapern. Weil ich Wahlmann bin, deshalb liegt euch an mir; aber dieser Ehrenmann ist kein Wahlmann, an dem liegt euch nichts. Solche ^{Tricks}Schlische kennen wir!

Senden. Aber Herr Piepenbrink — 15

Piepenbrink (ihn unterbrechend; heftiger). Ist es recht, deshalb einen ruhigen Gast zu beleidigen? Ist es recht, meiner Frauen Mund zuzuhalten? Das ist eine Ungerechtigkeit gegen diesen Mann, und er soll jetzt hier bleiben! Und wer sich untersteht ihn anzugreifen, der hat es mit mir zu tun! 20

Bolz. Eure ^{Hand}Faust, braver Herr! Ihr seid ein treuer Kamerad. So Hand in Hand mit dir, trotz' ich dem Capulet und seiner ganzen Sippschaft.

Piepenbrink. Mit dir! Hast recht, alter Junge. Komm her, sie sollen sich ärgern, daß sie versten. Auf Du und Du! 25

(Trinken Brüderschaft.)

Bolz. Vivat Piepenbrink!

Piepenbrink. So, altes Haus! und weißt du was? weil wir so gemütlich beisammen sind, so denke ich, wir lassen

diese hier machen, was sie wollen, und ihr alle kommt zu mir nach Hause; dort braue ich eine Bowle, und wir sitzen lustig zusammen, wie die Stare. Ich führe dich, ihr andern geht voraus.

5 Senden (und Gäste). Aber hören Sie doch, verehrter Herr Piepenbrink.

Piepenbrink. Nichts will ich hören, abgemacht!

Bellmaus, noch mehr Gäste

Bellmaus (eilig durch den Haufen). Hier bin ich!

Bolz. Mein Nefte! Holde Madame, ich stelle diesen
10 unter Ihren Schutz! Nefte, du führst Madame Piepenbrink.

(Frau Piepenbrink faßt Bellmaus kräftig unter den Arm und hält ihn fest. Polka hinter der Scene).

Lebt wohl, ihr Herren, ihr seid nicht im
stande, uns die Laune zu verderben. Dort beginnt die Musik.
Wir marschieren im Festzuge ab, und noch einmal ruf' ich
15 zum Schlusse: Vivat Piepenbrink!

Die Abziehenden. Vivat Piepenbrink! (Marschieren im
Triumph ab. Fritz Kleinmichel mit seiner Braut, Kämpfe mit Kleinmichel, Frau
Piepenbrink mit Bellmaus, zuletzt Bolz mit Piepenbrink.)

Oberst

Oberst. Was geht hier vor?

20 Senden. Ein nichtswürdiger Skandal! Die Union hat
uns die beiden wichtigsten Wahlmänner entführt!

(Der Vorhang fällt.)

Dritter Akt

Erste Scene

Kinney

Gartensaal des Obersten

Der Oberst im Vorbergrunde mit starken Schritten auf- und abgehend. Im Hintergrunde Abelheid und Ida Arm in Arm, letztere in lebhafter Bewegung. Kurze Pause. Darauf:

Senden

Senden (eilig zur Mitteltür hereinsrufend). Es geht gut! 37 Stimmen gegen 29.

Oberst. Wer hat 37 Stimmen?

Senden. Natürlich Sie, Herr Oberst!

Oberst. Natürlich! (Senden ab.) — Der Wahltag ist unerträglich! In keiner Affaire meines Lebens habe ich dieses Gefühl von Angst gehabt! Es ist ein nichtswürdiges Kanonenfeuer, das sich für keinen Fahnrich schickt! Und es ist lange her, daß ich Fahnrich war. (Aufstampfend.) Verdammt!

(Geht nach dem Hintergrunde.) 10

Ida (mit Abelheid in den Vorbergrund tretend). Diese Ungewißheit ist schrecklich! Nur eins weiß ich sicher, ich werde unglücklich, wie diese Wahl auch ausfällt. (Beht sich an Abelheid.)

Abelheid. Mut! Mut! mein kleines Mädchen; es kann noch alles gut werden. Verbirg deine Angst dem Vater, er ist ohnedies in einer Stimmung, die mir nicht gefällt.

Blumenberg

Blumenberg (eilig an der Thür, der Oberst ihm entgegen).

Oberst. Nun, mein Herr, wie steht's?

Blumenberg. 41 Stimmen für Sie, Herr Oberst, 34 für
unsern Gegner, drei Stimmen sind auf andere gefallen. Die
5 Stimmen werden jetzt sehr ^{ausgezeichnet} einzeln zu Protokoll gegeben, aber die
Differenz zu Ihren Gunsten bleibt so ziemlich dieselbe. Noch 8
Stimmen für Sie, Herr Oberst, und der Sieg ist ersochten. Es ist
jetzt die höchste Wahrscheinlichkeit, daß wir siegen. Ich eile ^{hurry} zurück,
die Entscheidung naht! ^{Decision expected} Ich empfehle mich den Damen. (ab.)

10 Oberst. Ida!

Ida (eilt zu ihm).

Oberst. Bist du meine gute Tochter?

Ida. Mein lieber Vater!

Oberst. Ich weiß, was dich ^{Alarum} ängstigt, mein Kind. Du
15 bist am schlimmsten daran. Tröste dich, Ida; wenn, wie es
den Anschein hat, der junge Herr von der Feder dem alten
Soldaten das Feld räumen muß, dann wollen wir weiter
reden. Oldendorf hat es nicht um mich verdient, es ist vieles
an ihm, was mich ärgert. Aber du bist mein einziges Kind,
20 ich werde nur daran denken. — Jetzt gilt es zuerst den Troß
des Jungen zu brechen! (Läßt Ida los, geht wieder auf und ab.)

Adelheid (im Vordergrunde für sich). Der Barometer ist ge-
stiegen, die Sonne der Gnade bricht durch die Wolken. Wenn
nur alles vorbei wäre, solche Aufregung ist ansteckend. (Zu Ida.)
25 Du siehst, es ist noch nicht nötig, daß du ins Kloster gehst.

Ida. Wenn aber Oldendorf unterliegt, wie wird er das
tragen?

Adelheid (die Aeseln zuckend). Er verliert einen Sitz in einer ungemüthlichen Gesellschaft, und gewinnt dafür eine kleine amüsante Frau. Ich dünkte, er könnte zufrieden sein. In jedem Falle wird er Gelegenheit haben, seine Reden zu halten. Ob er sie nun in der oder in der Kammer hält! Ich glaube, 5 du wirst ihm andächtiger zuhören, als jeder andere Abgeordnete.

Ida (schüchtern). Aber, Adelheid, wenn es nun besser für das Land wäre, daß Oldendorf gewählt wird?

Adelheid. Ja, mein Schatz, da ist dem Lande nicht zu helfen. Unser Staat und die übrigen Länder in Europa 10 müssen zusehen, wie sie ohne den Professor zurechtkommen; du bist dir selbst die Nächste, du willst ihn heiraten, du gehst vor!

Karl

Was bringen Sie, Karl?

Karl. Herr von Senden läßt sich empfehlen und melden: 15 47 zu 42, der Wahlkommissar habe ihm bereits gratuliert.

Oberst. Gratuliert? — Halt' meine Uniform bereit, laß dir den Schlüssel zum Weinkeller geben und richte vor, es ist möglich, daß wir heut' abend Besuch erhalten.

Karl. Zu Befehl, Herr Oberst. (15.) 20

Oberst (für sich, im Vorbergrunde). Nun, junger Herr Professor? Mein Stil gefällt Ihnen nicht! Es mag sein, — ich gebe zu, daß Sie ein besserer Journalist sind; hier aber, wo es Ernst gilt, sollen Sie doch einmal nicht recht behalten! — (Pause.) Vielleicht wird es nötig, daß ich heut' abend einige 25 Worte rede. Vor meinem Regiment hatte ich doch den Ruf, daß ich immer treffend zu sprechen wußte, aber bei diesen Manövern im Civilrock fühle ich mich unsicher. Überlegen

wir! Es wird ^{bedeutend} schändlich sein, daß ich in meiner Rede auch Oldendorf ^{mention} erwähne, natürlich mit Achtung und Anerkennung. ^{acknowledged} Sowohl, das muß ich tun. Er ist ein redlicher Mann von ^{improvement} vortrefflichem Herzen, und ein Gelehrter von gutem ^{judgment} Urtheil.

- 5 Und er kann sehr liebenswürdig sein, wenn man von seinen politischen Theorien ^{placard} absteht. Wir haben glückliche Abende miteinander verlebt. Und wenn wir so zusammensaßen bei meinem dicken Theekessel, und der ehrliche Sunge anfing, seine Geschichten zu erzählen, da hingen ^{his} Ida's Augen an seinem
- 10 Gesicht und glänzten vor Vergnügen, und ich glaube, meine alten Augen auch. Es waren prächtige Abende! Warum sind sie nicht mehr? Bah, sie werden wiederkommen. Er wird seine Niederlage ^{pleasure} still ertragen, wie es seine Art ist, eine gute, wohlthuende Art! Keine Empfindlichkeit in ihm! Er
- 15 ist doch im Grunde ein vortrefflicher Mensch, und Ida und ich wir würden glücklich mit ihm sein. — Und deshalb, meine Herren Wähler — Aber Donnerwetter! Das alles kann ich doch nicht den Wählern sagen. — Ich werde sagen —

Bob Shortle.

Senden

Senden (aufgeregt eintretend). Schändlich! schändlich! Alles

20 ist verloren!

Oberst. Ha! (Steht sogleich in militärischer Fassung.)

Ida. Meine ^{parental} Ahnung! — mein Vater! (Eilt zu ihm.) } (Zugleich.)

Abelheid. O weh!

Senden. Es stand vortrefflich. Wir hatten 47, die Gegner

25 42 Stimmen, 8 Stimmen waren noch nicht abgegeben, nur zwei davon für uns, und der Tag war unser. Die Stunde war gekommen, wo nach dem Gesetz das Protokoll geschlossen werden

muß. Alles sah nach der Uhr und rief nach den säumigen Wahlmännern. Da polterte es auf dem Vorjaal ein Hause von acht Personen drang ^{mit} gerauschvoll in den Saal, an ihrer Spitze der grobe Weinhändler Piepenbrink, derselbe, welcher neulich bei dem Fest —

5

Adelheid. Wir wissen, erzählen Sie weiter —

Senden. Einer nach dem andern aus der Gesellschaft trat vor, gab seine Stimme, und „Professor Eduard Oldendorf“ kam aus jedem Munde. — Der letzte war dieser Piepenbrink. Bevor er die Stimme abgab, frug er seinen Nachbar: Hat's 10 der Professor sicher? — Ja, war die Antwort. — Und ich wähle als letzter Wahlmann zum Deputierten — (hält inne.)

Adelheid. Den Professor?

Senden. Nein. Einen gescheiten und pfliffigen Politikus, wie er sagte: den Doktor Konrad Bolz — und damit drehte 15 er kurz um, und ihm folgten seine Spießgesellen.

Adelheid (beiseite, lächelnd). Ah!

Senden. Oldendorf ist Abgeordneter durch ein Mehr von zwei Stimmen.

Oberst. Ei!

20

Senden. Es ist schändlich! Niemand ist an diesem Ausfall schuld, als diese Journalisten von der Union. Das war ein Laufen, ein ^{schreien} Intriguieren, ein Händeschütteln mit allen Wahlmännern, ein ^{extolieren} Lobpreisen dieses Oldendorf und ein Achselzucken über uns und über Sie, verehrter Herr! 25

Oberst. So?

Ida. Das Letzte ist nicht wahr!

Adelheid (zu Senden). Nehmen Sie Rücksicht und ^{in consider} schonen Sie hier.

Judd.
Oberst. Du zitterst, meine Tochter. — Du bist ein Weib und läßt dich von solchen Kleinigkeiten zu sehr angreifen. — Ich will nicht, daß du diese Nachrichten länger anhörst. Geh, mein Kind! — Dein Freund hat ja
5 gesiegt, für dich ist kein Grund zu weinen! Helfen Sie, Fräulein!

IDA (wird von Adelheid bis zur Seitenthür links geführt, bittend:) Laß mich, bleibe beim Vater!

Senden. Der schlechte Geist und der Übermut, mit welchem
10 diese Zeitung redigiert wird, ist auf Ehre nicht länger zu ertragen. — Herr Oberst, da wir allein sind — denn Fräulein Adelheid wird mir erlauben, sie zu den Unsrigen zu rechnen — wir haben die Möglichkeit, uns glänzend zu rächen; sie haben ihr Wesen am längsten getrieben. Ich habe bereits vor
15 längerer Zeit den Eigentümer der Union sondieren lassen. Er ist nicht *abgeneigt* die Zeitung zu verkaufen, und hat nur noch sein Bedenken über die sogenannte Partei, welche das Blatt gegenwärtig in Händen hat. An dem Ressourcenabend habe ich selbst mit ihm gesprochen.

20 Adelheid. Was hör' ich?

Senden. Dieser Ausfall der Wahl wird bei allen unsern Freunden die größte Erbitterung hervorrufen, und ich zweifle nicht, daß wir in wenigen Tagen durch *Polizei* Aktienzeichnung die *subscribenten* Kaufsumme zusammenbringen. Das wäre ein tödlicher Schlag
25 für unsere Gegner, ein Triumph der guten Sache. Das gelesenste Blatt der Provinz in unserer Hand, redigiert durch ein Komitee —

Adelheid. Dem Herr von Senden seine Hilfe nicht ver-
sagen würde.

Senden. Es wäre meine ^{Pflicht} ~~Pflicht~~, mich dabei zu betheiligen. — Herr Oberst, wenn Sie mit unterzeichnen wollten, Ihr Beispiel würde den Kauf im Augenblick sichern.

Oberst. Mein Herr, was Sie zum Besten Ihrer politischen Tendenzen tun, das mögen Sie tun. Der Professor Obendorf ist aber in meinem Hause ein gern gesehener Gast gewesen, ich werde nie hinter seinem Rücken gegen ihn arbeiten. — Sie hätten mir diese Stunde erspart, wenn Sie mich nicht früher durch Ihre Versicherungen über die Stimmung der Majorität getäuscht hätten. Indes ^{zürne ich} Ihnen nicht, Sie haben in 10 bester Meinung gehandelt, ich bin davon überzeugt. — Ich bitte die Anwesenden ^{der Gesellschaft} um Entschuldigung, wenn ich mich für heut' zurückziehe, ich hoffe Sie morgen wiederzusehen, lieber Senden.

Senden. Unterdes werde ich die Subskription für Ankauf 15 der Zeitung vorbereiten. Ich empfehle mich Ihnen. (Ab.)

Oberst. Verzeihen Sie, Adelheid, daß ich Sie allein lasse, ich wünsche einige Briefe zu schreiben, und (mit gezwungenem Lachen) — meine Zeitungen zu lesen.

Adelheid (theilnehmend). Darf ich Ihnen nicht gerade jetzt 20 Gesellschaft leisten?

Oberst (mit Anstrengung). Mir ist jetzt besser allein.

(Ab durch die Mittelthür.)

Adelheid (allein). Mein armer Oberst! Die gekränkte 25 Eitelkeit arbeitet heftig in seiner treuen Seele! — Und Ida?

(Öffnet leise die Thür links, bleibt stehen.) Sie schreibt! Es ist nicht schwer zu ^{gessen} raten, an wen. (Schließt die Thür.) — Und all das Unheil hat der böse Geist Journalismus angerichtet. Alle Welt ^{klagt} ~~klagt~~ über ihn und jedermann möchte ihn für sich ^{lösen} ~~lösen~~.

- benutzen. Mein Oberst hat so lange die Zeitungsschreiber verachtet, bis er selbst einer geworden ist, und Senden läßt keine Gelegenheit vorüber, auf meine guten Freunde von der Feder zu schelten, nur um selbst an ihre Stelle zu treten.
- 5 Ich sehe kommen, daß Piepenbrink und ich auch noch Journalisten werden und zusammen ein kleines Blatt unter dem Titel: „Der unartige Bolz“ herausgeben. — Also die Union ist in Gefahr heimlich verkauft zu werden? Dem Konrad wäre das recht heilsam, er müßte dann auch an andere Dinge
- 10 denken, als an die Zeitung. Ach, der Schelm würde sogleich eine neue anfangen. —

Olbendorf, Karl, bann Ida

Olbendorf (noch außerhalb des Saales). Und der Herr Oberst ist nicht zu sprechen?

Karl. Für niemand, Herr Professor. (Ab.)

- 15 Adelheid (Olbendorf entgegen). Lieber Professor, es ist nicht gut, daß Sie gerade jetzt kommen. Wir sind sehr gekränkt und unzufrieden mit der Welt, ganz besonders aber mit Ihnen.

Olbendorf. Ich fürchte das, aber ich muß ihn sprechen.

- Ida (aus der Thür links ihm entgegen). Eduard! ich wußte, daß
- 20 Sie kommen würden.

Olbendorf. Meine liebe Ida! (Umarmt sie.)

Ida (an seinem Halse). Und was soll jetzt aus uns werden?

Oberst

- Oberst (der durch die Mitteltür eingetreten, mit gezwungener Ruhe). Du sollst darüber nicht in Ungewißheit bleiben, meine Tochter! —
- 25 Sie, Herr Professor, bitte ich zu vergessen, daß Sie in diesem

Hause einst Freundschaft gefunden haben; von dir fordre ich, daß du nicht mehr an die Stunden denkst, wo dich dieser Herr von seinen Gefühlen unterhalten hat. — (Heftiger.) Still, in meinem Hause wenigstens ertrage ich von einem Journalisten keine Angriffe. Vergiß ihn, oder vergiß, daß du meine Tochter 5 bist. Hinein! (führt Ida ohne Härte ab nach links, stellt sich vor die Thür.) Auf diesem Posten, mein Herr Redakteur und Abgeordneter, vor dem Herzen meines Kindes sollen Sie mich nicht schlagen.

(Ab nach links.)

Adelheid (beiseite). O weh, das ist arg!

10

Oldendorf (bevor der Oberst sich zum Abgang wendet, entschlossen). Herr Oberst, es ist unedel, mir jetzt eine Unterredung zu verweigern!

(Geht auf die Thür zu.)

Adelheid (ihm schnell in den Weg tretend). Halt, nicht weiter! Er ist in einer Aufregung, wo jedes Wort Unheil stiften 15 würde! — Gehen Sie aber nicht so von uns, Herr Professor, schenken Sie mir noch einige Augenblicke.

Oldendorf. Ich muß in dieser Stimmung Ihre Nachsicht erbitten. Lange habe ich eine ähnliche Scene gefürchtet, und fühle jetzt doch kaum die Kraft, meine Fassung zu 20 bewahren.

Adelheid. Sie kennen unsern Freund, und wissen, daß sein lebhaftes Gefühl ihn zu Übereilungen hinreißt, die er wieder gutzumachen eilt.

Oldendorf. Das war schlimmer als eine Laune. Es 25 ist ein Bruch zwischen uns beiden, — ein Bruch, der mir unheilbar scheint.

Adelheid. Unheilbar, Herr Professor? Ist Ihr Gefühl für Ida, wie ich annehme, so ist die Heilung nicht schwer.

Wäre es nicht an Ihnen, den Wünschen des Vaters noch jetzt, gerade jetzt nachzugeben? Verdient nicht das Weib, welches Sie lieben, daß Sie Ihren Ehrgeiz wenigstens einmal zum Opfer bringen?

5 Oldendorf. Meinen Ehrgeiz, ja, meine Pflicht nicht.

Adelheid. Ihr eigenes Glück, Herr Professor, scheint mir für lange, vielleicht für immer zerstört, wenn Sie von Ida auf solche Weise getrennt werden.

Oldendorf (flüster). Nicht jeder kann in seinem Privatleben
10 glücklich werden.

Adelheid. Diese Resignation gefällt mir gar nicht, am wenigsten an einem Mann; verzeihen Sie, daß ich das gerade heraus sage, (Gutmütig.) Ist das Unglück denn so groß, wenn Sie einige Jahre später, oder niemals Vertreter dieser Stadt
15 werden?

Oldendorf. Mein Fräulein, ich bin nicht eingebildet, ich schlage meine Kraft nicht eben hoch an, und soweit ich mich kenne, verbirgt sich kein ehrgeiziger Drang auf dem Grund meiner Seele. Es ist möglich, daß, wie jetzt Sie, auch eine
20 spätere Zeit unsern politischen Hader, unsere Parteibestrebungen und was damit zusammenhängt, sehr niedrig schätzen wird. Es ist möglich, daß unser ganzes Arbeiten erfolglos bleibt; es ist möglich, daß vieles Gute, das wir ersehnen, sich, wenn es erreicht ist, in das Gegenteil verkehrt, ja, es ist höchst
25 wahrscheinlich, daß mein eigener Anteil an dem Kampfe oft peinlich, unerquicklich und durchaus nicht das sein wird, was man eine dankbare Tätigkeit nennt; aber das alles darf mich nicht abhalten, dem Kampf und Ringen der Zeit, welcher ich angehöre, mein Leben hinzugeben; denn es ist trotz

allem dieser Kampf das Höchste und Edelste, was die Gegenwart hervorbringt. Nicht jede Zeit erlaubt ihren Söhnen Erfolge zu erobern, welche für alle Zeit groß bleiben, und ich wiederhole es, nicht jedes Jahrhundert ist geeignet, die Menschen, welche darin leben, stattlich und glücklich zu 5 machen.

Adelheid. Ich denke, jede Zeit ist dazu geeignet, wenn die einzelnen Menschen nur verstehen wollen, tüchtig und glücklich zu werden. (Aufstehend.) Sie, Herr Professor, wollen für das kleine Hausglück Ihres Lebens nichts tun, Sie zwingen 10 Ihre Freunde, für Sie zu handeln.

Olendorf. Zürnen Sie wenigstens so wenig als möglich, und sprechen Sie für mich bei Ida.

Adelheid. Ich werde versuchen, mit meinem Frauenber- stand Ihnen zu nützen, mein Herr Staatsmann. (Olendorf ab.) 15

Adelheid (allein). Das also ist einer von den Edlen, Hoch- gebildeten, von den freien Geistern deutscher Nation? Sehr tugendhaft und außerordentlich vernünftig! er klettert auch aus reinem Pflichtgefühl ins Feuer! Aber etwas zu erobern, die Welt, das Glück, oder gar eine Frau, dazu ist er doch nicht 20 gemacht.

Karl

Karl (melkend). Herr Doktor Bolz!

Adelheid. Ah! — Der wenigstens wird kein solcher Tugendheld sein! — Wo ist der Herr Oberst?

Karl. Im Zimmer des gnädigen Fräuleins.

25

Adelheid. Führen Sie den Herrn hier herein. (Karl ab.)
— Ich fühle einige ^{unbehaglichkeit} Verlegenheit, Sie wieder zu sehen, Herr Bolz, ich will mir Mühe geben, Ihnen das nicht zu zeigen.

Bolz

Bolz. ^{just} Soeben verläßt Sie eine arme Seele, die vergebens nach ihrer Philosophie sucht, um sich ^{to comfort} zu trösten; auch ich komme als Unglücklicher, denn ich habe gestern Ihr Mißfallen erregt, ^{disturbance} und ohne Ihre ^{presence} Gegenwart, welche eine ^{high} mutwillige Scene ab-
 5 ^{cut off} kürzte, würde mir Herr von Senden im Interesse des gesellschaftlichen Anstandes wohl noch ärger mitgespielt haben. Ich danke Ihnen für die Erinnerung, welche Sie mir gaben; ich nehme ^{p. p. p.} sie als Beweis, daß Sie mir Ihre freundschaftliche ^{sympathy} Theilnahme nicht entziehen wollen.

10 Adelheid (beiseite). Sehr artig, sehr diplomatisch! — Es ist freundlich von Ihnen, daß Sie mein ^{astonishing} auffallendes Benehmen ^{eff. du} so gut deuten. — Aber verzeihen Sie noch eine dreiste Ein-
 15 ^{interruption} mischung. Jene Scene mit Herrn von Senden wird doch nicht die Veranlassung zu einer neuen werden?

15 Bolz (beiseite). Immer dieser Senden! — Ihr Interesse an ihm soll für mich ein Grund sein, weitere ^{disagreeable} Folgen zu ^{avoid} verhüten. Ich glaube, daß ich es ^{to be able} vermag.

Adelheid. Ich danke Ihnen. Und jetzt lassen Sie sich sagen, daß Sie ein gefährlicher Diplomat sind. Sie haben
 20 hier im Hause eine vollständige Niederlage angerichtet. — An diesem trüben Tage hat mich nur eins gefreut, die einzelne Stimme, welche Sie zum Deputierten machen wollte.

Bolz. Es war ein toller ^{fall} Einfall des ehrlichen Wein-
 händlers.

25 Adelheid. Sie haben sich so viel Mühe gegeben, Ihren Freund durchzusetzen. Warum haben Sie nicht für sich selbst gearbeitet? Der junge Herr, den ich ^{once} einst kannte, hatte einen

hohen ^{sinn} Sinn, und nichts erschien seinem ^{fliegenden} fliegenden Ehrgeiz unerreichbar. Sind Sie anders geworden, oder brennt das Feuer noch?

Bolz (lächelnd). Ich bin Journalist geworden, gnädiges Fräulein.

Adelheid. Das ist Ihr Freund auch.

Bolz. Nur so nebenbei, ich aber gehöre zur ^{profession} Kunst. Wer dazu gehört, kann den Ehrgeiz haben, wichtig oder bedeutend zu schreiben; was darüber hinausgeht, ist nicht für uns.

Adelheid. Nicht für Sie?

Bolz. Dazu sind wir zu ^{unruhig} flüchtig, zu unruhig und ^{scattered} zerstreut.

Adelheid. Ist das Ihr Ernst, Konrad?

Bolz. Mein völliger Ernst. Warum soll ich mich Ihnen anders zeigen, als ich bin? Wir Zeitungsschreiber füttern unsern Geist mit Tagesneuigkeiten, wir müssen alle Gerichte, ^{welche} welche Satan für die Menschen kocht, in den allerkleinsten Bissen durchkosten, darum müssen Sie uns schon etwas zu gute halten. Der tägliche Ärger über das ^{Verfälschte} Verfälschte und Schlechte, die ewigen kleinen Aufregungen über alles Mögliche, das arbeitet in dem Menschen. Im Anfange halt man die Faust, später ^{gewöhnt} gewöhnt man sich darüber zu spotten. Wer immer für den Tag arbeitet, ist es bei dem nicht auch natürlich, daß er in den Tag hinein lebt?

Adelheid (unruhig). Das ist ja traurig!

Bolz. Im Gegenteil. Es ist ganz lustig. Wir sammeln ^{wie} wie die Bienen, durchfliegen im Geist die ganze Welt, saugen Honig, wo wir ihn finden, und stechen, wo uns etwas mißfällt. — Ein solches Leben ist nicht gerade gemacht, große Heroen zu bilden, es muß aber auch solche ^{Käufe} Käufe geben, wie wir sind.

Adelheid (beisetzte). Jetzt fängt der auch an, und er ist noch ärger als der andere.

Bolz. Wir wollen deshalb nicht ^{seistimental} gefühlvoll werden! Ich schreibe frisch drauf los, solange es geht. Geht's nicht mehr, 5 dann treten andere für mich ein und tun dasselbe. Wenn Konrad Bolz, das ^{ganz gewöhnlich} Weizenkorn, in der großen Mühle zermahlen ist, so fallen andere Körner auf die Steine, bis das ^{ganz und gar} Mehl fertig ist, aus welchem vielleicht die Zukunft ein gutes Brot bäckt zum Besten vieler.

10 Adelheid. Nein! Nein! Das ist ^{fantastische Vorstellung} Schwärmerei, solche Resignation ist ein Unrecht.

Bolz. Solche Resignation findet sich ^{zu Ende} zuletzt bei jedem Berufe. Sie ist nicht Ihr Los! Ihnen gebührt ein anderes Glück, und Sie werden es finden. — (Mit Gefühl.) Adelheid, 15 ich habe Ihnen, als Jüngling ^{aus dem Herzen} zärtliche Verse geschrieben und mich in ^{so schön} tönenden Träumen gewiegt; ich habe Sie sehr lieb gehabt, und die Wunde, welche mir unsere Trennung schlug, sie schmerzt zuweilen noch. (Adelheid macht eine abwehrende Bewegung.)

— Erschrecken Sie nicht, ich werde Sie nicht verletzen. — Ich 20 habe lange mit meinem ^{schicksal} Schicksal gegroßt und hatte Stunden, wo ich mir ^{vorstellte} vorstellte wie ein Verstoßener. Aber jetzt, wo Sie vor mir stehen in vollem Glanze, so schön, so begehrenswert, wo mein Gefühl für Sie so warm ist wie jemals, jetzt muß ich doch sagen: Ihr Vater hat zwar rauh an mir gehandelt, aber 25 daß er uns trennte, daß er Sie, die reiche Erbin, an Ansprüche ^{gewöhnt} gewöhnt, in bestimmte Kreise eingelegt, verhinderte, Ihr Leben einem wilden Knaben zu schenken, der immer mehr ^{überwältigt} überwältigt als Kraft gezeigt hatte, das war doch sehr verständig, und er hat ganz recht daran getan.

Adelheid (in Aufregung seine Hände ergreifend). Ich danke Ihnen, Konrad, ich danke Ihnen, daß Sie so von meinem verstorbenen Vater reden. Ja, Sie sind gut, Sie haben ein Herz; es macht mich sehr glücklich, daß Sie mir das gezeigt haben.

Bolz. Es ist nur ein ganz kleines Taschenherz zum 5 Privatgebrauch, es geschah wider meinen Willen, daß es so zum Vorschein kam.

Adelheid. Und jetzt genug von uns beiden. Hier im Hause braucht man unsere Hilfe. Sie haben gesiegt, haben Ihren Willen vollständig gegen uns durchgesetzt, ich unter- 10 werfe mich und erkenne Sie als meinen Meister an. Setzt aber üben Sie Gnade und werden Sie mein Verbündeter. Bei diesem Streit der Männer ist rauh in das Herz eines Mädchens gegriffen worden, das ich liebe. Ich möchte das gutmachen, und wünsche, daß Sie mir dabei helfen. 15

Bolz. Befehlen Sie über mich.

Adelheid. Der Oberst muß versöhnt werden. Sinnen Sie etwas aus, das geeignet ist, sein krankes Selbstgefühl zu heilen.

Bolz. Ich habe daran gedacht und einiges vorbereitet. 20 Leider kann ich nichts tun, als ihm fühlbar machen, daß sein Zorn gegen Oldendorf eine Torheit ist. Den milden Sinn, der zur Versöhnung treibt, werden Sie allein hervor- rufen können.

Adelheid. So müssen wir Frauen unser Heil versuchen. 25

Bolz. Ich eile unterdes das Wenige zu tun, was ich vermag.

Adelheid. Leben Sie wohl, Herr Redakteur. Und denken Sie nicht allein an den Lauf der großen Welt, sondern

zuweilen auch an eine einzelne Freundin, welche an dem unwürdigen Egoismus leidet, auf ihre eigene Hand das Glück zu suchen.

Bolz. Sie haben immer Ihr Glück darin gefunden, für 5 das Glück anderer zu sorgen. Wer diesen Egoismus hat, für den ist es keine Kunst, glücklich zu sein. (Bolz ab.)

Adelheid (allein). Er liebt mich noch! — Er ist ein zart-
fühlender, hochherziger Mensch! — Aber auch er ist resigniert,
sie sind alle krank, diese Männer. Sie haben keine Courage!
10 Aus lauter Gelehrsamkeit und Nachdenken über sich selbst haben sie das Vertrauen zu sich selbst verloren. Dieser Konrad!
warum sagt er nicht zu mir: Adelheid, ich wünsche Sie zur Frau? Er ist ja sonst unverschämt genug! Behüte, er philosophiert über meine Art Glück und seine Art Glück!
15 Es war alles sehr schön, aber es ist doch nichts als dummes Zeug. — Da sind meine Jünger auf dem Lande ganz andere Leute. Die tragen kein großes Bündel Weisheit mit sich herum und haben mehr Grillen und Vorurtheile, als verzeih-
lich ist; aber sie hassen und lieben doch tüchtig und frohig
20 darauf los, und vergessen die Sorge für ihr eigenes Wohl-
befinden niemals. Sie sind besser, daran, ich lobe mir das Land, die frische Luft und meine Acker. — (Pause; mit Entschlossen-
heit.) Die Union soll verkauft werden! Der Konrad soll mir auf das Land, damit er seine Grillen verliert! (Setzt sich
25 und schreibt; klingelt.)

Karl

Diesen Brief an Herrn Justizrat Schwarz, ich bitte ihn,
sich in einer dringenden Angelegenheit zu mir zu bemühen.

(Karl ab.)

Ida

Ida (aus der Seitenthür links). Ruhelos geh' ich umher! Laß mich hier ausweinen! (Weint an Adelheids Halse.)

Adelheid (zärtlich). Armes Kind! Die bösen Männer haben schlimm an dir gehandelt. Traure, mein Liebling, aber sei nicht so stumm und *submissiv*.

5

Ida. Ich habe nur den einen Gedanken, er ist für mich verloren, für immer verloren!

Adelheid. Du bist mein braves Mädchen. Aber sei ruhig! Du hast ihn gar nicht verloren! Im Gegenteil, wir wollen machen, daß du ihn weit schöner zurückerhältst. 10
Mit geröteten Wangen und verklärten Augen soll er wieder vor dich treten, der edle Mann, dein erwählter Halbgott, und um Verzeihung soll dich der Halbgott auch bitten, daß er dir Schmerzen bereitet hat.

Ida (zu ihr aufsehend). Was sagst du?

15

Adelheid. Höre, heut' nacht hab' ich in den Sternen gelesen, daß du Frau Abgeordnete werden sollst. Ein großer Stern fiel vom Himmel und darauf war mit leserlichen Buchstaben geschrieben: „Ohne Widerrede, sie soll ihn haben!“ — Die Erfüllung ist nur an eine *Bedingung* geknüpft. 20

Ida. Welche Bedingung? sag' mir's.

Adelheid. Ich habe dir neulich von einem gewissen Fräulein und einem unbekannten Herrn erzählt. Weißt du?

Ida. Ich habe unaufhörlich daran gedacht.

Adelheid. Gut. An demselben Tage, wo diese Dame 25 ihren Ritter wiederfindet, wirst auch du mit deinem Professor veröhnt werden. Nicht eher, nicht später, so steht's geschrieben.

Ida. Ich glaube dir so gern. Und wann wird der Tag kommen?

Adelheid. Ja, mein Schatz, das weiß ich so genau nicht. Aber im Vertrauen, weil wir Mädchen allein sind, die bewußte
5 Dame hat das lange Spinnen und Harren herzlich satt, und ich fürchte, daß sie einen verzweifelte[n] Schritt tut.

Ida (sie umarmend). Mache nur, daß es nicht zu lange dauert.

Adelheid (sie haltend). Still, daß uns kein Mann hört.

Korb

Was bringen Sie, alter Freund?

10 Korb. Fräulein, draußen ist Herr Bellmaus, der Freund —

Adelheid. Schon gut; und er will mich sprechen.

Korb. Ja, ich selbst habe ihm zugeredet, sich an Sie zu wenden, er hat Ihnen etwas zu erzählen.

Adelheid. Führen Sie ihn herein! (Korb ab.)

15 Ida. Laß mich fort, ich habe verweinte Augen.

Adelheid. So geh, mein Herz, in wenigen Minuten bin ich wieder bei dir. (Ida ab.) Auch der noch! Die ganze Union, einer nach dem andern!

Bellmaus

Bellmaus (schüchtern, mit vielen Verbeugungen). Sie haben mir
20 erlaubt, gnädiges Fräulein! —

Adelheid (freundlich). Ich freue mich, Sie bei mir zu sehen, und bin neugierig auf die interessanten Entdeckungen, die Sie mir machen wollen.

Bellmaus. Ich möchte niemandem lieber, als Ihnen,
25 mein gnädiges Fräulein, anvertrauen, was ich gehört habe.

Da ich von Herrn Korb erfahren, daß Sie eine ^{subscribirt} Abonnentin unserer Zeitung sind, so habe ich das Vertrauen —

Adelheid. Daß ich auch verdiene, eine Freundin der Redakteure zu sein. Ich danke Ihnen für die gute Meinung.

5

Bellmaus. Da ist dieser Schmock! Er ist ein armer Mensch, der wenig in guter Gesellschaft gelebt hat, und war bis jetzt Mitarbeiter am Coriolan.

Adelheid. Ich erinnere mich, ihn gesehen zu haben.

Bellmaus. Ich gab ihm auf den Wunsch von Bolz einige 10 Gläser Bunsch. Darauf wurde er lustig und erzählte mir von einem großen ^{Plan} Komplott, welches zwischen Senden und dem Redakteur des Coriolan besteht. Diese beiden Herren haben nach seiner Versicherung den Plan, unsern Professor Oldendorf beim Herrn Obersten in Mißkredit zu bringen, und des- 15 halb haben sie den Oberst angetrieben, Artikel in den Coriolan zu schreiben.

Adelheid. Ist denn der junge Mann, welcher Ihnen diese Entdeckungen gemacht hat, irgendwie zuverlässig?

Bellmaus. Er kann nicht viel Bunsch vertragen, und 20 als er drei Gläser getrunken hatte, erzählte er mir das alles freiwillig; sonst halte ich ihn freilich nicht für sehr anständig. Ich glaube, er ist ein guter Kerl, aber anständig? Nein, das ist er doch nicht.

Adelheid (gleichgültig). Würde dieser Herr — welcher die 25 drei Gläser Bunsch getrunken hat, wohl bereit sein, seine Enthüllungen vor andern Personen zu wiederholen?

Bellmaus. Er sagte mir, daß er das tun wollte, und sprach auch von Beweisen.

Adelheid (beiseite). Ah so! — (laut.) Ich fürchte, die Beweise werden nicht genügend sein. — Und Sie haben dem Professor oder Herrn Bolz keine Mitteilung darüber gemacht?

5 Bellmaus. Unser Professor ist jetzt sehr beschäftigt, und Bolz ist der beste und lustigste Mensch von der Welt; aber weil er ohnedies mit Herrn von Senden ^{hinaus} gespannt ist, so glaubte ich —

Adelheid (schneht). Und Sie hatten ganz recht, lieber Herr
10 Bellmaus. — Also sonst sind Sie mit Herrn Bolz zufrieden?

Bellmaus. Er ist ein verträglicher und ausgezeichnete Mensch, und ich stehe mit ihm sehr gut, wir alle stehen gut mit ihm.

15 Adelheid. Das freut mich.

Bellmaus. Er ist manchmal etwas ^{manichius} übermütig, aber er hat das beste Herz von der Welt.

Adelheid (beiseite). Aus dem Munde der Kinder und Un-
mündigen werdet ihr die Wahrheit hören.

20 Bellmaus. Freilich ist er eine rein prosaische Natur, für Poesie hat er keinen Sinn.

Adelheid. Glauben Sie?

Bellmaus. Ja, in der ^{respect} Beziehung wird er oft aus-
^{apropos} fällig.

25 Adelheid (aufbrechend). Ich danke Ihnen für Ihre Mitteilungen, auch wenn ich kein Gewicht darauf legen kann, und freue mich, in Ihnen einen Teil der Redaktion kennen zu lernen. Die Herren Journalisten sind, wie ich merke, gefährliche Leute, und es ist gut, ihr Wohlwollen zu erhalten,

obgleich ich als ^{unimportant} Person mich bemühen will, nie ^{trouble} Stoff zu einem Zeitungsartikel zu geben. — (Da Bellmaus zögert zu gehen.) Kann ich Ihnen noch in irgend etwas dienen?

Bellmaus (mit Wärme). Sa, gnädiges Fräulein, wenn Sie die Güte haben wollen, dieses ^{copy} Exemplar meiner Gedichte anzunehmen. Es sind zwar Jugendgedichte, meine ersten Versuche, aber ich rechne auf Ihre freundliche Nachsicht. (Zieht ein Buch mit Golbschnitt aus der Tasche, übergibt es.) 5

Adelheid. Ich danke Ihnen herzlich, Herr Bellmaus. Noch niemals hat mir ein Dichter seine Werke geschenkt, ich werde das schöne Buch auf dem Lande durchlesen und mich unter meinen Bäumen darüber freuen, daß ich in der Stadt Freunde habe, welche auch an mich denken, wenn sie für andere das Schöne ^{parvenir} darstellen. 10

Bellmaus (mit Feuer). Seien Sie überzeugt, gnädiges Fräulein, daß kein Dichter Sie vergessen wird, welcher das Glück gehabt hat, Sie kennen zu lernen. 15

(Ab mit einer tiefen Verbeugung.)

Adelheid (allein). Dieser Herr Schmock mit den drei Gläsern Punsch ist doch wohl einer Bekanntschaft wert. 20 Korb soll ihn sogleich auffuchen. — Raum bin ich in der Stadt angekommen, und mein Zimmer ist wie ein Geschäftsbureau, in welchem Redakteure und Schriftsteller ihr Wesen treiben. — Ich fürchte, das ist eine Vorbedeutung.

(Ab nach links.) 25

Es wird dunkel. Der Oberst aus dem Garten.

Oberst (langsam nach vorn). Es ist mir lieb, daß es aus ist zwischen uns. — (Aufstampfend.) Sehr lieb ist es mir! —

(Gebrüllt.) Ich fühle mich frei und leicht, wie seit lange nicht, ich glaube, ich könnte singen. — In diesem Augenblick bin ich Gegenstand der Unterhaltung bei allen Theetassen, auf allen Bierbänken. Überall Razonieren und Lachen: Dem 5 geschieht recht, dem alten Narren! Verdammt!

Karl mit Richtern und der Zeitung

Wer hat dir erlaubt, Licht zu bringen?

Karl. Herr Oberst, es ist die Stunde, wo Sie die Zeitung lesen. Hier ist Sie. — (Legt sie auf den Tisch.)

Oberst. Unwürdiges Volk, diese Herren von der Feder! 10 Feig, boshaft, hinterlistig in ihrer Anonymität. Wie diese Bande jetzt triumphieren wird, und über mich! Wie sie ihren Redakteur bis in die Wolken erheben! Da liegt das nichtswürdige Blatt! Darin steht meine Niederlage, ausposaunt mit vollen Backen, mit spöttischen Achselzucken —

15 — weg damit! (Geht auf und ab, sieht die Zeitung auf der Erde an, sie aufhebend.) Ich will's doch auskosten! (Setzt sich.) Hier gleich im Anfange: (Lesend.) Professor Oldendorf — Majorität von zwei Stimmen. „Dies Blatt ist verpflichtet, sich über das Resultat zu freuen“. — Das glaub' ich. — „Aber nicht

20 weniger erfreulich war der Wahlkampf, welcher voranging“. — Natürlich. — „Es ist vielleicht noch nicht dagewesen, daß, wie hier, zwei Männer einander gegenüberstanden, so eng durch jahrelange Freundschaft verbunden, beide in gleicher Weise durch das Wohlwollen ihrer Mitbürger ausgezeichnet.“

25 Es war ein ritterlicher Kampf zwischen zwei Freunden, voll Hochherzigkeit, ohne Groll, ohne Eifersucht, ja vielleicht verbarg sich in der Seele eines jeden von beiden der Wunsch,

daß der befreundete Gegner, und nicht er, Sieger werde."

(Legt das Blatt weg, trocknet sich die Stirn ab.) Was ist das für eine Sprache? — (Liest.) „Und abgesehen von einzelnen Partisanensichten hat nie ein Mann größere Ansprüche auf den Sieg gehabt, als unser verehrter Gegner. Was er durch seine 5 biederer, edle Persönlichkeit dem großen Kreise seiner Freunde und Bekannten gilt, das zu rühmen ist hier nicht der Ort; wie er aber durch seine rege Theilnahme für alle gemeinnützigen Unternehmungen der Stadt mit Rat und That gewirkt, das ist allgemein bekannt und wird gerade heut' 10 von unsern Mitbürgern mit lebhaftem Dank empfunden." —

(Legt das Blatt weg.) Das ist ein niederträchtiger Stil! — (Liest weiter.) „Durch eine sehr geringe Majorität der Stimmen hat unsere Stadt beschlossen, die politischen Ansichten des jüngeren Freundes in den Kammern geltend zu machen, aber 15 von allen Parteien werden heut', wie verlautet, Adressen und Deputationen vorbereitet, nicht, um den Sieger im Wahlkampf zu feiern, sondern um seinem Gegner, seinem edlen Freunde die allgemeine Achtung und Verehrung auszudrücken, deren nie ein Mann würdiger war als er." — Das ist offenkundiger 20 Meuchelmord!

Das ist eine furchtbare Indiskretion Oldendorfs, das ist eine Journalistenrache, so fein und zugespitzt.

— O das sieht ihm ähnlich! Nein, das sieht ihm nicht ähnlich! Es ist empörend, es ist unmenschlich! — Was

soll ich tun? Deputationen und Adressen an mich? an 25 Oldendorfs Freund? — Bah, das ist alles nur Geschwätz, Zeitungsgeschrei, das kostet nichts, als ein paar schöne Worte! Die Stadt weiß nichts von diesen Empfindungen. Es ist eine Gaunerei.

Karl

Karl. Briefe von der Stadtpost. (Legt sie auf den Tisch, ab.)

Oberst. Darin steckt wieder etwas! Es ist mir unheimlich, sie aufzumachen. — (Erbricht den ersten.) Was Teufel! ein Gedicht? und an mich? „Unserm edlen Gegner in der
 5 Politik, dem besten Manne der Stadt“ — unterschrieben? — Wie ist die Unterschrift? Baus! Baus? kenne ich nicht, das muß ein Pseudonym sein! (Liest.) Es scheint ganz ausgezeichnete Poesie! — Und was ist hier? (Öffnet den zweiten Brief.) „Dem Wohltäter der Armen, dem Vater der Verwaiseten“,
 10 eine Adresse — (Liest.) Verehrung und Herzensgüte — Unterschrift: „Viele Frauen und Mädchen“, das Siegel ein P. P. ? — Mein Gott, was soll das alles? bin ich beehrt? Sind das in Wahrheit Stimmen aus der Stadt, und wird der heutige Tag von den Menschen so aufgefaßt, so muß ich gestehen, daß
 15 die Leute besser von mir denken, — als ich selbst. —

Karl

Karl. Eine Anzahl Herren wünscht den Herrn Oberst zu sprechen.

Oberst. Was für Herren?

Karl. Sie sagen: eine Deputation der Wahlmänner.

20 Oberst. Führe sie herein. Diese verdammte Zeitung hat doch recht gehabt.

Piepenbrink, Kleinmichel, noch drei andere Herren (sie verbeugen sich, der Oberst gleichfalls)

Piepenbrink (feierlich). Mein Herr Oberst! — Eine Anzahl Wahlmänner hat uns als eine Deputation zu Ihnen

^{und} gesandt, um Ihnen gerade heut' zu sagen, daß die ganze Stadt Sie für einen höchst respektablen und braven Mann hält.

Oberst (steif). Ich bin für die gute Meinung verbunden.

Piepenbrink. Da ist nichts Verbindliches bei. Es ist die Wahrheit. Sie sind ein Ehrenmann durch und durch, 5 und es macht uns Freude, Ihnen das zu sagen; es kann Ihnen nicht unangenehm sein, dies von Ihren Mitbürgern zu hören.

Oberst. Ich habe mich selbst immer für einen Mann von Ehre gehalten, meine Herren. 10

Piepenbrink. Da haben Sie ganz recht gehabt. Und Sie haben Ihre brave ^{neue} ~~Geinnung~~ ^{besess} auch bewiesen. Bei jeder Gelegenheit. Bei ^{besten} ~~Armut~~, bei ^{besten} ~~Leuerung~~, in ^{besten} ~~Vormundschaften~~, auch bei unserm ^{besten} ~~Schützenfest~~, überall, wo uns Bürgern ein wohlthollender und guter Mann Freude machte oder ^{usefull} ~~nütz~~ lich war, da sind Sie voran gewesen. Immer ^{fröhlich} ~~schlicht~~ und ^{fröhlich} ~~treuherzig~~, ohne ^{fröhlich} ~~schmurrbärtiges~~ ^{fröhlich} ~~Weien~~ und ^{fröhlich} ~~Hochmut~~. Daher kommt es denn, daß wir Sie allgemein lieben und verehren.

Oberst (fährt sich über die Augen).

Piepenbrink. Heut' haben viele von uns ihre Stimmen 20 dem Professor gegeben. Manche wegen der Politik, manche, weil sie wissen daß er Ihr genauer Freund ist und vielleicht gar Ihr Schwiegersohn wird.

Oberst (ohne Härte). Mein Herr —

Piepenbrink. Auch ich selbst habe Ihnen meine Stimme 25 nicht gegeben.

Oberst (etwas eifriger). Mein Herr!

Piepenbrink. Aber deswegen komme ich mit den andern zu Ihnen, und deswegen sagen wir Ihnen, wie man in der

Bürgerschaft von Ihnen denkt. Und wir wünschen alle, daß Sie noch lange Ihre ^{fein weg} männliche ^{beep} Gesinnung und Ihr freundschaftliches Herz uns erhalten mögen, als ein verehrter, ^{mit einem} äußerst respektabler Herr und Mitbürger.

5 Oberst (ohne Härte). Warum sagen Sie das nicht dem Professor, auf den Ihre Wahl gefallen ist?

Piepenbrink. Er ist noch jung, er soll sich's erst in den Kammern verdienen, daß die Stadt ihm dankt. Sie haben's um uns verdient und deshalb kommen wir zu Ihnen.

10 Oberst (aufrichtig). Ich danke Ihnen, mein Herr, für Ihre freundlichen Worte. Sie tun mir gerade jetzt sehr wohl. Ich bitte Sie um Ihren Namen.

Piepenbrink. Ich heiße Piepenbrink.

Oberst (erläutet, aber nicht unhöflich). Ah so, das ist der Name!

15 — (Mit Haltung.) Ich danke Ihnen, meine Herren, für die ^{heute} wohlwollende Ansicht, welche Sie ausgesprochen haben, ¹¹⁰ gleichviel, ob Sie die wahre Meinung der Stadt wiedergeben, oder nach den Wünschen Einzelner reden. Ich danke Ihnen, und ich werde ¹²⁰ fortfahren, das zu tun, was ich für recht halte.

20 (Verbeugt sich, die Deputation ebenfalls, letztere ab.)

Also das ist dieser Piepenbrink, der warme Freund seines Freundes! — Aber die Worte dieses Mannes waren verständig und sein ganzes Aussehen ehrenwert, es ist unmöglich, daß das alles Spitzbüberei sein kann. — Wer weiß! Es sind ¹³⁰ gewandte Intriganten. Senden mir Zeitungsartikel, Briefe und diese gutmütigen Leute ins Haus, um mich weichherzig zu machen, ¹⁴⁰ gebärden sich vor aller Welt als meine Freunde, um mich zu zwingen, ihrer ¹⁵⁰ Falschheit wieder zu trauen! Sa, so ist's. Alles ist abgefartet! Sie sollen sich ¹⁶⁰ getäuscht haben!

Es ist eine sehr schöne

Karl

Karl. Herr Doktor Bolz!

Oberst. Ich bin für niemand mehr zu Hause.

Karl. Das habe ich dem Herrn auch gesagt, aber er bestand darauf, den Herrn Obersten zu sprechen, er komme in einer Ehrensache.

Oberst. Was? Oldendorf wird doch nicht so ⁵ *wahnsinnig* sinnig sein — führ' ihn her!

Bolz

Bolz (mit Haltung). Herr Oberst, ich komme, Ihnen eine Mitteilung zu machen, welche für die ¹⁰ *Ehre* eines Dritten notwendig ist.

Oberst. Ich bin ¹⁰ *bedarft* darauf *gefragt* und bitte Sie, dieselbe nicht zu lang *auszudehnen*.

Bolz. Nur so lang, als nötig ist. Der Artikel in dem heutigen Abendblatt der Union, welcher Ihre Persönlichkeit bespricht, ist von mir geschrieben und von mir ohne Oldendorfs ¹⁵ Wissen in die Zeitung gesetzt.

Oberst. Es ist mir kaum von Interesse zu wissen, wer den Artikel geschrieben hat.

Bolz (artig). Aber es ist mir von ²⁰ *Wichtigkeit* Ihnen zu sagen, daß er nicht von Oldendorf ist und daß Oldendorf nichts davon gewußt hat. Mein Freund war in den letzten Wochen so sehr durch *Trübsal* und Schmerzliches, das er selbst erleben mußte, in *Anspruch* genommen, daß er die *Leitung* des Blattes mir allein überließ. Für alles, was in dieser letzten Zeit darin stand, bin ich allein verantwortlich.

Oberst. Und wozu machen Sie diese ^{Erklärung} Eröffnung?

Bolz. Es wird Ihrem Scharfblick nicht entgehen, Herr Oberst, daß nach der Scene, welche heut' zwischen Ihnen und meinem Freunde vorgefallen ist, Oldendorf als Mann
5 von Ehre einen solchen Artikel weder schreiben noch in seine Zeitung aufnehmen konnte.

Oberst. Wie so, mein Herr? In dem Artikel selbst habe ich nichts Unwürdiges gefunden.

Bolz. Der Artikel setzt meinen Freund in Ihren Augen
10 dem Verdacht aus, als wolle er durch unwürdige Schmeichelei Ihre Teilnahme wieder gewinnen. Nichts liegt ihm ferner als ein solcher Weg. Sie, Herr Oberst, sind zu sehr Mann von Ehre, um selbst bei Ihrem Feinde eine gemeine Handlung natürlich zu finden.

15 Oberst. Sie haben recht! — (Beiseite.) Dieser Troß ist ^{unendurlich} unerträglich. — Ist Ihre Erklärung zu Ende?

Bolz. Sie ist es. Ich habe noch eine zweite ^{zu sagen} beizufügen, daß ich selbst sehr bedauere, diesen Artikel geschrieben zu haben.

20 Oberst. Ich tue Ihnen wohl nicht unrecht, wenn ich annehme, daß Sie schon anderes geschrieben haben, was eher zu bedauern war.

Bolz (fortfahrend). Diesen Artikel ließ ich drucken, bevor ich von Ihrer letzten Unterredung mit Oldendorf Kenntniß hatte;
25 (sehr artig) ich bedauere ihn deshalb, weil er nicht ganz wahr ist. Ich war zu schnell, als ich dem Publikum Ihre Persönlichkeit schilderte, das Bild entspricht wenigstens heut' nicht mehr der Wirklichkeit, es ist geschmeichelt.

Oberst (ausbrechend). Nun, beim Teufel, das ist grob!

Bolz. Verzeihung, es ist nur wahr! Ich wünsche Sie zu überzeugen, daß auch ein Journalist bedauern kann, Unwahres geschrieben zu haben.

Oberst. Herr! — (Beiseite.) Ich muß an mich halten, er behält sonst immer recht. — Mein Herr Doktor, ich sehe, daß Sie ein gewandter Mann sind und Ihr Handwerk verstehen. Da Sie außerdem heut' in der Stimmung scheinen, nur die Wahrheit zu reden, so ersuche ich Sie noch, mir zu sagen, ob Sie vielleicht auch die Demonstrationen geleitet haben, welche sich mir heut' als Stimmen des Publikums darstellen. 5 10

Bolz (sich verneigend). Allerdings bin ich dabei nicht untätig gewesen. *inaction*

Oberst (ihm die Briefe hinhaltend, heftig). Haben Sie dies veran- *instigate*
laßt?

Bolz. Zum Teil, Herr Oberst. — Dies Gedicht ist der Herzenserguß eines ehrlichen Jungen, welcher in Ihnen den väterlichen Freund, Oldendorfs und das Ideal eines ritterlichen Helden verehrt; ich habe ihm den Mut gemacht, Ihnen das Gedicht zu übersenden. Es war wenigstens gut gemeint. Der Poet mag sich ein anderes Ideal suchen. — Die Adresse kommt von Frauen und Mädchen, welche den Verein für Erziehung verwahrloster Kinder bilden. Der Verein zählt auch Fräulein Ida Berg unter seine Mitglieder, ich selbst habe den Damen diese Adresse verfaßt, sie ist von der Tochter des Weinhändlers Piepenbrink abgeschrieben. 20

Oberst. Ungefähr so habe ich diese Briefe beurteilt. Es ist unnötig zu fragen, ob Sie auch der Maschinist sind, welcher mir die Bürger hergeschickt hat. *manipulator*

Bolz. Wenigstens habe ich nicht abgeraten. *advised against*

Von außen viestimmiges Männer-Quartett.

Hoch, hoch, hoch!

Es lebt ein Ritter hochgesinnt
In unsrer Mauern Bann,
Ihn segnet jedes Bürgerkind,
Den edlen, treuen Mann.
Wer Hilfe sucht in Not und Leid,
Der ruft den Ritter wert,
Denn Liebe ist sein Waffentkleid,
Erbarmen heißt sein Schwert.

Wir feiern heut' mit Sang und Wort
Ihn, aller Armen Schutz und Hort,
Den Oberst, den Oberst,
Den edlen Oberst Berg.

Oberst (klingelt nach den ersten Taktten des Gesanges).

Karl

15 Du wirst niemand vorlassen, wenn du in meinem Dienst bleiben willst.

Karl (erschrocken). Herr Oberst, sie sind schon im Garten, eine große Gesellschaft, es ist die Liedertafel, die Anführer stehen bereits auf der Treppe.

20 Bplz (der das Fenster geöffnet). Sehr gut gesungen, Herr Oberst — Templer und Jüdin —. Es ist der beste Tenor unserer Stadt, und die Begleitung ist originell genug.

Oberst (beiseite). Es ist zum Tollwerden! — Führe die Herren herein.

(Karl ab; am Ende der Strophe:)

Fritz Kleinmichel, zwei andere Herren

25 Fritz Kleinmichel. Herr Oberst, die hiesige Liedertafel bittet um die Erlaubnis, Ihnen einige Lieder singen zu dürfen.

Hören Sie das kleine Ständchen als einen schwachen Ausdruck der allgemeinen Verehrung und Liebe freundlich an.

Oberst. Meine Herren, ich bedaure sehr, daß eine Erkrankung in meiner Familie mir wünschenswert machen muß, Ihre künstlerischen Leistungen abgekürzt zu sehen. Ich danke 5 Ihnen für die gute Meinung und ersuche Sie, Herrn Professor Oldendorf die Lieder zu singen, die Sie mir zugebracht haben.

Fritz Kleinmichel. Wir hielten es für ^{duty} Pflicht, zuerst Sie zu begrüßen, bevor wir Ihren Freund auffuchen. Um Kranke 10 nicht zu stören, werden wir uns, wenn Sie erlauben, weiter vom Hause ab im Garten aufstellen.

Oberst. Tun Sie nach Ihrem Belieben. (Fritz Kleinmichel und die beiden andern ab.) — Ist dieser Aufzug auch von Ihrer Erfindung? 15

Bolz (sich verneigend). Wenigstens zum Teil! — Aber Sie sind zu gütig, Herr Oberst, wenn Sie alle diese Demonstrationen auf mich allein zurückführen; mein Anteil daran ist doch sehr gering. Ich habe nichts getan, als die öffentliche Meinung ein wenig redigiert. Diese vielen Menschen sind 20 keine Puppen, welche ein gewandter Puppenspieler an den Drähten umherziehen könnte. Alle diese Stimmen gehören tüchtigen und ehrenwerten Personen an, und was sie Ihnen gesagt haben, das ist in der That die allgemeine Meinung der Stadt, das heißt, die Überzeugung der Besseren und Ver- 25 ständigen in der Stadt. Wäre sie es nicht, so hätte ich mich diesen braven Leuten gegenüber sehr vergeblich bemüht, auch nur einen von ihnen in Ihr Haus zu führen.

Oberst. Er hat wieder recht, und ich habe immer unrecht!

Bolz (sehr artig). Gestatten Sie mir noch die Erklärung, daß mir gegenwärtig auch diese zarten Äußerungen der allgemeinen Achtung unpassend erscheinen, und daß ich den Anteil, welchen ich daran habe, höchlich bedaure. Wenigstens
 5 heut' hat ein Freund Oldendorfs keine Veranlassung, Ihren ritterlichen Sinn oder Ihre Selbstverleugnung zu feiern.

Oberst (auf ihn zugehend). Mein Herr Doktor, Sie benutzen das Vorrecht Ihrer Zunft, rücksichtslos zu reden und Fremde zu beleidigen, in einer Weise, welche meine Geduld erschöpft.
 10 Sie sind in meinem Hause, und es ist eine gewöhnliche Rücksicht der gesellschaftlichen Klugheit, daß man das Hausrecht des Gegners respektiert.

Bolz (sich über einen Stuhl lehrend, gemächlich). Wenn sie damit sagen wollen, daß Ihnen das Recht zusteht, unangenehme
 15 Fremde aus Ihrem Hause zu entfernen, so war es unnötig, mich daran zu erinnern; denn Sie haben heut' schon einen andern aus Ihrem Hause gewiesen, dem seine Liebe zu Ihnen ein größeres Recht gab hier zu sein, als ich habe.

Oberst. Herr, eine solche Dreistigkeit ist mir noch nicht
 20 vorgekommen.

Bolz (sich verneigend). Ich bin Journalist, Herr Oberst, und nehme nur das in Anspruch, was Sie soeben das Vorrecht meiner Zunft nannten.

Großer Marsch von Blasinstrumenten. Karl schnell herein

Oberst (ihm entgegen). Verschließe das Gartentor, niemand
 25 soll herein. (Die Musik schweigt.)

Bolz (am Fenster). Sie sperren Ihre Freunde aus, diesmal bin ich unschuldig.

Karl. Ach, Herr Oberst, es ist zu spät. Hinten im Garten stehen die Sänger, und vorn kommt ein ungeheurer Zug vor das Haus, es ist Herr von Senden und die ganze Ressource.

(Nach dem Hintergrund.)

Oberst. Herr, ich wünsche, daß die Unterredung zwischen uns ein Ende nehme. 5

Bolz (aus dem Fenster zurücksprechend). In Ihrer Lage, Herr Oberst, finde ich diesen Wunsch sehr natürlich. (Wieder hinaussehend.) Ein brillanter Aufzug, sie tragen alle Papierlaternen. Auf den Laternen sind Inschriften! — Außer den gewöhnlichen Devisen der Ressource sehe ich noch andere. — Daß dieser Bellmaus doch niemals zusieht, wo er der Zeitung nützlich sein könnte. (Schnell eine Briefftasche vorziehend.) Die Inschriften wollen wir schnell für die Zeitung notieren. (Zurücksprechend.) Verzeihen Sie! — Ach, das ist höchst merkwürdig: 15 „Nieder mit unsern Feinden!“ — und hier eine schwärzliche Laterne mit weißen Buchstaben: „Pereat die Union!“ Alle Wetter! (Zum Fenster hinausrufend.) Guten Abend, meine Herren!

Oberst (zu ihm tretend). Herr, Sie sind des Teufels! 20

Bolz (sich schnell umbrehend). Es ist sehr gütig von Ihnen, Herr Oberst, daß Sie sich neben mir am Fenster zeigen. (Oberst tritt zurück.)

Senden (von unten). Was ist das für eine Stimme?

Bolz. Guten Abend, Herr von Senden! — Der Herr, 25 welcher die braune Laterne mit der weißen Inschrift trägt, würde uns sehr verbinden, wenn er die Güte haben wollte, dem Herrn Oberst die Laterne einmal heraufzureichen. Blasen Sie Ihr Licht aus, Mann, und reichen Sie mir die

Laterne. — So, ich danke Ihnen, Mann mit der geistreichen Devise. — (Die Stocklaterne hereinholend.) Hier, Herr Oberst, ist das Dokument der brüderlichen Gefinnung, welche Ihre Freunde gegen uns hegen. (Reißt die Laterne vom Stock.) Die
 5 Laterne für Sie, der Stock für den Laternenträger. (Wirft den Stock zum Fenster hinaus.) Ich habe die Ehre mich zu empfehlen.
 (Wendet sich zum Abgang, begegnet Adelheid.)

Männerchor wieder nahe „Es lebt ein Ritter hochgeehrt“, einfallender Tusch, vielstimmiges: der Oberst Berg soll leben, hoch!

Adelheid

Adelheid (von der Seite links während des Lärms eintretend). Ist denn heut' die ganze Stadt in Aufruhr?
 10 Bolz. Ich habe das Meine getan, er ist halb bekehrt. Gute Nacht!
 Oberst (die Laterne zu Boden werfend, wütend). Zum Teufel mit allen Journalisten!

Männerchor, Senden, Blumenberg und viele andere Herren (im Zuge an der Gartentür sichtbar; die Deputation tritt ein, Chor und Laternen gruppieren sich am Eingange)

Senden (mit lauter Stimme, bis der Vorhang am Boden ist). Herr
 15 Oberst, die Ressource gibt sich die Ehre, ihr hochverehrtes Mitglied zu begrüßen.

(Der Vorhang fällt während der letzten Worte.)

Bierter Akt

Erste Scene

Gartensaal im Hause des Obersten

Oberst, vom Garten eintretend, hinter ihm **Karl**

Oberst (am Eingang, unwirsch). Wer hat dem Wilhelm befohlen, das Pferd vor den Schlafzimmern umherzuführen? Der Schlingel macht mit den Eisen einen Lärm, der Tote aufwecken könnte.

Karl. Werden der Herr Oberst heut' nicht ausreiten? 5

Oberst. Nein! in den Stall mit dem Pferde!

Karl. Zu Befehl, Herr Oberst. (Ab.)

Oberst (klingelt, Karl wieder an der Thür). Ist das Fräulein zu sprechen?

Karl. Sie ist in ihrem Zimmer, der Herr Justizrat ist bereits seit einer Stunde bei ihr. 10

Oberst. Wie? am frühen Morgen?

Karl. Hier ist sie selbst. (Ab, nachdem Adelheid eingetreten.)

Adelheid, **Korb** (aus der Thür rechts)

Adelheid (zu Korb). Sie bleiben wohl in der Nähe der Gartentür, und wenn der bewußte junge Herr kommt, dann führen Sie ihn zu uns. (Korb ab.) Guten Morgen, Herr 15

Oberst! (An ihn tretend und ihn heiter ansehend.) Wie ist das Wetter heut'?

Oberst. Grau, Mädchen, grau und stürmisch! Ärger und Gram sausen in meinem Kopfe herum, daß er mir zer-
5 springen möchte. Wie geht es der Kleinen?

Adelheid. Besser. Sie ist so gescheit gewesen, gegen Morgen einzuschlafen. Jetzt ist sie traurig, aber gefaßt.

Oberst. Gerade diese Fassung ist mir ärgerlich. Wenn sie nur einmal schreien wollte und sich etwas in die Haare
10 fahren; es wäre schrecklich, aber es wäre doch Natur darin. Aber dies Lächeln und sich Abwenden und dies Abtrocknen heimlicher Tränen, das nimmt mir meine Fassung. Das ist bei meinem Kinde unnatürlich.

Adelheid. Vielleicht kennt sie das gütige Herz ihres
15 Vaters besser als er selbst, vielleicht hofft sie noch!

Oberst. Worauf? Auf eine Versöhnung mit ihm? Nach dem, was geschehen, ist eine Versöhnung zwischen Oldendorf und mir unmöglich.

Adelheid (Beiseite). Ob er wünscht, daß ich ihm wider-
20 spreche?

Korb

Korb (zu Adelheid). Der Herr ist gekommen.

Adelheid. Ich werde klingeln. (Korb ab.) — Helfen Sie mir in einer kleinen Verlegenheit, ich habe einen fremden jungen Mann zu sprechen, der hilfsbedürftig scheint, und möchte gern,
25 daß Sie in der Nähe blieben — darf ich die Thür hier offen lassen? (Weist auf die Thür links.)

Oberst. Das heißt wohl auf deutsch, ich soll dort hinein-
gehen?

Adelheid. Ich bitte nur auf fünf Minuten.

Oberst. Meinetwegen, wenn ich nur nicht horchen soll.

Adelheid. Das verlange ich nicht, aber zuhören werden Sie doch, wenn das Gespräch Sie interessieren sollte.

Oberst (lächelnd). Dann werde ich hereinkommen.

(Ab nach links, Adelheid klingelt.)

Schmuck, Korb (am Eingange, sogleich wieder ab)

Schmuck (sich verbeugend). Ich wünsche einen guten Morgen.
— Sind Sie das Fräulein, welches ihren Schreiber zu mir geschickt hat?

Adelheid. Ja. Sie haben den Wunsch geäußert, mich 10 selbst zu sprechen.

Schmuck. Wozu soll der Schreiber wissen, wenn ich Ihnen etwas zu sagen habe? — Hier sind die Zettel, die der Senden geschrieben hat, welche ich gefunden habe im Papierkorb des Coriolan. Sehen Sie nach, ob sie für den Obersten zu 15 brauchen sind. Was soll ich damit anfangen? Es ist nichts damit zu machen.

Adelheid (hineinsehend, beiseite lesend). Hier sende ich Ihnen die unglückliche stilistische Arbeit u. s. w. — Unvorsichtig und sehr gewöhnlich! (Legt sie auf den Tisch. Laut.) In jedem Falle 20 sind diese unbedeutenden Billette in meinem Papierkorbe besser verwahrt, als in einem andern. — Und was veranlaßt Sie, mein Herr, mir Ihr Vertrauen zu schenken?

Schmuck. Der Bellmaus hat mir doch gesagt, daß Sie eine geschickte Person sind, die dem Obersten auf gute Weise 25 sagen wird, er solle sich vor dem Senden und vor meinem Redakteur in acht nehmen. Und der Oberst ist ein humaner

Mann, er hat mir neulich vorgesetzt ein Glas süßen Wein und Semmel mit Lachs zum Frühstück.

Oberst (an der Thür sichtbar, mitleidig die Hände faltend). Du lieber Gott!

5 Schmock. Warum soll ich ihn hintergehen lassen von diesen Menschen?

Adelheid. Wenn Ihnen das Frühstück nicht unangenehm war, so wollen wir für ein zweites sorgen.

Schmock. O ich bitte, bemühen Sie sich meinetwegen nicht.

10 Adelheid. Können wir Ihnen sonst mit etwas helfen?

Schmock. Womit sollen Sie mir helfen? (Seine Stiefeln und Kleider betrachtend.) Ich habe jetzt alles im Stande. Mein Unglück ist nur, ich stecke in einem schlechten Geschäft. Ich muß sehen, daß ich aus der Literatur herauskomme.

15 Adelheid (mitleidig). Es ist wohl recht schwer, sich in der Literatur wohl zu fühlen?

Schmock. Je nachdem. — Mein Redakteur ist ein ungerechter Mensch. Er streicht zu viel und bezahlt zu wenig. Achten Sie vor allem auf Ihren Stil, sagt er, guter Stil ist
20 die Hauptsache. Schreiben Sie gewichtig, Schmock, sagt er, schreiben Sie tief, man verlangt das heutzutage von einer Zeitung, daß sie tief ist. Gut, ich schreibe tief, ich mache meinen Stil logisch. Wenn ich ihm aber die Arbeit bringe, so wirft er sie von sich und schreit: Was ist das? Das ist
25 schwerfällig, das ist pedantisch, sagt er. Sie müssen schreiben genial, brillant müssen Sie sein, Schmock, es ist jetzt Mode, daß alles angenehm sein soll für die Leser. — Was soll ich tun? Ich schreibe wieder genial, ich setze viel Brillantes hinein in den Artikel; und wenn ich ihn bringe, nimmt er

den Rotstift und streicht alles Gewöhnliche und läßt mir nur die Brillanten stehen.

Oberst. Ist so etwas möglich?

Schmock. Wie kann ich bestehen bei solcher Behandlung? Wie kann ich ihm schreiben lauter Brillantes die Zeile für 5 fünf Pfennige? Dabei kann ich nicht bestehen. Und deshalb will ich sehen, daß ich aus dem Geschäft herauskomme. Wenn ich nur könnte verdienen fünfundzwanzig bis dreißig Taler, ich wollte in meinem Leben nicht wieder schreiben für eine Zeitung, ich wollte dann mein eignes Geschäft 10 anfangen, ein kleines Geschäft, das mich ernähren könnte.

Adelheid. Warten Sie einen Augenblick! (Sucht in ihrer Börse.)

Oberst (eilig hervorkommend). Überlassen Sie das mir, liebe Adelheid. Der junge Mann will aufhören Journalist zu sein, 15 das geht mich an! Hier, hier ist Geld, wie Sie sich wünschen, wenn Sie mir versprechen, von heute ab keine Feder mehr für eine Zeitschrift anzurühren. Hier, nehmen Sie!

Schmock. Ein preussisches Rassenbillet von fünfundzwanzig Talern Courant? Auf meine Ehre, ich versprech's Ihnen, 20 Herr Oberst, auf meine Ehre und Seligkeit, ich gehe noch heut' zu einem Better von mir, welcher ein solides Geschäft hat. Will der Herr Oberst einen Schuldschein, oder soll ich ausstellen einen Wechsel auf mich selber mit langer Frift?

Oberst. Bleiben Sie mir vom Leibe mit Ihrem Wechsel! 22

Schmock. So will ich einen richtigen Schuldschein ausstellen. Es ist mir lieber, daß es nur ein Schuldschein ist.

Oberst (ungebuldig). Auch Ihren Schuldschein will ich nicht.
— Herr, gehen Sie in Gottes Namen!

Schmuck. Und wie wird's sein mit den Zinsen? Kann ich's haben gegen fünf Prozent, so wäre mir's lieb.

Adelheid. Der Herr schenkt Ihnen das Geld.

Schmuck. Er schenkt mir das Geld? Es ist ein Wunder!

5 — Wissen Sie was, Herr Oberst, wenn ich nichts mache mit dem Geld, so bleibt es geschenkt; wenn ich mir damit aufhelfe, so bring' ich's Ihnen zurück. Ich hoffe, ich werde mir aufhelfen.

Oberst. Halten Sie das ganz nach Ihrem Belieben.

Schmuck. Es ist mir ganz lieb so, Herr Oberst. Unterdes
10 danke ich Ihnen, und mög' es Ihnen vergolten werden durch eine andere Freude, die Sie haben. Ich empfehle mich Ihnen, meine Herrschaften.

Adelheid. Das Frühstück wollen wir nicht vergessen.

(Klingelt, Korb tritt ein.) Lieber Korb! (Spricht leise mit ihm.)

15 Schmuck. Bitte sehr, lassen Sie doch das!

(Schmuck und Korb ab.)

Oberst. Und jetzt, mein Fräulein, erklären Sie mir diese ganze Unterredung; sie geht mich nahe genug an.

Adelheid. Senden hat sich gegen andere taktlos über
20 seine Stellung zu Ihnen und Ihrem Hause ausgesprochen. Dieser junge Mann hatte etwas davon gehört, und Billette von Senden in Besitz, in welchen einige unpassende Ausdrücke vorkommen. Ich hielt es für gut, diese Billette aus seinen Händen herauszuziehen.

25 Oberst. Ich ersuche Sie um diese Briefe, Adelheid.

Adelheid (bittend). Wozu, Herr Oberst?

Oberst. Ich werde mich nicht ärgern, Mädchen.

Adelheid. Das verlohnt sich auch nicht. Und doch bitte ich Sie, nicht hineinzusehen. — Sie wissen jetzt genug,

denn Sie wissen, daß er mit seiner Umgebung ein so großes Vertrauen, als Sie ihm in der letzten Zeit gegönnt haben, nicht zu würdigen weiß.

Oberst (traurig). O pfui, pfui! — Ich habe in meinen alten Tagen Unglück mit meinen Bekanntschaften. 5

Adelheid. Wenn Sie Oldendorf mit diesem hier — (auf die Briefe weisend) in eine Klasse setzen, so haben Sie unrecht.

Oberst. Das tue ich nicht, Mädchen. Den Senden habe ich nicht so lieb gehabt, und deshalb trage ich's leichter, daß er mich verlekt. 10

Adelheid (mild). Und weil Sie den andern geliebt haben, deshalb waren Sie gestern so —

Oberst. Sprechen Sie's nur aus, Sittenprediger — so hart und ungestüm.

Adelheid. Mehr als das, Sie waren ungerecht. 15

Oberst. Ich habe mir in dieser Nacht dasselbe gesagt, wenn ich an Idas Zimmer trat und das arme Ding weinen hörte. Ich war ein gekränkter, zorniger Mann und hatte unrecht in der Form, in der Sache selbst hatte ich doch recht. Mag er Deputierter sein, er paßt dazu vielleicht besser als 20 ich; daß er ein Zeitungschreiber ist, das trennt uns.

Adelheid. Er tut doch nur, was Sie auch taten.

Oberst. Erinnern Sie mich nicht an diese Thorheit! — Wenn er als mein Schwiegersohn den Lauf der Welt anders beur-
theilte als ich, so könnte ich's wohl ertragen. Wenn er aber 25
alle Tage Gefühle und Gefinnungen, die den meinen entgegen-
stehen, laut in die Welt ruft, und ich das lesen mußte, und
überall hören mußte, wie mein Schwiegersohn von meinen
Freunden und alten Kameraden deshalb verspottet und

gescholten wird, und das alles hinunterschlucken müßte, sehen Sie, das kann ich nicht!

Adelheid. Und Ida? Weil Sie das nicht ertragen wollen, deshalb wird Ida unglücklich.

5 Oberst. Mein armes Kind! Sie ist jetzt unglücklich gewesen, die ganze Zeit hindurch. Das halbe Wesen zwischen uns Männern hat schon lange nichts getaugt. Es ist besser, daß es mit einem großen Schmerz ein Ende nimmt.

Adelheid (ernst). Noch sehe ich das Ende nicht. Ich werde
10 es erst sehen, wenn Ida wieder so fröhlich lacht, als sie sonst tat.

Oberst (aufgeregt umhergehend, ausbrechend). So werde ich ihm mein Kind übergeben und mich allein in einen Winkel setzen! — Ich dachte meine letzten Tage anders, aber verhüte Gott, daß mein geliebtes Mädchen durch mich unglücklich werden
15 sollte! Er ist zuverlässig und ehrenhaft, er wird sie gut halten. — Ich werde wieder in die kleine Stadt ziehen, aus der ich hergekommen bin.

Adelheid (seine Hand ergreifend). Mein würdiger Freund, nein, das sollen Sie nicht. Weder Oldendorf noch Ida
20 würden ihr Glück einem solchen Opfer verdanken wollen. — Wenn nun Senden und seine Freunde dem Professor die Zeitung unter den Händen fortziehen, wie dann?

Oberst (freudig). Dann wäre er kein Journalist mehr! —
(unruhig.) Ich will nichts von dem Plane hören, das hinter-
25 listige Handeln gefällt mir nicht.

Adelheid. Mir auch nicht. — (Herzlich.) Herr Oberst, Sie haben mir oft ein Vertrauen geschenkt, das mich glücklich und stolz gemacht hat. Sie haben mir auch heute gestattet, rücksichtsloser zu sprechen, als einem Mädchen sonst wohl erlaubt

wird. Wollen Sie mir noch einen großen Beweis Ihrer Achtung geben?

Oberst (ihr die Hand drückend) Adelheid, wir wissen, wie wir miteinander stehen. Sprechen Sie.

Adelheid. Sein Sie heut' auf eine Stunde mein getreuer 5
Ritter. Erlauben Sie mir, daß ich Sie mit mir führe, wohin es auch sei.

Oberst. Was haben Sie vor, Kind?

Adelheid. Nichts Unrechtes, nichts, was Ihrer und meiner unwürdig wäre. Es soll Ihnen nicht lange Geheimnis bleiben. 10

Oberst. Wenn es sein muß, ich gebe mich gefangen. Aber darf ich nicht ungefähr wissen, was ich zu tun habe?

Adelheid. Sie sollen mich bei einem Besuch begleiten und sich dabei an das erinnern, was wir jetzt so verständlich miteinander gesprochen haben. 15

Oberst. Bei einem Besuch?

Korb

Adelheid. Bei einem Besuch, den ich in meinem eigenen Interesse mache.

Korb (zu Adelheid). Herr von Senden wünscht Ihnen seine Aufwartung zu machen. 20

Oberst. Ich will ihn jetzt nicht sehen.

Adelheid. Ruhe, Herr Oberst, wir haben nicht Zeit, auch mit dem zu zürnen. Ich werde ihn auf einige Augenblicke annehmen müssen.

Oberst. Dann gehe ich fort. 25

Adelheid (bittend). Um mich sogleich zu begleiten? Der Wagen wartet.

Oberst. Ich gehorsche dem Kommando. (Ab nach links.)

Adelheid. Ich habe einen schnellen Entschluß gefaßt, ich habe etwas gewagt, was für ein Mädchen wohl zu fest war, denn ich fühle jetzt, wo die Entscheidung naht, daß mein Mut
5 mich verläßt. — Ich mußte es tun um feinetwillen und für uns alle. — (Zu Korb.) Bitten Sie Fräulein Ida, sich bereit zu halten. Der Kutscher soll sogleich umkehren sie abzuholen. — Lieber Korb, denken Sie an mich. Ich gehe einen wichtigen Gang, mein alter Freund. — (Adelheid ab.)

10 Korb (allein). Tausend! glänzen der die Augen! Was hat sie vor? Sie will doch nicht gar den alten Oberst entführen? Was sie auch vorhat, sie setzt's durch. Es gibt nur einen, der mit ihr fertig werden könnte. O Herr Konrad, wenn ich reden dürfte! (Ab.)

Zweite Scene

Redaktionszimmer der Union

Bolz aus der Thür links, gleich darauf Müller

15 Bolz (zur Mitteltür). Hierherein mit dem Tisch.

Müller (trägt einen kleinen gedeckten Tisch mit Weinflaschen, Gläsern und Tellern nach dem Vordergrund links, rückt fünf Stühle, sprechend:) Herr Piepenbrink läßt sich empfehlen und sagen, der Wein wäre von dem gelbgesiegelten, und wenn der Herr Doktor Gesundheit
20 tränke, möchte er auch Herrn Piepenbrinks Gesundheit nicht vergessen. Er war sehr fidel, der dicke Herr. Und Madame Piepenbrink erinnerte ihn daran, daß er auf die Union abonnieren sollte; er trug mir auf, das zu bestellen.

Bolz (welcher unterdes in Papieren geblättert, aufstehend). Her den Wein! (Müller gießt in ein Glas.) Dem würdigen Weinschenk zu Ehren! (Trinkt.) Ich habe ihn leichtfertig behandelt, aber sein Herz hat sich als treu bewährt. Sagen Sie ihm, die Gesundheit sei nicht vergessen worden. Hier die Flasche für Sie! — 5
 Setzt trollt euch! — (Müller ab, Bolz die Thür links öffnend:) Kommt, ihr Herren, heute löse ich mein Wort.

Kämpfe, Bellmans, Körner

Hier ist das versprochene Frühstück. — Und jetzt, ihr allerliebsten Eintagsfliegen, schnell! malt eure Backen und eure Laune so rosafarben, als eurem Witz nur möglich ist. (Ein- 10
 schenkend.) Der große Sieg ist erfochten, die Union hat einen der edelsten Triumphe gefeiert; noch in späten Jahrhunderten werden verspätete Enkel staunend sagen: das waren glorreiche Tage und so weiter, Fortsetzung siehe in der heutigen Nummer der Zeitung. — Bevor wir uns setzen, den ersten Toast — 15

Kämpfe. Der erwählte Deputierte —

Bolz. Nein, der erste Toast gilt der gemeinsamen Mutter, der großen Macht, welche Deputierte hervorbringt: die Zeitung, sie floriere!

Alle. Hoch! (Stoßen an.) 20

Bolz. Hoch! und zum zweiten Lebe — halt, der Deputierte selber fehlt noch.

Kämpfe. Da kommt er.

Oldendorf

Bolz. Der Abgeordnete unserer ehrwürdigen Stadt, Chefredakteur und Professor, Journalist und brave Mann, 25

welcher gegenwärtig zürnt, daß hinter seinem Rücken Alotria in die Zeitung gesetzt worden sind, er lebe hoch!

Alle. Hoch!

Oldendorf (freundlich). Ich danke den Herren.

5 Bolz (Oldendorf nach dem Vordergrund ziehend, beiseite). Und du bist nicht mehr böse.

Oldendorf. Deine Meinung war gut, aber es war eine große Indiskretion.

Bolz. Denke nicht mehr daran! — (laut.) Hier, nimm
10 das Glas, setze dich zu uns. Sei nicht stolz, junger Staatsmann, heut' gehörst du uns. So, hier sitzt die Redaktion. Wo ist der würdige Herr Henning, wo steckt der Eigentümer, Drucker und Verleger Gabriel Henning?

Bellmaus. Wir haben ihn überall gesucht, er ist nirgend
15 zu finden.

Kämpfe. Ich begegnete ihm vorhin auf der Treppe, er schlich so scheu an mir vorüber, wie jemand, der einen dummen Streich gemacht hat.

Bolz. Wahrscheinlich geht es ihm wie Oldendorf, er ist
20 wieder einmal unzufrieden mit der Haltung des Blattes.

Müller

Müller (den Kopf hereinsteckend). Hier die Zeitungen und Postfachen!

Bolz. Dorthin! (Müller tritt herein, legt die Papiere auf den Arbeitstisch.)

25 Müller. Hier ist der Coriolan. Es steht etwas über unsere Zeitung darin, der Lausbursche des Coriolan grinste mich höhnisch an und empfahl mir den Artikel zur Durchsicht.

Bolz. Geben Sie her! Still, römisches Volk, Coriolan spricht. — Alle Teufel, was soll das? (Sieht.) „Aus der besten Quelle erfahren wir soeben, daß dem Zeitungsweisen unserer Provinz eine große Veränderung bevorsteht. — Unsere Gegnerin, die Union, wird aufhören, ihre maßlosen Angriffe gegen 5 alles Hohe und Heilige zu richten.“ — Dies Hohe und Heilige heißt Blumenberg. — „Das Eigentumsrecht an derselben soll in andere Hände übergegangen sein, und es ist sichere Aussicht, daß wir in diesem vielgelesenen Blatt von jetzt ab einen Verbündeten begrüßen werden.“ — Wie schmeckt das, ihr 10 Herren?

Müller. Donnerwetter!

Kämpfe. Das ist Unsinn!

Bellmaus. Es ist eine Lüge!

} (Zugleich.)

Oldendorf. Das ist wieder eine von den abenteuerlichen 15 Erfindungen des Blumenberg.

Bolz. Dahinter steckt was. Holt mir den Gabriel Henning her! (Müller ab.) Dieser Eigentümer hat den Verräter gespielt, wir sind vergiftet, (auffpringend) und dies ist das Gastmahl der Borgia. Nächstens treten die barmherzigen Brüder 20 herein und singen unser Totenlied. — Tut mir den Gefallen und eßt wenigstens die Austern auf, bevor es zu spät wird.

Oldendorf (der das Blatt ergriffen hat). Offenbar ist diese Nachricht nichts als ein unsicheres Gerücht. Henning wird uns sagen, daß nichts daran ist. Sieh du keine Gespenster 25 und setze dich zu uns.

Bolz (sich setzend). Ich setze mich, aber nicht, weil ich deinen Worten glaube, sondern weil ich das Frühstück nicht im Stich lassen will. Schafft den Henning her, er soll Rede stehen.

Oldendorf. Du hörst ja, er ist nicht zu Hause.

Bolz (eifrig essend). O du wirst furchtbar erwachen, kleiner Orsina! — Bellmaus, gieße mir ein. — Wenn die Geschichte aber nicht wahr ist, wenn dieser Coriolan gelogen hat, bei
 5 diesem Purpur im Glase sei's geschworen! so will ich sein Mörder werden. Die grimmigste Rache, die je ein beleidigter Journalist genommen, soll auf sein Haupt fallen, er soll an Nadelstichen verbluten, jeder Mops auf der Straße soll ihn verächtlich ansehen und sagen: Psui, Coriolan, von
 10 Ihnen nehme ich keinen Bissen an, und wenn's Wurst wäre. — (Es klopft, Bolz legt das Messer hin.) Memento mori! das sind unsere Totengräber. — Noch die letzte Auster. Und dann lebe wohl, du schöne Welt!

Justizrat Schwarz, Senden (aus der Thür links; die Thür bleibt offen)

Schwarz. Ergebener Diener, meine Herren.

15 Senden. Verzeihung, wenn wir stören.

Bolz (sitzend am Tisch). Nicht im geringsten. Dies ist unser gewöhnliches Frühstück, kontraktlich auf ein Jahr ausgemacht, fünfzig Aустern und zwei Flaschen täglich für jeden Mitar-
 beiter. Wer die Zeitung kauft, muß es liefern.

20 Schwarz. Was uns herführt, Herr Professor, ist eine Mitteilung, welche Ihnen zuerst Herr Henning hätte machen sollen. Er hat es vorgezogen, mich damit zu beauftragen.

Oldendorf. Ich erwarte Ihre Mitteilung.

Schwarz. Herr Henning hat vom gestrigen Tage alle
 25 Rechte, welche ihm als Eigentümer der Zeitung „Union“ zustehen, durch Verkauf an mich übertragen.

Oldendorf. An Sie, Herr Justizrat?

Schwarz. Ich gestehe, daß ich nur als Bevollmächtigter eines Dritten gekauft habe. Hier ist der Kaufvertrag; es ist kein Geheimniß darin. (überreicht ein Papier.)

Oldendorf (durchsehend, zu Holz). Es ist ein notarieller Vertrag in aller Form, — verkauft für dreißigtausend Taler. — 5
(Aufregung unter den Mitarbeitern.) Erlauben Sie mir auf den Kern der Sache zu gehen. Soll mit diesem Wechsel des Eigentümers auch eine Änderung in der politischen Haltung des Blattes verbunden sein?

Senden (vortretend). Allerdings, Herr Professor, das war 10 bei dem Kaufe die Meinung.

Oldendorf. Sehe ich vielleicht in Ihnen den neuen Eigentümer?

Senden. Das nicht, aber ich habe die Ehre ihm befreundet zu sein. Sowohl Sie selbst als diese Herren haben das Recht 15 zu verlangen, daß Ihre Kontrakte erfüllt werden. Ihre Kontrakte lauten, wie ich höre, auf halbjährige Kündigung. Es versteht sich, daß Sie bis zum Ablauf dieser Zeit Ihren Gehalt fortbeziehen.

Holz (aufstehend). Sie sind sehr gütig, Herr von Senden. 20
Unsere Kontrakte geben uns das Recht, die Zeitung ganz nach unserem Ermessen zu redigieren und sowohl die Haltung als die Parteistellung des Blattes selbständig zu handhaben. Wir werden daher bis zum Ablauf des nächsten Halbjahrs nicht nur unsere Gehalte fortbeziehen, sondern auch die Zeitung selbst 25 zum Besten der Partei fortführen, welcher anzugehören Sie nicht die Ehre haben.

Senden (heftig). Wir werden Mittel finden, dem zu begegnen.

Oldendorf. Beruhigen Sie sich! Eine solche Tätigkeit wäre kaum unser würdig. Ich erkläre unter solchen Umständen, daß ich die Redaktion mit dem heutigen Tage niederlege und Sie aller Verpflichtungen gegen mich ent-
5 binde.

Bolz. Meinetwegen, es sei. Ich erkläre dasselbe.

Bellmaus:

Kämpfe.

Körner.

} Wir auch!

10 Senden (zu Schwarz). Sie sind Zeuge, daß die Herren freiwillig auf ihre Rechte verzichten.

Bolz (zu den Mitarbeitern). Halt, meine Herren, sein Sie nicht zu hochherzig. Es ist in der Ordnung, daß Sie sich nicht weiter an dem Blatt beteiligen, wenn Ihre Freunde zurücktreten.

15 Wozu wollen Sie aber Ihre Geldansprüche an den neuen Besitzer aufgeben?

Bellmaus. Ich will lieber nichts von ihnen annehmen, ich will handeln wie du.

Bolz (ihn streichelnd). Gut gedacht, mein Sohn. Wir
20 wollen uns zusammen durch die Welt schlagen. Was meinst du zu einer Drehorgel, Bellmaus? Wir ziehen damit auf die Messen und singen deine Lieder ab, ich drehe, du singst.

Oldendorf. Da keiner von Ihnen Eigentümer der Zeitung geworden ist, so werden Sie zum Schluß dieser Verhandlung noch die Frage natürlich finden, an wen wir unsere Rechte abgetreten haben?

Senden. Der gegenwärtige Besitzer der Zeitung ist —

Oberst aus der Seitenthür links

Olbendorf (erschrocken zurücktretend). Herr Oberst?

Bolz. Ah, jetzt wird die Sache hochtragisch.

Oberst (zu Olbendorf tretend). Vor allem, Herr Professor, nehmen Sie die Überzeugung, daß ich dieser ganzen Angelegenheit fremd bin und nur auf den Wunsch des Käufers ⁵ hierher komme. Erst hier habe ich erfahren, worum es sich handelt. Ich hoffe, daß Sie mir das glauben werden.

Bolz. Ich aber finde dies Spiel unpassend und bestehe darauf, zu erfahren, wer der neue Eigentümer ist, der sich so geheimnißvoll hinter verschiedenen Personen verbirgt. 10

Adelheid

Adelheid (aus der Seitenthür links eintretend). Er steht vor Ihnen.

Bolz. Ich wünsche in Dhnmacht zu fallen.

Bellmaus. Das ist ein göttlicher Witz!

Adelheid (sich verneigend). Ich grüße Sie, meine Herren! 15
(Zu den Mitarbeitern.) Habe ich recht, wenn ich annehme, daß diese Herren bis jetzt bei der Redaktion beschäftigt gewesen sind?

Bellmaus (eifrig). Ja wohl, gnädiges Fräulein! Herr Kämpfe für leitende Artikel, Herr Körner für die französischen 20 und englischen Korrespondenzen, und ich für Theater, Musik, bildende Kunst und Allerlei.

Adelheid. Ich werde mich sehr freuen, wenn Ihre Grundsätze Ihnen erlauben sollten, auch ferner Ihr Talent meiner Zeitung zu gönnen. (Die drei Mitarbeiter verbeugen sich.) 25

Bellmaus (die Hand aufs Herz legend). Gnädiges Fräulein, unter Ihrer Redaktion bis an das Ende der Welt!

Adelheid (lächelnd und verbindlich). Ach nein — nur in jenes Zimmer (weist auf die Thür rechts.) Ich brauche eine halbe Stunde, 5 um mich für meine neue Tätigkeit zu sammeln.

Bellmaus (im Abgehen). Das wird eine ausgezeichnete Geschichte! (Bellmaus, Kämpfe, Körner ab.)

Adelheid. Herr Professor, Sie haben die Leitung der Zeitung mit einer Bereitwilligkeit niedergelegt, welche mich 10 entzückt. (Mit Bedeutung.) Ich wünsche die Union auf meine Weise zu redigieren. (Faßt seine Hand und führt ihn zum Obersten). Herr Oberst, er ist nicht mehr Redakteur; wir haben ihn überlistet, Sie haben Ihre Satisfaction.

Oberst (die Arme ausbreitend). Kommen Sie, Oldendorf! 15 — Was geschehen ist, tat mir leid seit der Stunde unserer Trennung.

Oldendorf. Mein verehrter Freund!

Adelheid (auf die Thür links deutend). Dort drinnen ist noch jemand, welcher an der Versöhnung teilzunehmen wünscht. 20 Vielleicht ist's Herr Gabriel Henning.

Ida

Ida (an der Seitenthür). Eduard! (Oldendorf eilt zur Thür, Ida ihm entgegen, er umarmt sie. Beide ab nach links, der Oberst folgt.)

Adelheid (artig). Bevor ich Sie, Herr von Senden, ersuche, sich für die Redaktion der Zeitung zu interessieren, bitte ich 25 Sie, diese Korrespondenz durchzulesen, welche ich als einen Beitrag für mein Blatt erhalten habe.

Senden (wirft einen Blick hinein). Mein Fräulein, ich weiß nicht, wessen Indiskretion —

Adelheid. Fürchten Sie keine von meiner Seite, ich bin Zeitungsbefizerin und (mit Beziehung) werde das Redaktionsgeheimnis bewahren.

5

Senden (verbeugt sich).

Adelheid. Darf ich Sie um das Dokument bitten, Herr Justizrat? Und wollen die Herren die Güte haben, den Verkäufer über den Ausgang des Geschäftes zu beruhigen?

(Verbeugungen. Senden und Schwarz ab.) 10

Adelheid, Bolz

Adelheid (nach einer kleinen Pause). Nun, Herr Bolz, was soll ich mit Ihnen anfangen?

Bolz. Ich bin auf alles gefaßt; ich wundre mich über nichts mehr. — Wenn nächstens jemand ein Kapital von hundert Millionen darauf verwendet, alle Neger mit weißer 15
Ölfarbe anzustreichen, oder Afrika viereckig zu machen, mich soll's nicht wundern. Wenn ich morgen als Uhu aufwache, mit zwei Federbüscheln statt Ohren und mit einer Maus im Schnabel, ich will zufrieden sein und denken, es sind schon mehr Schlechtigkeiten vorgefallen.

20

Adelheid. Was haben Sie, Konrad? Sind Sie unzufrieden mit mir?

Bolz. Mit Ihnen? Sie sind großmütig gewesen wie immer; nur zu großmütig! Und alles wäre recht schön, wenn nur diese ganze Scene nicht möglich gewesen wäre. 25
Dieser Senden!

Adelheid. Er wird nicht wiederkommen, — Konrad, ich halte zur Partei!

Bolz. Triumph! ich höre ^{unzählige} Engel Posaune blasen! Ich bleibe bei der Union!

5 Adelheid. Darüber habe ich nicht mehr zu entscheiden. Denn ich muß Ihnen noch ein Geständnis ablegen. Auch ich bin nicht der wirkliche Eigentümer der Zeitung.

Bolz. Nicht? — Nun bei allen Göttern, mein Witz ist zu Ende, dieser Eigentümer wird mir allmählich gleichgültig
10 Ob er ein Mensch, ein Irrwisch oder Teufel Beelzebub selber ist, ich biete ihm Trog!

Adelheid. Er ist eine Art Irrwisch, er ist ein klein wenig Teufel, und vom Kopf bis zur Beh ist er ein großer Schelm. Denn Konrad, mein Freund, Geliebter meiner Jugend, Sie
15 sind es selbst! (Gibt ihm das Dokument.)

Bolz (eine Weile starr, liest). Abgetreten an Konrad Bolz — richtig! — Das wäre so eine Art Geschenk. — Kann nicht angenommen werden, ist viel zu wenig. (Wirft das Papier zur Seite.)
Hebe dich weg von mir, Überlegung! (Fällt vor Adelheid auf
20 die Knie.) Hier knie ich, Adelheid! Was ich rede, weiß ich vor Entzücken nicht, denn die ganze Stube tanzt um mich herum. Wenn du mich zum Manne nehmen wolltest, so tätest du mir den größten Gefallen von der Welt! Willst du mich nicht, so gib mir einen Backenstreich und jage mich
25 fort.

Adelheid (sich zu ihm neigend). Ich will dich — (Ihn küssend.) Diese Wange war's.

Bolz (auffspringend). Und dieser Mund ist's. (Küßt sie, sie halten sich umarmt, kleine Pause.)

Oberst, Ida, Oldendorf

Oberst (erstaunt an der Thür). Was ist das?

Bolz. Herr Oberst, es geschieht unter Verantwortlichkeit
der Redaktion.

Oberst. Adelheid, was seh' ich?

Adelheid (die Hand nach dem Obersten ausstreckend). Mein Freund! f
Die Braut eines Journalisten!

(Indem Ida und Oldendorf von beiden Seiten zu dem Paar eilen, fällt
der Vorhang.)

TRANSLATION EXERCISES BASED ON TEXT

The majority of the words and constructions required for the following exercises are to be found in the pages of text indicated. Students are advised, before beginning to write, to read the text through two or three times, marking the lines which seem to them to contain the material they are looking for.

I, pp. 38-39

Colonel, the gentleman who was to represent our town deems it better to retire from the contest. You are the only other universally popular person in the district. We hope that you will accede to our request, as there is the greatest probability that we shall accomplish our purpose.

Gentlemen, Professor Oldendorf has associated with my family for years; you know that it could not but be very disagreeable for me to oppose him publicly. You say that of course he will retire immediately; I am not at all convinced that he will do so. Oldendorf is sometimes very obstinate. He is under no obligation to me, and thinks probably that there is no prospect of my being elected.

II, p. 58 1. 18, p. 60

The music is so loud that nobody can find a quiet place. I like to have all my people together, but you young people may go back into the hall, if you wish. Wife, sit down next to me. Neighbors, we've been putting off our children's wedding for a long time; I should think that Bertha might go to your table soon.

That man who has his back to us and has just filled his glass (einschenken) says that the wine in restaurants like this is almost always vile, and that he hardly has the courage to try it and see what the stuff is like. I am curious to know what fault he will find with this.

III, pp. 62-63

You have no right, sir, to think that my statement, that Piepenbrink has better wine in his cellar than this, is a ridiculous one.

No, I did not come here to offend strangers, and I certainly do not wish to make mock of a gentleman whom I find in such amiable company. I can not understand why you should think my harmless words so striking.

We are sincerely glad to have made your acquaintance, Mr. Piepenbrink. We came into this side room because we haven't many friends here, but now we will look for another place, as we should be very sorry to interfere with the ladies' pleasure.

IV, pp. 92-93

I don't know, sweetheart, when that day will come, but, in confidence, — since no man can hear what we girls are saying, — I could almost take some desperate step.

I am very curious to know what these revelations are that he would rather make to me than to any one else (*also* that he would make to no one else in preference to me). He thinks, perhaps, that I merit the good opinion of the staff because I am acquainted with one of the editors.

I have just learned that the revelations in question (*die benutzten Entdeckungen*) were made to you by a young man, and that this young man knows of a scheme to urge the Colonel on to write articles in the *Coriolanus* against his (the Colonel's) old friend.

V, pp. 94-95

You are perfectly right, Miss Runeck: I am satisfied with Mr. Bolz, because he has such a good heart and is the best fellow in the world; but he has no feeling (*Sinn*) for poetry. Miss Runeck, I am delighted to have made your acquaintance. I will endeavor to show you that we journalists are not such dangerous people after all, and that it is easy to retain our good will.

Mr. Bellmaus, I accept with pleasure this copy of your youthful poems. You are the first poet who has ever given me his works ; I shall often think of you when reading your beautiful book in the country.

VI, pp. 110-111

Your little daughter is getting on very well, Colonel. Towards morning she fell asleep. It seems to me that nothing that has happened should render a reconciliation between you and Oldendorf impossible. If you would stay near by just now, you could be of assistance to me. A young man who seems to be in need of help wishes to see me. Will you go in there, if you please, for a few minutes? The conversation between this stranger and myself might be of interest to you. Perhaps you will even leave the door open, in plain words, eavesdrop?

Good morning, Mr. Schmock. My secretary, whom I sent to you, has doubtless expressed a wish to receive the letters you found in the waste-paper basket. I believe you said that you did n't know what to do (anfangen) with them.

VII, pp. 116-117

Shall Ida be made unhappy because you think it better that it should all come to an end? You see that she no longer laughs as she used to. You say that Oldendorf is an honorable man, and that he will treat her well. If now I were to take the paper out of his hands, and he ceased to be a newspaper man, would you still say that you will hear nothing of plans? Give me one more proof of your esteem. Be my cavalier for one short hour. The thing I purpose doing is not unworthy of you. It may be that the gentleman to whom you will pay your respects will tell you something which will be in the interest of your daughter.

VIII, pp. 118-119

I am not accustomed to make up my mind so promptly. May my courage not forsake me now that the decisive moment is

approaching ! Ask Ida to be ready when the coachman calls for her. I must put through what I have in hand ; we must get the better of Mr. Senden.

This jolly wine-dealer must not be forgotten when healths are drunk. The second toast (einen Toast auf jemand ausbringen) shall be his, for of course the first belongs (gilt) to the paper. If I were the proprietor of the *Union*, I should not forget that Mrs. Piepenbrink had reminded her husband to subscribe for it. We have won a great victory. That fine fellow, Oldendorf, is to be the representative of our ancient and venerable town.

IX, pp. 120-121

As the whole staff is present, I recommend you to look through an article in the *Coriolanus* which states on the best authority that important changes are impending over the press of the province, and that the proprietorship of the *Union* is to be transferred to a new publisher. How do you enjoy hearing that our widely-read paper is henceforward to be greeted as an ally by Senden's party ? I should like very much to know if this is another of Blumenberg's fantastic inventions, or if Henning has played the traitor.

X, pp. 124-125

Of course you have the right, Oldendorf, to resign the editorship and release from their personal obligations to you those who have had a share in conducting the paper — Bellmaus and I will accept nothing ; we can fight our way through the world — but to whom, if I may put a question which seems to me a very natural one, have our rights been ceded ? I insist on learning the name of this proprietor, who according to (nach) you is in our presence, and who hides himself so mysteriously behind various persons. This jesting seems to me out of place.

TOPICS SUGGESTED FOR STUDY IN CLASS

1 (a) Divide up *Die Journalisten* into *exposition* (account of characters and situation at commencement of action), *ascending action* (development of intrigue), *climax* (culmination of intrigue), *descending action* (efforts to repair mischief done), *conclusion*.

2 Analyze parallel action in *Die Journalisten* (Oldendorf-Ida, Bolz-Adelaide) (see p. 91, ll. 25-27) from the point of view of unity of artistic effect.¹

3. Study the principal characters, especially the glorious Adelaide. Note that she takes the initiative in bringing the love-affair to a conclusion (cf. Lessing's *Minna von Barnhelm*). Note Bolz's incessant stream of humor; does he overdo it? Is humor like his conceivable in a French play? In view of his behavior in the latter part of Act III, do you think he will be cordially received by Adelaide's friends? Is Ida capable of rewarding a man who sacrifices his professional career for her sake? Is Oldendorf capable of political leadership? etc.

4. Study *Die Journalisten* as a picture of the time and of German life in general. Note the arrogance of the military and land-owning caste; the Colonel's high sense of honor; the "resignation" of the burgher idealist (see especially p. 90 and pages immediately preceding); the philistinism of the lower middle class (Piepenbrink party); the provincialism of the press; etc.

¹ See Freytag's *Die Technik des Dramas*, Ch. I, 3, where he discusses the effect of a subordinate action on the progress of the principal one in Shakespeare's *King Lear* and First and Second Parts of *King Henry IV*. It is unfortunate for our purpose that Freytag's *Technik* does not include a study of the technique of comedy.

5. To what extent does Freytag, who was a Liberal, show his political sympathies in *Die Journalisten*?

6. What was Freytag's purpose in writing *Die Journalisten*? —merely to provide enlightened entertainment? to propagate Liberal principles? to combat a prejudice against newspaper men? to stimulate the impractical idealist to action? to outline a method of lessening the distance between classes? etc.

NOTES

NOTES

N. B. — Translations in parentheses are explanatory or literal. Alternative translations are separated by semicolons.

The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.

2 2 a. D. : = außer Dienst: *retired* (from service); (in England) on half pay.

2 26 die Hauptstadt einer Provinz: the principal town of one of the political divisions of Germany.

3 1 Georginen: called after Professor Georgi of St. Petersburg. Our word *dahlia* is derived from the name of another northern naturalist, the Swedish botanist Dahl.

3 6 Hier . . . soll: *this light-colored one must.*

3 10 wie: *after.* — Lieblingsdichter: *favorite author.* Dichten (from Lat. *dictare*) = (1) seinen Sinn auf etwas richten (Muret-Sanders); (2) durch Tätigkeit der Phantasie schaffen (Muret-Sanders); von einem höheren Geist erfüllt dichterisch schaffen (Grimm), is usually limited to writing in metrical form, but is occasionally applied (as here) to imaginative prose. — Boz: allusion to the *Sketches by Boz*. Freytag was an admirer of Dickens. There are traces of Dickens' style in more than one of his works. See note on p. 65, ll. 18–20. The recent appearance in Germany of a complete edition (in translation) of Dickens' novels, coupled with the positive statement of Anatole France that "everybody in France has read *David Copperfield*," shows that Boz still maintains his popularity on the Continent.

4 2 das ist nichts: *impossible!; that won't do!*

4 3–5 daß . . . das: but for allowing his party to lead him into the error of coming forward as candidate for the Legislature (Parliament).

4 8–9 an . . . werde: *put constraint on myself not to be (become) impolite; halten* is used intransitively here.

4 14–15 Bemühe . . . Kopfe: *oh, don't bother the professor, such trifles are no longer of interest to him, he has greater things in mind.* —

doch: every shade of meaning of **doch** may be exemplified from the *Journalisten*. Cf. l. 24; p. 8, l. 7; p. 14, l. 23; p. 16, l. 5 and l. 26; p. 18, l. 21 and l. 29; p. 19, l. 3; p. 21, l. 9 and l. 12; p. 21, l. 26, etc.

4 21 Herr Abgeordneter in Hoffnung: (freely) *Mr. Aspirant for parliamentary honors*. **Herr** is very generally prefixed to titles used in address. See also note on p. 13, l. 1.

4 24-27 Ich . . . heißen: *I don't agree with you. It is the usual practice, isn't it, . . . for a man to . . . and (go in for) all their other campaign dodges.* — **ja**: an animated dialogue always produces a crop of **ja's**. Cf. p. 5, l. 13; p. 9, l. 1; p. 16, l. 10; p. 18, l. 28; p. 28, l. 15; etc.

5 2 werde: distinguish in meaning from **würde**.

5 4-6 Ihre . . . alte: *have taken to editing your "Union" and continually holding up to the country the defectiveness of our national system, since then you're a changed man.*

5 13 Nun . . . schön: *yes, that sounds very fine (would be very fine, if I could believe it).*

5 20 in der . . . kommen: *are once more getting to be so situated politically as to.*

5 26-27 würde . . . anrechnen: *would be extremely appreciative of your (self-)sacrifice.* — **bringen** (l. 27), and **dürfen** (l. 28): notice that *Ida* does not say **brächten** and **dürften**. She seems to assume that her persuasive powers will carry the day.

6 7 Verstimmung: *variance; lit. out-of-tuneness.*

6 8 werde ich: *I shall be.* But note that this is not a future with the infinitive **sein** omitted.

6 11-12 Werde . . . mir: *if I am elected, and have my own way.*

6 13 Residenz: permanent seat of a reigning prince (*Landesfürst*) or high ecclesiastical dignitary.

6 15 nur: for instances of the various shades of meaning of **nur** in different environments see l. 21; p. 9, l. 9; p. 17, l. 28; p. 21, l. 26; p. 33, l. 15; p. 37, l. 12; p. 62, l. 23. See also in *Vocab.*

6 17 sich mir versöhnt: *will become reconciled to me; has something of the meaning of will learn to tolerate me.* Cf. *Er hatte sich dem Schicksal versöhnt, he had resigned himself to his fate.* Note the shade of difference in meaning between this construction and **sich ausöhnen** mit on p. 24, l. 25.

6 18-19 bei seinem Herzen anfragen: (figuratively) *knock at the door of his heart*.

6 20 Bescheid und unsere: *answer and (his consent to) our*.

7 8 Kunst: i.e. pictures, etc.

7 10 für uns: *over to our side*.

7 12 Die: demonstrative. Cf. p. 3, l. 13; p. 18, l. 12; etc.

7 13-14 Misplacement of words, especially when the relation of a verb to its qualifying adjuncts is concerned, and the substitution of *was* for *wie* and *warum*, are characteristics of the speech of lower-class Hebrews. Cf. ll. 28-29; p. 8, ll. 11-12; p. 9, l. 4; p. 50, l. 27; p. 51, ll. 4-5 and l. 11 and l. 23; p. 53, ll. 11-12; p. 111, l. 14; p. 112, l. 1 and ll. 25-26; p. 113, l. 5 and l. 8 and ll. 23-24.

7 17 Die: = *diejenige, die*.

7 28 Was soll ich nicht: *how can I help*. Cf. note on p. 7, ll. 13-14.

8 4-5 daß er doch einmal'. . . niederschreiben solle: *to try and find the time to jot down*. — *doch* follows naturally on *gedrängt* and suggests that the Colonel raised some objection; *einmal* that B. would be content with anything the Colonel chose to write.

8 15 Coriolan(us): (fifth century, B.C.) "a Roman legendary hero, represented as the champion of the patricians" and an unbending opponent of popular reform. His name is therefore appropriate for the organ of the ultra-conservative military and landed aristocracy.

8 19 zu Tische: *to dinner*.

8 23 Das weiß Gott! *goodness knows they are!*

8 27 gedacht: (freely) *expected*.

9 8-9 Und . . . hier: *just at the moment when Oldendorf is here*.

9 10 was macht der Coriolan: *how is the "Coriolanus" getting on?*

9 14-16 Ich . . . Revision: *to tell the truth, I wanted to read it through again in order to polish up the style*. — *You can do that best when correcting the proof*. Note the quiet humor of this passage. — *Periodenbaues*: structure of the sentences; cast of the periods.

9 17 angehen: *do*.

9 18 reinen Mund gehalten: *not a word breathed*. Cf. *die Trommel gerührt* (Goethe), *beat your drums*; *in das Feld, in die Freiheit gezogen* (Schiller), *let us take the field and march forth to freedom* (both examples taken from Brandt). For an instance of the accusative

absolute without a past part., see, in stage directions on p. 3, eine offene Schachtel.

9 26 **auch** : not Sie, because the Colonel is addressing journalists as a class.

9 27 **Geht . . . Leute** : come, come (or don't tell me), you're touchy fellows. — **mir** : a delicate use of the ethical dative. Cf. the following (quoted by Brandt) from Schiller : *Geht mir, nichts weiter davon, go, I tell you, no more of that*; (*Sie*) *sind dir gar lockere, leichte Gesellen, I tell you, they're free-living, easy-going fellows.*

10 4-5 **Ich . . . gerade im** : there is a great deal in it I don't approve of; but it can't be denied that in particular points: in. The complete construction is *was wahr ist, ist wahr.*

10 9 **gebracht** : (freely) published.

10 13 **Blatt** : (freely) copy.

10 18 **ich wäre** : (he says) *I am*. Other instances of the subjunctive of indirect statement may be found on p. 34, l. 2 and l. 5; p. 41, l. 27; p. 77, l. 16; p. 101, l. 4; p. 118, l. 18. Contrast p. 24, l. 11.

10 23 **Das sind Gemeinheiten** : that is low.

10 26-27 **kommt . . . Gemeinheit** : it's adding a new feature, it's low.

11 3 **fränkenden Wort** : offensive language.

11 11 **In der Sache selbst** : in substance.

11 15 **darauf Rücksicht zu nehmen** : to have regard to the fact (take into consideration the fact).

11 17-18 **An Ihnen . . . zu beobachten** : your place to show. — **An Ihnen** : see, for another instance of the same construction, p. 42, l. 16.

11 26 **O mein Gott** : Heavens! Such exclamations are heard from the lips of German ladies, and even of young ladies in moments of excitement (as here). The Germans use sacred names even more freely than the French.

12 6-7 **Sie . . . mache** : you will have to put up with a continuance of this exclusion from my confidential business.

12 13-15 **Sie . . . zur** : on calm reflection (lit. examination) you will come to the same opinion. Good-by, Miss Ida. I wish you good morning. (*Retires as far as to the . . .*)

12 22 **Und gerade jetzt** : just at the right moment; just when we wanted you.

12 23 an sich haltend : *holding in her embrace*. Note the difference between this use of halten and that on p. 4, l. 8.

12 24 Landmädchen : (freely) *country friend*.

12 25 Gut Rosenau : *Rosenau* (= Eng. *Rosemead*; but proper names need not be translated).

13 1 Herr Redakteur Blumenberg : *Mr. Blumenberg, the editor*. "To address a person, either orally or in writing, who either bears a title or belongs to the official or professional class, without prefixing his degree, might be a cause of great offence. Actions at law for disrespect are even instituted because of the withholding of titles rightfully acquired. . . . The custom of prefixing to a name the degree of the bearer goes through the whole range of professional life. . . . In the medley of small-town society, formality of this kind is observed to the point of childishness. . . . The law accords to all such titles its jealous protection. In Prussia, punishment by a heavy fine and imprisonment may be incurred by any one who, without right, uses either title, order, or decoration." (Dawson, *German Life in Town and Country*, G. P. Putnam's Sons.)

13 4-5 Gutsnachbar : *next-door neighbor (neighboring proprietor)*.

13 9 Feld : *fields; estate*. Cf. *das Feld bauen*, *to till the ground*; *über Feld gehen*, *to walk across country*.

13 14 Dafür : *oh yes, but then* (lit. *as a compensation for that*). *Dafür* is explanatory in this instance; in the following it implies ironical justification: *er fuhr ihn gebieterisch an, dafür war er ein reicher Mann*, *he accosted him in a harsh and dictatorial manner (thinking he could do so) because he was rich*; *dafür ist er auch reich*, *but then he is rich*.

13 15-16 läßt Sie grüßen : *Sie* is the object of *grüßen*.

13 17 Wir . . . jetzt : *I shall not keep you any longer away from*.

13 18-19 noch heut' : *before the day is over*.

13 22-23 ich . . . Fräulein : *I take my respectful leave, Miss Berg*.

14 10 Justizrat : *Rat* is a title bestowed by the reigning prince on professional men (and others) who have attained to a certain distinction. It enters into a great variety of combinations: *Regierungsrat*, *Kriegsrat*, *Schulrat*, *Medizinalrat*, *Kommerzienrat*, etc. The fondness of German middle-class people for such honors is a favorite subject of satire.

14 11 *geh zum Rechten sehen* (coll.): *go and look after them* (see that they do it properly).

14 12 *halte*: (freely) *pass*.

14 15 *Da . . . reden*: *that would be a long story*.

14 23-24 *doch wohl er*: *why, he, I should say!* — *zu vielem verleitet*: cf. translation of p. 4, ll. 3-4.

14 27-28 *kennen . . . aus*: *must know him yourself; now I remember it* (ja), *he comes from*.

14 29 *Rosenauer Kind*: *Rosenauer*. This expression implies, of course, that he was born and brought up in Rosenau.

15 1 *Schon*: if other instances are desired for purposes of comparison and study, see p. 4, l. 2; p. 19, l. 8; p. 44, l. 22; p. 46, l. 4. See also in Vocab. — *seliger*: *late; primarily, blessed*.

15 6-7 *böser Engel*: (freely) *evil genius*.

15 14 *heißt es*: *that's what they say*.

15 20-22 *und . . . nennt*: *while you yourself must submit to be* (go through the experience of being) *called Briar-Rose and the maiden farmer in mocking jest by the whole neighbourhood*.

15 24-25 *Gegend . . . Umbeter*: *countryside; with a host of admirers crowding* (swarming) *about her*. — *von einem Heer Umbeter*: for purposes of study, cf. p. 17, l. 29; p. 18, l. 1; p. 19, l. 17; p. 26, ll. 3-4; p. 98, ll. 16 and 24-25.

16 3-5 *unter . . . doch*: *to take service under you; for, no matter whom you take for your husband, he will fare as I do myself; in the end, in spite of himself* (doch), *he will*.

16 8 *mit*: see also p. 14, l. 14. — *Jetzt . . . fest*: *you can't go back on your word* (lit. *now I hold you fast*).

16 12 *Es . . . ein*: *it's a bargain! your hand on it!*

16 13 *Das war überlistet*: *I got ahead of you* (coll.); *I outmaneuvered you*. See p. 25, l. 1.

16 20 *gnädiges Fräulein*: *Miss Adelaide, or Miss Runeck*. *Gnädiges Fräulein, gnädige Frau*, are forms habitually used by gentlemen and by inferiors when addressing ladies of rank and station. With the increasing democratization of society *gnädig* is extending to burgher circles.

16 23 *Aufs aller schönste*: *in apple-pie order* (in the most beautiful order); *aufs aller schönste* is really a superlative absolute adverb

qualifying some active verb (signifying *put in order*) which Korb has subconsciously interpolated.

16 23-24 Note the rigid economy suggested by these words of Korb, who in this particular represents the ideas of the farming nobility. In the main this class has withstood the modern spirit of materialistic comfort. It still draws the old-fashioned line between duty and pleasure. It is the middle class (according to G. W. Steevens in *Blackwood*, 163, pp. 368 ff.) which is given to luxury, — the bankers, merchants, and manufacturers, especially the Jewish ones, who have come up since 1871. "An aristocracy in hob-nailed boots is a great preservative of virtue."

17 1 viel: cf., for the declension of viel and wenig, p. 20, ll. 26 and 27; p. 22, l. 21; p. 48, l. 26; p. 84, l. 23. Cf. also Uhland's Viel Steine gab's und wenig Brot (quoted by Brandt). The rule is stated thus by Whitney: "If they precede the noun which they qualify (or another adjective qualifying it), they are sometimes declined and sometimes left unvaried — and the former more when the meaning is distributive, the latter more when collective: thus, viel Wein, a great quantity of wine, but vieler Wein, wine of many kinds; etc. — but this distinction is by no means closely observed."

17 5 Lut vom Schimmellut: a peasant patronymic. Cf., for the form, the Italian *Andrea del Sarto*, "Andrew, (son) of the tailor."

17 10 Nun: why.

17 11 Richtig, der: to be sure, he is here.

17 14 darauf: over the prospect. Distinguish from sich freuen über.

17 28 nur: (freely) with the rest.

18 8-9 seit dem Tode . . . führen: cf., for same construction, p. 39, ll. 16-17. Cf. also, for somewhat similar construction, p. 3, ll. 8-9; p. 59, ll. 11-12.

18 13 lieber Korb: Korb, my friend.

18 25 wenigstens: distinguish from am wenigsten in p. 19, l. 2.

18 28 ja: render by increased emphasis on that.

18 29 Da . . . fragen: I'll settle that by asking him at once.

19 1 es . . . fagen: be the last person to tell you.

19 8 ich . . . schon: I'll manage to; you'll see that I shall.

20 1 ff. Note character of Miscellaneous column in provincial press.¹

20 21 *z. B.* : for zum Beispiel.

21 9 *Ich . . . schreiben* : *how am I to write anything decent?*

21 12 *Doch* : *I'll wager.*

21 15-16. *Mondeſſchein* : other forms in use are *Mondeſſchein* and *Mondſchein* ; the last is most frequently met with. *Monden* is an old weak genitive, and is found in a great variety of compounds.

21 17 *der . . . hat* : *who has made himself comfortable in a chair.*

21 23 *eine . . . Bellmauß* : *rather inclined to throw off amorous sparks yourself, Bellmouse.* See *ſprühen* in Vocab.

21 26 *ſie nur einmal' anzureden* : *just to go up and speak to her.*

22 18 According to the system in vogue in Prussian provincial elections the representative (*der Abgeordnete*) is elected by *Wahlmänner* ("electors"), who are themselves chosen by the whole body of voters. In theory a similar system prevails in American presidential elections.

22 23-24 *nur mit . . . vor ſich gehen wird* : *will be decided by a . . . only.*

22 26 8-10 : 8 bis 10.

23 9-10 *Waß . . . Mann* : *what sort of a man is he?* Cf., for the separation of *maß* from *für*, p. 60, l. 4 and ll. 21-22. Note the redundancy in the instance on this page and in p. 60, l. 4.

23 15-16 *da . . . kommen* : *he'd be easier to get at.*

23 22 *daß Weitere* : *we'll continue the subject.* Cf. *daß Nähere*, p. 41, ll. 15-16.

23 23 *Es bleibt doch dabei* : *there's no change* (render *doch* by a rising inflection of voice, implying that there might have been a change) *in our plan* (*agreement, arrangement, etc.*).

¹The ordinary provincial German press is pretty poor; Hamburg, Cologne, and Frankfort, however, have papers of national standing. "There is before me a typical daily newspaper issued in an unknown provincial town. It has four pages of execrably printed text, . . . the front page is devoted to local news, the back page to advertisements, another half page is taken up by the *feuilleton*, and of the rest a full page goes to foreign news, — Swiss finance, Italian labor troubles, American tornadoes and bankruptcies, — to which are added an inspiring report on the latest sea-serpent and a few humorous paragraphs to fill up" (Dawson).

23 26 *Ja wohl . . . Leibe* : *no, no, be discreet and dignified, but pitch into him ; but give it to him in good style.*

24 11 *er soll* : observe the use of the indicative in indirect statement. Only the form, however, is indirect ; Bolz virtually guarantees that Kämpe will carry out instructions.

24 20 *magst denken* : *can easily imagine ; may readily believe.*

25 1 *das . . . gefordert* : *that's a modest demand.* Cf., for similar construction, p. 16, l. 13.

25 6 *Sei . . . Handwurf* : *please don't play the buffoon just now.*

25 9 *heftig* : *blazing out.*

25 16-17 *wird . . . Staat* : *is going to be of great moment to the country.* But note that this is not a future with *sein* omitted. Cf., for similar case, p. 6, l. 8.

26 3-4 *jeder Augenblick Schwanken* : cf., for list of similar constructions, note on p. 15, ll. 24-25.

26 5-6 *Du . . . Veranlassung* : *there is no occasion for this fervid appeal.*

26 9-10 *so . . . etwas* : *by saying so, I neither do prejudice to the cause nor compromise the honor of either of us.*

26 18 *wüßte* : this use of *wissen* is not infrequent. Cf. *Ich wüßte keinen Mann in Deutschland, der, I can think of no man in Germany who* (Kuno Fischer).

26 19 *Die fehlte noch* : *she here too (she was lacking to make the circle complete) !*

26 21 *wird nicht geschrieben* : = *soll nicht geschrieben werden* ; has imperative force. Cf., for similar example, p. 58, ll. 23-24.

26 24 *Das . . . wissen* : *I'm blessed if I know ; the deuce only knows.*
— *der Ruchd* : euphemistic for *der Teufel*.

26 26 *auf alle Fälle* : (freely) *in case he should decline.* See *Fall* in Vocab.

27 2 ff. There were no German colonies in those days.¹

¹Since 1852, the date of the composition of *Die Journalisten* (1853 was the date of publication), millions of Germans have left their native land, most of them for the United States. In recent years the Emperor and the Government have been making strenuous efforts to build up a colonial empire, but the German emigrant refuses to be directed towards German colonies. He complains that he is followed there by the drill-sergeant

27 6-7 Note that the Agrarian League of to-day would like to restrict emigration in order to prevent a dearth of agricultural labor. See also p. 90, ll. 16-21.

27 8-9 *durchaus . . . Wie* : *be strictly accurate, but make your story as depreciatory as possible. (Tell) how.*

27 16 *Machen . . . anschaulich* : *paint a vivid picture of the situation.* See *anschaulich* in Vocab.

27 17-18 Note the readiness to use the scissors (see also p. 21, ll. 2-3), and the lack of enterprise so characteristic of the German press at that time and of almost all provincial German papers still. There is no paper in Germany which expends a tithe of the business energy of a great New York daily. Note also that, as a result of drawing from the "necessary books in the library" and from men of letters rather than from highly-paid special correspondents, the first-class German newspaper, although well informed, is rather heavy and inclines towards the style of the review. The baser sort are dullness itself.

27 20 *die Rued* : *die* suggests intimacy here, but not undue familiarity. Contrast with this p. 111, l. 13, where *der* is used slightly.

27 28 *Montecchi und Capuleti* : these names (note the Italian form) of the rival families in *Romeo and Juliet* have become proverbial designations for hostile parties in Germany.

28 1-2 Logically the *nicht* belongs to the subordinate clause.

28 3-4 *Etwas . . . Spiel* : *to a certain extent, I must admit, politics was involved in our parting.*

28 7 *des andern* : (freely) *of his fellows.* — The toleration which educated Germans extend to all forms of religious inquiry and opinion dates back to the eighteenth century, more particularly to Frederick the Great, who stated in a rescript : *Die Religionen müssen alle tolerieret werden*, and to Lessing's *Nathan der Weise* and *Erziehung des Menschengeschlechts*. It was of the utmost consequence to the

and officialism. Dar-es-Salaam, the capital of German East Africa ("the pearl of German colonies"), with a total white population of some six hundred souls (1898), has over a hundred and fifty officials ; it even has a Meteorological Department and a *Kulturminister*. The result of this policy of providing the colony with governmental machinery altogether beyond its requirements is unsatisfactory to the home authorities also. Colonies are not worth to Germany even a considerable fraction of what they cost. (See R. C. Witt in *Blackwood*, 163, pp. 788 ff.)

history of religious thought that the reform movement led by Lessing — the first great effort put forth in Germany on behalf of religious liberty since the Reformation — was not iconoclastic, but constructive. Lessing taught that truth possessed was not a finer thing than the endeavor to arrive at truth.

28 9 *um . . . ist* : *is a shade or two more Liberal or more Conservative.*

28 14 *so ein* : *just a (a sort of).*

28 15 *ja* : *aren't they ?*

28 16 *das wäre etwas* : *that's the kind of thing.*

28 19-20 *Tu . . . Liebe* : *do it to oblige me.*

28 29 *führt* : note the indicative in a dependent optative sentence ; cf., for another example, p. 53, l. 27. The indicative here is more positive and precise than the subjunctive would be ; it almost implies expectancy. Cf. also notes on p. 24, l. 11, and p. 38, ll. 18-19.

29 1 *Das wäre* : *that, I trust, is.* Cf., for other instances of same construction, p. 44, l. 6 ; p. 60, l. 18.

29 3 *immer hübsch kaltblütig* : *just keep nice and cool.* Note adverbial use of *hübsch*. Cf. similar instance on p. 53, l. 26. So to a child one says : *sei hübsch artig ! sitze hübsch ruhig !* See *hübsch* in Vocab.

29 9-10 *über kaltes Blut* : *like keeping cool (beats keeping cool).* — *der Salamander* : a reptile credited by legend with a power which may be stated in the words of Lord Bacon : "The salamander liveth in the fire, and hath force also to extinguish it."

29 17 *Und . . . wir* : *your delight is nothing to mine (not until you see mine, do you know what delight is).* So here we are.

29 20-21 *Nein . . . Freude* : *oh, but I'm glad to see you !*

30 6-7 *bin . . . hergesprungen* : *just ran up (or down, lit. hither) for a minute.*

30 22 *die Cour machen, Teufeleien machen* : *flirt, cut up generally (coll.)*

31 11 *Sie . . . nach* : *it is fishing on a big scale (freely hard) for.*

31 19-20 *Ja, . . . vielleicht* : *oh ! by the way, Conrad, there's one thing more. Do you happen to have ?*

31 24-25 *wo . . . da* : *that I don't know how to set about, and so.*

31 26 *einmal' . . . find* : *don't happen to be in.* Other instances, if desired for comparison, may be found on p. 37, l. 4 ; p. 46, l. 2. See *einmal* in Vocab.

32 16 auf baldiges Wiedersehen : *I hope we shall meet again soon; à bientôt* (French). Our only equivalent for auf Wiedersehen is likewise French : *au revoir*.

32 21 Diener : understand Ihr. — Geist es : (freely) *is it?* See heißen in Vocab. — Konditor oder Kanditor : Kanditor is rare ; the a is due to contamination by Kandis, *candy*.

32 23 waderer : imagine one of the editors of a New York daily addressing the proprietor in this patronizing manner. Times have changed.

33 12 Empfehlen . . . mich : *give my compliments to*.

33 19 Sollte er ahnen — : *is it possible he suspects — ?*

33 24 geb. (for geborene) : *née* (French, = *born*).

33 25 von . . . sein : (freely) *be an actress ; belong to the* (theatrical) *profession*.

34 1-2 So sagen Sie ihr, wir ließen bedauern, . . . die Redaktion : *then give her our regrets . . . , (say) that the staff*.

34 3 In a substantial German household there are only three or four regular washing-days in the year. A self-respecting servant-maid, even, has dozens of the various articles of her wardrobe.

35 1-2 The theatrical and musical criticisms in the German press are frequently admirable.

35 4 O, ich bitte : *pray, don't speak of it (oh, I beg you! spoken deprecatingly)*.

35 5-6 mir Eintritt zu . . . verschaffen : *get a card for*.

36 13 In Germany engagements are formally announced on printed or engraved cards, which are sent to all the friends of both families.

36 14-15 er . . . habe : *he resents my recent outspokenness*.

37 12 nur : *will some one tell me ?*

37 18 Das . . . dar : *they don't say out bluntly*.

37 19-20 Das geht feiner zu : *they're more subtle about it than that*. Cf. Es geht sonderbar zu in dieser Welt, *it's a queer world we live in*.

38 5 Sehr angenehm : *glad to see them !*

38 19 kann : as a rule damit, expressing purpose, is followed by the subjunctive ; the indicative introduces perhaps an element of expectancy here. Cf. note on p. 66, ll. 8-9. See also note on p. 24, l. 11.

38 22-25 In conversation with Henry Villard,¹ Bismarck "pronounced it a great shortcoming in the American polity that the eligibility of senators and representatives was conditioned on their residence in the states and districts they represented. This inevitably tended to develop champions of local instead of national interests, while the privilege the English and German voters enjoyed of electing any of their countrymen otherwise qualified, regardless of residence, insured the election of the élite of the nation to the parliamentary ranks."

39 27 *haben Sie doch schwerlich*: *you will hardly maintain (doch) that you have.*

40 8 *retirieren*: a word of French origin.²

40 20 *präsentiert*: *presented*.³

41 7 *es ist die höchste Zeit*: *there is not a moment to be lost.*

41 15-16 *das Nähere*: *the matter more fully.*

41 18 *Freuden*: old weak form. Cf. *Wondenschein*, p. 21, ll. 15-16; *Ehren*, p. 119, l. 3. Fragments of old grammar are preserved in compound expressions, like *flies in amber*. Cf. in English *two-year-old*, where *year* is an old plural.

42 17 *Beziehungen*: (freely) *considerations*.

42 25-26 *ich . . . Holz*: *I'm a tough old piece of timber.*

43 17 *doch*: *I beg you to; do.*

43 23-25 *wenn . . . käme*: *if the election should turn out to be against you. — I tell you it will not. — But if, as there is surely a possibility (doch), it did?*

44 6 *So . . . Ende*: *well, I suppose this is the end.* Cf., for similar construction, p. 29, l. 1.

¹ *Memoirs of Henry Villard, Journalist and Financier*, Houghton, Mifflin & Co., 1904.

² Cf. *Courage* (Bolz, p. 26, l. 12), *Ressource* (Korb, p. 31, l. 8), *präsentiert* (the Colonel, l. 20), *superber, Arrangement* (Senden, p. 49, ll. 9 and 10), *Affaire* (the Colonel, p. 75, l. 6). The aristocracy is especially addicted to the use of words of French origin. But note that the present emperor has given his moral support to the periodically recurring movement for the elimination of foreign words. The menu at the imperial table is now expressed in German.

³ Formerly the right to be presented at court (*Stoffähigkeit*) was restricted to the nobility. In Prussia it has been extended to include all army officers, and councilors of or above the second class in the civil service.

44 22 *schon eine Gelegenheit* : *some opportunity.*

46 2-3 *einmal' der Brauch* : *the regular custom (the custom, you know).* See *einmal* in Vocab.

46 4-5 *wir wollen schon mit dem . . . fertig werden* : *we'll show that we can handle the . . .*

46 9 *Nein* : *to think of it!* For similar use of *nein* as exclamation, cf. p. 29, l. 20.

46 13 *Burnusse* : *cloaks.* The burnoose is "a sort of upper garment with a hood to it, which is worn by the Moors instead of a cloak."

47 1 *Was bringen Sie* : = *Welche Nachrichten bringen Sie?*

47 9 *Es ist gut* : *that'll do; all right.*

47 20 *die* : grammatically a demonstrative, logically almost a relative, as is suggested too by the comma which precedes.

47 20-21 *an . . . gehängt* : *bestowed . . . on a handsome young fellow running over with life and spirits.*

49 10 *Arrangement* : pronounce approximately as in French ; the nasal vowels are somewhat teutonized.

49 11-14 *Das . . . Musik* : *that idea of yours of having an entertainment was a first-rate one, Blumenberg.* — *Yes, but hurry up and get some life into the people. A little music.*

49 15 *Wiener Tänze* : probably the waltzes of Strauss.

50 19 *hoch* : *don't you know.*

50 27 *was* : cf. note on p. 7, ll. 13-14.

51 12-14 *etwas . . . geben* : *can get yourself some refreshments?* *Go to the refreshment-room and order something.*

51 27-52 2 Note Bolz's attempt at blank verse.

51 27 *mir* : ethical dative. For similar datives, not implying much personal interest, but giving a colloquial turn to the dialogue, cf. p. 9, l. 27 ; p. 31, l. 24 ; p. 51, l. 27 ; p. 66, l. 16 ; p. 90, ll. 21 and 24.

52 1 *Enbald* : the "fiery" Capulet, always ready to pick a quarrel.

52 4 *Weibsen*¹ : *womenkind.*

52 15-16 The humor of the remark evidently consists in the introduction of the language of business : *Qualität.*

53 11 *links . . . rechts* : *on the Liberal, and then on the Conservative side.* In Continental parliaments Liberals are frequently designated as "the Left." The practice dates back to the French Revolution.

¹ From *Weibesname* = *Weißesperson*, just as *Mannsen* from *Mannesname*.

53 16 *will . . . sein* : *calls for mature reflection.*

53 21 *anfangen* : *do (set about).* Cf. *Ich weiß nicht, was ich anfangen soll, I don't know which way to turn ; Ich kann mit ihm nichts anfangen, I can make nothing of him.*

54 8 *Erhitzung* : *getting warmed up yourself.*

54 19 *der Knäuel löst sich* : *the group is breaking up.* See *Knäuel* in Vocab.

55 10 *fest sind* : *can stand it.*

55 23 *eine Narbe* : probably owing to a duel in his student days. The wound caused by a *Schläger* ("students' dueling-sword") is so clean that when healed it leaves little trace behind. — The duel is a great school of punctilious manners ; all the more wonder is it that Bolz could be so given to antics and taking liberties. (See his interview with the Colonel in the latter part of Act III.)

56 1 ff. Highland second sight is, however, a gift of prophecy.

57 17–18 *mein Herr Teufel* : *Sir Diabolus !*

58 18 *Gott sei Dank* : *thank goodness !*

58 23–24 Indicative with force of imperative. Another example may be found on p. 26, l. 21.

59 15 *bin's* : the presence of both *ja* and *doch* shows that, notwithstanding the comma after *Bate*, this is hardly to be regarded as a case of the indicative in indirect discourse.

59 17 *Das ist was Rechts* : *a great deal that is !* (*That is something substantial.*) Cf., for the ironical use of *recht*, *Sie sind der Rechte, you are a nice fellow.*

59 18–20 *will . . . lassen* : *is of more consequence (means more), for I find it hard enough to let my little filly leave home* (see *Bachstelze* in Vocab.).

59 22 *Das . . . haben* : *I think he'd better (wait) ; Yes, my advice to him is to wait.*

59 24–25 Cf. *Was haben wir gelacht ! how we laughed ! Was der Junge doch reitet ! how the lad can ride !*

60 2 *Der* : = *derjenige, der.* Cf., for a similar instance, p. 7, l. 17.

60 10–11 *zusammengebetenen* : *promiscuous ; mixed (invited together).*

60 18 *Da saßen wir* : *well, I suppose we can sit here.* Cf., for similar subjunctives, p. 29, l. 1 ; p. 44, l. 6.

62 11 *merkst du* : *d' ye hear that ?*

62 23 *Nur . . . Herr* : *now don't get excited, sir.*

63 7 See note on p. 13, l. 1. In small social gatherings a German gentleman considers it a duty of politeness to introduce himself, or ask to be introduced, to strangers.

63 28 *wir schwätzen dann eins* (coll.) : *and we'll have a chat.* Cf. *eins trinken* (coll.), *to take a glass*; *eins singen* (coll.), *to sing a song.*

64 16 *Nachbarschaft* : *connection (neighborhood).*

64 24 ff. Note Bolz's protest against being treated. A German does not consider it more becoming to offer to pay for a friend's drink than for his food.

65 10-11 *ich . . . lassen* : *I see no objection.*

65 18-20 Somewhat in the vein of Sam Weller (*Pickwick Papers*). See note on *Boß*, p. 3, l. 10.

65 21-23 *Wir . . . bemerft* : (freely) *we wish him a long life by making it short.* *Well said!*

65 27 *Sie . . . nicht* : *you can't imagine.*

66 1-2 *Alles . . . anständig* : *it can't be denied (the truth's the truth.* Cf. note on p. 10, ll. 4-5), *their arrangements are very satisfactory (decent).*

66 9 *sind* : note indicative after *damit* expressing purpose, used because it is apparent to the party whether people are jolly or not, or perhaps merely because the conversation is unconstrained. Cf., for similar case, note on p. 38, ll. 18-19.

66 12 *Gebatter* : (freely) *neighbor.* See *Gebatter* in Vocab.

66 16 *ich lobe mir* : this idiom is repeated on p. 90, l. 21. See, for other ethical datives, note on p. 51, l. 27.

66 22 *du sollst leben* : *we want to drink your health.* See *leben* in Vocab.

66 25-26 *Was . . . vorgenommen* : *what else is there on the programme (in there), I wonder?*

67 19 *es . . . sprechen* : a more common construction is *doch nicht von der Politik lassen.*

69 11 *waren, so mußten* : *was . . . , they certainly were.*

71 11 *herausholt* : note the indicative; the wish is so strong as almost to amount to expectation. Cf. notes on p. 24, l. 11, and p. 28, l. 29.

71 13-14 One of the nicest touches in the play; in Germany roast veal is regarded as a great delicacy.

71 26-27 *ich . . . wieder* : *I'm surprised at you !*

72 9 *das wäre mir was* : *a pretty howdy-do !* The literal meaning of the words is apparent ; do not accentuate the idea of interest in *mir*.

72 20 *Ich hätte* : see note on p. 10, l. 18.

72 25 *gut gegeben* : *a good shot ; a good one* (slang).

73 12 Not to be confounded with *es liegt an mir*, *it is my fault*.
See *liegen* in Vocab.

73 22 *Hand . . . dir* : Bolz is merely spouting a (somewhat altered) line from Schiller's *Don Carlos*, but Piepenbrink, who is not at home in his classics, thinks that he is inviting him to "drink fraternity." This ceremony consists in drinking with interlocked arms and exchanging a kiss. Thenceforward the participants greet each other with the intimate *du* instead of the formal *Sie*.

73 28 *gemütlich* : we have no English word which expresses the precise kind of contentment represented by *gemütlich*. "It describes the disposition which unites good nature with the comfortable optimism that takes it for granted that all is well with the world" (Dawson).

74 2 *eine Bowle* : *some wine punch*. *Bowle* (from the Eng. *bowl*), a popular beverage at German festive gatherings, has a delicate savor due to the use of aromatic herbs. The herb most used for this purpose is *Waldmeister* (*sweet woodruff*).

74 7 *abgemacht* : *not another word !* (*settled !*)

74 9 *Madame* : pronounce in two or in three syllables.

76 5 *werden . . . gegeben* : *are coming in* (*being offered for registration*) *at long intervals now*.¹

76 9 *Entscheidung* : *decisive moment*.

77 5 *Ob* : *what difference will it make whether ?*

77 9-10 *da . . . helfen* : (*freely*) *the country must just shift for itself*.

77 24 *doch einmal* : *I promise you*.

78 21 *Steht . . . in militärischer Fassung* : *assumes an attitude of soldierlike self-possession*.

¹ The German elector frequently neglects to exercise his franchise. "In the elections to the Reichstag some 75 per cent of the whole go to the poll, but in the Prussian elections not more than 30 per cent can be persuaded to exercise this right, and in the rural districts the proportion often falls as low as 10 per cent" (Dawson).

78 24 *Es stand*: the situation was.

78 26 *war*: = wäre gewesen.

78 27 *das Protokoll*: the poll (the register).

79 22-23 *Das war ein Laufen*: such a racing about (Toy's translation).

80 14 *ihr . . . getrieben*: come to the end of their tether (carried on in their way longest, i.e., longer than they will do so again).

81 5 *mögen Sie*: you are at liberty.

81 8 *Stunde*: experience (hour).

83 23 *lebhaftes . . . hinreißt*: quick temper hurries him into inconsidered actions.

83 29 *Heilung*: repair of the breach; see *heilen* in Vocab.

85 16 ff. The German is not by nature an unpractical person.¹

86 4 *mutwillige*: in which I was disporting myself rather exuberantly.

86 10 *artig*: happily turned.

¹ In the sixteenth century the free cities, Frankfurt, Nuremberg, and Augsburg, were great centers of wealth and splendor. In the seventeenth and eighteenth centuries, as a result of devastating civil wars, the German resigned the outward expression of his personality, his economic and political life, into the hands of absolutistic princelings, and sought consolation in intensified devotion to things of the mind. Jean Paul could say that Providence had given the sea to England, the land to France, and to Germany—the air. Madame de Stael feared that Germany, the “country of thought” but not of action, was in danger of remaining a stranger to the spirit of the century. But note that even when Adelaide, speaking here for Freytag, uttered her lament over the unpractical character of “highly cultivated Liberals,” reserving her rather sarcastic approval for the pig-headed, selfish squirarchy (p. 90, l. 16 ff.)—Freytag's real desire was not to exalt the *Junker*, but to tone up a certain type of *Bürger*—the average German was at least highly educated and accustomed to an efficient army organization. In our own day the German presents himself as a soldier, a scientist, or a pushing man of affairs. His army and his commercial triumphs are the talk of all the reviewers and the nightmare of his rivals. Many a sigh of regret, however, is sent after the vanished idealist of former days. “There are very many Germans, who . . . would barter all the manufactories and workshops of Germany for one more play by Schiller” (Dawson). (For signs of returning art and ideality in Germany look out for occasional periodical writings of the German-Americans Francke, Münsterberg, Jessen, in the *New York Nation*, *Boston Transcript*, etc.)

86 17 Ich . . . *vermag* : a sneer at Senden's courage.

87 1 Sinn : *resolves ; ideals (mind)*.

87 20 *arbeitet* : cf. similar use on p. 81, l. 25.

87 29 *es muß . . . auch solche Räume geben, wie wir sind* : (freely) *we've a place in the world to fill, too*. (See *Raum* in Vocab.) Faust uses this expression when defending Mephistopheles to Margarete (Goethe's *Faust*, I. 3130).

88 3-5 Ich . . . *ein* : *I'll go at it with my pen as long as I'm able*. *When I give out, others will step into my place*.

88 25-26 *an . . . eingelebt* : *accustomed to receive social consideration (have your claims acknowledged), habituated to particular circles*.

88 25 ff. A match between a parson's son and a general's daughter would be a rather unusual event in Germany ; for, although German clergymen are well educated, "the Church is not an aristocratic calling there. . . . An examination of the matriculation lists in the universities of Prussia during four successive terms showed that the recruits were drawn from peasants, artisans, clergymen, minor officials, and teachers ; only six per cent were sons of the higher class of state and municipal officials." (Dawson.)

90 16-17 Da : *I tell you*. — *ganz . . . Leute* : *a very different sort of fellows*.

90 19-20 *aber . . . los* : *yet they hate and love along in good vigorous fashion, scornful of (defying) consequences*. — *tüchtig und trohig* : note alliteration.¹

90 19-21 Note the obstinacy and selfishness of the German squire.²

¹ The instinct for grouping words in accordance with similarity of sound shows itself in a variety of forms — *rhyme* : Rat und Tat (p. 97, l. 9) ; heute rot, morgen tot ; — *alliteration* : Hoffen und Harren (p. 92, l. 5), Haus und Hof, ganz und gar ; — *assonance* (vowel-rhyme) : ganz und gar, Bach und Tal. "Ordinarily the two ideas are connected by a relation of similarity or contrast."

² "Obstinacy is the root of the German agrarian's whole character. . . . The farming aristocracy claims a kind of divine right. . . . They are the nobles, they are the officers, they stand for the land, the support of dynasties and the nursery of armies.

"The energy and persistence with which German agriculture attempts to dictate measures frankly conceived in its own sole interest and often directly opposed to the interest of every other class, has no parallel in the world. . . . It has been seriously proposed that Government should fix and

91 23 *Weißt du*: (freely) *do you remember?*

92 7 *nicht . . . dauert*: *is n't too long in coming.*

93 21 *drei Gläser*: *drei Glas* is commoner. See, in any grammar, masculine and neuter nouns of measure preceded by cardinal numerals.

93 26 *wohl*: *do you think; may I ask?*

94 18-19 Alludes to Matt. XXI. 16, and other similar passages in the Bible.

94 21 *Sinn*: *understanding (sense, mind).*

94 23-24 *Ja . . . ausfällig*: (freely) *yes, he often gets sarcastic about it.* See *ausfällig* in Vocab.

97 9 *Rat und Tat*: note rhyming expression, found occasionally. Cf., for classified examples, foot-note to note on p. 90, ll. 19-20.

98 16 *Eine . . . Herren*: cf., for other instances of same construction, ll. 24-25 and note on p. 15, l. 25.

99 17 *ohne . . . Hochmut*: *without any stuck-up, swagger style.* See *schnurrbürtig* in Vocab.

101 4 *er komme*: indirect narration. For similar instances, cf. p. 10, l. 18 and p. 72, l. 20.

103 20-23 Note that the aristocratic Colonel's daughter may belong to a charity organization.¹

104 21 *Templer und Jüdin*: name of an opera for which Marschner composed the music. It is based on the story told in Scott's *Ivanhoe*.

maintain a price for corn, or that the importation of corn should be prohibited altogether for six months in the year. During these months the squire would have disposed of his crops to his own great satisfaction, but it would mean semi-starvation for the German workman, who cuts it fine enough already. About that the agrarian party troubles its head not one moment" (Steevens).

¹ In spite of the restricted sphere of woman in Germany and a pretty general acceptance of the ideal expressed in the Emperor's *„Kirche, Küche, Kinderstube,"* "it is noteworthy that there are now between three and four thousand Women's Clubs (*Frauenvereine*) pursuing benevolent, mutual improvement, and social reform propagandism. Although participation in municipal affairs is absolutely forbidden them, Germany has long been in possession of abundant and excellent facilities for the education of its girls. In the *Höhere Töchterschule* (*High School for Girls*), history, mathematics, mythology and modern languages are taught very thoroughly" (Dawson).

107 11-12 *Daß . . . zusieht*: *why is that Bellmaus never looking on?*

107 17 *Perent* (Lat.): *may (it) perish!*

107 20 *Herr . . . Teufels*: *sir, the devil must be in you! or are you mad?*

109 5 *Werden*: servants use the plural when speaking to or of masters who have a title.

109 14 *Sie bleiben wohl*: *you might stay.*

111 19 *stilistische Arbeit*: *specimen of composition (of style).*

112 20 ff. Story taken from life.¹

113 6 *Pfennige*: when *Pfennig* is used as a measure of value, the plural has usually the same form as the singular.

113 25 *Bleiben . . . mit*: *keep away from me with.*

114 5 *Wissen Sie was*: (freely) *I tell you.*

114 8 *Halten Sie das*: *do.*

114 12 *Herrschaften*: courteous term used occasionally (with *meine*) in addressing ladies and gentlemen, used also when speaking of the same in their relation to servants.

118 10 *der*: dative of the demonstrative pronoun.

119 3 *Ich . . . behandelt*: *I trifled with him.*

119 21 *Lebe*: *Lebehoch.*

121 19-122 3 Series of allusions to the great poisoning scene in (Act III of) Victor Hugo's *Lucrèce Borgia*. When the banquet, at which several men have drunk poisoned wine, has grown riotous, monks enter singing verses in Latin from the Holy Scriptures; Lucretia Borgia appears suddenly on the threshold and bids her victims prepare for their impending death. P. 122, ll. 2-3, is an adaptation of the phrase "*Voilà un rude réveil, Maffio (Orsini)!*"

122 11 *Memento mori* (Lat.): *remember that we must die.*

123 17 *lauten auf*: *require* (see Vocab.).

128 19 *Gebe . . . mir*: *begone from me.*

¹ Freytag tells in his *Erinnerungen* that he bought this story of Alfred Meissner for a few bottles of Rüdesheimer.

VOCABULARY

Students are reminded that the best equivalents obtainable for words in another language are only proximate: true meanings can be arrived at only by a process of insensible sympathetic adjustment of vocabulary meanings to their natural environment, i.e. to the remainder of a sentence. The following vocabulary contains general and special meanings. By *general* I mean those which a person who knew German well would give when without context to guide him; by *special*, those which correspond to a particular passage in *Die Journalisten*. The *etymological* meanings — by which is meant those which suggest the root or the elements of a word — are placed first; occasionally a fairly common meaning of this class is given, even when not exemplified in the text. The *more usual* meanings come next; when the etymological meaning is not given, they come first. Other meanings are arranged by general types. When feasible, the various classes of meanings are marked off by semicolons from one another.

Compound verbs used separably are indicated by a vertical dividing line. The accent is not marked on *verbs used inseparably*, excepting when their stem is polysyllabic. The accent is not marked on *other words containing the prefixes which are always used inseparably in verbs*, viz.: *be, emp, ent, er, ge, ver, zer*, excepting when the stem is polysyllabic. In cases not covered by the above rules (it is understood that suffixes are unaccented) *the accent, when not indicated, falls on the first syllable*. The accent is placed in each case at the end of the syllable as defined for the purpose of line division in the official Rules.

(—) means that the plural has the same form as the singular. Plural forms are omitted which, owing to their rarity or from any other reason, would probably never be made use of by students.

In accordance with the practice of the International Modern Language Series, compound nouns are listed like simple nouns.

Idiomatic expressions are listed, as a rule, under the word which the student is most likely to need to look up.

Words almost identical in form in German and English are not given.

Meanings in parentheses are alternative or supplementary.

Students should note that the difference between transitive and intransitive verbs in German is formal, not logical, transitive verbs being those which govern the accusative case, and of which, when converted into the passive form, the object becomes subject. (Note *loften* and *schmerzen* in the following vocabulary.) It frequently happens that a verb intransitive in German is transitive in English. Only where it seemed to be desirable to round out a student's lexicological information, have intransitive uses and acceptations of a word, when not exemplified in the text, been added to the transitive, and vice versa.

ABBREVIATIONS

<i>acc(usative).</i>	<i>dat(ive).</i>	<i>intr(ansitive).</i>	<i>refl(exive).</i>
<i>adj(ective).</i>	<i>def(inite).</i>	<i>inv(aria)ble.</i>	<i>rel(ative).</i>
<i>adv(erb).</i>	<i>dem(onstrative).</i>	<i>iron(ical).</i>	<i>subst(antival).</i>
<i>Amer(ican).</i>	<i>exclam(ation).</i>	<i>lit(eral).</i>	<i>sup(erlative).</i>
<i>antiq(uated).</i>	<i>fam(iliar).</i>	<i>n(oun).</i>	<i>theatr(ical).</i>
<i>art(icle).</i>	<i>fig(urative).</i>	<i>num(eral).</i>	<i>tr(ansitive).</i>
<i>aux(iliary).</i>	<i>gen(itive).</i>	<i>part(iciple).</i>	<i>typog(raphy).</i>
<i>card(inal).</i>	<i>impers(onal).</i>	<i>pl(ural).</i>	<i>vocab(ulary).</i>
<i>coll(oquial).</i>	<i>indef(inite).</i>	<i>prep(osition).</i>	<i>w(ith).</i>
<i>comp(arative).</i>	<i>insep(arable).</i>	<i>pr(onoun).</i>	
<i>conj(unction).</i>	<i>interj(ection).</i>	<i>pron(ounce).</i>	

VOCABULARY

II

ab *adv.* off; *in stage directions* exit, exeunt; **ab und zu** back and forth.

ab|beißen (biß, wir bißen; gebißen) *tr.* to bite off.

ab|dreschen (i — a or o — o) *tr.* to thrash off (out); **abgedroschen** *as adj.* worn out, hackneyed, stale.

ab|drucken *tr.* to print off.

ab|eilen *intr.* (*aux.* sein) to hurry off.

der Abend (—e) evening.

das Abendblatt (—er) evening paper.

das Abendessen (—) supper.

die Abendnummer (—n) evening edition (issue).

das Abenteuer (—) adventure.

abenteuerlich *adj.* adventurous; fantastic, wild.

aber *conj.* but, however.

ab|führen *tr.* to lead away.

der Abgang (—e) departure.

ab|geben (i — a — e) *tr.* to deliver; cast (a vote), pass (an opinion).

abgedroschen *see* abdreschen.

ab|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go off; leave.

abgemacht *see* abmachen.

abgeneigt *past part. used as adj.* disinclined.

der Abgeordnete (*declined as adj.*) (*from* abordnen) deputy, representative, member (of parliament).

ab|halten (hält — ie — a) *tr.* to hold off; deter.

ab|holen *tr.* to go (come) and fetch, fetch.

ab|farten *tr.* to concert beforehand, alles ist abgefartet it's a put-up scheme (*coll.*).

das Abkommen (—) agreement.

ab|kürzen *tr.* to cut short; curtail.

der Ablauf (—e) expiration.

ab|legen *tr.* to lay aside, leave off; make (a confession).

ab|lehnen *tr.* to decline, refuse.

ab|machen *tr.* to settle (a business, debt, etc.); **abgemacht** *as interj.* (it's) done! quits!

ab|marschieren *intr.* (*aux.* sein) to march away.

ab|nehmen (nimmt — a — genommen) *tr.* to take away; receive (*of a tiresome visit*).

die Abonnen'tin (—innen) subscriber.

abonnire'n *intr.* to subscribe; *refl.* to subscribe.

ab|ordnen *tr.* to depute, delegate.

ab|raten von (rät — ie — a) *intr.* to dissuade from, advise against.

ab|rufen (ie — u) *tr.* to call away.

ab|schén/lich *adj.* abominable; shockingly bad.

ab|schneiden (schneitt, geschnitten) *tr.* to cut off.

ab|schreiben (ie — ie) *tr.* to copy.

ab|sehen von (ie — a — e) *intr.* to look away from; leave out of account; *abgesehen von* irrespective of, putting aside.

ab|singen (a — u) *tr.* to sing (off); chant.

ab|treten (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* sein) to go off, withdraw; *tr.* to cede, transfer, assign (*in law*).

ab|trocknen *tr.* to dry (wipe) away.

ab|trünnig *adj.* recreant, apostate.

ab|wehren *tr.* to ward off; *abwehrend* (88. 18) deprecatory.

ab|wenden (wandte, gewandt; *or both regular*) *tr.* to turn away.

ab|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to pull (take, strip, etc.) off; *intr.* (*aux.* sein) to depart, retire.

die Acci'se (*pron.* Akfz-) excise.

ach *interj.* oh! alas!

die Achsel (*pron.* Akfz-) (-n) shoulder.

daß Achselzucken (*pron.* Akfz-) shrugging one's shoulders.

die Acht attention, heed, care; *sich in acht nehmen vor* to be on one's guard against.

achtbar *adj.* estimable; honorable.

achten auf *intr.* to pay attention to.

die Achtung respect.

der Acker (x) field.

ahnen *tr.* (*also impers. intr. w. dat.*) to have a presentiment (foreboding) of.

die Ähnlichkeit (-en) resemblance.

die Ahnung (-en) presentiment, foreboding.

die Aktie (*pron.* Akfz(i)e; (i) *w. vanishing sound*) (-n) share (*commercial*); *pl.* stock.

die Aktienzeichnung (*see* Aktie) subscription of stock.

daß Alarm/schlagen beating to arms, sounding the alarm.

all *adj.* all; alles everything; *um alles nicht!* on no account!

allein' *adj. and adv.* alone; *conj.* but.

allenthal'ben *adv.* everywhere; in all directions.

allerdings' *adv.* certainly, yes indeed; *now generally used in concessive sense:* to be sure, I don't deny, I grant you.

allerkleinst' *adj.* minutest, tiniest.

allerlei *adj.* all sorts of; *as invariable neuter noun* miscellaneous, things in general.

allerliebste' *adj.* (most) charming.

allerhöchste' *adj.* most beautiful.

allgemein' *adj.* general, universal.

allmäh'lich *adj.* gradual.

Allo'tria *neuter pl.* foreign (*i.e.* extraneous) matter.

als *conj.* as, when, than, except, but, besides.

also *conj.* therefore, so then.

alt *adj.* (*comp.* ^{er}, *sup.* ^{est}) old.

der Amtmann (^{er} *and* ^{leute}) steward, overseer.

- an** *prep.* at, to, in, by, beside, against, etc.; **an** *mir* my turn, my place.
- der Anbeter** (—) adorer, admirer.
- andächtig** *adj.* devout, reverent.
- ander** *adj.* other, different; else.
- ändern** *tr.* to change.
- anders** *adv.* otherwise, differently; **anders** *werden* to change.
- die Änderung** (—en) change.
- die Andeutung** (—en) intimation, hint; significant remark.
- das Anerbieten** (—) offer.
- anerkennen** (erkannte, erkannt) *tr.* to acknowledge.
- die Anerkennung** recognition, approval.
- der Anfang** (^ue) beginning, outset.
- anfangen** (ä — i — a) *tr. and intr.* to begin, start, set about.
- anfragen** (frag or fragte, gefragt) *intr. and tr.* to inquire, put a question; appeal to.
- anführen** *tr.* to bring on; adduce, einem einiges anführen to lay some facts before one.
- angeben** (i — a — e) *tr.* to announce, state, declare.
- angehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* *sein*) to begin; be tolerable, do (9. 17); *tr.* to concern, be a matter for.
- angehören** *intr.* to belong (to).
- die Angelegenheit** (—en) concern, matter, piece of business.
- angenehm** *adj.* pleasant, agreeable.
- angreifen** (griff, gegriffen) *tr.* to attack; affect.
- der Angriff** (—e) attack, assault.
- angrinsen** *tr.* to grin at.
- die Angst** (^ue) anxiety; fear, **Angst** haben *vor* to be afraid of.
- ängstigen** *tr.* to alarm, trouble, harass.
- ängstlich** *adj.* anxious; nervous, timid.
- der Anhang** (^ue) following, connection.
- der Anhänger** (—) follower, dependent, henchman, retainer.
- die Anhänglichkeit** attachment, devotion.
- anhören** *tr.* to listen to.
- der Ankauf** (^ue) purchase.
- ankommen** (kam — o) *intr.* (*aux.* *sein*) to arrive.
- die Ankunft** (^ue) arrival.
- anlegen** *tr.* to lay against (a wall, etc.).
- anmaßend** *adj.* presumptuous, presuming, forward.
- die Anmaßung** presumption.
- annehmen** (nimmt — a — genommen) *tr.* to accept, receive; assume, take for granted; *refl.* (*governing gen.*) to look after, take charge of.
- anraten** (rät — ie — a) *tr.* to recommend, counsel, advise.
- anrechnen** *tr.* to put to one's account, charge; hoch anrechnen to rate high, appreciate highly.
- das Anrecht** claim.
- anreden** *tr.* to accost, speak to.
- anrichten** *tr.* to make ready; do (*mischief*), effect (a rout).
- anrühren** *tr.* to touch.

anschaulich *adj.* intuitive; perceptible, distinct, plain; *as adv.* so that a thing can be seen, graphically, vividly.

der Anschein appearance, look.

anschlagen (ä — u — a) *tr. and intr.* to smite on; estimate, set a valuation on.

ansetzen (ie — a — e) *tr.* to look at (on); see; *as n.* consideration, credit, zu Ansehen kommen to (come to) be respected.

die Ansicht (-en) view, opinion.

der Ansiedler (—) settler.

die Anspielung (-en) allusion.

ansprechen (i — a — o) *tr.* to speak to, accost.

der Anspruch (^e) claim, demand, in Anspruch nehmen to lay claim to, claim, make demands of, in Anspruch genommen taken up; größere Ansprüche haben auf to be better entitled to.

der Anstand propriety, correct behavior, decorum.

anständig *adj.* decent, respectable, proper; gentlemanly, ladylike.

ansteckend *pres. part. used as adj.* contagious.

anstellen *tr.* to appoint; institute (*inquiries*).

der Anstoß (^e) shock; offense.

anstoßen (ö — ie — o) *tr.* to knock against, nudge; (die Gläser) anstoßen to clink (touch) glasses, hobnob.

anstreichen (i — i) *tr.* to paint.

die Anstrengung (-en) exertion, effort, struggle.

der Anteil (-e) share.

der Antrag (^e) proposal, offer.

an|treffen (i — traf — o) *tr.* to meet, fall in with; find (*one*) in.

an|treiben (ie — ie) *tr.* to drive (urge, egg) on.

an|tun (tat, getan) *tr.* to put on; do . . . to; offer.

die Antwort (-en) answer.

an|vertrauen *tr.* to confide; *refl.* to unbosom oneself (to), make a confidant (of).

der Anwalt (-e) attorney, advocate; champion.

anwesend *adj.* present; die Anwesenden the company.

die Anwesenheit presence.

die Anzahl number.

an|zeigen *tr.* to announce.

die Arbeit (-en) work; production, composition; article (*of a newspaper*).

arbeiten *intr.* to work, labor; (*of wine, beer, etc., and fig.*) ferment.

arg *adj.* (*comp.* ^{er}, *sup.* st) evil, ill; dreadful.

der Ärger vexation, anger, annoyance, worries.

ärgerlich *adj.* irritable; vexed, angry; annoying.

ärgeru *tr.* to annoy, irritate, anger; *refl.* to become angry.

das Ärgerniß (-isse) offense.

arm *adj.* (*comp.* ^{er}, *sup.* st) poor.

der Arm (-e) arm.

die Armut poverty.

die Art (-en) manner, way; sort, kind.

artig *adj.* nice, polite, well-behaved.

auch *conj.* also, too; even; auch . . . nicht nor, not . . . either.
die Audienz' (-en) audience, hearing; eine Audienz bewilligen (*in private life*) to give one permission to call.
die Aue (-n) meadow.
auf *prep.* on, upon, for, to, in quest of, etc.; auf und ab up and down, back and forth.
auf/atmen *intr.* to draw a long breath, breathe as if relieved.
auf/blasen (ä — ie — a) *tr.* to blow up, puff out.
auf/brechen (i — a — o) *tr.* to break up; *intr.* to start off, bring the interview (etc.) to an end (94. 25).
auf/essen (ißt, aß, gegessen) *tr.* to eat up.
auf/fallen (ä — fiel — a) *intr.* (*aux.* sein) to fall on; strike, astonish.
auf/fassen *tr.* to conceive, interpret, understand.
auf/fressen (frißt, fraß, gefressen) *tr.* to eat up (*as animals do*), devour.
auf/führen *tr.* to represent (*a play*), perform, execute (*a dance*).
auf/geben (i — a — e) *tr.* to give up.
auf/gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to walk up; open; rise (*of the sun*).
auf/heben (o — o) *tr.* to pick up.
auf/helfen (i — a — o) *intr.* *w. dat.* to help up; sich (*dat.*) aufhelfen to get on one's feet, get afloat again.
auf/hören *intr.* to cease, give up.

auf/machen *tr.* to open.
auf/merken (auf . . . merken) *intr.* to take note (of), listen (to).
aufmerksam *adj.* attentive.
die Aufmerksamkeit (-en) attention, civility.
auf/nehmen (nimmt — a — genommen) *tr.* to take up; receive, take in (*to one's house*); accept.
auf/regen *tr.* to stir up, excite.
die Aufregung (-en) stirring up; excitement, state of excitement.
auf/reiben (ie — ie) *tr.* to rub open; wear away (out), exhaust.
auf/richtig *adj.* sincere, frank.
die Aufrichtigkeit sincerity, frankness.
der Aufruhr uproar, riot.
der Aufsatz (^{ze}) essay, article, paper.
auf/schlagen (auf . . . schlagen) (ä — u — a) *intr.* to smite on, thump (*the table, etc.*), mit der Hand aufschlagen to bring down one's fist.
auf/sehen (ie — a — e) *intr.* to look up; *as n.* sensation, Aufsehen erregen to cause a sensation, draw attention.
auf/springen (a — u) *intr.* (*aux.* sein) to jump up, leap from one's seat.
auf/stampfen (auf . . . stampfen) *intr.* to stamp (with one's foot).
auf/stehen (stand, gestanden) *intr.* (*aux.* sein) to stand up; rise.
auf/stellen *tr.* to put up; bring forward, nominate; *refl.* to take one's stand.
auf/suchen *tr.* to look up, find out.

der Auftrag (^{ne}) errand, commission; im Auftrage on behalf (of).

auf|tragen (ä — u — a) *tr.* to serve up (*food*); jemandem etwas auftragen to commission one with something, enjoin on one.

auf|treten (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* sein) to come forward, make one's appearance; present oneself (*as candidate*).

auf|wachen *intr.* (*aux.* sein) to wake up.

die Aufwartung service; seine Aufwartung machen to pay one's respects, pay a visit, be received.

auf|weden *tr.* to wake up.

der Aufzug (^{ne}) procession.

das Auge (*gen.* -s, *pl.* -n) eye.

der Augenblick (-e) moment, instant.

aus *prep.* out of, on account of, from, etc.; *as adv.* past, over.

aus|blasen (ä — ie — a) *tr.* to blow out.

aus|bleiben (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) to stay away; fail to come, fail to present oneself.

aus|brechen (i — a — o) *intr.* (*aux.* sein) to break forth; burst out.

aus|breiten *tr.* to spread out; stretch forth (open) (*one's arms*).

aus|dehnen *tr.* to stretch out; protract.

der Ausdruck (^{ne}) expression.

aus|drücken *tr.* to express.

auseinan|der|sehen *tr.* to explain.

der Ausfall (^{ne}) result, issue.

aus|fallen (ä — fiel — a) *intr.* (*aux.* sein) to fall out; sally forth; turn out, result.

ausfällig *adj.* given to sallies, aggressive.

aus|fragen *tr.* to put plenty of questions to, interrogate.

der Ausgang (^{ne}) result, issue.

aus|geben (i — a — e) *tr.* to give out; spend (*money*).

aus|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go out.

ausgezeichnet *see* auszeichnen.

aus|halten (hält — ie — a) *tr.* to hold out; *intr.* to persevere.

aus|hören *tr.* to learn by hearkening; pump.

aus|kosten *tr.* to taste thoroughly, (96. 16) *fig.* go through it.

die Auskunft (^{ne}) information.

aus|machen *tr.* to make out; stipulate.

aus|packen *tr.* to unpack.

aus|posaunen *tr.* to trumpet out.

aus|reden *intr.* to finish speaking, finish a story, etc.

aus|reiten (ritt, geritten) *intr.* (*aux.* sein) to ride out, take a ride.

der Ausschuß (^{ne}) committee.

aus|sehen (ie — a — e) *intr.* to look out; appear, look; *as n.* appearance.

außen *adv.* outside.

außer *prep.* out of; excepting, besides; außer Schuld free from blame.

außerdem and außerdem' *adv.* besides, moreover.

außerhalb *prep.* outside of.

äußern *tr.* to express.

außeror|dentlich and au'ßerordent|lich *adj.* extraordinary.

äußerst *adj.* outermost; *adv.* extremely.

die **Äußerung** (-en) manifestation.

aussetzen *tr.* to expose; an (jemandem) etwas aussetzen to find fault with, object to.

die **Aussicht** (-en) outlook; prospect, chance.

ausfinden (a — o) *tr.* to devise.

ausöhnen *tr.* to reconcile; sich ausöhnen mit to make one's peace with.

aus sperren *tr.* to shut out.

aus sprechen (i — a — o) *tr.* to say out; pronounce; express, *refl.* to speak one's mind.

ausstellen *tr.* to put out; draw up (*of a draft*).

ausstrecken *tr.* to stretch out; hold out.

die **Auster** (-n) oyster.

austragen (ä — u — a) *tr.* to carry out; distribute, deal out.

australisch Australian.

aus trinken (a — u) *tr.* to drink off; drain, trink aus, schenk ein drain and fill up your glass (*like a man*).

die **Auswanderung** (-en) emigration.

der **Ausweg** (-e) way of escape.

ausweichen (i — i) *intr. w. dat.* to keep out of the way of, avoid, give a wide berth to.

ausweinen *intr.* to cry it out, have a good cry.

auszeichnen *tr.* to distinguish; ausgezeichnet *as adj.* distinguished, excellent, first-rate, splendid, (*coll.*) capital.

B

der **Bach** (^{re}) brook.

die **Bachstelze** (-n) wagtail.

die **Baſſe** (-n) cheek.

backen (ä — buſ — a) to bake.

der **Backenſtreich** (-e) slap on the cheek, box on the ear (*coll.*).

balb *adv.* soon.

baldig *adj.* speedy, early.

die **Balgerei** (-en) scuffle, tussle.

ballen *tr.* to roll up (*like a ball*); clinch (*double*) (*the fist*).

der **Ballſtrauß** (^{re}) bouquet.

daß **Band** (^{er}) ribbon.

die **Bande** (-n) band; crew.

der **Bann** circuit, limits, confines.

barmherzig *adj.* merciful; barmherzige Brüder brothers of mercy.

bauen *tr.* to build, construct.

der **Bauer** (*gen.* -s or -n, *pl.* -n) peasant.

der **Baum** (^{re}) tree.

beauftragen *tr.* to commission, charge.

bedauern *tr.* to pity; deplore, regret, bedauern laſſen to send one's regrets.

bedenken (*bedachte, bedacht*) *tr.* to consider, bear in mind, ponder over; *as n.* hesitation, misgiving, scruple; *refl.* to bethink oneself.

bedeuten *tr.* to signify, mean; bedeutend significant; of importance, *as adv.* (87. 8) weightily.

die **Bedeutung** (-en) meaning; mit Bedeutung significantly.

der Bediente (*declined as adj.*)
servant.

die Bedienung service; attendance.

die Bedingung (-en) condition,
stipulation.

bedrucken *tr.* to print (on).

beenden *tr.* to finish, end.

der Befehl (-e) order; zu Befehl
(77. 20) (*from an orderly*) yes,
sir.

befehlen (ie — a — o) *tr.* (einem
etwas befehlen) to command,
order; *intr.* über jemand be-
fehlen to command one, dispose
of one's services.

befreundet *past part. used as adj.*
friendly, on intimate terms.

befürchten *tr.* to fear.

die Begebenheit (-en) event, oc-
currence.

begegnen *intr.* (*aux.* sein) *w. dat.*
to meet; obviate, prevent.

begeh'run'gswert *adj.* desirable.

beginnen (a — o) *tr. and intr.* to
begin.

begleiten *tr.* to accompany.

die Begleitung (-en) accompani-
ment.

begreifen (begriff, begriffen) *tr.*
to understand.

der Begriff (-e) im Begriff sein to
be on the point of, be about to.

begrüßen *tr.* to greet; pay re-
spects to, welcome.

begütigen *tr.* to appease.

behalich *adj.* comfortable, snug,
at one's ease.

die Behaglichkeit ease, comfort;
seine Behaglichkeit haben to be
at one's ease.

behalten (behält — ie — a) *tr.* to
keep, retain; recht behalten to
carry the point, get the best
of it.

behandeln *tr.* to manage, treat.

die Behandlung (-en) treatment.

behaupten *tr.* to assert, affirm.

die Behauptung (-en) assertion.

behend' *adj.* agile, nimble, quick.

behegen *tr.* to bewitch, enchant.

behüten *tr.* to guard, Gott behüte
vor God keep from; *as interj.*
behüte bless you, no!

bei *prep.* at, with, in, occupied
with, among, beside, over,
from, etc.

beide *adj. pl.* both, uns beide us
two.

beifügen *tr.* to add.

daß Bein (-e) leg.

beisam'men *adv.* together.

beisei'te (*see Seite*) *adv.* aside.

daß Beispiel (-e) example.

beißen (biß, wir bissen; gebissen)
tr. to bite; beißend biting, cut-
ting, bitter.

der Beitrag (^{ne}) contribution.

bekannt *past part. used as adj.*
known; der Bekannte acquaint-
ance.

die Bekanntschaft (-en) acquaint
ance.

befehren *tr.* to convert.

bekommen (bekam — o) *tr.* to
get.

beleidigen *tr.* to offend, insult.

daß Belieben pleasure, liking; nach
Belieben as one pleases.

beliebt *past part. used as adj.*
popular.

- bemerkten** *tr.* to notice, remark, observe.
- bemühen** *tr.* to trouble; *refl.* to exert (trouble) oneself, toil, endeavor; *refl. followed by zu* to be so good as to call on (as to come to).
- benahmen** (benimmt — a — benommen) *refl.* to behave (deport) oneself; *as n.* conduct, behavior.
- benutzen** *tr.* to use, employ, avail oneself of, take advantage of.
- beob'achten** *tr.* to observe, watch.
- die Berechnung** (-en) calculation.
- berechtigen** *tr.* to justify, warrant.
- bereit** *adj.* ready; *bereit halten* to have ready.
- bereiten** *tr.* to prepare, cause.
- bereits** *adv.* already.
- die Bereitwilligkeit** readiness; willingness.
- bersten** (birst — a — o) *intr. (aux. sein)* to burst.
- die Berücksichtigung** consideration.
- der Beruf** (-e) calling.
- beruhigen** *tr.* to set at ease; *refl.* to calm oneself.
- beschäftigt** *past part. used as adj.* occupied; busy, engaged.
- die Beschäftigung** (-en) employment.
- der Bescheid** (-e) decision, answer.
- bescheiden** *adj.* modest.
- beschenken** *tr.* to make a present to.
- beschließen** (beschloß, wir beschloßen; beschlossen) *tr.* to decide.
- der Beschluß** ("fße) resolution.
- beschreiben** (ie — ie) *tr.* to describe.
- beschwichtigen** *tr.* to assuage, allay, soothe.
- besehen** (ie — a — e) *tr.* to inspect, examine.
- befiegen** *tr.* to defeat, beat.
- befinnungslos** *adj.* insensible, senseless.
- der Besitz** possession.
- der Besitzer** (—) owner.
- besonders** *adv.* especially.
- besorgt** *past part. used as adj.* anxious, concerned, troubled.
- die Beforgung** (-en) thing to attend to, commission.
- bespochen** (i — a — o) *tr.* to discuss.
- bessern** *tr.* to improve; *refl.* to mend one's ways.
- best** *adj.* best; *zum besten haben* to make a fool of, hoax; *zum Besten in the interest, for the good.*
- bestehen** (bestand, bestanden) *tr.* to meet with, encounter; *intr.* to exist, live; *bestehen auf w. acc. or dat.* to insist on.
- bestellen** *tr.* to order; arrange.
- die Bestellung** (-en) order.
- bestimmen** *tr.* to decide, determine (*one's decision*); *bestimmt* fixed, certain.
- die Bestrebung** (-en) endeavor.
- der Besuch** (-e) visit; company, visitor(s).
- befuchen** *tr.* to visit.
- beteiligen** *tr.* to give one a share in, *sich beteiligen bei (an)* to take a share in, interest oneself in.

betören *tr.* to befool; deceive.

betrachten *tr.* to consider, regard, contemplate, look at.

die Betrachtung (-en) consideration, meditation, discourse.

betrauen *tr.* (jemanden mit etwas betrauen, sometimes jemandem etwas betrauen) to intrust.

beurteilen *tr.* to judge of, estimate, think of.

der Bevollmächtigte (*declined as adj.*) authorized agent, attorney.

bevor *conj.* before.

bevorstehen (stand, gestanden) *intr. w. dat.* be impending (over), be in store (for).

bewahren *tr.* to guard, preserve; sich (*dat.*) bewahren to retain, keep.

bewähren *tr.* to authenticate, confirm; *refl.* to prove (true, etc.).

bewegen *tr.* to move; induce.

die Bewegung (-en) motion; agitation; gesture.

der Beweis (-e) proof.

beweisen (ie—ie) *tr.* to prove, show, make appear, give evidence of.

bewerben (i—ä—o) *refl. w. um* to solicit (election to), run or stand (for an office).

bewilligen *tr.* to grant, concede.

bewundern *tr.* to admire.

bewußt *adj.* in question, aforesaid, (whom, which) you know of.

das Bewußtsein consciousness.

bezahlen *tr.* to pay.

bezeichnen *tr.* to mark.

die Beziehung (-en) relation, relationship; reference, respect; mit Beziehung significantly, pointedly (127. 4).

der Bezirk (-e) district.

die Bibliothek (-en) library.

bieder *adj.* upright, straightforward.

die Biederkeit honorable character, straightforwardness, integrity; mit Biederkeit (73. 1) with an air of virtue.

die Biene (-n) bee.

die Bierbank (^{ne}) ale-house bench.

bieten (o—o) *tr.* to offer.

das Bild (-er) picture.

bilden *tr.* to form, constitute; produce; cultivate; gebildet educated, ein gebildeter Weintrinker a connoisseur (in wines); bildend plastic.

die Bildung formation; education, culture.

das Billet (*pron.* bil-jët) (-ette) ticket; note.

binden (a—u) *tr.* to bind; pledge, commit (43. 7).

bis *prep.* until, as far as; bis an up to; bis dahin until then; bis zu until, as far as, to; bis (*daß*) *conj.* until.

der Bissen (—) bit; morsel.

die Bitte (-n) request.

bitten (bat, gebeten) *tr.* to beg, entreat, beseech, request, ask; bitte please.

blasen (ä—ie—ä) *tr. and intr.* to blow.

das Blasinstrument (-e) wind-instrument.

- bläß** *adj.* pale.
- daß Blatt** (^uer) leaf; sheet (of paper); (news)paper.
- blättern** *intr.* to turn over the leaves (papers, etc.).
- bleiben** (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) to remain, stay; stehen bleiben to stand still, stop, pause; es bleibt dabei (23. 23) there's no change in our plan.
- der Bleistift** (—e) lead-pencil.
- der Blick** (—e) look, glance.
- die Blöße** (—n) bareness; bare place, unprotected place; eine Blöße geben to lay oneself open to attack.
- die Blume** (—n) flower.
- der Blumenhandel** flower-trade.
- daß Blut** blood.
- der Boden** (^u) ground, floor, bottom; garret, loft, attic.
- der Bogen** (—, and less frequently ^u) arch; sheet (of paper).
- die Börse** (—n) purse.
- böse** *adj.* evil, bad; angry.
- der Bösewicht** (—e or —er) villain, reprobate.
- böshhaft** *adj.* malicious, spiteful.
- die Bosheit** malice, fit of spitefulness.
- die Bowle** (*pron.* bō=le) (—n) bowl (of spiced wine), Rotweinbowle claret cup.
- die Brandwunde** (—n) burn.
- der Brauch** (^ue) custom, usage.
- brauchbar** *adj.* serviceable, useful.
- brauchen** *tr.* to use, need; ist nicht zu brauchen (3. 8) is not available.
- brauen** *tr.* to brew.
- braun** *adj.* brown; brown-skinned, dark.
- die Braut** (^ue) fiancée, betrothed, du bist nicht einmal seine erklärte Braut your engagement to him is not even announced; bride.
- der Bräutigam** (—e) betrothed, intended (*coll.*), a man engaged to be married; bridegroom.
- die Brautjungfer** (—n) bridesmaid.
- brav** (*pron.* brāf) *adj.* good, honest, upright; gallant, fine, excellent, splendid.
- brechen** (i — a — o) *tr. and intr.* to break; burst.
- breit** *adj.* broad.
- brennen** (brannte, gebrannt) *tr. and intr.* to burn.
- der Brief** (—e) letter.
- die Briestafche** (—n) pocketbook.
- brillant** (*pron.* bril-jant) *adj.* brilliant; splendid.
- bringen** (brachte, gebracht) *tr.* to bring; make (a sacrifice).
- daß Brot** (—e) bread; loaf.
- der Bruch** (^ue) breach.
- der Bruder** (^u) brother.
- brüderlich** *adj.* brotherly.
- die Brüderschaft** (—en) fraternity.
- brummen** *tr. and intr.* to growl, grumble, mutter.
- daß Buch** (^uer) book.
- der Buchdrucker** (—) printer.
- der Buchstabe** (*gen.* —nſ, *pl.* —n) letter (of the alphabet).
- die Bühne** (—n) stage.
- daß Bündel** (—) bundle.

bunt variegated, checkered, gay;
bunte Reihe expression used when
 each lady in a company has a
 gentleman beside her; *so ist bunte*
Reihe (64. 19) now we're ar-
 ranged in proper order.

der Bürger (—) burgher; citizen.

daß Bürgerkind (—er) burgher
 child.

die Bürgerschaft citizens (collec-
 tively), community.

der Burgföller (—) upper rooms
 of a castle, castle chamber.

der Burnus' (gen. —fſeß, pl. —fſe)
 burnoose.

der Burſch (gen. —en, pl. —en or —e)
 lad, fellow.

C

der Champagner (pron. ſchäm-
 pän=jer) champagne.

der Chefredakteur (pron. ſchēf-rē-
 dāt-tōr) (—e) editor in chief.

der Chor (pron. t̄=) (^ue) chorus.

der Chriſt (pron. t̄=) (—en) Chris-
 tian; ein toller Chriſt a (tear-
 ing) wild fellow.

daß Cigar'renetui (pron. t̄ß=; ē-tūt'
 approximately as in French)
 (gen. —s, pl. —s) cigar-case.

der Civil'rock (pron. t̄him=) (^ue)
 civilian's dress (lit. coat), muſti
 (in British army).

die Clique (pron. Klī-fe) (—n)
 clique; set, gang.

Coura'ge pron. fu-rā=; the=g= like
Sin Journaliſtenraſche, which see.

courant' (pron. fu=) adj. current.

daß Courant' currency (113. 20).

D

da adv. there, then, so; when;
 conj. since, as; when.

dabei' and **da'bei** (latter empha-
 sizes the thing referred to) adv.
 at (with, about, in connection
 with) it (them, that).

dadurch' and **da'durch** (see **dabei**)
 adv. thereby, by that.

dafür' and **da'für** (see **dabei**) adv.
 for it; in its place.

dage'gen and **da'gegen** (see **dabei**)
 adv. against it; in comparison;
ich habe nichts dagegen I have
 no objection to it.

daher' and **da'her** (see **dabei**) adv.
 thence, therefore.

dahin' and **da'hin** (see **dabei**) adv.
 thither, there.

dahin'ter and **da'hinter** (see **dabei**)
 adv. behind it; *dahinter kommen*
 to get to the bottom of it.

da'mals adv. (at) that time.

die Dame (—n) lady.

damit' and **da'mit** (see **dabei**) adv.
 therewith, with it (that); conj.
 in order that.

der Dampf (^ue) steam; vapor.

die Dampfvolke (—n) cloud of
 steam (smoke).

danach' and **da'nach** (see **dabei**)
 adv. after that; accordingly.

der Dank (pl. Dankſagungen)
 thanks; *zum Dank* in gratitude.

dankbar adj. grateful; satisfac-
 tory.

danke intr. w. dat. to thank; *tr.*
 to owe.

dann adv. then, in that case.

daran' and dar'an (*see dabei*) *adv.* thereat, at (in, of) it (them, that); gut (schlimm) daran sein to be well (ill) off, get on well (ill), come off well (badly, 76. 15), have a good (bad) time of it.

darauf' and dar'auß (*see dabei*) *adv.* upon it (them), on top of it (them), thereupon; afterwards.

daraus' and dar'auß (*see dabei*) *adv.* out of it, (out) of the fact, etc.

darin' (and dar'in, see dabei) *adv.* therein, in there; in it, in the matter.

darnach *see* danach.

dar|stellen *tr.* to present, exhibit, represent, portray.

darü'ber and dar'über (*see dabei*) *adv.* about (at) it (that, them), over the fact.

darum' and dar'um (*see dabei*) *adv.* therefore, for that reason, so; about (for) it (that, them).

da|sein *intr.* (*aux.* sein) to exist, have occurred (arrived).

die Dauer (—n) duration; life (65. 19).

dauern *intr.* to last.

davon' and da'von (*see dabei*) *adv.* thereof, of (about, from) it (them, that).

dazu' and da'zu (*see dabei*) *adv.* thereto, to (for, towards) it (them, that).

decken *tr.* to cover.

daß Degeneinstechen putting up one's sword.

dein *adj.* and *possessive pr.* thy.

die Deforation' (*pron.* =rat=ß(i)ön; (i) *w.* vanishing sound) (—en) (*of the stage*) scenery, furniture, décor (*French*).

demütig *adj.* humble.

denken (dachte, gedacht) *intr.* and *tr.* to think, believe (69. 28), propose (73. 28); sich (*dat.*) denken to imagine, picture to oneself (69. 6), have an idea, reflect, say to oneself (66. 7).

denn *conj.* for, then, than.

die Deputation' (*for pron.* *see* Deforation) (—en) delegation.

der (die, das) *def. art.* the; *dem. pr.* this, that; he, she, it; *rel. pr.* who, which, that.

derglei'chen *inv. adj.* such, the like (*of that*).

der= die= das= sel'be *dem. pr.* the same; he, she, it.

des'halb and des'halb' *adv.* and *conj.* therefore, so, that is why, on that account.

deswe'gen and des'wegen *adv.* and *conj.* on that account, for that reason.

deuten (auf) *intr.* to point (to); *tr.* to interpret, explain.

deutlich *adj.* distinct, plain.

deutsch *adj.* German.

Devi'se (*pron.* de=wī=se) (—n) motto.

dicht *adj.* dense, close-packed.

der Dichter (—) poet, bard.

dichterisch *adj.* poetical.

dic'k *adj.* thick; voluminous, bulky, dense, fat, stout, big.

diebisch *adj.* thievish.

dienen *intr.* *w. dat.* to serve, be of service to.

- der Diener (—) servant.
 der Dienst (-e) service.
 dieser (diese, dieseß) *dem. adj. and pr.* this, this one.
 diesmal *adv.* this time.
 daß Ding (-e or -er) thing.
 die Dissonanz' (-en) dissonance; discord.
 doch *conj.* yet, however, nevertheless, for all (that), still. *The rendering of doch is to an unusual degree dependent on the context:* but, at least, I pray, please, I hope, I trust, I'll wager, surely, really, after all, you know, don't you know, though (*etym. the same word as doch*), etc.
 daß Dokument' (-e) title-deed, written proof.
 daß Donnerwetter or Donnerwetter thunder and lightning; as vociferation confound it! hang it (all)!
 doppelt *adj.* double.
 daß Dorf (^{er}) village.
 der Dorn (*gen.* -(e)ß, *pl.* -e, -en, and ^{er}) thorn.
 die Dornenrose (-n) sweetbrier, wild brier.
 dort *adv.* there, yonder.
 dorthin *adv.* thither, (take it) in there.
 der Draht (^{er}) wire.
 der Drang (*gen.* -(e)ß) impulse, craving, desires, promptings, etc.
 drängen *tr.* to press, urge.
 draußen *adv.* outside.
 drehen *tr.* to turn (*the crank*), grind.
 die Drehorgel (-n) hand-organ.
 drei *card. num.* three.
 dreimal *adv.* three times.
 dreißig *card. num.* thirty.
 dreißigtausend *card. num.* thirty thousand.
 dreist *adj.* bold, forward.
 die Dreistigkeit barefaced effrontery, insolence.
 dreschen (i— a — o) *tr.* to thrash.
 der Drilling (-e) triplet.
 drin *see* darin.
 bringen (a— u) *intr.* (*aux.* sein) (*w. in followed by accus.*) to press (rush, burst, crowd, push one's way) in (into); *fig.* in einen bringen to urge one.
 drinnen *adv.* in there.
 dritt *adj.* third.
 drollig *adj.* funny.
 drüben *adv.* over there.
 drucken *tr.* to print; (32. 24 *freely*) spells it.
 drücken *tr.* to press; die Hand drücken to shake hands, clasp one's hand; gedrückt depressed, despondent; *refl.* (52. 2) (*fam.*) to skip.
 der Drucker (—) printer.
 die Druckerei' (-en) printing-office.
 dulden *tr.* to tolerate, endure.
 dumm *adj.* stupid; dummes Zeug! stuff and nonsense!
 dunkel *adj.* dark, obscure.
 durch *prep.* through; by.
 durchaus' sometimes durch'aus *adv.* thoroughly, quite; durch'aus nicht by no means, not at all.

durch|fallen (ä — fiel — a) *intr.*
(*aux.* sein) to fall through;
to fail, be worsted.

durch|fliegen (o — o) *tr.* to fly
(rapidly) over, traverse.

durch|klingen (a — u) *intr.* to ring
through.

durch|kosten and **durch|fo'sten** *tr.* to
taste in succession.

durch|lesen and **durch|le'sen** (ie — a
— e) *tr.* to read through, peruse.

durch|schauen and **durch|schau'en**
(the latter is more frequent when
fig. sense is meant) *tr.* to see
through.

durch|sehen and **durch|se'hen** (ie — a
— e) *tr.* to look through (over).

durch|setzen *tr.* to put through, ac-
complish.

die Durchsicht looking through.

dürfen (darf, durfte, gedurft) *intr.*
to be allowed, be free to, 'may,'
(*w. negatives*) 'must.'

dürr *adj.* dry, sear, withered.

der Durst thirst.

das Duzend dozen.



eben *adv.* just, exactly; **eben erst**
just now, just this moment.

ebenfalls *adv.* likewise.

ebenso *adv.* just as, similarly.

echt *adj.* genuine.

die Ecke (—n) corner.

edel *adj.* noble.

der Egois'muß selfishness.

ehe *conj.* before; **eher** *adv.* (*comp.*
of *ehe* in its obsolescent use as
an adv.) sooner, rather, more.

die Ehre (—n) honor.

ehren *tr.* to honor.

ehrenhaft *adj.* honorable; respect-
able.

der Ehrenmann (^{er} or —leute)
honorable man; gentleman.

die Ehrensache (—n) affair of honor.

ehrenwert *adj.* honorable; re-
spectable.

die Ehrfurcht veneration, awe.

der Ehrgeiz ambition.

ehrgeizig *adj.* ambitious.

ehrlich *adj.* honest, honorable.

ehrwürdig *adj.* honorable; vener-
able.

ei *interj.* oh!

der Eifer zeal, warmth, fervor;
in *Eifer* sharply, angrily.

die Eifersucht jealousy.

eifersüchtig *adj.* jealous.

eifrig *adj.* zealous, eager, enthu-
siastic, excited.

eigen *adj.* own; proper, peculiar,
characteristic (of).

eigentlich *adj.* proper; *adv.* proper-
ly, really, strictly speaking, to
tell the truth.

der Eigentümer (—) proprietor.

das Eigentumsrecht proprietorship.

eilen *intr.* (*aux.* sein — *when*
prominence is given to the
change of place — and haben)
to hasten, hurry.

eilig *adj.* hasty.

einan'der *adv.* one another; each
other.

ein|drängen *tr.* to force (squeeze)
in; as *n.* intrusion; *refl.* to in-
trude (oneself), force one's way
in.

ein|bringen (a — u) *intr.* (*aux.* *sein*) to force one's way in, intrude oneself, burst in; *as n.* intrusion.

der Einfall (^ue) (sudden flash of) thought, idea, notion, whim.

ein|fallen (ä — fiel — a) *intr.* (*aux.* *sein*) to fall in; (*in music*) join (chime, strike) in.

der Einfluß (^uffe) influence.

einflußreich *adj.* influential.

ein|führen *tr.* to introduce, bring in.

der Eingang (^ue) entrance.

eingebildet *part. used as adj.* conceited.

eingebor(e)n *past part. used as adj. and n.* inborn; native.

ein|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* *sein*) to go in.

eingelebt *part.* grown accustomed (habituated) to, established in.

eingesandt *see* ein|senden.

ein|gießen (o — gegossen) *tr.* to pour in; fill (the glasses) with.

ein|hauen (hieb — au) *intr.* to hew in; *as n.* the charge.

einiger *pr.* some; einigeß some facts (considerations); *pl.* certain, a few.

ein|laden (ladet *or* lädt — u — a) *tr.* to invite.

ein'mal *adv.* once, one time; auf einmal all at once; noch einmal' once more, again; einmal' once upon a time, some day; (*qualifying a request*, 37. 4) just; (*of something finally settled*, 46. 2) you know, don't you see; nicht einmal' not even.

ein|marschieren *intr.* (*aux.* *sein*) to march in.

die Einmischung interference.

ein|nehmen (nimmt — a — genommen) *tr.* to take in; have an income of, earn; für etwas eingenommen *sein* to be taken with, have a partiality for, be prepossessed in favor of.

die Einrede objection, remonstrance, keine Einrede! not a word (of objection)!

ein|richten *tr.* to arrange, organize.

die Einrichtung (—en) arrangement, institution.

einsam *adj.* lonely.

ein|schenken *tr. and intr.* to pour out, fill one's glass.

ein|schlafen (ä — ie — a) *intr.* (*aux.* *sein*) to drop (fall) asleep.

ein|schlagen (ä — u — a) *tr.* to smite in; *intr.* to shake hands (in token of agreement).

ein|sehen (ie — a — e) (in etwas ein|sehen) *intr.* to look into; *tr.* to perceive, understand. *Distinguish from* hinein|sehen.

ein|senden (sandte, gesandt, *or both regular*) *tr.* to send in; contribute; **Eingesandt** *as n.* (20. 21, note indeclinable use in language of newspaper office) contribution, letter from a reader.

der Einsender (—) contributor; correspondent.

ein|setzen *tr.* to put in.

einst *adv.* once.

einstimmig *adj.* unanimous.

die Eintagsfliege (—n) day-fly: *pl.* (119. 9) ephemera.

- ein|treten** (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* *sein*) to enter, step in; occur.
- der Eintritt** admission, entrance.
- die Eintrittskarte** (—n) ticket of admission.
- einverstanden** *sein mit* to agree with.
- die Einwilligung** consent; acceptance.
- einzeln** *adj.* single, individual; solitary.
- einzig** *adj.* only, sole.
- der Eisbär** (—en) polar bear.
- das Eisen** (—) iron; (horse)shoe.
- die Eitelkeit** vanity.
- der Ellbogen** (—) elbow.
- die Eltern** *pl.* parents.
- empfangen** (ä — i — a) *tr.* to receive.
- empfehlen** (ie — a — o) *tr.* to recommend; give into (*one's*) charge; *refl.* (*as greeting*) to present *one's* respects, take *one's* leave, bid adieu (*good morning, etc.*); *sich empfehlen lassen* to send *one's* respects (*compliments, etc.*).
- die Empfehlung** (—en) recommendation; compliments (37. 6), respects.
- empfinden** (a — u) *tr. and intr.* to feel.
- empfindlich** *adj.* sensitive, thin-skinned; sensible (= *that can be felt*).
- die Empfindlichkeit** sensitiveness, touchiness.
- die Empfindung** (—en) feeling.
- empören** *tr.* to revolt; shock, arouse (*one's*) indignation; *refl.* to revolt,
- daß **Ende** (*gen.* —s, *pl.* —n) end;
ein Ende nehmen to come to an end.
- enden** *tr.* to end; *intr.* to end; turn out.
- endlich** *adv.* finally, at last.
- eng** *adj.* close.
- der Engel** (—) angel.
- englisch** English.
- der Enkel** (—) grandchild.
- entbehren** *tr., also intr. w. gen.,* to be deprived of, do without.
- entbinden** (a — u) *tr.* to release; jemanden einer Verbindlichkeit entbinden to absolve (release) a person from an obligation.
- die Entdeckung** (—en) disclosure, revelation.
- entfernen** *tr.* to remove, send away; put out.
- entführen** *tr.* to carry off; abduct, kidnap, elope with.
- entge'gen** *adv., usually found in separable composition w. verbs, generally w. dat., towards, to, (going) to meet.*
- entge'gen|stehen** (stand, gestanden) *intr.* (*aux.* *haben and sein*) to be opposed to.
- entge'gen|tragen** (u — a) *tr.* to bring to meet; report (news) to.
- entge'gen|treten** (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* *sein*) to go toward; oppose.
- entgehen** (entging, entgangen) *intr.* (*aux.* *sein*) *w. dat.* to escape.
- entgelten** (entgilt — a — o) *tr.* to atone (suffer, pay) for.
- die Enthüllung** (—en) revelation.

entrüstet *past part. used as adj.*
indignant.

die Entrüstung indignation.

entschädigen *tr.* to indemnify,
compensate.

entscheiden (*ie — ie*) *tr., intr., and*
refl., to decide; **entschieden** (*used*
as adj.) decided; positive, per-
emptory.

die Entscheidung (*-en*) decision.

entschieden *see* **entscheiden**.

entschlossen *past part. used as adj.*
resolute.

die Entschlossenheit resoluteness.

entschlüpfen *intr. (aux. sein) w. dat.*
to slip away from; slip through
(*one's*) fingers, escape from.

der Entschluß (*"fse*) decision, re-
solve, resolution.

die Entschuldigung (*-en*) excuse;
um Entschuldigung bitten to beg
pardon.

entsetzlich *adj.* horrible, heinous,
monstrous.

entsprechen (*i — a — o*) *intr. w.*
dat. to correspond to.

entwe'der *conj.* either.

entziehen (*entzog, entzogen*) *tr. w.*
dat. of person etc. from whom
to take from; *refl. followed by*
dat. to withdraw from; abstain
from.

entzücken *tr.* to ravish, enchant,
delight.

entzweien *tr.* to cause to fall out,
set at variance, estrange.

das Erbarmen compassion.

erbeissen (*erbiß, wir erbissen; erbiß-*
fen) *tr.* to bite to death.

die Er'bin (*-innen*) heiress.

erbitten (*erbat, erbeten*) *tr.* to en-
deavor to obtain by requesting,
ask for.

die Erbitterung irritation, ex-
asperation.

erblicken *tr.* to catch sight of.

erbötig *adj.* ready to perform.

erbrechen (*i — a — o*) *tr.* to break
open.

die Er'de (*-n*) earth; ground.

erfahren (*ä — u — a*) *tr.* to learn,
come to know, experience.

die Erfahrung (*-en*) experience.

erfechten (*i — o — o*) *tr.* to obtain
by fighting.

ersinden (*a — u*) *tr.* to find out;
invent, discover.

die Erfindung (*-en*) invention.

der Erfolg result, success.

erfordern *tr.* to demand, require.

erfreuen *tr.* to delight, rejoice;
refl. to be glad.

erfreulich *adj.* gratifying.

erfüllen *tr.* to fill, fulfill, carry out.

die Erfüllung fulfillment.

ergeben *past part. used as adj.*
resigned, devoted, submissive;
(*in letter-endings, etc.*) obedient,
humble.

ergreifen (*ergriff, ergriffen*) *tr.* to
seize, grasp, take up.

erhalten (*erhält — ie — a*) *tr.* to
keep, preserve; receive, get.

erheben (*o — o*) *tr.* to exalt, extol;
refl. to rise.

die Erhitzung heating.

erinnern *tr.* to remind; *refl. w.*
gen. to remember.

die Erinnerung (*-en*) memory,
remembrance; reminder.

- erkälten** *tr.* to cool; *refl.* to take cold.
- erkaufen** *tr.* to buy.
- erkennen** (*erkannte, erkannt*) *tr.* to recognize.
- erklären** *tr.* to explain, declare, announce; *es sich (dat.) erklären* to understand it, account for it.
- die Erklärung** (-en) explanation, statement.
- die Erkrankung** a falling ill, illness.
- erkundigen** *refl.* to inquire.
- erlauben** *tr. w. dat. of person* to allow.
- die Erlaubniß** permission.
- erleben** *tr.* to live to see; experience, go through.
- erleichtern** *tr.* to lighten; relieve, unburden.
- erleiden** (*erlitt, erlitten*) *tr.* to suffer; sustain.
- erleuchten** *tr.* to light (up); illuminate.
- die Ermahnung** exhortation, admonition.
- ermessen** (*ermißt, ermaß — e*) *tr.* to measure; *as n.* judgment, discretion.
- ermuntern** *tr.* to enliven; *dazu ermuntern* to encourage it.
- ernähren** *tr.* to support.
- ernst** *adj.* serious.
- der Ernst** earnest, *im Ernst* seriously; *ist das Ihr Ernst?* are you serious?
- ernsthaft** *adj.* serious.
- erobern** *tr.* to capture, win, gain, achieve.
- die Eröffnung** (-en) disclosure, notification.
- erraten** (*errät — ie — a*) *tr.* to guess, divine.
- erregen** *tr.* to rouse, excite, cause.
- erreichen** *tr.* to attain to; overtake.
- erröten** *intr. (aux. sein)* to blush.
- erscheinen** (*ie — ie*) *intr. (aux. sein)* to appear, seem.
- erschöpfen** *tr.* to exhaust.
- erschrecken** (*i — a — o*) *intr. (aux. sein)* to be terrified (frightened, alarmed); *tr.* to frighten.
- erschüttern** *tr.* to shake; disturb, impair.
- erschnen** *tr.* to long for.
- ersparen** *tr.* to spare; save.
- erst** *adj.* first; *adv.* first, not until, only.
- erstaunen** *intr. (aux. sein)* to be astonished; *tr.* to astonish.
- ersuchen** *tr.* to request, beg.
- ertragen** (*ä — u — a*) *tr.* to bear, endure, stand.
- ertrinken** (*a — u*) *intr. (aux. sein)* to be drowned.
- erwachen** *intr. (aux. sein)* to awake.
- erwägen** (*o — o*) *tr.* to weigh; consider.
- erwählen** *tr.* to choose.
- erwähnen** *tr.* to mention.
- erwarten** *tr.* to expect, await.
- erweisen** (*ie — ie*) *tr.* to show; *einem die Ehre erweisen* to do one the honor.
- erzählen** *tr.* to relate, tell, say; *man erzählt sich (dat.)* a rumor is circulating.
- die Erziehung** education.
- essen** (*ißt, aß, gegessen*) *tr.* to eat; *as n.* dinner, supper.

etwa *adv.* perhaps, about.

etwas *indef. pr.* anything, something; so etwas something of the sort, such things; etwas Geld a certain amount of money; *adv.* somewhat, rather.

euer *poss. pr.* your.

ewig *adj.* everlasting.

das Exemplar' (-e) copy.

F

der Fackeltanz (^{re}) torch-dance.

fähig *adj.* capable.

der Fähnrich (-e) ensign.

fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* sein) to repair, move, drive, pass; sich über die Augen fahren to pass one's hand (etc.) over one's eyes; sich in die Haare fahren to tear one's hair.

der Falbe (*declined like adj.*) cream-colored horse.

das Falkenauge (*gen.* -s, *pl.* -n) falcon eye.

der Fall (^{re}) fall; case; auf alle Fälle at all events.

die Falle (-n) trap.

fallen (ä — fiel — a). *intr.* (*aux.* sein) to fall; drop.

die Falschheit falseness; treachery.

die Falte (-n) fold; wrinkle; das Gesicht in finstere Falten ziehen to frown and pucker one's countenance.

falten *tr.* to fold.

die Fami'lie (*pron.* =l(i)e; (i) *w.* vanishing sound) (-n) family.

die Fami'lienzwistigkeit (-en) family quarrel.

famos' (*student slang*) *adj.* famous, prime (*coll.*).

fangen (ä — i — a) *tr.* to catch, capture; sich gefangen geben to surrender.

die Farbe (-n) color.

färben *tr.* to color, dye.

fassen *tr.* to seize, grasp; adopt; comprehend; einen Beschluß fassen to resolve, come to a decision; einen Entschluß fassen to make up one's mind; gefaßt composed, calm, self-possessed; darauf gefaßt prepared for it.

die Fassung composure, self-command, self-control, calmness.

fast *adv.* almost.

die Faust (^{re}) fist; hand.

die Feder (-n) feather; quill, pen.

der Federbüschel (—) tuft.

die Fee (-n or -en) fairy.

die Fehde (-n) feud; combat.

fehlen *intr.* to fail; err; *impers.* to fail, lack, be missing; es kann Ihnen nicht fehlen (53. 13-14) you cannot fail to get on; es fehlte an sechs Zeilen the column was six lines short.

feierlich *adj.* solemn; *adv.* with an official manner.

die Feierlichkeit (-en) ceremony, pomp; gibt dem Eintritt die Feierlichkeit (will) make his entry imposing.

feiern *tr.* to celebrate, do honor to, vaunt.

feig *adj.* cowardly.

fein *adj.* delicate, keen, subtle.

der Feind (-e) enemy.

- das Feindesland ("er) the enemy's country.
 feindlich *adj.* hostile.
 das Feld (-er) field.
 das Fenster (—) window.
 die Fensterscheibe (-n) window-pane.
 fern *adj.* far; distant; *ferner adv.* furthermore, in future.
 die Ferne distance.
 fertig *adj.* ready, finished; fertig werden to finish; fertig werden mit to get the upper hand of, manage.
 das Fest (-e) festival, fête; reception, entertainment.
 fest *adj.* firm, steady; *adv.* firmly, fast, tight.
 festhalten (hält—ie—a) *tr., intr., and refl. w.* an, to hold fast, hold on to; (of a prisoner) *tr.* to arrest, detain.
 der Festzug ("e) triumphal procession.
 feucht *adj.* moist, damp, wet.
 das Feuer (—) fire.
 feurig *adj.* fiery, ardent.
 feuerrot *adj.* fiery; red.
 fidel' (students' slang) *adj.* jolly.
 finden (a—u) *tr.* to find, consider.
 der Finger (—) finger.
 finster *adj.* dark, gloomy.
 die Finte (-n) trick, wile, dodge.
 der Fischzug ("e) fishing, haul or draught (of fish).
 die Flamme (-n) flame.
 die Flasche (-n) bottle.
 flattern *intr.* to wave, flutter.
 der Fleck (-e and -en) place, spot.
 flehen *intr. and tr.* to beseech.
 fleißig *adj.* diligent, industrious, busy.
 der Gliederbusch ("e) elder-bush.
 fliegen (o—o) *intr.* (*aux.* sein when change of place is specified) to fly; soar (87. 1).
 florieren *intr.* to flourish.
 flüchtig *adj.* fickle, cursory, desultory.
 die Folge (-n) consequence.
 folgen *intr.* (*aux.* sein) *w. dat.* to follow.
 fordern *tr.* to demand, ask for, call for, require.
 die Form (-en) form, in aller Form in due form.
 fort *adv.* away, gone, off.
 fort|beziehen (bezog, bezogen) *tr.* to continue to draw.
 fort|fahren (ä—u—a) *intr.* to continue.
 fort|führen *tr.* to carry on.
 fort|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go away.
 fort|jagen *tr.* to drive away.
 fort|lassen (läßt, ließ—a) *tr.* to let go away.
 der Fortschritt (-e) progress.
 die Fortsetzung continuation, sequel.
 fort|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to trail along; take away, carry off.
 die Frage (-n) question.
 fragen (frag or weak) *tr. and intr.* to ask, inquire.
 französ'isch *adj.* French.
 die Frau (-en) woman; wife; Madam, Mrs.
 der Frauenverstand woman's wit.

das Fräulein (—) young lady;
Miss.

frei *adj.* free; loose.

der Freier (—) suitor.

freilich *adv.* certainly, to be sure,
yes indeed, quite so.

freiwillig *adj.* voluntary, of one's
own accord.

fremd *adj.* foreign, strange; find
Sie dem Hause fremd? (56. 20–
21) do you stay away from the
house? der Fremde stranger.

die Freude (–n) joy, delight;
pleasure.

freudig *adj.* joyous, joyful, glad.

freuen *tr.* to delight, afford
pleasure to; *refl.* to rejoice, be
delighted (glad), take pleasure,
express one's pleasure.

der Freund (–e), die Freundin
(–innen), friend.

freundlich *adj.* friendly; kind;
pleasant, affable.

die Freundschaft (–en) friendship.

freundschaftlich *adj.* friendly;
kindly, sociable.

der Friede (*gen.* –ns, *pl.* –n) peace.

der Friedensbote (–n) messenger
of peace; peacemaker.

friedlich *adj.* peaceful.

frisch *adj.* fresh; *adv.* briskly
(88. 4); frisch darauf los! at it!

die Frist space of time, given
time, term, limit; mit langer
Frist (113. 24) long-term.

froh *adj.* glad, joyful.

fröhlich *adj.* merry.

früh *adj.* early; früher earlier,
previous, former; *as adv.* for-
merly, before, etc.

das Frühstück (–e) breakfast.

der Fuchs (^ue) fox.

fühlbar *adj.* palpable, perceptible;
ihm fühlbar machen (89. 21) to
make him sensible of the fact.

fühlen *tr. and intr.* to feel.

fühllos *adj.* unfeeling.

führen *tr.* to lead; bring, take, es-
cort, carry on; die Wirtschaft
führen to manage the farm (es-
tablishment, etc.); spazieren füh-
ren to take for a walk.

das Füllen (—) foal; colt, filly.

fünf *card. num.* five.

funf und zwanzig *cardinal numeral*
twenty-five.

fünfzig *card. num.* fifty.

für *prep.* for; on behalf of; by;
für sich to himself, aside.

furchen *tr.* to furrow; wrinkle.

furchtbar *adj.* fearful; dreadful,
shocking (97. 21), tremendous.

fürchten *tr.* to fear.

furchtsam *adj.* timid.

der Fußboden (^u) floor.

der Fußtritt (–e) footstep.

füttern *tr.* to feed.

G

der Gang (^ue) gait; visit, trip;
errand (118. 9).

ganz *adj.* whole, all; *adv.* quite,
altogether, completely, entirely.

gar *adv.* quite, very, even; gar
nicht not at all.

der (or das) Gar'aus or Garaus'
finishing stroke, einem den
Garaus machen to put an end
to one, kill one off.

- der **Garten** (ⁿ) garden.
 der **Gartenbau** horticulture.
 der **Gartensaal** (-säle) summer parlor (a large room used in summer and opening into the garden).
 das **Gartentor** (-e) garden gate.
 die **Gartentür** (-en) garden door.
 der **Gärtner** (—) gardener.
 der **Gast** (^{ne}) guest.
 die **Gastfreundschaft** hospitality.
 das **Gastmahl** (-e) banquet.
 die **Gattenwahl** choice of a husband; die **Gattenwahl** halten to pick out a husband.
 die **Gaunerei** swindle, piece of knavery.
gebärden *refl.* to demean oneself, behave.
gebären (gebiert — a — o) *tr.* to bear, give birth to; geboren born.
geben (i — a — e) *tr.* to give, die Hand geben to shake hands; to furnish, cause; *impers.* es gibt there is; was gibt's? what is the matter?
gebildet *see* bilden.
geboren *see* gebären.
gebühren *intr. w. dat.* to be due.
 der **Gedanke** (*gen.* -nā, *pl.* -n) thought, idea; in Gedanken absorbed in thought, in a brown study (*coll.*).
 das **Gedicht** (-e) poem.
 das **Gedränge** crowding, crush.
gedrückt *see* drücken.
 die **Geduld** patience.
geeignet *past part. used as adj.* suited, fitted, adapted.
 die **Gefahr** (-en) danger.
gefährlich *adj.* dangerous.
gefallen (ä — fiel — a) *intr. w. dat.* to please; sich etwas gefallen lassen to agree to something.
 der **Gefallen** (—) kindness, favor, jemandem den Gefallen tun to do one a favor, oblige one.
gefaßt *see* fassen.
 das **Gefiedel** (*coll.*) (bad) fiddling; scraping.
 das **Gefühl** (-e) feeling(s), sentiment, temperament.
gefühlvoll *adj.* full of feeling; pathetic, sentimental.
ge'gen *prep.* against, towards; for, to.
 die **Ge'gend** (-en) region, part of the country.
 die **Ge'genpartei** opposite party.
 der **Ge'genstand** (^{ne}) subject.
 das **Ge'genteil** (-e) contrary.
gegenü'ber *adv., and prep. w. dat.,* over against, opposite to, in face of; pitted against; *may refer to* efforts to influence a person, with regard to.
gegenü'ber|stehen (stand, gestanden) *intr. w. dat.* to be opposed to; be pitted against.
 die **Ge'genwart** presence; present time.
ge'genwärtig *adj.* present; *as adv.* at the present time.
 der **Geg'ner** (—), die **Geg'nerin** (-innen), opponent.
 der **Gehalt** (-e) salary.
 das **Geheimniß** (*gen.* -ffē, *pl.* -ffē) secret.
geheimnisvoll *adj.* mysterious.

gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go, walk; vor sich gehen to proceed, go (come) off; *impers.* to be, fare, *e.g.* wie geht es (Ihnen)? how are you? es geht nicht it won't do, it's no use (70. 1), etc.

gehorden *intr. w. dat.* to obey.

gehören *intr. w. dat.* to belong.

der Geist (-er) spirit, mind.

geistreich *adj.* brilliant, witty.

gelb *adj.* yellow.

gelbgesiegelt *see* siegeln.

der Gelbschnabel (^u) yellow-beak; callow bird; *fam.* greenhorn.

der Geldanspruch (^ue) pecuniary claim.

das Gelee' (*gen.*-s, *pl.*-s, also other genders and plurals) (*pron. approximately as in French*) jelly.

die Gelegenheit (-en) opportunity, occasion.

gelegentlich *adv.* incidentally, by the way.

die Gelehrsamkeit learning, scholarship.

gelehrt *past part. used as adj.* learned; **der Gelehrte** scholar (= learned man).

gelind *adj.* mild; moderate.

gelten (gilt — a — o) *intr.* to be worth; be valid, hold good; belong to; gelten für or als to pass for, count for, be reputed to be; geltend machen to vindicate, support; *impers. (w. acc.; cf. kosten)* to concern; wo es Ernst gilt where serious business is at stake; es gilt it's a bargain; es gilt zu (76. 20-21) our business is to.

der Gemahl (-e) husband, **die Gemahlin** (-innen) wife.

gemein *adj.* common; vulgar, low, mean-spirited.

die Gemeinheit (-en) commonness; low behavior, vulgarity.

gemein/nützig *adj.* of public benefit.

gemeinsam *adj.* common.

das Gemüt (-er) soul, heart, mind.

gemütlich *adj.* comfortable, pleasant, sociable, good-natured.

die Gemütsruhe peace of mind.

genau *adj.* exact, precise; close.

geneigt *past part. used as adj.* inclined; favorably disposed (towards).

genial' *adj.* with (full of) genius; ingenious.

das Genick back (nape) of the neck.

genug *adv.* enough.

genügen *intr.* to be sufficient; genügend sufficient.

die Georgi'ne (-n) dahlia.

das Georgi'nenbett (-e) bed of dahlia.

gerade *adj.* straight; *adv.* precisely, exactly; in particular, just; gerade jetzt at this particular moment; gerade heraus! (42. 8) I'll be perfectly frank with you!

geräuschvoll *adj.* noisy, boisterous.

das Gerede talk, speechifying.

das Gericht (-e) dish.

gering *adj.* slight, small, trifling; im geringsten *adv.* in the least.

gern *adv.* gladly, willingly; **gern** *w. verb* to be fond of, like to,

gerötet *see* röten,

- das Gerücht (-e) report, rumor.
 gerührt *see* rühren.
 der Gesang (^ue) singing, song.
 das Gesang'stück (-e) song.
 das Geschäft (-e) business.
 geschäftig *adj.* busy; bustling, fussing.
 das Geschäfts'bureau (*pron.* bü-rō') (*gen.* -s, *pl.* -s) business office.
 geschehen (*ie* — *a* — *e*) *intr.* (*aux.* sein) to happen, take place; dem geschieht recht serves him right.
 geſchick *adj.* clever; shrewd, sensible.
 das Geſchenk (-e) gift.
 die Geſchichte (-n) story, history; *fam.* concern, affair, das wird eine ausgezeichnete Geſchichte (126. 6-7) this is turning out splendidly.
 geſchickt *adj.* skillful, clever.
 der Geſchmack taste; liking.
 das Geſchwätz gossip, (idle) talk.
 die Geſellſchaft (-en) society, company.
 der Geſellſchafter (—) companion.
 geſellſchaftlich *adj.* social.
 das Geſetz (-e) law.
 das Geſicht (-er) face.
 die Geſinnung (-en) disposition, temper, feelings, way of thinking, opinion, view.
 geſpannt *past part. used as adj.:* gespannt ſein not to be on good terms, to have fallen out.
 das Geſpenſt (-er) specter, ghost.
 die Geſpielin (-innen) playmate.
 das Geſpräch (-e) conversation.
 die Geſtalt (-en) figure.
 das Geſtändniß (*gen.* -ſſes, *pl.* -ſſe) confession.
 geſtatten *tr.* (*w. dat. of person*) to permit, allow.
 geſtehen (geſtand, geſtanden) *tr.* to confess.
 ge'ſtern *adv.* yesterday.
 geſt'rig *adj.* of yesterday.
 geſund *adj.* in good health, well.
 die Geſundheit (-en) health; toast.
 das Getränk (-e) drink, beverage.
 getreu *adj.* faithful.
 der Gebatter (*gen.* -s or -n, *pl.* -n) godfather; gossip (*in its antiq. sense*).
 die Gewalt violence.
 gewandt *adj.* adroit, clever.
 das Gewicht (-e) weight; Gewicht darauf legen to attach importance to.
 gewichtig *adj.* weighty; impressive.
 der Gewinn gain; acquisition; advantage.
 gewinnen (*a* — *o*) *tr.* to win; gain; wieder gewinnen to recover.
 gewiß *adj.* certain.
 das Gewiſſen (—) conscience.
 gewöhnen *tr.* to accustom.
 gewöhnlich *adj.* usual; ordinary, common.
 gießen (goß, wir goſſen; gegoffen) *tr.* to pour.
 der Glanz brightness, brilliancy, splendor.
 glänzen *intr.* to shine, gleam; glänzend brilliant.
 das Glas (^uer) glass.

glauben *tr.* (*acc. of thing*); *intr.*
w. personal dat., also w. an +
acc. to believe, think.
die Glaubenssache (—*n*) matter of
 belief.
gleich *adj.* like; equal; *as adv.*
 immediately, at once.
gleichfalls *adv.* likewise.
gleichgültig *adj.* indifferent.
gleichviel (*ob*) *adv.* no matter
 (if).
glimmen (*v — v, or both weak*)
intr. to glimmer; smolder.
glorreich *adj.* glorious.
das Glück (good) fortune, happi-
 ness; *ich wünsche Ihnen Glück zu*
I congratulate you on.
glücklich *adj.* happy.
glühen *intr.* to glow.
die Gnade grace, favor, mercy.
gnädig *adj.* gracious.
die Goldschleie (—*n*) gold-colored
 tench.
der Goldschnitt (—*e*) gilt edge(s).
der Goldsucher (—) gold-hunter;
 gold-digger.
gönnen *tr.* to grant; favor (*one*)
 with, devote (to); not detain
 from.
der Gott (^{er}) God.
göttlich *adj.* divine, celestial.
das Grab (^{er}) grave.
der Gram grief, sorrow, trouble.
grämen *tr., also impers., to grieve;*
refl. to fret, grieve, trouble,
worry.
das Gras (^{er}) grass.
gratulie'ren *intr. w. dat., also*
jemandem zu etwas gratulieren,
to congratulate.

grau *adj.* gray; overcast.
die Gravität' (*pron. =ā=wt̄=*) grav-
 ity, seriousness.
greifen (*griff, gegriffen*) *tr.* to
 seize; *as intr. rauh in das Herz*
greifen to deal roughly with
the feelings, inflict a cruel
wound (on a person).
die Grille (—*n*) whim, crotchety.
grimmig *adj.* fierce, dire, fell.
grob *adj.* (*comp. ^{er}, sup. st*)
 coarse, gross, vulgar, boorish,
 insulting, rough, insolent.
der Groll rancor, resentment,
 animosity.
grollen (*mit*) *intr.* to bear a grudge
 (at), be angry (with).
groß *adj.* (*comp. ^{er}, sup. größt*)
 great; large, big.
der Grobknecht (—*e*) head servant.
großmütig *adj.* magnanimous;
 generous, munificent.
der Grund (^e) ground; reason,
 motive; bottom, im Grunde at
 bottom, at heart.
gründlich *adj.* thorough.
der Grundsatz (^e) principle.
die Gruppe (—*n*) group.
gruppie'ren *tr.* to group.
grüßen *tr.* to greet; wish to be
 remembered to; *grüßen lassen*
to present compliments to, send
regards (greetings) to.
die Gunst (—*en*; *this form is found*
in adverbial expressions, as at
76. 6; not, however, where
Gunst retains its substantival
force. Use Gunstbezeugungen)
 favor.
günstig *adj.* favorable.

gut *adj.* good; advisable, proper, satisfactory, sound, pleasant, trusty, right, favorable, true (76. 12), valiant, etc.; **gut werden** to come right, be set right; **es wird heut' noch gut** we shall have a good time to-day after all; *as adv.* well; **gut stehen** to be on good terms.

das Gut ("er) possessions; farm, estate.

die Güte kindness.

gütig *adj.* kind.

gut/machen *tr.* to make amends for, atone for, put right.

gutmütig *adj.* good-natured.

der Gutsbesitzer (—) landed proprietor, landowner.

der Gutsnachbar (—n) neighboring landed proprietor.

S

das Haar (—e) hair.

haarsträubend *adj.* (making hair stand on end) blood-curdling.

die Habe possessions, chattels.

haben *tr.* to have; **was haben Sie?** what's the matter?

der Hader contention, squabble(s).

der Hahn ("e) cock.

halb *adj.* half, half-way (116. 6).

der Halbgott ("er) demigod; hero.

das Halbjahr (—e) half-year.

halbjährig *adj.* half-year's.

der Hals ("e) neck.

halt *interj.* halt! stop!

halten (hält — ie — a) *tr.* to hold; keep (up), maintain, uphold; manage, arrange, take care of

(116. 15), take (a newspaper); make (a speech); **halten für** to consider, deem, regard as; **einem etwas zu gute halten** to make allowances for one; *intr.* **an sich halten** to restrain (control) oneself; **halten zu** to stick to, stand by; **stillhalten** see still.

die Haltung attitude, bearing; **er hat eine gute Haltung gezeigt** (45. 21–22) his behavior was correct, **mit Haltung** (64. 1) somewhat reserved; (*of a newspaper*) standpoint, views, principles.

der Hamster (—) hamster, (German) marmot.

die Hand ("e) hand; **auf ihre eigene Hand** on her own account.

der Handel (") business; **Händel** (*pl.*) bekommen (anfangen) to get into a quarrel.

handeln *intr.* to act; *impers. refl.* **sich handeln um** to be at stake, be involved; be about.

das Händeschütteln hand-shaking.

hand'haben *tr.* to handle; control, manage, determine.

die Handlung (—en) action; *pl.* actions, business.

das Handwerk (—e) trade; profession.

hangen (ä — i — a) *intr.* (*see hängen*) to hang; **hangen an** to be attached to, cling to, be fastened on.

hängen *tr.* (*hängen and hängen are often used interchangeably*) to hang.

der Hanswurst! (*in South Germany*
Hans'wurst) (^{er}) jack-pudding
(Jack-sausage), clown, buffoon.

harmlos *adj.* innocent; simple.

der Harnisch harness (*in antiq.*
sense); armor; in Harnisch bring-
en to rouse the choler of.

harren *intr.* to wait (patiently).

hart *adj.* (*comp.* ^{er}, *sup.* ^{est})
hard, harsh.

die Härte harshness.

hartnäckig *adj.* obstinate.

die Hartnäckigkeit obstinacy.

der Hase (-n) hare.

der Haß hatred.

hassen *tr.* to hate; abhor.

häßlich *adj.* ugly.

die Haube (-n) hood; cap.

der Haufe (*gen.* -ns, *pl.* -n) heap;
crowd, der große Haufe the
masses.

häufig *adj.* frequent.

das Haupt (^{er}) head.

der Hauptartikel (—) leading
article; leader.

die Hauptsache (-n) chief thing.

die Hauptstadt (^e) capital, me-
tropolis.

das Haus (^{er}) house; family;
von Haus aus originally, nat-
urally, fundamentally, prop-
erly, by birth, from the start;
altes Haus (73. 27), old fellow
(chap, etc.).

das Hausglück domestic happi-
ness.

der Hausherr (*gen.* -n, *pl.* -en)
master of the house.

das Hausrecht domestic rights;
privacy (106. 11).

heben (o — o) *tr.* to lift.

das Heer (-e) host, army.

heftig *adj.* violent, passionate, fu-
rious; vehement, heated, hasty.

hegen *tr.* to preserve; nourish;
entertain (*of feelings*).

das Heil welfare; happiness; sein
Heil versuchen to try one's luck
(hand).

heilen *intr.* (*aux.* sein) to heal;
tr. to heal, cure.

heilig *adj.* holy; der Heilige saint.

heilsam *adj.* wholesome; salutary.

die Heilung healing.

die Heimat home.

das Heimatdorf (^{er}) native vil-
lage.

heimlich *adj.* secret.

heiraten *tr.* to marry (*i.e.* take
in marriage); *intr.* to get mar-
ried.

heiß *adj.* hot.

heißen (ie — ie) *intr.* to be called,
be named; be said (written,
spelled, reputed, etc.); signify,
das heißt that is to say.

heiter *adj.* serene.

der Held (-en) hero.

die Heldin (-innen) heroine.

helfen (i — a — o) *intr. w. dat.* to
help; be of use to.

hell *adj.* light-colored.

das Hemd (*gen.* -es, *pl.* -en)
shirt.

der Henker (—) hangman; zum
Henker! confound you!

her *adv.* hither; here; fetch (*as*
command); (*of time*) ago.

heran/winken *tr.* to beckon to
(one) to come.

- herauf/|reichen** *tr.* to hand up.
herauf/|schlagen (ä — u — a) *tr.* to strike up; *intr.* to shoot (leap) up (*of a flame*).
heraus' *adv.* out (*in the direction of the speaker*); *kurz* heraus (45. 5) to be brief with it.
heraus/|fordern *tr.* to call out, challenge.
heraus/|geben (i — a — e) *tr.* to publish.
heraus/|holen *tr.* to fetch out.
heraus/|kommen (kam — o) *intr.* (*aux.* sein) to come out; get out.
heraus/|locken *tr.* to entice out; get out.
heraus/|sagen *tr.* to say out; *daß* gerade heraus sagen (84. 12–13) to speak quite frankly.
heraus/|springen (a — u) *intr.* (*aux.* sein) to jump out.
heraus/|suchen *tr.* to search out; hunt up.
heraus/|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to draw (get, take) out.
daß **Herbstkleid** (-er) autumn dress (garb).
herein/|führen *tr.* to lead (bring) in.
herein/|holen *tr.* fetch (take) in.
herein/|kommen (kam — o) *intr.* (*aux.* sein) to come in.
herein/|rufen (ie — u) *tr. and intr.* to call in.
herein/|stecken *tr.* to stick in.
herein/|treten (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* sein) to come in.
her/|führen *tr.* to bring hither; bring in.
her/|geben (i — a — e) *tr.* to hand over.
her/|haben *tr.*: ich will sie herhaben I want them brought here.
her/|holen *tr.* to fetch hither (here).
her/|kommen (kam — o) *intr.* (*aux.* sein) to come hither (here).
der Heros (*gen.* —, *pl.* Hero'en) hero.
der Herr (*gen.* -n, *pl.* -en) master, lord, gentleman, Mr., sir; *when used ironically* fellow.
her/|richten *tr.* to arrange.
die Herrschaften (*f. pl.*) master and mistress; (*in address*) sir and ma'am, ladies and gentlemen, etc.
her/|schaffen (schuf — a) *tr.* to bring here; produce.
her/|schicken *tr.* to send here.
her/|setzen *tr.* to put here, seat one here.
her/|springen (a — u) *intr.* (*aux.* sein) (*lit.* to come leaping hither) to come racing over (30. 7).
herum/|fragen (fragte or frug, gefragt) *tr. and intr.* to put the question round (the party, etc.).
herum/|laufen *in intr.* to rush and roar around in; (110. 4) storm through.
herum/|tanzen *intr.* to dance around; whirl around.
herum/|tragen (ä — u — a) *tr.* to carry about.
herum/|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to pull about; *intr.* (*aux.* sein) to rove (wander, drift) about.

hervor'|bringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring forth; produce.

hervor'|kommen (kam — o) *intr.* (*aux.* sein) to come forth; come out.

hervor'|rufen (ie — u) *tr.* to call forth; produce.

hervor'|springen (a — u) *intr.* (*aux.* sein) to leap to the front.

das Herz (*gen.* -ens, *pl.* -en) heart; mein Herz (*in address*) my dear, darling; von Herzen heartily.

das Herzblatt ("er) the innermost leaflet of a bud; *fig. and fam.* (ducky) darling.

der Herzenserguß ("ffe) outpouring of the heart.

die Herzensgüte kindness of heart.

herzlich *adj.* hearty; cordial.

herzu'|holen *tr.* to fetch.

heute, heut, *adv.* to-day; heute abend this evening, to-night; heute nacht to-night; von heute ab from to-day on; noch heute this very day.

heutig *adj.* to-day's, of to-day; der heutige Tag this day.

heutzutage *adv.* nowadays.

die Hexe (-n) witch.

hier *adv.* here.

hier'her and **hierher'** *adv.* hither; this way, here; (*as command*) fetch.

hier'herein and **hierherein'** *adv.* in here.

das Hiersein presence (here).

hiesig *adj.* of this place; local, of the town.

der Himmel (—) heaven, sky.

hinaus'|drängen *tr.* to press (push) out.

hinaus'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go out; darüber hinausgehen to go beyond it, transcend it.

hinaus'|legen *tr.* to lay out; *refl.* to lean out.

hinaus'|rufen (ie — u) *tr. and intr.* to call out.

hinaus'|schieben (o — o) *tr.* to push out; put off.

hinaus'|sehen (ie — a — e) *intr.* to look out.

hinaus'|werfen (i — a — o) *tr.* to throw out.

hindurch' *adv.* through.

hinein'|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go in.

hinein'|rufen (ie — u) *tr. and intr.* to call in(to).

hinein'|sehen in (ie — a — e) *intr.* to look into; examine.

hinein'|setzen *tr.* to insert.

hinein'|stellen *tr.* to put in.

hinein'|werfen (i — a — o) *tr.* to cast in, einen Blick hineinwerfen to glance at it.

hin|geben (ie — a — e) *tr.* to give up; devote.

hin|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go there.

hin|halten (hält — ie — a) *tr.* to hold out.

hin|legen *tr.* to lay down.

hin|reißen (riß, wir rissen; gerissen) *tr.* to carry off (forcibly), sweep along, hinreißen zu to hurry (one) into.

hinten *adv.* behind, back.

- hinter** *prep.* behind, hinter etwas kommen (*see* dahinter) to find out about, get into the secret of, get to the bottom of; *as adj.* back.
- hintergehen** (*hinterging, hintergangen*) *tr.* to deceive, take in.
- der Hintergrund** background; back (of the stage).
- hinterlistig** *adj.* deceitful, wily.
- die Hinterstube** (-n) back room.
- die Hinterwand** ("e) rear wall; back of stage, etc.
- hin|tragen** (ä — u — a) *tr.* to carry to, take to.
- hinun|ter|schlucken** *tr.* to swallow down; stomach.
- die Hitze** heat.
- hitzig** *adj.* hot-headed, hasty.
- hoch** *adj.* high; lofty; *as interj.* hurrah! er lebe hoch long life to him! here's to his health!
- hochgebildet** *adj.* highly cultured (educated).
- hochgeehrt** *adj.* highly honored.
- hochgefinnt** *adj.* noble-minded.
- hochherzig** *adj.* high-minded, magnanimous.
- die Hochherzigkeit** high-mindedness, generosity.
- der Hochländer** (—) Highlander.
- höchlich** *adv.* greatly.
- der Hochmut** haughtiness, pride.
- höchst** (*sup. of hoch*) *adj.* highest, es ist die höchste Zeit there is not a moment to be lost; *adv.* most.
- höchstens** *adv.* at most.
- hochtragisch** *adj.* highly tragical.
- hochverehrt** *adj.* highly respected.
- der Hochzeitstag** (*in South Germany hoch*) (-e) wedding-day.
- der Hof and Höf** ("e) court; Hof machen to pay court.
- hoffen** *tr. and intr.* to hope.
- die Hoffnung** (-en) hope.
- die Höflichkeit** politeness.
- höhnisch** *adj.* scornful.
- hold** *adj.* lovely, sweet, charming.
- holen** *tr.* to fetch; sich (*dat.*) holen to bring on oneself; procure, get.
- die Hölle** (-n) hell; perdition.
- das Holz** ("er) wood.
- honett'** *adj.* fair, decent.
- der Honig** honey.
- hordchen** *intr.* to hearken; listen, eaves-drop.
- hören** *tr. and intr.* to hear, hearken (to); höre (hören Sie)! listen! look here!
- das Horn** ("er) horn.
- der Hort** treasure; safe retreat; shield.
- hübsch** *adj.* pretty, handsome; *as adv.* (often almost pleonastic in meaning) nice and (*coll.*).
- die Hulbigung** (-en) homage.
- die Hülfe** assistance.
- hülfsbedürftig** *adj.* in need of help.
- die Hülle** (-n) wrap, covering.
- human'** *adj.* humane; kind.
- die Humanität'** humanity; brotherly love.
- der Hund** (-e) dog.
- hundert** *card. num., also neuter n.,* hundred.
- der Hut** ("e) hat.
- hüten** *tr.* to guard; sich hüten vor to be on one's guard against.

S

ihr *poss. pr.* her, their; **Ihr** *poss. pr.* your.

immer *adv.* always, ever; continually; still; *w. comp.* more and more.

instan'de *see* Stand.

indem' *adv.* meanwhile; *conj.* while, whilst.

indef' *adv.* in the mean time; *conj.* however.

innehalten (*hält*—*ie*—*a*) *tr.* to keep, observe; *intr.* to pause.

inner *adj.* inward.

die Inschrift (*-en*) inscription.

interessant' *adj.* interesting.

interessie'ren *tr.* to interest; *sich interessieren für* to be interested in.

der Intrigant' (*-en*) *intriguer*; schemer.

irgend *adv.* (*generalizing word*) any; at all, in any way, ever, soever; *irgend wie* in any way, at all.

der Irrwisch *will-o'-the-wisp.*

S

ja *adv.* yes; indeed, you know, surely, by all means, oh! nay, eh? why! *jamohl* yes yes, yes certainly, yes indeed.

jagen *tr. and intr.* to hunt, chase.

das Jahr (*-e*) year.

jahrelang *adj.* lasting for years.

das Jahrhundert (*-e*) century.

je *adv.* ever; *je nachdem* as you take it, that depends.

jedenfalls *adv.* at all events, in any case.

jeder *indef. pr.* every, every one; any; *ein jeder* each one.

jedermann *indef. pr.* everybody.

jemaß *adv.* ever.

jemand *indef. pr.* any one, some one; a certain person.

jener *dem. pr.* that, that one.

jetzt *adv.* now.

Johann' John.

die Journali'stenrache (*pron.* *Jour approximately as in French; many Germans, however, pronounce [sch] journalist's revenge.*

die Jüdin (*-innen*) Jewess.

der Jugendfreund (*-e*), **die Jugendfreundin** (*-innen*), friend of one's youth.

das Jugendgedicht (*-e*) poem of youth.

jung *adj.* (*comp.* *„er, sup. „st*) young.

der Junge (*-en*) lad, boy, youth.

jungfräulich *adj.* virgin, maiden.

der Junggesell(e) (*-en*) bachelor.

der Jüngling (*-e*) youth, young man.

der Junfer (*—*) (*Jung-herr*) young nobleman; squire.

der Justiz'rat (*„e*) councilor of justice.

K

das Kaffeeservice (*pron.* *=wīß or =wī=ße*) coffee-set.

die Kaffeestunde coffee-time (*lit. hour*); afternoon coffee.

der Kalbsbraten roast veal.

kalt *adj.* (*comp.* *„er, sup. „est*) cold, cool.

kaltblütig *adj.* cool-blooded.

- die Kälte coolness.
 die Kammer (-n) chamber; room;
 die Kammern parliament, the
 legislature, etc.
 der Kampf (^{te}) contest, struggle,
 strife.
 daß Kanguruh (*gen.* -s, *pl.* -s or
 -e) kangaroo.
 daß Kano'nenfieber battle-fever,
 bullet-fever.
 kapern *tr.* to capture, catch.
 der Karpfen (—) carp.
 die Karte (-n) card.
 die Kartoff'elernte (-n) potato-
 harvest; potato-digging.
 daß Kass'enbillet (*pron.* bîl-jét')
 (-etß or -ette) bank-note.
 der Kater (—) (tom-)cat.
 die Katze (-n) cat.
 der Kauf (^{te}) purchase.
 kaufen *tr.* to buy.
 der Käufer (—) purchaser.
 die Kaufsumme (-n) purchase-
 money.
 der Kaufvertrag (^{te}) deed (con-
 tract) of conveyance (sale).
 kaum *adv.* scarcely, hardly.
 der Kauz (^{te}) wood-owl; *fig.* queer
 fellow, odd fish.
 keck *adj.* bold, daring.
 die Kehle (-n) throat.
 kehren *tr.* to turn.
 kein *indef. pron.* no, not a; keiner
 no one; keins von beidem neither.
 der Keller (—) cellar.
 der Kellner (—) waiter (*at a res-
 taurant*).
 kennen (*kannte, gekannt*) *tr.* to
 know; kennen lernen to make
 the acquaintance of.
 die Kenntniß (-ße) knowledge.
 der Kerl (-e and *fam.* -s) fel-
 low.
 der Kern (-e) pith; heart.
 die Kerze (-n) taper, wax-light.
 daß Kind (-er) child.
 die Kinderstube (-n) nursery.
 die Kinderwäſche children's clothes
 to wash.
 die Kinderzeit childhood.
 kindisch *adj.* childish.
 die Kirche (-n) church.
 klagen *intr.* to lament, complain;
 klagend *as adv.* mournfully.
 klar *adj.* clear.
 die Klasse (-n) class.
 die Klaue (-n) claw.
 kleben *intr.* to stick; *tr.* to paste.
 daß Kleid (-er) dress; *pl.* clothes.
 klein *adj.* small, little; tiny;
 petty.
 die Kleinigkeit (-en) trifle.
 klettern *intr.* (*when change of
 place is indicated, aux. sein*) to
 climb; scramble.
 klingeln *intr.* to ring a bell.
 klingen (a — u) *intr.* to ring,
 sound.
 klopfen *intr. and tr.* to knock,
 slap.
 daß Kloster (^{te}) convent.
 klug *adj.* prudent, wise, clever,
 shrewd, knowing.
 die Klugheit prudence, discre-
 tion.
 der Klumpen (—) lump; mass.
 der Knabe (-n) boy.
 der Knäuel (*more commonly neu-
 ter*) (—) ball (of thread); *fig.*
 group, throng (of people).

baß Knie (*pron. knī*) (—e) knee.

knien (*pron. knī=en*) *intr.* to kneel.

knistern *intr.* to crackle.

knüpfen *tr.* to join, attach.

kochen *intr. and tr.* to cook.

komisch *adj.* comical; amusing.

kommandie'ren über *intr.* to control (23. 8).

kommen (*kam, gekommen*) *intr.* (*aux. sein*) to come; come about; an jemand kommen to get at somebody.

die Kompagnie' (*pron. ˌpɑːni*) (—n) company.

baß Komplott' (—e) conspiracy, plot.

der Kondi'tor (*gen. -s, pl. -to'ren*) confectioner, pastry-cook.

die Königin (—innen) queen.

können (*kann, konnte, gekonnt*) *aux. and tr.* to be able; 'can,' 'might,' etc.

kontrakt'lich *adv.* by contract.

der Kopf (—e) head; einem den Kopf warm machen (45. 20) to work one up.

der Korb (—e) basket.

baß Korn (—er) grain (of wheat, etc.).

der Korrek'tor (*gen. -s, pl. -to'ren*) proof-reader.

korrigie'ren *tr.* to correct; hat korrigiert R. (32. 22) (*printer's style*) has changed to K.

kosten *tr.* to taste.

kosten *intr. but w. acc.* to cost.

die Kraft (—e) strength, force, power(s).

kräftig *adj.* powerful, vigorous.

krank *adj. (comp. ˆer, sup. ˆest)* ill, sick; diseased.

kränken *tr.* to mortify; offend, cut, grieve.

die Krankheit (—en) illness, sickness.

die Kränkung (—en) mortification; Ihnen würde sie tiefe Kränkung sein it would cut you to the quick.

der Kreis (—e) circle; set (of friends).

baß Kreuz (—e) cross.

kriechen (o — o) *intr. (when change of place is indicated, aux. sein)* to creep.

der Krieg (—e) war.

der Kriegskamerad (—en) fellow in arms; brother officer.

der Kriegsminister (—) minister of war.

der Kronleuchter (—) chandelier.

die Küche (—n) kitchen; cooking.

der Kuckuck (—e) cuckoo; *coll. and euphemistic for Teufel, which see.*

kümmern *tr.* to trouble; grieve; sich kümmern to bother oneself; care.

die Kunst (—e) art; profession, culture; baß ist keine Kunst there is nothing clever in that, that's easy enough.

künstlerisch *adj.* artistic.

der Kupfering (—e) copper ring.

kurz *adj. (comp. ˆer, sup. ˆest)* short, brief.

der Kuß (Küsse) kiss.

küssen *tr.* to kiss.

der Kutscher (—) coachman.

2

- lächeln** *intr.* to smile.
- lachen** *intr.* to laugh.
- lächerlich** *adj.* ridiculous; absurd.
- der Lachs** (*pron.* = fſſ) (-e) salmon.
- laden** (*ladet or lädt—u—a*) *tr.* to invite.
- die Lage** (-n) position, situation, posture (*of affairs*); in die Lage kommen to come to be so circumstanced as, have it occur to (one).
- das Lamm** (^xer) lamb.
- das Land** (^xer) country.
- das Landmädchen** (—) country girl.
- der Landwirt** (-e) farmer, husbandman, agriculturist.
- die Landwirtin** (-innen) (lady) farmer.
- lang** *adj.* (*comp.* ^xer, *sup.* ^xſt) long; (bereits) vor längerer Zeit some time since.
- lange** *adv.* a long time; lange her long ago; seit lange for a long time; längst long since.
- langsam** *adj.* slow.
- längſt** *see* lange.
- langweilig** *adj.* tedious, monotonous.
- der Lärm** noise; uproar.
- lassen** (*läßt, ließ—a*) *tr.* to let (alone), leave; lassen *w.* zu + *inf.* (67. 19) to refrain from, leave off; *aux. w. inf.* to let, cause, have, allow, küssen lassen to have (one) kissed, sagen lassen to send word, grüßen lassen to send regards, laß dir geben ask for.
- die Later'ne** (-n) lantern.
- der Later'nenträger** (—) lantern-bearer.
- das Laub** foliage; leaves.
- die Laube** (-n) bower, arbor, summer-house.
- der Lauf** (^xe) course.
- der Laufbursche** (-n) messenger boy; printer's devil.
- laufen** (*äu—ie—au*) *intr.* (*aux.* sein, but haben when promise is given to idea of effort) to run; race, trot.
- die Laune** (-n) humor; (fit of) ill (or good) humor.
- laut** *adj.* loud; *adv.* aloud.
- lauten** *intr.* to sound; (*of a document*) to be worded, read, run.
- lauter** *adj.* pure, clear; *as inv. adj.* (90. 10; 113. 5) mere, sheer, simple, nothing but.
- leben** *intr.* to live; lebe(n Sie) wohl good-by, farewell; er soll leben! here's to him! here's to his health! hurrah for him! jemanden leben lassen to drink a person's health, toast a person.
- das Leben** (—) life.
- die Lebensregel** (-n) rule of life; maxim.
- lebhaft** *adj.* lively; ardent, quick, active, keen; *as adv.* with animation.
- leer** *adj.* empty.
- legen** *tr.* to lay; *refl.* to lie down.
- lehnen** *tr. and intr.* to lean.

lehren *tr.* to teach.

der Leib (-er) body; einem zu Leibe gehen to attack one, fall on (set upon) one.

leibhaftig *and* **leib'haftig** *adj.* bodily; in bodily presence, in very reality.

leicht *adj.* light; slight; easy.

leichtfertig *adj.* wanton, with levity.

leid *adj.* (*inv.*); es tut mir leid I am sorry.

daß Leid harm; sorrow.

leiden (*litt, gelitten*) *tr.* to suffer, endure; *intr.* to suffer, be ill (of); leidend ailing, in poor health.

leider *interj.* alas! unfortunately!

leidig *adj.* pitiful, sorry, wretched; troublesome, disagreeable.

leise *adj.* low (*of the voice*), soft, gentle.

leisten *tr.* to perform; furnish (bear, keep) (*company*).

die Leistung (-en) performance.

der Leitartikel (—) leader (*in a newspaper*).

leiten *tr.* to guide; manage; leitend leading.

die Leiter (-n) ladder.

die Leitung management.

lernen *tr. and intr.* to learn.

lesen (*ie — a — e*) *tr. and intr.* to read; gelesenst most widely read.

der Leser (—) reader.

leserlich *adj.* legible.

leht *adj.* last; recent; lehter *comp.* latter.

Leute *pl.* people; servants.

daß Licht (-er) light; candle.

lieb *adj.* dear; lieb haben to love, be fond of; es ist mir lieb I am glad (of it); lieber *as comp. of adj.* lieb dearer; *as comp. of adv.* gern rather, preferable, es ist mir lieber, wenn ihr bleibt I'd rather you'd stay.

daß Liebchen (—) darling.

die Liebe love; affection; einem die Liebe tun to do one a favor.

lieben *tr. and intr.* to love; der Geliebte sweetheart, lover.

liebenswertig *adj.* amiable; 'nice,' agreeable.

der Liebesbrief (-e) love-letter.

liebesprühend *see* sprühen.

die Liebhaberei (-en) hobby.

der Liebling (-e) darling.

der Lieblingsdichter (—) favorite poet (*or* author).

die Liebschaft (-en) love-affair.

daß Lied (-er) song.

die Liedertafel (-n) singing-club, glee-club.

liefern *tr.* to deliver, furnish; geliefert sein (*coll.*) to be done for, be undone.

liegen (*a — e*) *intr.* to lie; es liegt einem daran one cares for it, it is of importance to one.

link *adj.* left; *adv.* links on the left.

daß Lob praise; reputation.

loben *tr.* to praise; commend, approve of (10. 4); sich (*dat.*) etwas loben to prefer something to all others, ich lobe mir I say give me, commend me to.

lob'preisen *tr.* (used only in infinitive and imperative) to sing the praise of; extol.

das Loch (^xer) hole.

die Locke (-n) curl (of hair).

locker *adj.* loose.

los *adj.* loose; free; frequently used as prefix of verbs, e.g. in **frisch drauf los[schreiben]** (88. 4) to write away briskly.

das Los (-e) lot.

los|brechen (i — a — o) *intr.* (*aux.* sein) to break forth; burst (of a storm).

lösen *tr.* to loosen; redeem (*one's word*); *refl.* to disentangle itself, loosen out; unravel (of a ball of yarn); break up (of a crowd).

los|gehen auf (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to fly at, pitch into.

los|lassen (läßt — ließ — a) *tr.* to let go; release.

die Luft (^xe) air.

die Lüge (-n) lie.

lügen (o — o) *intr.* to lie; speak false.

die Lust pleasure; **Lust haben** to have a desire, feel inclined.

lüstern nach *adj.* longing for, lickerish after; **lüstern machen nach** to whet one's appetite for, make one's mouth water for.

lustig *adj.* jolly, merry.

das Lustspiel (-e) comedy.

Lutz (*fam.* for Ludwig) Lou (*short for Louis*).

M

machen *tr.* to make; do; **Freude machen** to give pleasure; **machen, daß** to see to it that.

die Macht (^xe) power.

das Mädchen (—) girl, lass.

das Mal (-e) time.

malen *tr. and intr.* to paint.

man *indef. pr.* (used only in nominative singular) one, they, people, you, somebody.

manch *adjectival and substantival pr.* many a.

manchmal *adv.* frequently; sometimes, occasionally.

mangelhaft *adj.* defective.

der Mann (^xer) man; husband.

der Männerchor (^xe) male chorus.

das Männerquartett (-e) male quartet.

mannigfaltig *adj.* manifold; miscellaneous.

männlich *adj.* manly; masculine.

der Mantel (^x) cloak.

der Marktpreis (-e) market price; quotation.

die Maschi'ne (-n) machine; (32. 26) in typography (in England) machine, press, (in America) press.

der Maschinist' (-en) machinist; engineer; *theatr.* manager of the stage machinery, *fig.* manipulator.

maßlos *adj.* without measure; extravagant, unbridled.

die Maßregel (-n) measure (in sense of step to be taken).

die Mauer (-n) wall.

die Maus (^{re}) mouse.

das Meer (-e) sea.

das Mehl flour.

mehr *adv.* more; nicht mehr no longer.

das Mehr majority.

mein *adj. and poss. pr.* my.

meinen *tr. and intr.* to mean; think, daß will ich meinen (30. 10) I should think so; to intend.

meinetwegen *adv.* for my sake; for aught I care, I don't mind, as far as I am concerned.

die Meinung (-en) opinion; idea, intention.

meist *sup. adj. and adv.* most.

der Meister (—) master.

melden *tr.* to announce; usher in, take in (one's) name (card); melden lassen to report.

der Mensch (-en) man (human being); individual, fellow; *pl.* people.

menschenfreundlich *adj.* genial, kind.

das Menschengeschlecht (*gen.* -s) human race.

das Menschenleben human life.

merken *tr., and intr.* followed by auf to notice, perceive.

merkwürdig *adj.* remarkable.

die Messe (-n) fair.

das Messer (—) knife.

der Mordmord assassination.

mild *adj.* mild; gentle.

der Militär' (*gen.* -s, *pl.* -s, sometimes -e) soldier.

mißfallen (ä — fiel — a) *intr. w. dat.* to displease; as *n.* displeasure.

mißhandeln *tr.* (*past part. also* gemiß'handelt) to ill-treat.

der Mißcredit discredited.

mit *prep.* with.

der Mitarbeiter (—) co-worker; member of the staff (*of a newspaper, etc.*).

mitbringen (brachte, gebracht) *tr.* to bring with (along).

der Mitbürger (—) fellow-citizen.

das Mitglied (-er) member.

mitteilig *adj.* compassionate.

mitspielen *intr.* to take a hand at a game; jemandem arg mitspielen to play a bad trick on one.

mitsprechen (i — a — o) *intr.* to take part in a discussion, put in one's word.

die Mitte middle.

mitteilen *tr.* to communicate (to), report (to); inform (one) of.

die Mitteilung (-en) communication; announcement, statement.

das Mittel (—) means.

die Mitteltür (-en) middle door.

mitten in *adv.* in the middle of.

möchte *see* mögen.

die Mode (-n) fashion.

das Modell' (-e) pattern.

mögen (*mag, mochte, gemocht*) *modal verb* 'may'; mag er (115. 20) let him; *tr.* to like.

möglich *adj.* possible; daß Mögliche (44. 27) one's utmost; möglichst *adv.* as much as possible.

die Möglichkeit possibility; opportunity (80. 13).

der Monat (-e) month.
 der Mondenschein moonlight.
 der Mops (^ue) pug-dog.
 der Mörder (—) murderer.
 morgen *adv.* to-morrow.
 der Morgen (—) morning.
 der Most must; grape-juice, new wine.
 die Mühe (-n) pains, trouble.
 die Mühle (-n) mill.
 der Mund (-e or ^uer, sometimes ^ue) mouth.
 mündig *adj.* of age; mündig werden to come of age.
 müssen (muß, mußte, gemußt) *aux. verb* must; to be compelled, be obliged, have to.
 der Mut courage, pluck.
 die Mutter (^u) mother.
 mutwillig *adj.* sportive, exuberant; wanton, rash.
 die Mütze (-n) cap.

M

na (*coll.*) *interj.* well!
 nach *prep.* to, towards, in the direction of; about, after, according to, judging by; nach mir to my mind; nach und nach *adv.* little by little, gradually.
 der Nachbar (*gen.* -s, *pl.* -n) neighbor.
 die Nachbarschaft neighborhood; the neighbors (*taken collectively*).
 nachdem' *conj.* according as; after.
 nach|denken über (dachte, gedacht) *intr.* to reflect on, think over.

nachdrücklich *adj.* impressive; emphatic.
 nach|geben (i — a — e) *intr.* to give way, give in; yield, agree to, grant.
 nachher' and nach'her *adv.* afterwards.
 die Nachricht (-en) (piece of) news.
 nach|sehen (ie — a — e) *intr.* to look after; look and see; *tr.* to look up (a word in a dictionary), look through (accounts, etc.).
 die Nachsicht indulgence, forbearance; Nachsicht haben mit to make allowances for.
 nächst *adj.* (*sup.* of nahe) next.
 nächstens *adv.* soon, shortly, presently, one of these days, by and by.
 die Nacht (^ue) night.
 nach|tragen (ä — u — a) *tr.* to carry after; *fig.* to bear a grudge, er trägt mir nach, daß he hasn't forgiven me for.
 der Nachtwächter (—) night watchman.
 nach|weisen (ie — ie) *tr.* to point out, show; prove.
 nackt *adj.* naked; bare.
 der Nadelstich (-e) pin-prick.
 nahe *adj.* near; close; das Nähere (*comp.*) the details.
 die Nähe neighborhood, in der Nähe (110. 25) near by; presence.
 nahen *intr.* (*aux.* sein) and *refl.* to draw near; approach.
 die Naivetät' (*pron.* na=i=we=) simplicity, naïveté.

die Narbe (-n) scar.
 der Narr (-en) fool.
 naß *adj.* wet.
 natür'lich *adj.* natural; *adv.* (as exclamation) of course.
 neben *prep.* near, beside, by.
 nebenbei' *adv.* close by; incidentally.
 das Nebenzimmer (—) side room.
 der Nefte (-n) nephew.
 der Neger (—) negro.
 nehmen (nimmt — a — genommen) *tr.* to take; accept; (*w. dat. of person from whom*) take away from; sich in acht nehmen see Acht.
 neigen *refl.* to incline, bend, bow (down); *intr.* to have a leaning (towards).
 die Neigung (-en) inclination; affection.
 nein *adv.* no.
 nennen (nannte, genannt) *tr.* to name; call; tell.
 nett *adj.* nice.
 neu *adj.* new; late, recent; auß neue *adv.* anew, once more.
 neuerfunden *past part. used as adj.* newly invented.
 neugierig *adj.* curious.
 die Neuigkeit (-en) (a piece of) news.
 neulich *adv.* recently, lately, the other day.
 nicht *adv.* not.
 nichts *indef. pron.* nothing.
 nichtswürdig *adj.* contemptible, vile.
 nicken *intr. and tr.* to nod.
 nie *adv.* never.

nieder *adv.* down.
 die Niederlage (-n) defeat, rout.
 nieder|legen *tr.* to lay down; give up (a situation).
 nieder|schreiben (ie — ie) *tr. and intr.* to write down.
 nieder|setzen *tr.* to put down; *refl.* to sit down.
 niederträchtig *adj.* base, vile, mean.
 niedrig *adj.* low.
 niemals *adv.* never.
 niemand *indef. pron.* no one.
 nimmermehr *adv.* never; by no means.
 nippen *intr.* to sip.
 Rippesfachen *feminine pl.* trinkets, knickknacks; (*in a newspaper*) bric-a-brac, flotsam and jetsam, miscellanea.
 nirgend *adv.* nowhere.
 noch *adv.* yet, even, still, furthermore; noch immer still; noch nicht not yet; noch heute Abend (38. 18) this very evening, without the loss of a single day; noch einmal' once more; noch eines one thing more.
 der Nordpol North Pole.
 die Not need; distress.
 nötig *adj.* necessary; nötig haben to need.
 nötigen *tr.* to necessitate; invite (pressingly).
 notwendig *adj.* necessary.
 das Nu *inv.* moment; im Nu in a twinkling.
 die Nummer (-n) number; issue (of a newspaper).
 nun *adv.* now; well, why.

nur *adv.* (used in sentences expressing wish (37. 12), concession, a condition, entreaty (33. 15; 62. 23), doubt, etc.) only, merely; just, even, but, now, etc.

nützen and **nützen** *intr. w. dat.* to be of use (service) to; help; avail.

nützlich *adj.* useful; advantageous.

O

ob *conj.* whether, (I wonder) if, (you ask) if, (77. 5) (what difference will it make) whether.

oberst *sup. adj.* uppermost; **der Oberst** (excepting in nominative singular declined like *adj.*) colonel.

obgleich *conj.* although.

oder *conj.* or.

der Ofen (^u) stove; furnace.

daß Ofenfeuer (—) stove fire.

offen *adj.* open.

offenbar *adj.* manifest, obvious, plain, evident, public.

öffentlich *adj.* public.

öffnen *tr.* to open.

oft *adv.* often.

ohne *prep.* without; barring.

ohnedies *adv.* without this; apart from this.

die Ohnmacht fainting fit; in Ohnmacht fallen to faint.

daß Ohr (—en) ear.

die Ölfarbe (—n) oil-color.

daß Opfer (—) sacrifice; **ein Opfer bringen** to make a sacrifice.

ordinär *adj.* common.

die Ordnung order; alles in Ordnung (20. 5) everything all right, (63. 3–4) all right.

der Ort (sometimes **daß**) (—e or ^{er}) place; scene.

die Örtlichkeit locality.

P

daß Paar (—e; *inv. as measure*) pair; couple; **paar** *indef. num.*, *inv.*, a few, some.

der Paß (also **daß**) (—e or ^e) bundle.

daß Paket (—e) bundle.

daß Papier (—e) paper.

der Papierkorb (^e) waste-paper basket.

die Papierlaterne (—n) paper lantern.

die Partei (—en) (political) party.

die Parteiansicht (—en) political opinion.

die Partei bestrebung (—en) effort on behalf of (a) party.

der Partei genosse (—n) adherent of the same party as, political associate; political friend.

daß Partei leben (*lit.* party life) politics (28. 5).

die Partei stellung political attitude; politics (123. 23).

passen *intr. w. dat.* to fit, suit.

der Pastorgarten (^u) manse garden.

der Pate (—n) godfather.

peinlich *adj.* painful.

der Perio denbau construction of the sentences (periods).

die Person' (-en) person, personage.

persönlich adj. personal.

die Persönlichkeit (-en) personality.

das Pfarrhaus ("er) parsonage.

der Pfeffer pepper.

der Pfeil (-e) arrow.

der Pfeiler (—) pillar.

der Pfennig (-e or —; see note on page 113, line 6) about one fourth of a cent; the German word is usually retained in translation; (freely) farthing.

das Pferd (-e) horse.

der Pferdejunge (-n) stable-boy.

pfiffig adj. sly, knowing.

pflanzen tr. to plant.

pflügen (weak, or o — o) tr., and intr. w. gen. to nurse; intr. w. zu + infinitive to be accustomed to.

die Pflicht (-en) duty, obligation.

das Pflichtgefühl (-e) feeling (sense) of duty.

pfui interj. fie!

der Plan ("e) plan.

der Platz ("e) place; seat; Platz nehmen to sit down.

plaudern intr. to chat, talk; babble (secrets).

die Poesie' (-e)n poetry; poem.

der Politiker (—) politician.

der Politikus (-ffe) old fox (fig.).

poltern intr. to make a noise (by tramping, etc.).

die Posau'ne (-n) trombone, trumpet.

die Post (-en) post; mail.

der Posten (—) (a word much used in military circles) post; station.

die Postfächer feminine pl. mail.

prätig adj. magnificent, splendid.

der Präsident' (-en) president; chairman.

der Preis (-e) price, prize.

preisen (ie — ie) tr. to praise; commend.

preussisch adj. Prussian.

der Privatgebrauch (pron. =w=) ("e) private use (usage).

der Privatgrund (pron. =w=) ("e) private reason.

das Privatleben (pron. =w=) private life.

das Probeblatt ("er) proof (-sheet).

das Protokoll' (-e) register or minutes (of a meeting).

die Provinz' (pron. =w=) (-en) province; country (as opposed to the capital); Bezirk der Provinz country (or provincial) constituency.

das Prozent' per cent.

die Prüfung (-en) examination; genaue Prüfungen anstellen (40. 5-6) to institute a careful canvass.

das Pulver (—) powder.

punkt adv. punctually, exactly.

der Punsch punch.

die Puppe (-n) puppet; doll.

der Puppenspieler (—) puppet-player.

der Purpur purple.

Q

der Qualm smoke, reek.

die Quelle (-n) source; aus guter Quelle upon good authority.

quer *adv.* crosswise; quer über (right) across.

R

der Rabe (-n) raven.

die Rache vengeance.

rächen *tr.* to avenge, revenge.

rasch *adj.* quick.

räsonie'ren *intr.* to argue, discuss; talk (back).

der Rat (*pl.* Rat schläge) counsel, consultation; conference; expedient, means; keinen Rat wissen not to know what to do; mit Rat und Tat by word and deed; (*pl.* Räte) councilor.

raten (rät, riet—a) *tr. and intr.* (*both w. dat. of person*) to advise; *tr.* to guess.

der Rauch smoke.

rauchen *intr. and tr.* to smoke.

räucherig *adj.* smoky, emitting smoke.

das Räucherkerzchen (—) fumigating pastil.

räuchern *tr.* to fumigate, smoke; *intr.* to burn incense.

raufen *tr.* to pull (tear) (*one's hair*).

rauh *adj.* rough; harsh.

räumen *tr.* to quit, vacate, einem das Feld räumen (*freely*) to yield the palm to.

rauschen *intr.* (*aux.* haben and sein), also *tr.*, to roar, splash, etc.; rauschen in (69. 25) to fall hissing on.

räuspern *intr.*, also *refl.*, to clear one's throat.

rechnen *tr. and intr.* to reckon; count.

das Rechnungsbuch ("er) account-book.

recht *adj.* right; proper; *as adv.* rightly, at the right moment; satisfactorily, very, perfectly; recht so (21. 4) that's right, just so.

das Recht (-e) right, recht haben to be right; ihm wäre es recht (40. 7) it would serve him right; law; claim.

rechtfertigen *tr.* to justify, clear (*one's*) reputation, put (*one*) right (*in another's eyes*).

rechts *adv.* (*see* recht) on the right; nach rechts to the right; von rechts from the right.

der Rechtsfreund (-e) legal friend.

der Redakteur' (*pron.* tőr) (-e or -s) editor (*of a periodical*).

die Redaktion' (*pron.* tß(i)ön; (i) *w. vanishing sound*) editorship, management (*of a periodical*); editorial staff.

das Redaktionsgeheimnis (-isse) editorial secret.

das Redaktionszimmer (—) editorial room, sanctum, (*editor's*) office.

die Rede (-n) speech; Rede stehen *w. dat. of person* to give account to, answer for it.

- reden** *intr. and tr.* to talk, speak, tell, say; *weiter reden* to continue a conversation, renew the discussion of a subject (76. 17-18).
- redigie'ren** *tr.* to edit (*fig.* at 105. 20), conduct (*a newspaper or journal*).
- redlich** *adj.* upright, honest, honorable, of integrity, straightforward.
- rege** *adj.* active.
- die Regie' rung** (-en) government.
- reich** *adj.* rich.
- reichen** *tr.* to hand.
- reiflich** *adj.* mature.
- die Reihe** (-n) row.
- rein** *adj.* pure, clean, clear; sheer, downright.
- die Reise** (-n) journey.
- das Reisefleid** (-er) traveling dress.
- reisen** *intr.* (*aux.* *sein*; *if no account is taken of destination, haben*) to travel.
- reißen** (*riß, wir rissen; gerissen*) *tr.* to rend; wrench.
- reiten** (*ritt, geritten*) *intr.* (*aux.* *sein, if attention is directed to change of place*) to ride.
- reizen** *tr.* to irritate.
- die Residenz'** (-en) (place of) residence (*see note on page 6, line 13*); capital.
- die Ressour'ce** (*pron.* *Re=ßür=ße*) (-n) club, club-house.
- der Ressour'cenabend** (-e) club reception.
- das Ressour'cenfest** (-e) club reception.
- der Rest** (-e) remainder.
- der Restaurateur'** (*pron.* *Rěß-to=ra-tör*) (-e or -s) proprietor of a restaurant.
- die Restauration'** (*pron.* *Rěß-to=rat-ß(i)ön*; (*i*) *w. vanishing sound*) (-en) restaurant.
- resultat'los** *adj.* without result.
- retirie'ren** *intr.* (*aux.* *sein*), also *refl.*, to retire; withdraw.
- retten** *tr.* to save.
- der Retter** (—) rescuer.
- rettungslos** *adj.* irretrievable, beyond recovery.
- revandie'ren** (*pron.* *re=wan=ßchi=*, *second syllable as in French*) *refl.* to have one's revenge; retaliate.
- die Revision'** (*pron.* *=mī=*) (-en) review, correction (of proof), *die Revision machen* to correct the proof; corrected proof, 'revise' (*in typog.*).
- richten** *tr.* to direct; *refl.* to govern (regulate) oneself.
- richtig** *adj.* right; correct; regular, good (73. 6); *as interj.* just so! true!
- die Richtung** (-en) direction.
- ringen** (*a—u*) *tr.* to wring (*one's hands*); *intr.* to struggle.
- der Ritter** (—) knight, cavalier.
- ritterlich** *adj.* knightly, chivalrous.
- die Robbe** (-n) seal.
- der Rock** (^{re}) coat.
- die Rolle** (-n) rôle; part.
- der Römer** (—) Roman.
- römisch** *adj.* Roman.
- rosafarben** *adj.* rose-colored.
- die Rose** (-n) rose.
- rot** *adj.* red.

röten *tr.* to redden; gerötet flushed, glowing.

daß Rotkehlchen (—) robin red-breast.

der Rotstift (—e) red pencil.

der Rotwein (—e) red wine.

rücken *tr.* to move, push away or draw up (*a chair, a table, etc.*).

der Rücken (—) back.

die Rücksicht (—en) consideration, darauf Rücksicht nehmen to take it (the fact) into consideration.

rücksichtslos *adj.* without heed (consideration); reckless; free, without reserve (116. 28).

der Ruf (—e) calling; reputation.

rufen (ie — u) *intr. and tr.* to call, cry (out), shout, proclaim.

die Ruhe rest, peace, composure, calm; in Ruhe lassen (46. 1) not to bother (one).

ruhelos *adj.* restless.

ruhig *adj.* calm, quiet; temperate, peaceable.

rühmen *tr.* to glorify; boast of.

rühren *tr.* to stir, move; *fig.* to affect, touch; gerührt with emotion.

die Rührung emotion.



der Saal (*pl.* Säle) hall, room.

die Sache (—n) thing; matter, substance; cause (*as in* die gute Sache).

die Sage (—n) saga, legend.

sagen *tr. and intr.* to say, tell; sagen wollen to mean.

daß Salzwasser (*gen.* —s) salt water.

sammeln *tr.* to collect, gather.

sämtlich *adj.* all; *adv.* all together, all of you (them, etc.).

sauft *adj.* soft, gentle, mild.

sauftmütig *adj.* gentle.

der Sang (^e) singing; song.

der Sänger (—) singer.

satt *adj.* satiated; full; es satt haben to be weary (sick) of it.

saugen (o — o) *tr. and intr.* to suck (in).

die Säule (—n) column, pillar.

säumig *adj.* tardy.

sausen *intr.* to whiz, buzz, rush, etc.

die Schachtel (—n) box, bandbox.

der Schade (—n), **der Schaden** (^e), injury, harm.

schaden *intr. w. dat.* to injure.

schaffen *tr. and intr.* (schuf — a) to create, produce.

die Schande (—n) shame, disgrace.

schändlich *adj.* shameful, disgraceful.

scharf *adj.* sharp.

der Scharfblick (*gen.* —(e)s) penetrating gaze; penetration, acute perception.

scharfblickend *adj.* keen-eyed; penetrating.

die Schattierung (—en) shading, (diversity of) shade.

der Schatz (^e) treasure; (*coll.*) sweetheart, darling.

schätzen *tr.* to estimate, value; appreciate.

die Scheibe (—n) window-pane.

scheinen (ie — ie) *intr.* to seem.

der Schelm (—e) rogue, knave, rascal.

schelten (schilt—a—o) *tr. and intr.* to scold; rail (at).

schenken *tr.* to present, give, bestow on.

die Schere (—n) (pair of) scissors.

scherzen *intr.* to jest, joke.

schü *adj.* shy; timorous, afraid.

schicken *tr.* to send; *refl.* to be becoming.

schicklich *adj.* fitting, proper.

das Schicksal (—e) fate, destiny.

schildern *tr.* to depict.

der Schimmel (—) mold, mil-dew; gray (or white) horse.

die Schlacht (—en) battle.

schlafen (ä—ie—a) *intr.* to sleep.

der Schlafrock (^ue) dressing-gown.

das Schlafzimmer (—) bedroom.

der Schlag (^ue) blow, slap.

schlagen (ä—u—a) *tr.* to smite, strike; inflict; beat, defeat; *intr.* to smite; *refl.* to fight one's way.

schlau *adj.* sly; cunning, crafty, sharp.

die Schlanheit cunning, craft.

schlecht *adj.* bad, evil; ill, poor.

die Schlechtigkeit (—en) badness; base action, es sind schon mehr Schlechtigkeiten vorgefallen (127. 19–20) it's not the first time (rascally) tricks have been played on a man.

schleichen (i—i) *intr.* (*aux.* haben and sein) to sneak, steal, slink.

der Schlich (—e) trick.

schlicht *adj.* plain, unpretending.

schließen (schloß, wir schlossen; geschlossen) *tr. and intr.* to lock, shut, close.

schlimm *adj.* bad; schlimm werden to go wrong.

der Schlingel (—) rascal, good-for-nothing.

schlingen (a—u) *tr.* to sling; twine.

das Schloß (^uffer) castle, manor-house.

der Schluck (—e or ^ue; *as measure, inv. in pl.*) swallow, mouthful.

der Schluß (^uffe) conclusion, close.

der Schlüssel (—) key.

schmecken *intr. and tr.* to taste; das schmeckt Ihnen you like that.

die Schmeichelei (—en) flattery.

schmeicheln *intr. w. dat.* to flatter.

der Schmerz (*gen.* —es, *pl.* —en) pain.

schmerzen *intr., w. personal acc.* to pain; smart.

schmerzlich *adj.* painful.

schmücken *tr.* to adorn.

der Schnabel (^u) beak.

das Schnabeltier (—e) duckbill, platypus.

der Schneider (—) tailor.

schnell *adj.* quick, prompt; hasty.

schnurrbärtig *adj.* mustached; schnurrbärtiges Wesen (99. 17) swagger (*coll.*).

das Schoß (*as measure, inv. in pl.*) threescore.

schon *adv.* (*of time*) already, before, as early as, even now; (*expressing admission, acknowledgment*) even, although; (*expressing conviction that something will happen*) (44. 22; 46. 4) indeed, surely, no doubt, I dare say, etc.; schon gut! all right! very good!

- schön** *adj.* beautiful, fine, fair, lovely.
- schonen** *tr.* to spare (the feelings of), treat with tenderness, be considerate of.
- die Schonung** sparing, forbearance, consideration.
- schrecklich** *adj.* dreadful.
- schreiben** (ie — ie) *tr. and intr.* to write.
- der Schreiber** (—) secretary.
- schreien** (ie — ie) *intr. and tr.* to screech, shout.
- der Schriftsteller** (—) author.
- der Schritt** (—e) step; einen Schritt tun to take a step.
- die Schublade** (*pron.* schüb-lā-de) (—n) drawer.
- schüchtern** *adj.* timid.
- die Schuld** (—en) debt; Schulden machen to go into debt; blame, schuld daran sein to be to blame for it.
- schuldig** *adj.* indebted, eine Summe schuldig sein to owe a certain sum of money; guilty.
- der Schuldschein** (—e) (written) acknowledgment (of a debt).
- die Schulter** (—n) shoulder.
- schütteln** *tr. and intr.* to shake.
- der Schutz** protection.
- das Schützenfest** (—e) (fête on the occasion of a) rifle-match.
- schwach** *adj.* weak, feeble.
- die Schwäche** (—n) weakness.
- schwanken** *intr.* to waver, hesitate.
- die Schwärmerei** 'fantastic dreaming.
- schwarz** *adj.* black.
- der Schwarzkopf** ("e) black-haired person (girl, etc.).
- schwärzlich** *adj.* blackish.
- schwätzen** *intr. and tr.* to talk, chat, tattle; ins Schwätzen kommen to grow garrulous.
- schweigen** (ie — ie) *intr.* to be silent, say nothing; stop (50. 2).
- schwenken** *tr.* to wave; *intr.* to wheel (about).
- schwer** *adj.* heavy; hard, difficult.
- schwerfällig** *adj.* heavy, ponderous; lumbering.
- schwerlich** *adv.* hardly.
- schwermütig** *adj.* melancholy.
- das Schwert** (—er) sword.
- der Schwiegersohn** ("e) son-in-law.
- schwören** (o and u — o) *intr. and tr.* to swear.
- sechß** *card. num.* six.
- sechzig** *card. num.* sixty.
- die Seele** (—n) soul; heart.
- seelenfroh** *adj.* heartily glad, overjoyed.
- die Seeschlange** (—n) sea-serpent.
- segnen** *tr.* to bless.
- sehen** (ie — a — e) *tr. and intr.* to see; look.
- sehr** *adv.* very; (very) much, greatly.
- der Seifenschaum** lather (*lit.* soap foam).
- das Seil** (—e) rope.
- sein** *intr.* (*aux.* sein) to be.
- sein** *adj. and poss. pr.* his, its.
- seinetwillen** *see* willen.
- seit** *prep.* since; *also conj.* = seitdem.
- seitdem** ' *adv.* since then; *as conj.* since.

die Seite (-n) side; von der Seite
as far as that is concerned;
beiseite aside.

die Seitentür (-en) side door.

das Seitenzimmer (—) side room.

selber = selbst *as pr. adv.*

selbst *pr. adv.* self; *adv.* even.

selbständig *adj.* independent.

das Selbstgefühl self-esteem;
pride.

die Selbstverleugnung self-denial.

selig *adj.* blessed; (*of the deceased*) late, departed, poor
(*coll.*), sainted.

die Seligkeit blessedness; salvation.

die Semmel (-n) roll (*of fine bread*).

senden (*sandte, gesandt, also both regular*) *tr.* to send.

der Senf mustard.

setzen *tr.* to set; place, put; *refl.*
to sit down.

der Setzer (—) (*in typog.*) compositor.

seufzen *intr.* to sigh.

der Seufzer (—) sigh.

sicher *adj.* sure; certain; safe;
sound.

die Sicherheit (-en) surety, assurance; certainty.

sichern *tr.* to secure; guarantee.

sichtbar *adj.* visible, in sight, sichtbar werden to come into view.

sieben *card. num.* seven.

der Sieg (-e) victory.

das Siegel (—) seal.

siegeln *tr.* to seal; gelbgesiegelt
yellow seal(ed).

siegen *intr.* to be victorious; win.

der Sieger (—) victor.

singen (a—u) *intr. and tr.* to sing.

der Sinn (-e) sense, mind, disposition, temper, spirit (89. 23).

sinnbetörend *adj.* soul-deluding
(*lit.* sense-befooling), infatuating.

die Sippschaft kindred; die ganze
Sippschaft the whole lot (tribe,
etc.).

die Sitte (-n) custom; *pl.* morals.

sittenlos *adj.* immoral.

der Sittenprediger (—) moralist.

der Sitz (-e) seat.

sitzen (*satz, geseßen*) *intr.* to sit, be seated.

die Sitzung (-en) session; meeting.

der Skandal' scandal; uproar,
row (*fam.*).

der Sklave (*pron. =w=*) (-n) slave.

so *adv.* so; thus, as, then, just;
as exclam. indeed! is that so!
oh! good! right! etc.; so auch
however; so so tolerably, rather.

sobald' *conj.* as soon as.

soeben (*see eben*) *adv.* just.

sogenannt' *adj.* so-called.

sogleich' *adv.* at once, immediately.

der Sohn ("e) son.

solch *pron. and adj.* such.

der Soldat' (-en) soldier.

solid' *adj.* (*of business*) good, respectable, sound, substantial.

sollen (*soll, sollte, gesollt*) *intr.*
'shall,' 'should,' 'must,' to be
to; be said to; was soll das?
(98. 12) what means this? Sie
sollen sich getäuscht haben (100.
29) they'll find out they're
mistaken.

- der Sommer** (—) summer.
sondern *conj.* but.
sondie'ren *tr.* to sound.
die Sonne (—n) sun.
der Sonntag (—e) Sunday.
sonst *adv.* else, otherwise; on other occasions, at other times, in other matters (circumstances, respects); apart from that; formerly, heretofore; ever; *as conj.* or (else); otherwise.
die Sorge (—n) care, anxiety, worry; ohne Sorge sein not to be anxious; lassen Sie daß meine Sorge sein leave that to me, don't worry about that; sich Sorgen machen um to worry about.
forgen *intr.* to care; be anxious (afraid); forgen für to look after, provide (for); forgen (da= für), daß to see that.
die Sorte (—n) kind, variety; brand.
sowohl' conj. as well; sowohl . . . als both . . . and.
die Spalte (—n) column (*of a newspaper*).
spannen *tr. and intr.* to bend, stretch.
spät *adv.* late; *also adj.* late; remote.
spazie'ren *intr.* (*aux. sein*) to take a turn (walk); spazieren führen to take for a walk.
der Spektakel (*coll.*) (—) hubbub, row.
daß Spiel (—e) play, game, sport; dabei im Spiele sein (28. 3-4) to have something to do with it, be concerned in the case.
spielen *intr. and tr.* to play; den Krieg in Feindesland spielen to carry the war into the enemy's country.
der Spießgesell (—en) accomplice, confederate.
die Spitzbüberei' (—en) knavery.
die Spitze (—n) tip, point, head, top.
der Spott (*gen.* —(e)s) derision, scorn.
spotten über *intr.* to jeer (laugh) at; ridicule, banter.
spöttisch *adj.* scornful, derisive, jeering, sneering.
die Sprache (—n) language.
sprechen (i — a — o) *intr.* to speak, talk; *tr.* to say (*a thing*); speak to (*a person*), er ist nicht zu sprechen (82. 13) he can't be seen.
springen (a — u) *intr.* (*aux. sein*) to leap, jump; crack (*snap of glass*).
die Spritze (—n) fire-engine (*lit.* the squirt).
sprühen *tr.* to shoot out, throw off (*of fire, sparks, etc.*).
der Staat (*gen.* —es, *pl.* —en) state; government.
die Stadt (^{te}) town, city.
die Stadtpost (town) post-office.
der Stall (^{te}) stable.
der Stamm (^{te}) trunk (*of a tree*).
stammen aus *intr.* (*aux. sein*) to originate (come) from, be a native of.
der Stand (^{te}) position, condition; im Stande haben to have in good repair, imstande (*predicative adj.*) sein to be able.
daß Ständchen (—) serenade.

- der Star** (-e and -en) starling;
 lustig wie die Stare (74. 2-3)
 jolly as pipers (*Scotch*), etc.
- stark** *adj.* strong; great, mighty,
 mit starken Schritten auf- und
 abgehend striding up and down.
- starr** *adj.* motionless, fixed, staring.
- statt** *prep.* instead of.
- stattlich** *adj.* stately; dignified,
 noble.
- der Staub** (*gen.* -es) dust.
- staunen** *intr.* to be astonished, be
 amazed.
- das Stearin'licht** (*pron.* Ste-a-rin)
 (-er) stearin candle; composite
 candle.
- stechen** (i — a — o) *tr. and intr.* to
 sting.
- stecken** *intr.* to stick, be, es steckt
 etwas darin (98. 2) there's some-
 thing behind that; *also tr.* to
 stick.
- stehen** (stand, gestanden) *intr.* (*aux.*
 haben and sein) to stand; be.
- stehlen** (ie — a — o) *tr.* to steal.
- steif** *adj.* stiff.
- steigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) to
 rise.
- der Stein** (-e) stone.
- das Steinpflaster** (—) stone pave-
 ment.
- die Stelle** (-n) place; auf der
 Stelle on the spot, instantly.
- stellen** *tr.* to place, put, set; jeman-
 dem eine Bedingung stellen to
 require one's acceptance of a
 condition.
- die Stellung** (-en) position; rela-
 tion.
- der Stern** (-e) star.
- stets** *adv.* always, continually.
- der Stich** (-e) stitch; prick; pang;
 Stich halten to hold good; im
 Stich lassen to leave in the lurch.
- stichhaltig** *adj.* valid, sound.
- der Stiefel** (*gen.* -s, *pl.* -n) boot.
- stiften** *tr.* to found; breed (*mis-*
chief).
- stili'stisch** *adj.* concerning style;
 literary.
- still** *adj.* still; quiet, silent; *as*
interj. hush! silence! stillhal-
 ten to (make a) stop, pause;
 im stillen (55. 2) *adv.* quietly,
 to myself.
- die Stimme** (-n) voice; vote.
- stimmen** *intr.* to vote.
- die Stimmung** (-en) frame (state)
 of mind, mood, tone, temper
 (of the people (43. 21), meeting,
 etc.), disposition; feelings.
- die Stirn(e)** (-en) forehead, brow.
- der Stof** (^ue) stick; pole.
- die Stocklaterne** (-n) lantern on a
 pole; torch.
- das Stodwerk** (-e) story (*of a house*).
- der Stoff** (-e) material, matter.
- stolz** *adj.* proud.
- stören** *tr.* to disturb, break in
 upon, interfere with.
- der Strahl** (*gen.* -es, *pl.* -en) ray
 (*of light*); stream (*of water*).
- die StraÙe** (-n) street.
- sträuben** *tr.*; *refl.* to bristle up (*of*
hair, etc.), stand up on end.
- der Strauch** (^ue and ^uer) shrub,
 bush.
- der Streich** (-e) stroke; *fig.* prank,
 ein dummer Streich a crazy
 trick, a piece of foolishness.

streicheln *tr.* to pat on the back, caress.

streichen (i — i) *tr.* to strike out, score out.

der **Streit** (—e) strife, quarrel(ing), disputing.

streng *adj.* harsh, hard, severe.

streuen *tr.* to strew; scatter.

der **Strohkopf** (^{re}e) noodle (*lit.* straw-head).

die **Strophe** (—n) stanza.

die **Stube** (—n) room.

der **Stuhl** (^{re}e) chair.

stumm *adj.* dumb, mute.

die **Stunde** (—n) hour; time.

stürmisch *adj.* stormy.

stürzen: stürzt Korb auf mich zu (54. 21) see *zustürzen*; stürzte ich zum Fenster zurück (69. 21) see *zurückstürzen*.

suchen *tr. and intr.* to seek; look for; *w.* zu + *infinitive* endeavor, try.

summen *intr. and tr.* to buzz, hum.

der **Sünder** (—) sinner. /

süß *adj.* sweet.

T

der **Ta'bak** and **Tabak** (*in commerce pl.* —e) tobacco.

der **Tag** (—e) day; den Tag darauf the next day; für den Tag (87. 22) by the day; in den Tag hinein unconcernedly, thoughtlessly; acht Tage a week.

die **Tagesneuigkeit** (—en) news (novelty) of the day.

die **Tagespolitik** politics of the day.

täglich *adj.* daily.

der **Takt** (—e) (*in music*) measure, bar.

taktlos *adj.* tactless; indiscreet.

das **Tal** (^{er}) valley.

der **Taler** (—) three-mark piece (= about 72 cents); the German word had better be retained in translation; (*w. coll.* *inaccuracy*) dollar.

der **Tand** (*gen.* —es) baubles, trifles.

die **Tante** (—n) aunt.

der **Tanz** (^{re}e) dance.

tanzen *intr.* to dance; blow about (12. 26).

die **Tänzerin** (—innen) (ballet-) dancer, danseuse (*French*).

die **Tanzmusik** dance-music.

die **Tape'te** (—n) wall-paper, wall-hangings.

die **Tasche** (—n) pocket.

das **Taschenherz** (*gen.* —ens, *pl.* —en) pocket heart.

das **Taschentuch** (^{er}e) pocket-handkerchief.

die **Tat** (—en) deed, doing; in der Tat indeed.

die **Tätigkeit** (—en) (form of, sphere of) activity; conduct (124. 1).

taufen *tr.* to baptize; christen, name.

taugen *intr.* to be worth.

täuschen *tr.* to deceive; *refl.* to make a mistake.

tausend *card. num. and neuter n.* thousand; as *exclam.* good gracious!

der **Teich** (—e) pond.

der **Teil** (—e) part.

die **Teilnahme** sympathy.

teilnehmend *adj.* sympathetic.

der **Teller** (—) plate.

der **Templer** (—) (Knight) Templar.

die **Tendenz'** (—en) tendency; proclivity.

die **Teuerung** famine, dearth, scarcity.

der **Teufel** (—) devil; er ist ein klein wenig Teufel he has a spice of the devil in him; *as exclam.* the deuce!

die **Teufelei'** (—en) devil(t)ry; wild prank.

der **Theekessel** or **Teekessel** (—) tea-kettle.

die **Theetasse** or **Teetasse** (—n) tea-cup.

das **Thema** (*gen.* —s, *pl.* usually —men or —mata) theme; subject.

tief *adj.* deep; profound; low.

die **Tinte** ink.

das **Tintenfaß** (^{er}) inkstand.

der **Tisch** (—e) table.

die **Tischgesellschaft** (—en) company at table.

der **Titel** (—) title.

der **Toast** (*pron.* Töst) (—e) toast.

die **Tochter** (ⁿ) daughter.

der **Tod** (*gen.* —es) death.

toll *adj.* mad, crazy, wild, es ist zum Tollwerden (104. 23) it's enough to make one go mad.

das **Tor** (—e) gate.

die **Torheit** (—en) folly.

töricht *adj.* foolish, törichterweise foolishly.

der **Torschreiber** (—) receiver of dues at town gate.

tot *adj.* dead.

der **Totengräber** (—) grave-digger.

das **Totenlied** (—er) funeral dirge. totenstill still as death.

tötlich *adj.* fatal.

der **Tragekorb** (^e) porter's basket.

tragen (ä — u — a) *tr.* to carry, bear; wear.

die **Träne** (—n) tear.

der **Trank** (^e) drink; beverage.

trauen *intr. w. dat.* to trust; ich traue nicht (54. 23) I can't believe.

trauern *intr.* to grieve, mourn.

der **Traum** (^e) dream.

träumen *intr. and tr.* to dream.

traurig *adj.* sad, lamentable, mournful.

treffen (i — traf — o) *tr. and intr.* to hit; meet; eine Wahl treffen to make a choice; treffend sprechen to speak to the point.

treiben (ie — ie) *tr.* to drive; impel, incline; carry on, manage, ply; Politik treiben (46. 22) to be in politics; ihr Wesen treiben see Wesen.

trennen *tr.* to separate, part.

die **Trennung** (—en) parting.

die **Treppe** (—n) staircase.

treten (tritt — a — e) *intr. (aux. sein)* to step; come (up).

treu *adj.* true; faithful, loyal.

trenherzig *adj.* true-hearted, sincere, candid.

trinken (a — u) *tr. and intr.* to drink.

der Tritt (-e) step.

trocknen *intr.* (*aux.* *sein*) to become dry; *tr.* to dry; wipe.

trollen *refl.* to carry oneself off, decamp.

trommeln *intr. and tr.* to drum; thump, bang, pound.

der Tröst (*gen.* -(e)s) consolation, comfort.

trösten *tr. and intr.* to comfort; *refl.* to cheer up, be comforted.

troß *prep.* in spite of.

der Troß (*gen.* -es) obstinacy, defiant spirit; Troß bieten to defy.

trocken *intr. w. dat.* to defy.

troßig *adj.* defiant; obstinate.

der Troßkopf (*ne*) obstinate fellow.

trübe *adj.* gloomy; sad.

trüben *tr.* to trouble; obscure, cloud.

daß Tuch (*ne*) cloth.

tüchtig *adj.* capable, efficient, able, thorough, vigorous, etc.

die Tugend (-en) virtue.

tugendhaft *adj.* virtuous.

der Tugendheld (-en) paragon (*lit.* hero) of virtue.

tun (*tat, getan*) *tr. and intr.* to do; act, make, deal; einem wohl tun to comfort one.

die Turmspitze (-n) top of a tower, point of a steeple.

der Tusch usually without article (-e) flourish (of trumpets).

II

u. f. w. (= und so weiter) etc., and so forth, et cetera.

übel *adj.* ill, bad; daß übel (—) evil; trouble.

der Übeltäter (—) evil-doer.

üben *tr.* to practice; use, show (89. 12).

über *prep.* over; across; concerning, about, with regard to, on; den Winter über for the winter.

überall and **ü'berall** *adv.* everywhere, on all hands.

die Überei'lung (-en) overhaste; rashness; unconsidered (hasty) action.

der Überfall (*ne*) (sudden) attack (assault).

übergeben (i— a— e) *tr.* to deliver (up), hand (over).

über|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* *sein*) to pass over, be transferred; überge'hen *tr.* to pass over.

überlassen (überläßt, überließ— a) *tr.* to give up (to), let (one) have, leave (to).

überlegen *tr.* to ponder (think) over, meditate (reflect) upon, consider.

die Überle'gung reflection.

überlisten *tr.* to outwit.

übermorgen *adv.* the day after tomorrow.

der Übermut exuberance; arrogance, insolence, overweening (or arrogant) spirit, presumption.

übermütig *adj.* merry, exuberant (94. 16), (sehr übermütig (71. 15) irrepressible); overweening; presumptuous.

übernehmen (übernimmt — a — übernommen) *tr.* to take over; take charge of, undertake.

überreichen *tr.* to deliver.

übersenden (übersandte, übersandt) *tr.* to send (over).

überstehen (überstand, überstanden) *tr.* to survive.

übertragen (ä — u — a) *tr.* to transfer.

der Übertritt change of party (creed, etc.).

überzeugen *tr.* to convince, assure.

die Überzeug'ung conviction, assurance.

übrig *adj.* remaining, rest of the; die übrigen the others.

übrigens *adv.* moreover, besides.

die Uhr (-en) hour; o'clock; clock, watch.

der Uhu (*gen.* -s, *pl.* -e and -s) (eagle)-owl.

um *prep.* around; about; of; by; um . . . (feinet)willen *see* *willen*; *conj.* um . . . zu *w. infinitive* in order to; um so mehr so much the more.

umarmen *tr.* to embrace.

umdrehen *tr.* (used with reflexive meaning at 79. 15-16) to turn about.

umgeben (i — a — e) *tr.* to surround.

die Umge'bung (-en) surround-ings; associates, company.

um|hängen (*see* *hängen*) *tr.* to hang around, throw (*a mantle*) over the shoulders of.

umher'|bewegen (*past part.* umherbewegt) *tr.* to move about.

daß Umher'|fragen asking questions all around, consulting everybody (68. 16).

umher'|führen *tr.* to lead about.

umher'|gehen (*ging, gegangen*) *intr.* (*aux.* *sein*) to walk about; wander around.

umher'|laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* *sein*) to run around.

umher'|ziehen (*zog, gezogen*) *tr.* to pull about; move about; *intr.* (*aux.* *sein*) to move from place to place.

um|kehren *intr.* (*aux.* *sein*) to turn about, go back; *tr.* to turn the other side out.

um|legen *tr.* to lay (put) around.

um|nehmen (*nimmt — a — genommen*) *tr.* to take (put) round; drape oneself with.

um|schwärmen *tr.* to swarm round; hover with eager attentions about (*a lady*).

um|sehen (ie — a — e) *refl.* to look round.

der Umstand (²e) circumstance.

um|wenden (*wandte, gewandt, or both regular*) *tr.*, also *intr.* (*aux.* *haben and sein*), to turn round.

um . . . willen *see* *willen*.

unangenehm *adj.* disagreeable.

die Unannehmlichkeit (-en) unpleasantness, unpleasant experience.

unartig *adj.* naughty, ill-behaved.

- unaufhörlich** *adj.* interminable;
as adv. incessantly, all the time.
- unbändig** *adj.* ungovernable;
(coll.) as adv. out and out.
- unbedeutend** *adj.* unimportant,
 insignificant.
- unbehaglich** *adj.* uncomfortable;
 unpleasant.
- unbekannt** *adj.* unknown.
- unbequem** *adj.* inconvenient, in
 the way (of); unpleasant; *uns
 sind sie unbequem* (60. 15-16)
 they are not wanted here.
- unbezwinglich** *adj.* invincible.
- unbillig** *adj.* not fair; unreasonable.
- undankbar** *adj.* thankless.
- unedel** *adj.* ignoble; ungenerous.
- unentschieden** *adj.* undecided.
- unerquicklich** *adj.* cheerless, unre-
 freshening, unedifying.
- unerreichbar** *adj.* unattainable.
- unerträglich** *adj.* unendurable,
 insufferable.
- unfähig** *adj.* incapable.
- der Unfriede** (*gen.* -nā) discord,
 variance, quarrel; *einen in Un-
 frieden bringen mit* to get one
 into a quarrel with, *make one
 fall out with.*
- ungebuldig** *adj.* impatient.
- ungefähr** *adv.* approximately,
 about.
- ungeheuer** *adj.* monstrous; tre-
 mendous; *daß Un'geheuer* (—)
 monster.
- ungemütlich** *adj.* uncomfortable,
 comfortless; disagreeable.
- ungerecht** *adj.* unjust.
- die Ungerechtigkeit** (—en) injustice.
- ungeschickt** *adj.* clumsy, ungainly;
 awkwardly put together (*ex-
 pressed, etc.*) (8. 22).
- ungestört** *adj.* undisturbed; un-
 interrupted.
- ungestüm** *adj.* vehement, violent.
- die Ungewißheit** (—en) uncer-
 tainty, doubt.
- das Unglück** misfortune.
- unglücklich** *adj.* unhappy, unfor-
 tunate.
- ungünstig** *adj.* unfavorable.
- ungut** *adj.*: *nichts für ungut* no
 offense meant (taken)!
- das Unheil** (—e) mischief.
- unheilbar** *adj.* incurable, irrepa-
 rable, irremediable.
- unheimlich** *adj.* weird, grewsome;
es ist mir unheimlich (98. 2-3)
 it gives me an uncanny feeling.
- unhöflich** *adj.* impolite.
- die Unkenntnis** ignorance.
- unlieb** *adj.* unpleasant, displeas-
 ing.
- unmenschlich** *adj.* inhuman.
- unmöglich** *adj.* impossible.
- unmündig** *adj.* under age; *Kinder
 und Unmündige* "babes and
 sucklings" (*Bible language*).
- unnatürlich** *adj.* unnatural.
- unnötig** *adj.* unnecessary.
- unnütz** *adj.* useless.
- unpassend** *adj.* unsuitable, un-
 seasonable, out of place;
 unbecoming; *ein unpassendes
 Einbringen* (72. 19, *freely*) an
 unwarrantable intrusion.
- unrecht** *adj.* wrong; *daß Unrecht*
(gen. -(e)s) wrong; injustice;
unrecht haben to be wrong.

unregelmäßig *adj.* irregular.

unruhig *adj.* restless; troubled, showing inquietude.

unschuldig *adj.* innocent.

unser *adj. and poss. pr.* our.

unsicher *adj.* insecure, not sure of oneself; uncertain, doubtful, wavering.

der Unsinn (*gen.* -s) nonsense.

unfrige (*der, die, das*) *poss. pr.* ours.

untätig *adj.* inactive.

unten *adv.* below, down.

unter *prep.* under; among.

unterbrechen (*i — a — o*) *tr.* to interrupt.

unterdes *adv.* meanwhile.

unterhalten (*hält — ie — a*) *tr.* to maintain; entertain; *refl.* to converse, talk.

die Unterhal'tung (-en) entertainment; conversation.

unterliegen (*a — e*) *intr.* (*aux. sein*) to succumb.

die Unterneh'mung (-en) undertaking.

die Unterre'dung (-en) interview.

unterrichten *tr.* to teach.

unterschreiben (*ie — ie*) *tr.* to sign, subscribe to.

die Unterschrift (-en) signature.

unterstehen (*unterstand, unterstanden*): *refl.* to venture, dare, presume.

unterstützen *tr.* to support.

unterwerfen (*i — a — o*) *tr.* to subject; *refl.* to submit.

unterzeichnen *tr.* to underwrite; sign; mit unterzeichnen to join in the subscription.

un'verheiratet and unverhei'ratet *adj.* unmarried.

unverschämt *adj.* shameless; impudent.

die Unverschämtheit impudence.

unversöhn'lich *adj.* unappeasable.

unverzeih'lich *adj.* unpardonable.

unvorsichtig *adj.* imprudent, unguarded.

unwahr *adj.* untrue.

der Unwille (*gen.* -n, *pl.* -n) displeasure, indignation, irritation.

unwirsch *adj.* cross, peevish, testy.

unwürdig *adj.* unworthy; beneath one's dignity; worthless, contemptible, to be ashamed of.

unzäh'lig *adj.* countless.

unzufrieden *adj.* dissatisfied.

das Urteil (-e) judgment, opinion.

urteilen *intr.* to judge, give one's opinion.

U

der Vater (ⁿ) father.

das Vaterland (*gen.* -s) (native) country.

väterlich *adj.* fatherly.

verachten *tr.* to despise.

verächtlich *adj.* contemptuous.

verändern *tr.* to change.

die Veränderung (-en) change.

veran'lassen *tr.* to occasion, instigate.

die Veran'lassung occasion, cause.

verant'wortlich *adj.* responsible.

die Verant'wortlichkeit responsibility.

verbergen (*i — a — o*) *tr.* to hide, conceal.

- verbeugen** *refl.* to bow.
die Verbeugung (-en) bow.
verbieten (o — o) (jemandem etwas verbieten) *tr.* to forbid.
verbinden (a — u) *tr.* to bind; unite, connect; oblige.
verbindlich *adj.* obligatory; courteous, civil, da ist nichts Verbindliches bei (99. 4) there's nothing about it to be obliged for.
die Verbindung (-en) union; connection.
verbluten *intr.* (*aux.* sein) to bleed profusely (or to death).
das Verbrechen (—) crime.
verbreiten *tr.* to disseminate.
verbrennen (verbrannte, verbrannt) *intr.* (*aux.* sein) to be burned up; *tr.* to burn up.
der Verbündete (*declined as adj.*) ally.
verbürgen *tr.* and sich verbürgen für to guarantee, vouch for.
der Verdacht (*gen.* -(e)s) suspicion.
verdammt *past part. used as adj.* confounded; as curse confound it! hang it!
verdanken *tr.* to be indebted (to) . . . for, owe.
verderben (i — a — o) *intr.* (*aux.* sein) to spoil; *tr.* to spoil, ruin.
verdienen *tr.* to earn; merit, deserve.
der Verdienst (*gen.* -es) earnings, wages; das Verdienst (-e) desert, merit.
verehren *tr.* to honor; respect, revere.
der Verehrer (—) admirer.
die Verehrung honor; reverence, high esteem.
der Verein (-e) union; society, club, der Verein für Gartenbau horticultural society.
die Vereinigung (-en) union.
die Vereins'sitzung (-en) club-meeting.
verfallen (ä — fiel — a) *intr.* (*aux.* sein) to decay; fall to (*another possessor*), be forfeited to.
verfassen *tr.* to compose, write (*as an author*); draw up.
der Verfasser (—) author.
verfehlt *past part. used as adj.* failed; das Verfehlt(e) failure(s).
die Verfertigung preparation.
die Vergangenheit past.
vergeben (i — a — e) *tr.* to give away; renounce (something) to the prejudice of (26. 9), derogate from; forgive.
vergebens *adv.* in vain.
vergeblich *adj.* fruitless, useless.
vergehen (verging, vergangen) *intr.* (*aux.* sein) to pass (away); go by.
vergelt (vergilte — a — o) *tr.* to requite, repay, make good.
vergeffen (vergißt, vergaß — e) *tr.* to forget.
vergiften *tr.* to poison.
vergleichen (i — i) *tr.* to compare.
das Vergnügen (—) pleasure.
vergnügt *adj.* delighted, merry.
das Verhältnis (-isse) relationship, relation(s).
verhandeln über *intr.* to negotiate about, discuss.
die Verhandlung (-en) negotiation, transaction; discussion.

verhängnisvoll *adj.* fateful, pregnant with destiny, momentous, critical.

verhindern *tr.* to prevent.

verhöhnén *tr.* to jeer at, make mock of.

verhüten *tr.* to ward off, avert; verhüte Gott God forbid!

der Verkauf (^{te}) sale.

verkaufen *tr.* to sell.

der Verkäufer (—) seller, vendor.

verkehren *intr.* to associate, mingle, be intimate, in einem Hause verkehren to be coming to a house (as a friend or visitor); *tr.* to turn the wrong way; *refl.* to be perverted; be transformed.

verklären *tr.* to glorify; verklärt beaming, radiant.

verlangen *tr.* to desire, require, demand; *intr.* nach etwas verlangen to long for something.

verlassen (verläßt, verließ — a) *tr.* to leave, forsake; sich verlassen auf to rely on.

verlauten *intr.* (*aux.* haben and sein) to be rumored, transpire (97. 16).

verleben *tr.* to spend (of time).

die Verlegenheit (—en) embarrassment, embarrassing situation.

der Verleger (—) publisher.

verleiten *tr.* to lead astray, misguide, lead into a mistaken course.

verlezen *tr.* to hurt, wound (one's feelings).

verleugnen *tr.* to deny; repudiate, disown.

verleumben *tr.* to slander, calumniate.

verlieben : sich in jemanden verlieben to fall in love with a person; verliebt in love.

verlieren (o — o) *tr.* to lose; get rid of.

verlohnén *impers. refl.* to be worth while, pay.

der Verlust (—e) loss.

vermeiden (ie — ie) *tr.* to avoid.

vermögen (vermag, vermochte, vermocht) *tr.* to be able (to do).

vernehmen (vernimmt — a — vernommen) *tr.* to perceive; hear of, learn.

verneigen *refl.* to bow.

vernichten *tr.* to annihilate; ruin, break up.

vernünftig *adj.* rational, reasonable, sensible.

verpflichtet zu *past part.* bound (obliged) to.

die Verpflichtung obligation.

der Verräter (—) traitor.

der Vers (—e) verse; *pl.* poetry.

versagen *tr.* to refuse.

verschaffen (verschuf — a, or both weak) *tr.* (jemandem etwas verschaffen) to procure (something for a person).

verschieden *adj.* (from *past part.*) different, various.

verschließen (verschloß, mir verschlossen; verschlossen) *tr.* to lock (up), shut (up).

verschlucken *tr.* to swallow.

die Verschwendung extravagance.

die Versicherung (—en) assurance.

versöhnen *tr.* to reconcile, appease; *refl.* to be reconciled (propitiated).

die Versöhnung (-en) reconciliation.

verspätet *past part. used as adj.* belated.

verspotten *tr.* to deride, jeer at.

versprechen (i—ä—o) *tr.* to promise.

die Versprechung (-en) promise.

verständlich *adj.* intelligent, sensible.

daß Versteck (-e) hiding(-place), ambush.

verstehen (verstand, verstanden) *tr.* to understand; **daß versteht sich** (that is a matter) of course, to be sure.

die Verstimmung (-en) being out of tune; disharmony, disagreement.

verstoßt *past part. used as adj.* stubborn, unyielding.

verstorben *past part. used as adj.* deceased, late.

verstoßen (ö—ie—o) *tr.* to cast out; **ein Verstoßener** a castaway.

der Versuch (-e) attempt.

versuchen *tr.* to try.

verteilen *tr.* to distribute.

der Vertrag (^ue) agreement, contract.

vertragen (ä—u—ä) *tr.* to endure, stand.

verträglich *adj.* companionable, sociable, easy to get on with.

vertrauen *intr.* (*w. dat. or auf + acc.*) to trust, have confidence

(in); *tr.* to trust; *as n.* confidence; **vertraut** confidential, privy, intimate; **der Vertraute** confidant.

vertreten (vertritt—a—e) *tr.*, also jemand's Stelle vertreten, to stand in place of, represent, be a proxy (substitute) for (a person).

der Vertreter (—) representative.

verwahren *tr.* to guard, preserve.

verwahr'loßt *past part. used as adj.* destitute, neglected.

verwaist *past part. used as adj.* orphaned.

verwandeln *tr.* to transform, alter, change.

verweigern *tr.* to refuse.

verweilen *intr.* to tarry, stay.

verweint *past part. used as adj.* red (or swollen) with weeping.

verwenden auf (verwandte, verwandt, or both regular) *tr.* to employ in, expend on.

verwickeln *tr.* to entangle, involve.

verwünschen *tr.* to enchant; curse, **verwünscht!** confound it! **plague it!** the deuce you did! etc.

verzehren *tr.* to eat, consume, spend.

daß Verzeichniß (-ße) list.

verzeihen (ie—ie) (jemandem etwas verzeihen) *tr.* to pardon, forgive.

verzeihlich *adj.* pardonable.

die Verzeihung pardon, forgiveness.

verzichten auf *intr.* to waive, relinquish.

verzweifelt *past part. used as adj.*
desperate.

die Verzweiflung despair.

der Vetter (*gen. -s, pl. -n*) cousin.

viel *adj. and adv.* much, a good deal; *vieler pl.* a great many.

vielerlesen (*lesen = to read*) *adj.*
widely read.

vielerpriesen (*priesen = to extol*)
adj. much lauded, boasted.

vielleicht *adv.* perhaps, by any chance.

vielftimmig *adj.* of (for) many voices.

viereckig *adj.* four-cornered, quadrangular, square.

vivat (*pron. wi-mat*) *interj.* (*from Latin*) long live! hurrah for! etc.

der Vogel (^a) bird.

das Volk (^a*er*) people; (96. 9) crew, lot, etc.

voll *adj.* full.

vollends *adv.* entirely, altogether, utterly.

völlig *adj.* complete, perfect.

vollständig *adj.* complete; *as adv.* fully.

von *prep.* from, by, of, about, etc.

vor *prep.* before, in the presence of, in front of, in the eyes of; from, with, for, etc.

voran *adv.* in front, in the van.

voran|gehen (*ging, gegangen*)
intr. (*aux. sein*) to go on before; precede.

voraus|gehen (*ging, gegangen*)
intr. (*aux. sein*) to go on ahead.

die Vorbedeutung (-en) omen.

vorbei *adv.* (go) by, past; over.

vorbei|gehen (*ging, gegangen*)
intr. (*aux. sein*) to pass by.

vor|bereiten *tr.* to prepare.

der Vordergrund (^e) foreground; front (of the stage).

vor|eilen *intr.* (*aux. sein*) to hasten forward.

der Vorfahr (*gen. -s or -en, pl. -en*) forefather, ancestor.

der Vorfall (^e) occurrence.

vor|fallen (*ä — fiel — a*) *intr.* (*aux. sein*) to happen, occur.

vor|gehen (*ging, gegangen*) *intr.*
(*aux. sein*) to precede, come first; go on (= happen).

vor|haben *tr.* to have on hand, be engaged in; intend, purpose, be going to do.

vor|halten (*hält — ie — a*) *tr.* to hold before; (*jemandem etwas vorhalten*) remonstrate with (a person about something).

der Vorhang (^e) curtain.

vor|her' and **vor**|her *adv.* before, previously.

vor|hin' sometimes **vor**|hin *adv.* a little while ago, latterly.

vor|kommen (*kam, gekommen*) *intr.*
(*aux. sein*) to occur, happen; seem.

vor|lassen (*läßt, ließ — a*) *tr.* to suffer to come forward; admit.

vor|läufig *adv.* for the time being, for the present.

vor|lesen (*ie — a — e*) *tr.* to read aloud.

die Vormundschaft (-en) guardianship, trusteeship.

vorn *adv.* in the front, in the foreground.

vornehm *adj.* superior, of (with) distinction; aristocratic, of high rank; die vornehmen Leute the people of rank and position, the upper classes.

vor|nehmen (nimmt — a — genommen) *tr.* to take in hand, undertake.

das Vorpostengefecht (-e) affair of the advanced guards, (outpost-) skirmish.

das Vorrecht (-e) privilege.

vor|richten *tr.* to prepare; *absolute* to make preparations.

der Vorfaal (-fäle) anteroom, ante-chamber.

der Vorschein (-e) appearance; zum Vorschein kommen to make an appearance, crop out.

der Vorschlag ("e) proposition.

vor|setzen *tr.* to set before; offer (*of eating and drinking*).

vorsichtig *adj.* cautious, careful, prudent.

vor|stellen *tr.* to introduce, present; sich (*dat.*) vorstellen to imagine, picture to oneself.

die Vorstellung (-en) introduction, presentation.

vortreff|lich *adj.* excellent, first-rate.

vor|treten (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* sein) to come forward.

vorü|ber *adv.* over; past.

vorü|ber|gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to pass.

vorü|ber|lassen (läßt, ließ — a) *tr.* to let pass; omit.

vorü|ber|schleichen (i — i) *intr.* (*aux.* sein) to sneak by.

das Vorurteil (-e) prejudice.

vor|werfen (i — a — o) *tr.* to cast up; reproach.

vor|zeigen *tr.* to exhibit.

vor|ziehen (zog, gezogen) *tr.* to pull forth (out); prefer.

W

wachsen (ä — u — a) *intr.* (*aux.* sein) to grow.

der Wächter (—) watchman.

wader *adj.* honest, worthy, valiant, gallant, stout (9. 22, *note that wader is used here as predicative adj.*), fine; *as adv.* (*fam.*) stoutly.

das Waffentleib (-er) coat of mail.

der Waffenträger (—) armor-bearer.

wagen *tr.* to dare, venture, risk.

der Wagen (—) carriage.

die Wahl (-en) choice, selection, election; nomination (42. 2).

wählen *tr.* to elect, choose, vote for.

der Wähler (—) elector, voter.

der Wahlkampf ("e) electoral contest.

der Wahlkandidat (-en) (electoral) candidate.

der Wahlkommissar (-e) commissioner (of elections); returning officer.

die Wahlliste (-n) list of electors.

der Wahlmann ("er) (*in German politics*) delegate elected to choose a representative, elector. *See note on page 22, line 18.*

der Wahltag (-e) election-day.
wahnsinnig *adj.* insane, mad.
wahr *adj.* true; nicht wahr? *general questioning expression, e.g. is it not so? don't (can't, won't) you? etc.*
während *prep.* during, for; *as conj.* while, whilst.
wahrhaft *adj.* truthful.
wahrhaftig true; *as adv. of asseveration* wahrhaftig positively, really.
die Wahrheit (-en) truth.
wahrscheinlich and **wahr[sch]einlich** *adj.* probable.
die Wahrscheinlichkeit and **Wahr[sch]einlichkeit** (-en) probability, likelihood.
der Wald (^{er}) forest, wood.
die Wallung (-en) ebullition.
wälzen *tr.* to roll, trundle.
die Wange (-n) cheek.
wann *adv. and conj.* when.
warm *adj.* warm; einem den Kopf warm machen (45. 20) to work one up.
die Wärme warmth.
warten *intr.* to wait.
warum! *adv. and conj.* why.
was *interrogative pr.* what? why? how? was für what sort of? was *rel.* which, what.
die Wäsche (-n) washing; clothes (*for or from the wash*); linen.
das Wasser (—) water.
der Wasserstrahl (*gen.* -s, *pl.* -en) stream of water.
der Wechsel (—) change; bill, draft.
weden *tr.* to awaken, wake.
weder *conj.* neither.

der Weg (-e) way; method; w^{eg} *adv.* away.
wegen *prep.* on account of.
weg|legen *tr.* to lay aside.
weg|reißen (riß, wir rissen; geris[sen]) *tr.* to snatch away.
weg|werfen (i — a — o) *tr.* to throw away.
weh: O weh *interj.* oh grief! oh dear me! plague on it!
wehren *refl.* to defend oneself.
das Weib (-er) woman.
das Weibsen (—) (*coll.*) woman, female.
weichherzig *adj.* soft-hearted.
weil *conj.* because.
die Weile while; time.
der Wein (-e) wine.
weinen *intr.* to weep, cry.
die Weinflasche (-n) wine-bottle.
der Weinhändler (—) wine-dealer.
der Weinkeller (—) wine-cellar.
der Weinschenk (-en) keeper of a wine-shop, wine-dealer.
weise *adj.* wise.
die Weise (-n) manner, way.
weisen (ie — ie) *tr.* to show, point; expel, turn out (away).
die Weisheit (-en) wisdom.
weiß *adj.* white.
weit *adj. and adv.* far (on); das Weitere further details, more; weiter gehen to go on.
weitw^{eg} *adv.* far away.
das Weizenkorn (^{er}) grain of wheat.
welcher *interrogative pr. and adj.* which? what? which one? what a; *rel. pr. and adj.* who, which, that.

die Welt (-en) world; people (*taken collectively*), **alle Welt** everybody.

welterschütternd *adj.* world-shaking; momentous.

wenden (*wandte, gewandt, or both regular*) *tr.* to turn; *refl.* to turn, apply (to).

wenig *adj.* little; **wenige** few, a few; **ein klein wenig** *adv.* to a small extent; **am wenigsten** *adv.* least (of all); **wenigstens** *adv.* at least.

wenn *conj.* when; if.

wer *pr., interrogative, rel., and indef.*, who, he who; **wer auch** whosoever.

werben (um) (i — a — o) *intr.* to sue (for), pay addresses (to); *tr.* to recruit, raise (*soldiers, votes, etc.*); *absolute* to electioneer.

werden (*wird, wurde, also ward in singular* — o) *intr.* (*aux.* *sein*) to become, get (to be).

werfen (i — a — o) *tr.* to throw, cast.

das Werk (-e) work.

wert *adj.* worth, worthy.

das Wesen (—) being; affairs, doings, goings-on, style, behavior; **ihr Wesen treiben** to ply their occupation (95. 23–24), go on in their way (80. 14).

weßhalb *adv.* wherefore, why.

wetten *intr. and tr.* to wager, bet.

das Wetter (—) weather; storm; *as ejaculation* by Jove! etc.; **alle Wetter** thunder and lightning! the deuce he did! **con-**
found it!

wichtig *adj.* weighty; important.
die Wichtigkeit importance.

wickeln *tr.* to wind, twist.

wider *prep.* against.

widerfahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* *sein*) to befall, happen (to).

die Widerrede (-n) contradiction; *ohne Widerrede* unquestionably.

widersprechen (i — a — o) *intr.* to contradict.

der Widerspruch ("e) contradiction; **im Widerspruch stehen** mit to be inconsistent with.

widerwärtig *adj.* repugnant, odious, untoward, vexatious.

der Widerwille *only in nom. sing.*, **der Widerwillen** (—), aversion, antipathy.

wie *adv., used also as conj.*, how? what? so! as, like, etc.; **wie . . . auch** however.

wieder *adv.* again, once more; **immer wieder** over and over again.

wiederfinden (a — u) *tr.* to re-find; recover.

wiedergeben (ie — a — e) *tr.* to give back; reproduce, represent.

wiederholen *tr.* to repeat.

wiederkommen (*fam, gekommen*) *intr.* (*aux.* *sein*) to come back (again).

wiedersehen (ie — a — e) *tr.* to see again; **auf Wiedersehen** (*infinitive used as n.*) good-by till we meet again, au revoir; **auf baldiges Wiedersehen** I hope we shall meet again soon, *à bientôt* (*French*).

wiegen *tr.* to rock, cradle.
Wiener *inv. adj.* Viennese, (of) Vienna.
daß Wiesel (—) weasel.
wild *adj.* wild; unruly, turbulent.
Wilhelm William.
der Wille *only in nom. sing.*, **der Willen** (—), will; purpose.
um . . . willen *prep.* for the sake of; **um seinetwillen** for his sake.
willkom'men *adj.* welcome.
der Winkel (—) corner.
wirken *intr. and tr.* to work; effect.
wirklich *adj.* real.
die Wirklichkeit (—en) reality.
der Wirt (—e) landlord, host; farmer.
die Wirtschaft (—en) domestic management, farming, etc.
wissen (weiß, mußte, gewußt) *tr.* to know, have knowledge of.
die Wissenschaft (—en) science; erudition.
der Wit (—e) wit; joke; wits (119. 10).
witzig *adj.* witty; brilliant.
wo *interrog. and rel. adv. of place* where, in which; *of time* when.
die Woche (—n) week.
woher' *interrog. and rel. adv. of place* whence.
wohin' *interrog. and rel. adv. of place* whither.
wohl *adv.* well, quite, I suppose, do you suppose? doubtless, possibly, it is true; **es ist wohl** it must be; **sich wohl** (*adj.*) fühlen to feel happy; **daß Wohl** (*gen.* —s) welfare, (*in toasting*) health or happiness.

daß Wohlbefinden (*gen.* —s) well-being.
wohlhabend *adj.* well-to-do, in affluent circumstances.
der Wohltäter (—) benefactor.
wohl|tun (tat, getan) (*also wohl tun*) *intr.* to benefit; comfort, cheer; **wohl|tuend** *used as adj.* comforting, comfortable, grateful.
daß Wohlwollen (*gen.* —s) good will.
wohlwollend *adj.* well-wishing; benevolent; kindly.
wohnen *intr.* to live.
die Wohnung (—en) dwelling; house.
die Wolke (—n) cloud.
die Wolle wool.
wollen (will, wollte, gewollt) *tr. and intr.* to will, (will vor (68. 27) starts to come forward), wish, want, be willing; mean, intend; need (53. 16), require.
worauf' *interrog. and rel. adv. and conj.* for what? on what?
daß Wort (—e words as expressing thought, ^{zer} detached words, vocables) word.
worü'ber *interrog. and rel. adv. and conj.* what (. . .) about? about what.
wozu' *interrog. and rel. adv. and conj.* wherefore? why? what (. . .) for? for which.
die Wunde (—n) wound.
daß Wunder (—) miracle.
wundern *tr.* to astonish, surprise; *refl.* to wonder, be astonished.
der Wunsch (^{te}) wish.
wünschen *tr.* to wish.

wünschenswert *adj.* desirable.
die Würde (-n) dignity.
würdig *adj.* worthy; dignified,
 estimable, fine; within bounds.
würdigen *tr.* to appreciate.
die Würst (^e) sausage.
würzen *tr.* to spice, season.
wüst *adj.* waste; desolate; ein
 wüster Lärm (69. 9) a fearful
 noise.
wüten *intr.* to rage, be furious.

3

zählen *tr. and intr.* to count,
 number.
zahlreich *adj.* numerous.
zärt *adj.* delicate.
zärtfühlend *adj.* of delicate feel-
 ing(s).
zärtlich *adj.* tender, amorous, sen-
 timental.
zaudern *intr.* to waver, dilly-
 dally; linger, be dilatory, tarry.
z. B. (zum Beispiel) for example.
die Zeh(e) (-n) toe.
das Zeichen (—) sign, mark.
zeichnen *tr.* to draw, sign.
zeigen *tr.* to show, manifest.
die Zeile (-n) line.
die Zeit (-en) time; zu seiner Zeit
 (49. 1-2) in good time.
das Zeitereignis (-isse) event of
 the day.
die Zeitschrift (-en) periodical,
 paper.
die Zeitung (-en) (news)paper.
der Zeitungsbefitzer (—), **die Zei-
 tungsbefitzerin** (-innen), owner
 of a newspaper.

das Zeitungsgeflüster (*gen.* -s)
 newspaper gabble (*lit.* shriek-
 ing).
die Zeitungsnummer (-n) (single
 copy of a) newspaper.
der Zeitungsschreiber (—) news-
 writer; newspaper man, re-
 porter, journalist.
das Zeitungswesen (*gen.* -s) the
 press, newspaper world, etc.
zermahlen *tr.* to grind up.
zerspringen (a — u) *intr.* (*aux.*
 fein) to burst (asunder).
zerstören *tr.* to destroy, ruin.
zerstreuen *tr.* to dissipate (*also of*
the mind), scatter, divert.
der Zettel (—) scrap (of paper),
 clipping.
das Zeug (-e) stuff; dummes Zeug
 stuff and nonsense.
der Zeuge (-n) witness.
ziehen (zog, gezogen) *tr.* to pull,
 draw, drag; grow, raise; *intr.*
 (*aux.* fein) to go, march, drift.
ziemlich *adv.* tolerably, pretty
 (*adv.*), rather; so ziemlich pretty
 nearly.
zieren *tr.* to adorn; *refl.* to give
 oneself airs, be affected, pre-
 tend to be shy.
das Zimmer (—) room.
die Zinsen *pl.* interest.
zittern *intr.* to tremble.
zögern *intr.* to linger, dawdle, de-
 lay, hesitate.
der Zorn (*gen.* -(e)s) wrath, anger.
zornig *adj.* angry.
zu *prep.* to; at, into, for, with,
 on, etc.; *adv.* too; nur zu! (71,
 25) *adv.* go ahead.

- zucken** (die Achseln) *tr.* to shrug (the shoulders).
- zu|denken** (dachte, gedacht) *tr.* to intend for, destine for.
- zubringlich** *adj.* intrusive, forward, officious.
- zuerst** *adv.* first.
- der Zufall** (^{re}) chance.
- zufällig** *adj.* incidental, casual.
- zufälligerweise** *adv.* by chance.
- zufrie|den** *adj.* satisfied, contented; es zufrieden sein to agree to it.
- der Zug** (^{re}) procession.
- zu|geben** (i — a — e) *tr.* to admit, grant.
- zu|gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go up to, go towards; proceed, be arranged (37. 19–20).
- zugleich** *adv.* at the same time.
- zu|halten** (hält — ie — a) *tr.* to hold shut, stop (*of a mouth*).
- zu|hören** *intr.* to listen (to).
- zu|lehren** *tr.* to turn towards.
- die Zukunft** future.
- zuletzt** *adv.* at last; in fine, in the end.
- zulie|b(e)** *adv. w. dat. of person* for the sake of.
- zu|muten** *tr.* to expect of, call on (*one*) to make.
- der Zunder** (*gen.* —s) tinder.
- die Zunft** (^{re}) guild, craft, profession.
- zurecht|kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) to get on, agree.
- zu|reden** *intr.* to speak to; encourage.
- zürnen** *intr.* to be wrathful, be angry.
- zurück|bringen** (brachte, gebracht) *tr.* to bring back.
- zurück|eilen** *intr.* (*aux.* sein) to hurry back.
- zurück|erhalten** (erhält — ie — a) *tr.* to receive, (get) back, recover.
- zurück|führen** *tr.* to lead back; zurückführen auf to attribute to, credit to.
- zurück|gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to go back.
- zurück|halten** (hält — ie — a) *tr.* to hold back; restrain.
- zurück|kehren** *intr.* (*aux.* sein) to return.
- zurück|lassen** (läßt, ließ — a) *tr.* to leave behind.
- zurück|nehmen** (nimmt — a — genommen) *tr.* to take back.
- die Zurück|setzung** (—en) rebuff(s), slight(s).
- zurück|sprechen** (i — a — o) *intr. and tr.* to speak back.
- zurück|stürzen** *intr.* (*aux.* sein) to rush back.
- zurück|treten** (tritt — a — e) *intr.* (*aux.* sein) to step back; retire, withdraw.
- zurück|ziehen** (zog, gezogen) *tr.* to draw back; *refl.* to retire, withdraw.
- zusam|men** *adv.* together.
- zusam|men|bitten** (bat, gebeten) *tr.* to invite together.
- zusam|men|bringen** (brachte, gebracht) *tr.* to get together; raise (*money*).

zusam'men|führen *tr.* to bring together.

zusam'men|hängen (ä — i — a) *intr.* to be connected.

zusam'men|sitzen (saß, geseßsen) *intr.* to sit together.

zusam'men|treffen mit (i — traf — o) *intr.* (*aux.* sein) to meet.

zu|sehen (ie — a — e) *intr.* to look on; see to it, make it one's business.

zu|spitzen *tr.* to sharpen to a point, point.

zu|stehen (stand, gestanden) *intr.* to appertain to; das Recht steht einem zu one possesses the right.

die Zustimmung (—en) assent, concurrence; (*w. dat.*) die Zustimmung geben to concur in.

zu|stürzen auf *intr.* (*aux.* sein) to rush up to.

zu|teilen *tr.* to assign.

zuverlässig *adj.* reliable.

zuwei'len *adv.* at times, sometimes.

zu|wenden (wandte, gewandt, or both regular) *tr.* to turn towards.

zu|werfen (i — a — o) *tr.* to slam (a door).

zuwi'der *adv.* repugnant, offensive; es ist mir zuwider I dislike it, I hate it.

zwar *adv.* indeed, it is true, to be sure.

zwei *card. num.* two.

der Zweifel (—) doubt.

zweifeln *intr.* to doubt, be in doubt.

der Zweikampf (^ue) duel; zum Zweikampf herausfordern to call out (*i.e.* challenge).

zweit *ordinal num.* second.

zwicken *tr.* to nip, tweak, twick.

zwingen (a — u) *tr.* to force, compel.

zwischen *prep.* between.

34086

PT
1873
.J2
G8

34086

Freytag, Gustav

PT
1873
.J2
G8

Die Journalisten, ed. by Gregor.

DATE	ISSUED TO

KLINCK MEMORIAL LIBRARY
Concordia Teachers College
River Forest, Illinois
60305



C0-AQW-848

